

PICCOLA BIBLIOTECA ADELPHI

627

DELLO STESSO AUTORE:

La Bibbia del Belli

Giuseppe Gioachino Belli

**SONETTI EROTICI
E MEDITATIVI**

A cura di Pietro Gibellini



ADELPHI EDIZIONI

© 2012 ADELPHI EDIZIONI S.P.A. MILANO

WWW.ADELPHI.IT

ISBN 978-88-459-2652-5

INDICE

<i>Amore e morte nei sonetti di Belli</i> di Pietro Gibellini	15
<i>Nota bibliografica</i>	50

SONETTI EROTICI E MEDITATIVI

1. Nunziata e 'r caporale o Contentete de l'onesto	57
2. A Compar Dimenico	58
3. Er romito	59
4. Capa	60
5. L'oste a ssu' fijja, II	61
6. Chì rrisica rosica	62
7. L'impiccato	63
8. La peracottara	64
9. Devozione	65
10. Se ne va!	66
11. Se n'è ito	67
12. La mala fine	68
13. La providenza	69
14. Te lo dico pe bbene	70
15. Le mano a vvoi e la bbocca a la mmerda	71
16. Er contratempo	72
17. A Nina	73
18. A Teta, I	74
19. A Teta, II	75
20. A Ghita, I	76
21. A Ghita, II	77
22. L'incisciature	78
23. A Nnannarella	79

24. A Nnunziata	80
25. A Ccrementina	81
26. A Menica-Zozza	82
27. Li Penzieri libberi	83
28. La scolazzione	84
29. Li culi	86
30. Er tisichello	87
31. Quarto, alloggià li pellegrini	88
32. Er purgante	89
33. Lo scarpinello vojioso de fà	90
34. Abbada a cchi ppijji!	91
35. Er pane casareccio	92
36. Indovinela grillo	94
37. Le scorregge da naso e da orecchie	95
38. Le forbiscette	97
39. E ddoppo, chì ss'è vwisto s'è vwisto	98
40. Li malincontri	99
41. So tutt'e ttre acciaccatelli	100
42. Ar Tenente de li scivichi	101
43. La bbella Ggiuditta	102
44. La sorella de Matteo	103
45. Poveretti che mmoreno pe le campagne e sseppelliti pe la Mòr de ddiu in questo santo logo	104
46. L'uscelletto	105
47. Eppoi?	106
48. Er tignoso vince l'avaro, I	107
49. Er punto d'onore, II	108
50. Morte scerta, ora incerta	109
51. L'ordegno spregato	110
52. Er marito ammalato	111
53. La Papessa Ggiuvanna	112
54. Er mortorio de Leone duodecimosiconno	113

55. Furtuna e ddorme	114
56. Le sseque de Leone duodecimosiconno a S. Pietro	116
57. Er presepio	118
58. Pe ddispetto	119
59. La serva de lo Spappino	121
60. Li Manfroditi	123
61. Er roffiano onorato	125
62. La Nunziata	127
63. La Nascita	128
64. Lotte a Ccasa, I	129
65. Lotte ar rifresco, III	130
66. Chi va la notte, va a la morte	131
67. Un pò pper uno nun fa mmale a gnisuno	132
68. Lo scozzone	133
69. Er giudisce der Vicariato	134
70. Er companatico der paradiso	135
71. La puttana sincera	136
72. La vita de le donne	137
73. La vecchiaglia	138
74. La bballarina de Tordinone	139
75. Li Mariti!, I	141
76. Li Mariti!, II	142
77. La Nunziata	143
78. La vecchiarella ammalata	144
79. Li spiriti, III	145
80. Sesto nun formicà	146
81. L'ammantate	147
82. La sposa	148
83. L'incrinazione	149
84. Libbertà, eguajjanza	150
85. Le vojje de gravidanzaa	151
86. La puttana e 'r pivetto	152

87. Le nozze de li sguallerati	153
88. Sto Monno e cquell'antro	154
89. L'ammazzato	155
90. La povera Madre, I	157
91. La povera Madre, II	158
92. La povera Madre, III	159
93. Er primo descemmre	160
94. La quarella d'una ragazza	162
95. Er padre de li Santi	163
96. La madre de le Sante	165
97. De tutto un pò	167
98. Er mostro de natura	168
99. Er cimiterio de la Morte, I	169
100. Er cimiterio in fiocchi, II	171
101. Le confidenze de le ragazze, I	172
102. [Le confidenze de le ragazze], II	173
103. [Le confidenze de le ragazze], III	174
104. [Le confidenze de le ragazze], IV	175
105. [Le confidenze de le ragazze], V	176
106. [Le confidenze de le ragazze], VI	177
107. [Le confidenze de le ragazze], VII	178
108. [Le confidenze de le ragazze], VIII	179
109. Li fiori de Nina	180
110. Er confessore	181
111. Er bon padre spirituale	182
112. Santaccia de piazza Montanara, I	183
113. [Santaccia de piazza Montanara], II	185
114. Un gastigo de la Madonna	187
115. L'otto de descemmre	188
116. Sant'Orzola	189
117. Er Commercio libbero	190
118. La puttanicizzia	191
119. L'ingegno dell'Omo	192

120. Mi' fijja maritata	194
121. La dispenza der Madrimonio	195
122. La donna liticata	196
123. La fijja sposa	198
124. Un indovinarello	199
125. Le cose create	201
126. L'Onore muta le more	202
127. Canale pieno e ssaccoccia vòta	203
128. Tutt'ha er zu' tempo	204
129. Er bambino de li frati	205
130. A Chiara	207
131. Le ggiubbilazione	209
132. Cose da Sant'uffizio	210
133. Er tisico	211
134. Li preti maschi	213
135. Er ciurlo	214
136. Er zanto re Ddàvide	215
137. Meditazione	217
138. Er prete	218
139. La serva e l'abbate	219
140. La vergna l'ha cchi la vò	220
141. Er quieto-vive	221
142. Chì ha ffatto ha ffatto	222
143. La Vita dell'Omo	223
144. Er cazzetto de ggiudizio	225
145. De la chiavetta	227
146. Le figurante	229
147. La stramutazione	230
148. Lo Spagnolo	231
149. Er caffettiere fisolofo	232
150. La scrupolosa	233
151. Er foconcino	234
152. Li Morti de Roma	235

153. Er Conzento	236
154. Er festino de ggiueddi ggrasso	237
155. Er lavoro	239
156. La sincerezza	240
157. Er pesscivènnolo	242
158. Nono, nun disiderà la donna d'antri	244
159. Lo scànnolo	246
160. Er verde	247
161. Li miseroschi	249
162. Eppoi te sposo	251
163. Chì ssi, e cchì nnò	253
164. La puttana abbrusciata	254
165. Giueddi ssanto	256
166. La curiosità	258
167. Lo stato d'innocenza, I	259
168. Er battifoco	260
169. La statua cuperta	262
170. Er bon'empio	264
171. La perla de le donne	266
172. Er patto-stucco	268
173. Settimo seppelli li morti	270
174. Er Curato de ggiustizzia	272
175. Lo scortico	274
176. Le du' mosche	276
177. Antro è pparlà dde morte, antro è mmorì	277
178. La monizione	279
179. Er bene pe li Mortì	281
180. La bbellezza	283
181. Er rimedio der cazzo	285
182. La puttana protetta	287
183. L'ammalato a la cassetta	288
184. Le còllere	289
185. La mojje fedele	290

186. La chiacchierona	291
187. Li bbeccamorti	292
188. Rom'antich'e mmoderna	293
189. L'amico de Muccio	294
190. Er bijjeto d'invito	295
191. Se more	297
192. La morte de Stramondi	298
193. Er primo peccato contro lo Spiritossanto	299
194. Er bùscio de la chiave	300
195. La bbona nova	301
196. Li dannati	302
197. Le du' sentenze	303
198. L'omo e la donna	304
199. Er battesimo der fijo maschio	305
200. Li sordati bboni	306
201. Li morti scuperti	307
202. La lottarìa nova, II	309
203. Zia	310
204. Un ber gusto romano	311
205. La caccia der Padre Curato	312
206. La ggnocchetta	313
207. Primo, conzija li dubbiosi	314
208. La golaccia	315
209. Er beccamorto de casa	316
210. Er Curato bbuffo	317
211. La morte de Tuta	318
212. La vecchia trottata	319
213. Er mortorio de la sora Mitirda	320
214. Er fijo de papà ssuo	321
215. In vino veribus	322
216. La morte der zor Meo	323
217. La donna filisce	325
218. La morte der Rabbino	326

219. Er lutto p'er capo de casa	327
220. Riflessione immorale sur Culiseo	328
221. Madama Lettizzia	329
222. Er traccheggio	330
223. L'amore de li morti	331
224. La vedova dell'ammazzato	332
225. Chi era?	333
226. Ch'edèra?	334
227. La morte de Madama Lettizzia	335
228. La morte de Fieschi	336
229. Er deserto	337
230. Er padrone bbon'anima	338
231. A vvoi de sotto	339
232. La gatta-morta	340
233. Mastr'Andrea vedovo	341
234. La donna arrubbata	342
235. Le furtune de li bbirbi	343
236. La libbertà de cammera sua	344
237. Er padrone bbona memoria	345
238. Lo scortico de Campomarzo	346
239. Er marito de ggiudizio	347
240. La sposa de Titta	348
241. Sesto, nun formicà	349
242. Li malincontri	350
243. La morte co la coda	351
244. L'amica de core	352
245. L'arissegnazione	353
246. La bona vecchiarella	354
247. L'inzoggno d'una ragazza, I	355
248. L'inzoggno d'una ragazza, II	356
249. [« Sora Crestina mia, pe un caso raro »]	357

**AMORE E MORTE NEI SONETTI DI BELLI
DI PIETRO GIBELLINI**

MOTIVO ROMANTICO, MOTIVO ANTICO

«Fratelli, a un tempo stesso, Amore e Morte / ingenerò la sorte». Il memorabile attacco del canto leopardiano *Amore e Morte* espone già nel titolo un motivo di secolare anzi millenaria tradizione, ma che viene interpretato con intensità particolare nell'età romantica. L'età cui appartiene, con Leopardi, un altro suddito pontificio, il romano Giuseppe Gioachino Belli, che dei *Canti* leopardiani volle procurarsi un'edizione tutta sua (la fiorentina del 1831) e con Giacomo ebbe un contatto forse non solo indiretto ancorché fuggevole. Poco importa, ai nostri fini, che l'etichetta di romantico, così calzante per il tema da noi prescelto, fosse respinta da entrambi, dal Recanatese più manifestamente che dal Romano, il quale giudicò con scettico distacco la diatriba fra le scuole e canzonò gli eccessi del goticismo sepolcrale (ma fu lettore attento di Hoffmann).

Quanto all'amore, nelle poesie italiane di Belli non manca un canzoniere galante nel solco della tradizione petrarchistica, indirizzato alla marchesa Vincenza Roberti di Morrovalle, amica di una vita, e forse, per un breve periodo, anche più che amica (stando all'illusione non documentabile di qualche biografo). Ma nei sonetti romaneschi, dove protagonisti ed enunciatori sono i plebei, l'amore fra un uomo e una donna è solo o soprattutto eros (altra cosa, s'intende, quello per i figli e i parenti, di cui è parca ma significativa traccia nei *Sonetti*). Occuparsi di tal materia porta necessa-

riamente nel terreno scivoloso dell'inverecondia, con forti rischi non solo per il buon gusto ma anche per le implicazioni critiche. La poesia licenziosa, infatti, è generalmente monotona. Non annoiano forse, dopo un po' di pagine, i testi lussuoriosi di Pietro Aretino, o gli interminabili versi libertini di Giorgio Baffo? Fra i 2279 sonetti romaneschi che formano il gran «monumento» della plebe di Roma, concentrarsi sui sonetti di materia sessuale e di linguaggio sconcio significa attingere alla porzione meno ricca di capolavori, e far confondere nel mazzo degli autori pornografici, spesso minori o mediocri, uno dei pochi veri giganti della nostra poesia.

« LASCIVA NOBIS PAGINA, VITA PROBA »

Certo, come vedremo, non sono mancate fortunate sillogi dei sonetti erotici belliani. Questi non poterono entrare nella *princeps* dei suoi volgari, le *Poesie inedite* in italiano e in dialetto che, due anni dopo la scomparsa del poeta (morto nel 1863 a settantadue anni), il figlio Ciro mise fuori presso Salviucci, il principale stampatore romano, con l'aiuto di due cari amici del padre, Francesco Spada e monsignor Vincenzo Tizzani. A quel prelado aperto e coraggioso, Belli, che nel testamento aveva disposto la distruzione dei suoi autografi, li aveva consegnati, anche per timore di guai polizieschi, e l'aveva fatto con un intento che un fine interprete come Giorgio Vigolo enunciava così: «Io ti affido questi sonetti da bruciare perché tu me li conservi». Era un vero tesoro confezionato

di suo pugno in copie calligrafiche e col corredo di note per lettori non romani, insomma fogli pronti per un tipografo che li offrisse a un pubblico inesperto del dialetto trasteverino, quando i tempi fossero stati maturi. In testa, una Introduzione per spiegare la natura della sua singolare operazione – «lasciare un monumento di quello che oggi è la plebe di Roma» – con chiarimenti di poetica, di antropologia e di dialettologia. E in quella sede Belli non ignorava la spinosa questione della materia scottante e del linguaggio osé: «Non casta, non pia talvolta, sebbene devota e superstiziosa, apparirà la materia e la forma: ma il popolo è questo; e questo io ricopio» avvertiva. Prevedendo però le critiche dei codini, delle «timorate e pudiche anime», degli «zelosi e pazienti sudditi» pronti a denunciare lo «spirito insubordinato e licenzioso» che qua e là traspare dai *Sonetti*, egli invocava a difesa il motto scelto come esergo della raccolta: *lasciva nobis pagina, vita proba*. Attinto a Marziale tramite Ausonio, quel motto Belli l'aveva trovato anche nella Prefazione alle *Poesie inedite* di Carlo Porta nella postuma edizione luganese del 1826, la lettura decisiva per la sua conversione al dialetto. Nella stesura definitiva dell'Introduzione, Belli lasciava cadere il rinvio a Marziale ma ribadiva il concetto con un distico di Salvator Rosa: «A che mandar tante ignominie fuore, / E far proteste tutto quanto il die / Che s'è oscena la lingua è casto il cuore?». Liquidava dunque quei Tartuffes che predicano bene e razzolano male, per rivolgersi ai «virtuosi fra le cui mani potessero un giorno capitare» i sonetti: i tempi danno raramente dei Catoni, ma sempre dei Clodii, diceva: a lui – concludeva – toccò di

testimoniare una stagione di predominante corruzione.

Era il crepuscolo dello Stato pontificio, e se per l'ultimo papa-re, Pio IX, il poeta manifestò simpatia e consenso, i suoi sonetti erano scaturiti quasi tutti nella Roma arretrata di papa Gregorio XVI: e l'orrore provato per le violenze degli insorti e poi dei repressori nella repubblica romana del 1849 non aveva rimosso in Belli l'idea che il potere temporale era, finalmente e giustamente, prossimo al crollo. Quando *Ciro Belli*, *Tizzani* e *Spada* inclusero nell'edizione *Salviucci* (1865-1866) un terzo circa dei versi romaneschi, il tricolore però non sventolava ancora sui pennoni romani. In quella silloge non potevano certo entrare i duecento sonetti licenziosi. Quanto al linguaggio sboccato che fa capolino in quasi tutto il *corpus* (le «belle parolacce» cui il parlante di un sonetto consiglia di far ricorso in luogo delle più dannose imprecazioni), esso fu neutralizzato dai curatori con ritocchi censorii che solo lettori privi di senso storico poterono dileggiare: velare un «cojjone» con l'edulcorato «minchione» o un «buggiarà» con l'improbabile «budellà» permetteva di sdoganare testi deformati in parte, ma resi leggibili e nella sostanza intelligibili.

FORTUNA DEI SONETTI LICENZIOSI

L'anno della breccia di Porta Pia, il 1870, è quello che vede l'uscita presso l'importante editore fiorentino Barbèra dei *Duecento sonetti* di Belli a cura di *Luigi Morandi*, con una scottante dedica «ai

romani che vendicheranno l'onte nuove del vecchio servaggio». Quell'antologia era attinta parte alla castigata edizione Salviucci e parte alla tradizione popolare, che in copie apografe e in opuscoli alla macchia aveva diffuso un gruzzolo di sonetti evasi dalla segregazione cui il poeta li aveva destinati. Resisi disponibili gli autografi, l'ex garibaldino divenuto precettore del futuro re Vittorio Emanuele III e più tardi nominato senatore poteva pubblicare, fra il 1886 e il 1889, la prima edizione complessiva dei *Sonetti* condotta sulle carte d'autore. Con la sua passione risorgimentale e i suoi sentimenti anticlericali, Morandi era pur sempre un galantuomo dell'Ottocento: non stupisce perciò che, mentre disponeva in ordine cronologico gli altri sonetti nei primi cinque volumi della sua edizione, quelli più indecenti e sboccati li radunasse nel sesto e ultimo volume. L'editore (Lapi, di Città di Castello) provvedeva a sigillarlo in busta chiusa che vendeva anche a parte, per tutelare ingenuie educande ma anche per incrementare gli introiti, visto che il famigerato «sesto» fu quello più ristampato. Né nuocevano alla circolazione sottobanco i puntini di reticenza con cui erano velati termini come «er c...o» o «la f..a», parole facilmente restaurabili anche perché a ogni lettera celata corrispondeva un puntino. Una delle *Note azzurre* di Carlo Dossi ci rivela che un'edizione integrale era programmata anche da Domenico Gnoli, leader in poesia della cosiddetta scuola romana col nome di Giulio Orsini ma anche pioniere degli studi su Belli (già amico di suo padre Tommaso) e in dissidio con Morandi sul problema della presunta popolarità delle piasquinate. L'aristocratico scrittore lombardo, tra

sferitosi a Roma per dedicarsi alla carriera diplomatica e venuto a contatto con il conte Gnoli, annota infatti che l'amico deteneva allora i duemila autografi dei *Sonetti* romaneschi e meditava di pubblicarli espungendo quelli scandalosi, mentre lui gli consigliava un'altra strada: «Io gli suggerii di stamparli tutti, perché importantissimi tutti al quadro della vita romanesca, in una edizione di lusso destinata alle biblioteche, facendo poi un'altra edizione economica da porre in commercio donde sarebbero tolti i soli sonetti sudici». Nella diversità delle opzioni, Dossi, Gnoli e Morandi condividevano una preoccupazione prudenziale nei confronti della materia scottante. L'edizione Gnoli rimase comunque una chimera, e fu Morandi, come detto, a offrire la prima raccolta complessiva del capolavoro romanesco.

Il volume morandiano dei sonetti licenziosi ebbe nuove edizioni per cura dello studioso di Verga Gino Raya (*Il sesto volume dei sonetti romaneschi*, Tirrelli-Guaitolini, Catania, 1928), del poeta romanesco Mario dell'Arco (*Il sesto*, Il nuovo Cracas, Roma, 1962 e 1964) e più recentemente dell'italianista Nicola Merola, che nella sua *Antologia proibita e involontaria* (Vecchiarelli, Manziana, 1991) abbinò all'anastatica del sesto, in cui erano però ripristinati per esteso i termini sconvenienti, quella dei *Centoventun sonetti romaneschi ritrovati e commentati da Pio Spezi*, e pubblicati a cura di Ernesto Vergara Caffarelli e Giulio Romano Ansaldo (Pinci, Roma, 1944) l'anno stesso in cui nella antologia belliana *Er Commedione* (Colombo, Roma) Antonio Baldini toglieva per la prima volta il velo alle «belle parolacce». Gli autografi ritrovati, che erano rimasti fra le carte di monsignor Tizza-

ni, contenevano sonetti scartati dalla stampa Salviucci per ragioni di opportunità politico-religiosa o di decenza, e dunque includevano un discreto numero di testi osceni.

Al capitolo della fortuna editoriale delle poesie erotiche appartengono anche gli apocrifi: una silloge di versi osceni attribuiti fintamente a Belli ma stesi da Giuseppe Maria Catanzaro (*Sonetti inediti romaneschi e in lingua*, Danesi, Roma, 1946), e una plaquette di tal Mario Manca dal titolo fuorviante (*Il Regesto di G. Belli è da rivedere?*, Veant, Roma, 1988), che a sonetti di Belli ricavati da un manoscritto d'altra e più tarda mano aggiungeva un'appendice di testi pornografici spacciati per belliani.

Insomma, l'etichetta riduttiva e ingannevole di Belli poeta licenzioso è dura a morire. Un contributo di Guido Almansi (*L'oscenità del Belli*, in *L'estetica dell'osceno*, Einaudi, Torino, 1974), in verità, ha tentato di rivalutare criticamente proprio la zona più piccante del poema belliano: ma la fortuna dei versi trasgressivi resta ancora più di pubblico che di critica.

LUCI ROSSE E DRAPPI NERI

I beni vietati crescono in tempo di proibizionismo. Se dunque la fortuna editoriale dei sonetti lascivi si spiega con la perdurante riprovazione, se non proibizione, della materia pornografica, ha senso oggi, con mentalità e costumi tanto cambiati, proporre una scelta? E antologizzando solo i versi scabrosi, renderemmo un buon servizio cri-

tico al poeta? Ora, senza modificare il nostro giudizio limitativo sui sonetti erotici (con le inevitabili eccezioni, perché stesi comunque dalla mano di un poeta vero), ci pare utile rileggerli, e ripensarli, insieme all'altro filone che continuamente vi s'intreccia: quello funebre e meditativo. Abbiamo così i due estremi di una polarità senza la quale non è possibile capire il mondo vario e complesso dei plebei e delle plebee che popolano i *Sonetti* e, soprattutto, il mondo psichico e morale dell'autore. Gioia vitale e cupa malinconia, abbandono all'impulso passionale e coscienza dell'effimero sono da secoli, anzi da millenni, legati da un rapporto dialettico, da una necessaria interdipendenza. Sotto il *carpe diem* oraziano c'è una coscienza della umana caducità che non è in fondo così lontana da quella dell'*Ecclesiaste*. Chi non ricorda le pagine del libro sempreverde di Johan Huizinga sull'*Autunno del Medioevo*, là dove il saggista olandese correla magistralmente amore della vita e senso della morte? E il secolo barocco, l'epoca della sensualità più estenuata o sfrenata, non è anche l'età in cui più continua è la meditazione sul tempo fuggevole e vorace, più assidua l'immaginazione della morte? Si è scritto che, nell'alternarsi delle onde lunghe della civiltà, i flutti del Medioevo e i cavalloni del Barocco ritornano con i marosi del Romanticismo. In quell'età amore e morte si coniugano in una sorta di endiadi che, a tacer d'altri, corre nelle pagine del wertheriano *Ortis* di Foscolo e nel canto già ricordato di Leopardi (due letture schedate da Belli nel suo *Zibaldone*).

Certo maggiore di Ugo, e degno compagno di Giacomo nella eletta schiera dei veri grandi delle

nostre lettere, anche Giuseppe Gioachino ha dedicato parte cospicua del suo monumento a Eros e a Thanatos: e una antologia dei suoi versi amorosi e lugubri, oltre a offrire la somma dei due temi, chiarisce la loro necessaria complementarità, il loro intreccio. Letti assieme, i sonetti dell'uno e dell'altro tipo non modificano solo il mosaico complessivo, la *summa* del gran coro romano, con le mille voci di tenori e soprani, di baritoni e contralti (dongiovanni in *camisciola* e vecchi saggi in livrea, buone donne e *donne bbone*, preti e libertini). Nell'accostamento di versi erotici e meditativi muta infatti il colore dei singoli testi, ch  sotto la tinta brillante dell'erotismo scanzonato o l'oscenit  sguaiata sta il fondo scuro della meditazione, cos  come sul drappo buio della morte appressante, *et ultra*, ancora giunge, per memoria del passato o immaginazione dell'eterno futuro, il cono di luce della mondanit .

Ci siamo chiesti allora: in una antologia erotico-meditativa, come ordinare la materia? Distinguerne in due sezioni i sonetti color rosso fuoco e quelli tinti col bianco della canuta saggezza o col viola del lutto? E all'interno delle sezioni, raggrupparli per nuclei tematici? Si potrebbe farlo, certo, suddividendoli a fastelli con etichette ricavate da espressioni d'autore, poniamo *La puttanesca*, *È un gran gusto er freg * e simili su un versante, *Se more*, *Sittranz  grolia munni* e simili sull'altro versante, ponendo magari su un crinale spartiacque quei sonetti che fungono da cerniera fra Eros e Thanatos. Meglio di no, poich , come osserv  Vigolo, sarebbe come disfare un arazzo per radunare tutti i fili di un medesimo colore. E certo nell'animo del poeta l'alternanza di umori gioiosi e mesti

pensieri, e talvolta la loro compresenza, era costante, rinnovata anche dal tempo circolare dell'anno liturgico e del calendario teatrale. Scombinare questo ritmo sarebbe un intervento artificioso in sé, e toglierebbe anche il retrogusto importante che resta sul palato del lettore fine passando da un piatto dolce a uno amaro o viceversa, un retrogusto che talvolta tempera di malinconia l'eros (*animal post coitum triste*) e viceversa serba una scia di gioia sensuale anche nei momenti di ripiegamento meditativo. Tragico e comico, del resto, sono ingredienti necessari di quel grottesco che è l'esito belliano di un registro che più tardi, in clima post-romantico e con toni ammorbiditi, si chiamerà umoristico.

Infine, prima che si tuffi nella lettura, sarà bene ammonire il lettore poco esperto di Belli che se la comprensione letterale dei sonetti è agevole, e l'effetto comico immediato, la loro interpretazione è ardua, sia per l'intrecciarsi dei registri dal comico al satirico, dal realistico al fantastico, sia per l'alto tasso di ironia, sia infine e soprattutto perché Belli cede la parola a personaggi popolari, senza chiarire se ne condivide gli enunciati o li contesta, se li usi come portavoce o li dileggi: di qui la varietà delle tessere che compongono il gran mosaico del suo *Commedione*, e la difficoltà di ricavare dai testi romaneschi la visione dell'autore, tuttora soggetta a divergenti interpretazioni: una visione che per noi è quella di un cattolico aperto, non ipocrita, fortemente critico nei confronti del potere temporale e fautore di una riforma morale (di una morale non convenzionale o superficiale, ma filtrata dalla coscienza e dalla ragione), e comunque *intra Ecclesiam*.

LA « VERITÀ SFACCIATA »

A Roma, quella Roma in cui il Medioevo e la Controriforma continuavano a farsi sentire anche nella plebe semianalfabeta attraverso i canali carsici della tradizione orale (*carmina burana* nelle osterie, prediche di frati dai pulpiti), Eros e Thanatos potevano chiamarsi Carnevale e Quaresima. Il comico carnevalesco, specie dopo l'incidenza degli studi di Michail Bachtin, è diventato argomento familiare alla critica belliana: e basti, al riguardo, citare la chiusa del sonetto *Perzòna che lo pò ssapè*, dove un popolano commenta il pericolo scongiurato di una proibizione dei travisamenti carnevaleschi per mostrare quanto premesse ai trasteverini quel periodo ricreativo e trasgressivo; ma la chiusa viene spontaneo intenderla come un manifesto di poetica personale, che ricorda l'immagine del giullare sovversivo evocato da Dario Fo nel *Mistero buffo*:

Averìa da capì Ssu' Santità
c'a Roma co la mmaschera sur gruggno
ar meno se pò ddi la verità.

Nel sonetto a lei intitolato, *La Verità* (maiuscola d'obbligo) è intesa nell'accezione più decorosa e seria, giusta la chiusa della voce predicante, certo quella di un'anziana che si rivolge a una « fija » di sangue o d'affetto, e che dopo il franco paragone fra l'impulso della sincerità e altre spinte deiettive (nella sfera bachtiniana del basso-corporeo) conclude:

Le bbocche nostre Iddio le vò ssincere,
e ll'ommini je metteno l'abbiffa?

No: ssempre verità: ssempre er dovere.

In altri sonetti riconoscibili come metapoetici (l'enigmatico autore si nasconde talvolta, come un abile Zorro, nella superficie del testo) la verità può essere quella della denuncia politica, gestita dalla voce di un malavitoso-ribelle (*La curiosità*, sonetto omonimo ma diverso da quello della nostra antologia), o quella di un'allegra violazione delle *bienséances*, come nella trasgressione grafica del sonetto *Un ber gusto romano* (quello vandalico di sfregiare i muri con disegni osceni), che vale per tante infrazioni verbali sparse nella raccolta. Nel primo testo il poeta si traveste da malandri-nesco popolano, autore di anonime satire politiche (due « tarantelle velenose ») che minaccia di accoltellare eventuali delatori. Nel secondo sonetto emuli della penna belliana sono il sasso e il bastone che graffiano il muro dell'ipocrisia ses-suofoba:

Tutta la nostra gran zodisfazzione
De noantri quann'èrimo ragazzi
Era a le case nove e a li palazzi
De sporcàje li muri cor carbone.

Cqua ddiseggnàmio o zziffere o ppupazzi,
O er nodo de Cordiano e Ssalamone:
Llà nnummeri e ggiucate d'astrazzione,
O pparolacce, o ffiche uperte e ccazzi.

Oppuro co un bastone, o un zasso, o un chiodo,
Fàmio a l'arricciatura quarche ssegno,
Fonno in maggnerà c'arrivassi ar zodo.

Quelle sò bbell'età, pper dio de leggnol!
Sibbè cc'adesso puro me la godo,
E ssi cc'è mmuro bbianco io je lo sfreggno.

L'alternanza Carnevale-Quaresima, radicata da secoli nel costume dell'Europa cristiana e alla base del suo sentimento del tempo, era particolarmente avvertita nello Stato pontificio, come sentenza un sonetto a commento dell'intermittente calendario teatrale (*Er primo descemvre*):

Pijja inzomma er libbretto der lunario,
E vvedi l'anno scompartito a pprova
Tra Ppurcinella e Iddio senza divario.

MORIRE D'AMORE

Il carnevale prevede, o prevedeva, anche possibili infrazioni dei codici comportamentali in materia amorosa. Gli appuntamenti che gli amanti si danno nel sonetto *Er bene pe li Morti* vengono detti «'r carnovaletto de le donne». Ma qual è l'occasione per questi incontri? L'ottavario per i defunti:

Se sa, a le donne, llì mmezz'a lo scuro,
Quarce ppizzico ar culo è nnescessario.
Quarce smaneggio tra la porta e 'r muro
Serve a li vivi pe un tantin de svario.

Non siamo ancora al coito presso la bara della novella dannunziana *La veglia funebre*, ma insomma la commistione di morte e carne nella letteratura romantica è già ben miscelata. Tra le due schiere dei sonetti sensuali e di quelli pensosi, alcuni svolgono una funzione di ponte, suggerendo, con

mano più o meno lieve, il legame o il confronto fra Eros e Thanatos, fra Carnevale e Quaresima. Ecco dunque, in un sonetto dal titolo eloquente (*Morte scerta, ora incerta*), un monello colpire con un sasso due gatti in amore, che dal tetto precipitano al suolo, uno fuggendo, l'altro restandovi stecchito. Formidabile cerniera tra Eros e Thanatos è il sonetto *La bella Ggiuditta*. Riscrivendo a modo suo l'episodio della vedova disposta a concedersi a Oloferne per poi uccidere il nemico di Israele (ma nel testo biblico Dio esaudisce il suo desiderio risparmiandole l'umiliazione di soggiacere al nemico), il poeta, o il suo pop-biblista, fa invece intendere con pesanti doppi sensi che il rapporto carnale è stato consumato, eccome! Dopo di che la donna, con un colpo degno della figlia di un boia, lo manda «a ffotte in ne le fiche eterne», suscitando il commento finale dell'espositore:

Ecchete come, Pavoluccio mio,
Se pò scannà la ggente pe la fede,
E ffà la vacca pe ddà ggrolia a Ddio.

Efficace sentenza, atta a misurare la distanza di Belli dai modi più truci dell'Antico Testamento e, soprattutto, da chi semina morte in nome della religione. Ne abbiamo scritto altrove, ma qui la nostra attenzione punta su quel verso indelebile – «Lo mannò a ffotte in ne le fiche eterne» – nel quale, genialmente, Belli rovescia la tradizionale metafora letteraria (morire d'amore) facendo del coito il *signans* figurato e del morire l'atto reale, il *signatum*. Ed è davvero invenzione di potenza dantesca, come la definì Roberto Vighi, perché nei *Sonetti* «fasse fotte», accanto all'accezione let-

terale e al senso traslato più generico di ‘andare alla malora’, vale spesso ‘morire’, per esempio nel memorabile attacco di *Li Morti de Roma* (« Cuelli morti che ssò dde mezza tacca / Fra ttanta ggente che sse va a ffà fotte »), ma solo qui il verbo è usato nella forma attiva e inserito in una metafora di vera forza surreale.

Sul nesso tra avvento della morte e peccato originale, dirottato dai popolani-biblisti sul versante sessuale attraverso il gioco verbale *fico-fica*, vertono alcuni dei sonetti che Belli dedica ad Adamo ed Eva. Ma la « fica » è parola chiave anche nella *Vita dell’Omo*, geniale riscrittura del sonetto mariniano sulla infelicità umana, che scorre per tappe infau-ste dal pianto del neonato alla sepoltura, e oltre:

Poi viè ll’arte, er diggiuno, la fatica,
La piggione, le carcere, er governo,
Lo spedale, li debbiti, la fica,
Er Zol d’istate, la neve d’inverno...
E pper urtimo, Iddio sce bbenedica,
Viè la Morte, e ffinisce co l’inferno.

L’inferno, in realtà, comincia già nell’aldiquà, visto l’elenco dei malanni che affliggono la vita umana; e fra questi figura anche la donna, l’unica gioia seppur intermittente prevista dal sonetto di Giambattista Marino cui Belli si è ispirato: « indi, in età più ferma e più serena, / tra Fortuna ed Amor more e rinasce ». In Belli, invece, la donna, degradata a fica con sineddoche materialistica e maschilista, si aggiunge agli altri anelli della catena di mali con ciascuno dei quali, per il lettore che abbia presente l’intero *corpus* dei sonetti, instaura un rapporto preciso: *l’arte*, letteralmente ‘il

lavoro' che costa mantenerla (ma anche l'arte che serve per conquistarla); *er diggiuno*, qui letteralmente 'la maggior età' (quella in cui, annota Belli, scatta l'obbligo dei digiuni penitenziali), ché perfino le prostitute disdegnano i *pivetti* minorenni: ma anche l'inappetenza dell'innamorato infelice o del marito di una moglie spendacciona; *la piggione*, che un'inquilina astuta paga in natura; *le carcere*, dove si può finire per una violenza carnale; *er governo*, che con spie e curati vigila sul buon costume impedendo libertà sessuali; *li debbiti*, che spasimanti o mariti devono sobbarcarsi per contentar la loro bella; *la fatica*, che in rima con *fica* trasforma anche l'amplesso in sudore e travaglio; *lo spedale*, dove ci si può ricoverare per una coltellata ricevuta dopo un pizzicotto malandrino (*Er pizzico*) ma anche, e soprattutto, per curare la gonorrea.

Quella delle malattie veneree è una vera ossessione dei plebei belliani, al pari delle corna: *pulenta* e *broda* costellano i discorsi beffardi o ingiuriosi di corteggiatori respinti o riluttanti. C'è chi aspetta quel pezzo di figliola della venditrice ambulante di pere cotte per «ingrufalla» dietro un portone e ricambiarle la cortesia del contagio (*La peracottara*), e c'è chi, per vendicarsene, deturpa con l'acido una meretrice (vero fatto di cronaca nera verseggiato in *La puttana abbrusciata*).

DIVERTIMENTI VERBALI E MOTIVI TRADIZIONALI

Non sempre, però, la materia sessuale è maleodorante, almeno in senso fisico. Abbiamo innanzi-

tutto *divertissements* verbali in cui la forma pare contare più della materia, costruiti come sono su catene di doppi sensi (le uova e il salame, il cetriolo, la cannuccia della pipa, la chitarrina, il buco e il tappo...).

Se in un caso si sfiora la blasfemia (*Er presepio*, con un doppio senso di «bambino» che indusse Morandi non già a relegare quei versi nel lazzaretto del sesto volume ma a escluderli addirittura dalla raccolta), ci imbattiamo più spesso in sonetti orientati al gioco linguistico, fino al virtuosismo di *La madre de le Sante*. Madre dei santi non è qui la santa Chiesa, come nell'inno manzoniano, ma l'organo femminile, ribattezzato con decine di sinonimi come nel sonetto gemello, *Er padre de li Santi*, accade al membro virile: felici pezzi di bravura lessicale godibili in sé ma anche funzionali al buon gusto del poeta-annotatore che in tanti altri testi in cui compaiono patacche e passerine, uccelletti e randelli poteva rinviare ai due sonetti-repertorio senza ricorrere continuamente a chiose imbarazzanti. Da notare, poi, che la cinquantina di sinonimi dialettali del membro virile è chiusa da due nomi italiani: lo speciale lo chiama «Priapo» e sua moglie «Pene»: «Seggno per dio che nun je torna bbene», commenta argutamente il portavoce popolano del poeta, giocando sull'equivoco con il plurale di *pena* e dileggiando a un tempo la lingua italiana e il perbenismo borghese, due ostacoli al pieno godimento del sesso, due freni al dirlo e al farlo, ché anche al fare giova talora il dire. Non a caso un terzo sonetto-repertorio, *Le lingue der Monno*, elogia la incomparabile ricchezza del romanesco snocciolando i vari modi di indicare il cesso, dunque nella sfera di quel

basso-corporeo cui è associata l'enunciazione della *Verità*, nel sonetto omonimo: «La Verità è ccom'è la cacarella, / che cquando te viè ll'impito e tte scappa / hai tempo, fijja, de serrà la chiappa...». Campione di *intelligence service*, Belli trasmette attraverso un portavoce plebeo la sua poetica del vero, in linea con Manzoni, che pure si disse ammiratore di Belli, quando ricevette da Morandi l'edizione dei sonetti, ma con le «debite riserve», forse per l'uso del dialetto, certo per la materia.

Nel ventaglio dei motivi erotici entrano, ma non mai meccanicamente, situazioni tipiche: millanterie priapiche o sboccate insolenze di corteggiatori (Freud avrebbe da commentare); astuzie per *combines* con o senza ruffiane; amori clandestini; schermaglie tra fidanzati («Dàmmela e ppoi te sposo», nel sonetto intitolato appunto *Eppoi te sposo*); contrasti fra puttane e clienti, fra meretrici e dame ree di concorrenza sleale... Ecco il motivo misogino della giovane che invecchiando passa dai diporti corporali alle pratiche spirituali, ecco gare di corruzione e concussione sessuale davanti a un magistrato (un po' di sesso può aggiustare una sentenza); parti clandestini e figli scaricati al brefotrofo; appuntamenti-trappola per costringere il sedotto al matrimonio riparatore; tresche di religiosi; un pizzico di sodomia, omo ed etero... Motivi tradizionali, certo, quasi sempre d'invenzione (salvo i rari casi in cui Belli riferisca in nota di attingere a scandali reali): ma poiché i vizi umani si ripetono, talvolta il dardo lanciato contro una sagoma virtuale colpisce un bersaglio reale, come nel sonetto *Er bordello scuperto*: lì un cliente sorpreso dalle guardie nel lupanare svela il pro-

prio rango mettendosi in capo lo zucchetto rosso, e un episodio analogo anzi identico troviamo nel pamphlet di un acceso anticlericale, Aurelio Bianchi Giovini (*Il papa e la sua corte*, 1859), che attribuisce l'accaduto a un cardinale di cui fa apertamente il nome.

Non mancano, s'intende, accenti meno ridanciani, come nelle lamentele della moglie per i capricci kamasutrici del marito, o nella storia che, attraverso *Le confidenze de le ragazze*, narra l'avviamento al sesso di due adolescenti tradite dalla loro curiosità e dalla malizia di un giovane che le seduce e ingravida: questo vero e proprio racconto (una collana di otto sonetti), psicologicamente acuto, sboccato insieme e delicato, qualcuno lo scambiò per divertimento ridanciano al pari della *Ninetta del Verzee* di Carlo Porta, il poema grottesco (col suo fondo dolente schermato dal linguaggio postribolare) di cui la collana di Belli è in certo modo una ripresa. Vero è che, fra le tante prostitute che affollano i sonetti belliani, nessuna risulta indotta al « mestee » per « mett in bocca » e « pagà el ficc », quasi che la *puttaniscizzia*, per il severo Romano (o per i suoi romaneschi?), fosse una scelta vocazionale e non imposta dal bisogno.

LA GIOIA DELL'EROS

Talvolta, però, la gioia dell'eros erompe in tutta la sua forza vitale e, diremmo, innocente candore. È questo il caso del più felice fra i sonetti pepati stesi a Morrovalle nel settembre 1831, una trasgressione letteraria volta a surrogare agognate

trasgressioni non cartacee con l'ospite della cittadina marchigiana, la marchesina Vincenza Roberti, la stessa cui il poeta aveva indirizzato, in lingua, un canzoniere ispirato all'amor platonico:

Che sscenufreggi, ssciupi, strusci e ssciatti!
Che ssonajjera d'inzeppate a ssecco!
Iggni bbotta peccrisse annava ar lecco:
Soffiamio tutt'e ddua come ddu' gatti.

L'occhi invetrati peggio de li matti:
Sempre pelo co ppelo, e bbecc'a bbecco.
Viè e nun vienì, fà e ppijja, ecco e nnun ecco;
E ddajje, e spiggnè, e incarca, e strigni e sbatti.

Un po' più che ddurava stamio grassi
Chè ddoppo avè ffnito er giucarello
Restassimo intontiti com'e ssassi.

È un gran gusto er fregà! ma ppe ggodello
Più a cciccio, ce voria che ddiventassi
Giartruda tutta sorca, io tutt'uscello.

Si tratta del sonetto intitolato *L'incisciature*, neologismo creato per indicare prolungati amplessi e coniato su *ciscio*, 'uccelletto', e sul suo femminile *ciscia*; una metafora ornitologica ravvivata dal bacio «bbecc'a bbecco» scambiato dagli amanti ma cui corrisponde il contatto nell'altra bocca («Sempre pelo co ppelo») più congrua all'altro paragone animalesco, quello con i due gatti dagli occhi spiritati. Ma il sonetto è da gustare intero: per quell'attacco tutto un ansito accelerato e un suono di sfregamenti («Che sscenufreggi, ssciupi, strusci e ssciatti! / Che ssonajjera d'inzeppate a ssecco!»); per l'espressionistico segno figurativo (gli occhi invetriati come gatti); per le frasi di reciproco incitamento ed eccitamento («Viè e nun

vieni, fà e ppija»). Assai felice, infine, la resa del colloquio fra gli infervorati partner, fatto insieme di parole e di movimenti, sì che i verbi inanellati possono valere come esortazioni scambiate dai due, cioè imperativi in senso stretto, o come imperativi narrativi atti a descrivere la concitata performance («E ddajje, e spiggnè, e incarca, e strigni e sbatti»). Ammirabile, soprattutto, il verso finale, culmine del crescendo, vero orgasmo immaginativo, con la fantasiosa e concupita metamorfosi di tutto il corpo nell'organo sessuale. Insomma, *ciscio* e *ciscia* funzionano a *cciccio*. Questa espressione (che Belli chiosa qui «a dovere» ma altrove «*ad unguem*» o «perfettamente»), quella cercata pienezza titanica e metamorfica trasformerebbe le *incisciature* (gli 'uccellamenti' che qui Belli annota con insolita crudezza «fottiture») in *inciciature* di sovrumana perfezione: ed esprime, a ben vedere, la sete di oltre e di infinito insita in un amplesso amoroso degno di tal nome. La conoscenza carnale di questo sonetto è dunque a un tempo imbestiamento (uccello, gatto) e ascesa al divino: e ci ricorda che l'Ottocento scoprì, con il pensiero indiano e orientale, una via carnale all'ascesi (D'Annunzio, lettore come Belli del *Kamasutra*, sottolineò lo stretto legame fra l'«imbestiarsi» e l'«indiarsi», e postillò fittamente il sesto volume morandiano che teneva accanto al letto dei piaceri).

SESSO E RELIGIONE

Eros come gioia vitale, dicevamo. Non rivive un dongiovanni plebeo nel protagonista del sonetto

L'incrinazione? Nelle terzine, notava acutamente Vigolo (lo cito volentieri ancora una volta), avverti l'eco dell'aria mozartiana di Leporello:

Tratanto, o per amore, o per inganno,
De cuelle c'ho scopato, e tutte bbelle,
Ecco er conto che ffò ssino a cquest'anno:

Trentasei maritate, otto zitelle,
Diesci vedove: e ll'antre che vvieranno
Stanno in mente de ddio: chì ppò ssapelle?

Nei primi versi, invece, lo spirito libertino del Don Giovanni di Molière è declinato su un versante tutto romano:

Sèntime: doppo er Papa e ddoppo Iddio
Cquer che mme sta ppìù a ccore, Antonio, è
er pelo:

Per cquesto cquà nun so nnegatte ch'io
Rinegheria la lusce der Vangelo.

Dunque per questo casanova romanesco le donne vengono dopo il papa e dopo Dio ma prima del Vangelo, secondo una teologia cattolico-romana più che cristiana (ma con ottimistica fiducia in conquiste future che stanno «in mente de ddio»).

Non mancano poi teologi libertini impegnati a persuadere le partner titubanti: minacciare castighi ultraterreni per ostacolare il sesso è una fola dei preti (e qui si tratta di un play-boy d'alto rango: *Er bùscio de la chiave*); Dio non ha tempo di badare alla bazzecola di un bacio (*La scrupolosa*); Cristo è morto in croce per la democrazia sessuale (*Libbertà, eguajjanza*); l'abolizione dell'inferno comporterà il ritorno al libero amore giusto co-

me nell'Eden (*Lo stato d'innocenza*, I). Chi invece teme il giudizio ultraterreno o i rigori mondani del Cardinal Vicario, vigilante sul buon costume (dunque chiamato dai popolani «Ficario»: si vedano *Pe ddispetto* ed *Er decretone*), si trova a invidiare la libertà degli animali:

Bbenedetta la sorte de li cani,
Che sse ponno pijjà cquer po' de svario
Senz'agliuto de bborza e dde ruffiani.

E pponno fotte in d'un confessionario,
Che nu l'aspetta com'a nnoi cristiani
Sta freggna de l'inferno e dder vicario.

Come dice il suo titolo (*L'ordegno spregato*), questo sonetto tocca un'altra *quaestio* teologica ricorrente nella raccolta: se Dio ha fornito i maschi di quell'attrezzo, vuol dire che occorre usarlo. Del resto gli organi sessuali, per chi crede nella resurrezione della carne, continueranno a esistere dopo il giudizio universale: in paradiso, affrancati per sempre dalla fatica, sante e santi si grattano ciò che possiamo ben immaginare (*Er lavore*), mentre all'inferno, con quella calca di viziosi provvisti dei loro organi, non si conteranno scandali e gravidanze (*Li dannati*).

Dove stia l'opinione del personaggio e dove quella dell'autore – non ci stanchiamo di ripeterlo – è arduo stabilire; forse nel distico di *Le cose create* dedicato al rapporto tra fede e ragione (vv. 5-6) il pensiero del poeta e quello del personaggio si sfiorano da vicino:

Ner Monno ha ffatto Iddio 'ggni cosa deggna:
Ha ffatto tutto bbono e ttutto bbello:

Bono l'inverno, ppiù bbona la leggna:
Bono assai l'abbozzà, mmejjo er cortello.

Bona la santa fede e cchì l'inzeggna,
Più bbono chi cce crede in der ciarvello:
Bona la castità, mmejjo la freggna:
Bono er culo, e bbonissimo l'uscello.

Siamo tornati insomma alla tangenza fra sesso e religione. Qua e là, naturalmente, non manca qualche nesso tra profano e sacro, tra carnevalesco e quaresimale: l'ultimo dei quaranta sinonimi di *La madre de le Sante* non è forse «ssepportura»? E l'ultimo dei nomi di *Er padre de li Santi*, «Pene», non offre forse a Belli il destro per quel gioco di parole con il plurale di *pena* che abbiamo ricordato?

«Sozzissima meretrice» definisce Belli in nota la famigerata *Santaccia de piazza Montanara*, che sapeva accontentare contemporaneamente quattro clienti con certa sua tecnica speciale: eppure, vedendo un «burrinello co l'invidia in faccia» perché non dispone nemmeno del misero «bajocchetto» che la bagascia chiede per tariffa, gli offre gratis i suoi servigi in suffragio delle anime del Purgatorio (qualcosa di più di una *boutade*). Non ha un suo senso profondo il fatto che i due amanti di *Giuveddì ssanto* interrompano un coito decisamente animato ed energico per mettersi in ginocchio a ricevere la benedizione papale che in quel giorno, dal Vaticano, «passa li ponti» per estendersi a tutta l'Urbe? Non diversamente un'altra prostituta, dopo la prestazione, congeda il cliente per recarsi all'ottavario, dandogli però appuntamento per l'indomani (*Nunziata e 'r caporale o Contentete de l'onesto*).

Se il sacro qui, e non solo qui, irrompe e inter-

rompe un rito profanissimo, altrove è il profano a invadere lo spazio del sacro, per esempio nel sonetto *L'ingegno dell'Omo*, dove il membro di una confraternita che si riunisce per pratiche penitenziali nel buio oratorio gesuita del Caravita vi introduce l'amante coprendola con il suo mantello e si concede una «bbona ingrufatina» nel confessionale sotto una stazione della Via Crucis (altrove, abbiamo visto, sono i cani a essere invidiati per la loro libertà di copulare in un confessionale: e ancora una volta il pensiero corre a D'Annunzio, alla pagina del *Piacere* dove lo scrittore sottolinea il gusto morboso provato da Andrea Sperelli nell'accostare l'eros a luoghi o immagini sacri).

INTRECCI E DIAGRAMMI

La reciproca invasione di campo fra godimento dei sensi e contemplazione della morte non è rara: in una nota al sonetto *Er giro de le pizzicarie* il poeta può definire «una specie di carnevaletto in quaresima» l'addobbo che nelle vetrine dei salumieri si fa, nel Giovedì e nel Venerdì Santo, i due giorni più amari dell'anno liturgico, ponendo in vetrina personaggi biblici e figure sacre fatti di salame e di burro; per converso, l'esecuzione capitale è un vero spettacolo teatrale (*Er dilettante de ponte*) da 'godersi' portando la famiglia nel giorno della cresima (*Er ricordo*: «ma pprima vorze gode l'impiccato»).

Non è il caso di moltiplicare esempi che il lettore può trovare a piene mani. Semmai conviene riba-

dirgli che, accanto al mutare dei toni e dei valori espressi, nei sonetti erotici non sta tanto il gusto sperimentale dello scrittore, ma piuttosto la varietà dei personaggi che volta a volta parlano: uomini e donne, giovani e vecchi, mogli e sguadrine, servi e padroni, chierici e laici... Cautela, dunque, nell'attribuire al poeta uscite maschiliste o convenzioni misogine che sono dei personaggi, e che egli smentisce altrove con voci opposte o da cui si distanzia con un visibile velo di ironia.

Piuttosto, occorre segnalare che il tributo versato al turpiloquio e ai *topoi* della letteratura erotica viene pagato da Belli soprattutto nella prima fase della sua produzione, come se il poeta dovesse ancora affrancarsi dalle convenzioni della letteratura proibita, e l'uomo dovesse liberarsi da certi vincoli dell'educazione cattolico-borghese, con la sua zavorra di *pruderies* e ipocrisie, per calarsi nella «verità sfacciata» che può trovarsi solo fra i romaneschi e dirsi in romanesco, come leggiamo nel sonetto *Er prete* (sonetto omonimo ma diverso da quello della nostra antologia). Il fatto è che il numero dei sonetti licenziosi va progressivamente calando, senza peraltro azzerarsi. Viene riducendosi certa gratuità di maniera, diciamo pornografica, e si vanno man mano imponendo situazioni più complesse e verisimili. Resta comunque prevalente, per quantità, rispetto all'altro filone, quello lugubre o meditativo. Cupido e Priapo, insomma, la vincono su Minerva e sulle Parche, almeno in quantità, e forse solo in quella. E non sarà un caso che i versi qui raccolti partano con un trionfo di *chiappe* e di *zinne* e terminino con il sonetto d'occasione per la nuora Cristina, con il quale in realtà il poeta ammalato si conge-

da dalla sua opera « Come un zan Giobbe immezzo ar monnezzaro ». Dimentico di quel re David cui « piaceva un tantino de fregà », di quella bella Giuditta che fece « la vacca pe ddà ggrolia a Ddio » (doveva rammentargli la bella servotta di quel nome che, stando alla Roberti, attirava i polpastrelli del poeta suo ospite), Belli trova ora il suo alter ego in Giobbe: gli affida la sua firma di possibile congedo dal mondo, di congedo sicuro dalla ciclopica impresa dei sonetti romaneschi. Viene in mente, allora, che il cosmogramma posto da Primo Levi innanzi alla sua *Antologia personale* reca, nel polo superiore, proprio il nome di Giobbe, e che quell'antologia ospita quattro sonetti di Belli: tre rintracciabili nella serie quaresimale della nostra silloge – *Se more, Madama Lettizzia* ed *Er deserto* – e il quarto riscrittura della biblica *Creazione der Monno*, monelleria carnevalesca sigillata dallo « strillo » di Dio adirato con Adamo ed Eva: « Omini da vienì, ssete futtuti! ». E il carnevale si volge in quaresima.

DI CARNEVALE IN QUARESIMA

Disposti in ordine cronologico, i sonetti consentono al lettore di seguire l'oscillare del pendolo dal rosso al nero, dall'alcova all'inginocchiatoio. Si tratta di alcove per lo più immaginate, poiché, se Giuseppe Gioachino non fu sordo al fascino femminile, dalla sua biografia non emerge alcuna traccia di inclinazioni dongiovannesche o di cedimenti all'amore prezzolato. Vien da credere che, come l'adorato Dante, Belli giudicasse la lussuria

come il meno grave fra i peccati, se non giungesse addirittura a depennarlo, come quei suoi popolani che elencando i sette vizi capitali deformano la lussuria in *usura* o la rimpiazzano decisamente con *usura*, persuasi non a torto che lo strozzinaggio sia un male ben peggiore di quel po' di svago offerto dall'alcova.

Parimenti immaginari sono gli inginocchiatoi, che possono essere anche virtuali, nell'interno di una casa dove i due amanti interrompono il coito per ricevere la benedizione papale del Giovedì Santo, o *en plein air*, per contemplare il Colosseo, un tempo luogo di cruenti scontri di gladiatori e strazi di martiri e ora silenziosa rovina prediletta dai pittori:

Allora tante stragge e ttanto lutto,
E adesso tanta pasce! Oh avventi umani!
Cos'è sto monno! Come cammia tutto!

Questa *Riflessione immorale sur Culiseo* la svolge un moralissimo popolano, qui fedele portavoce del poeta, che limita l'ironia a due bonari spropositi confinati nell'extra-testo del titolo (*immorale* per 'morale' e *Culiseo* per 'Colosseo', vecchia arguzia già usata da Ariosto e altri) e che nelle sue prose italiane tocca tanto spesso il tema *Sic transit gloria mundi*. Quel motivo torna anche nella bottega di un fabbro (*Er battifoco*) che medita sulla sorte dell'elmo di un antico guerriero che ora gli serve da bacino per i carboni ardenti.

E nella sua bottega *Er caffettiere fisolofo*, mentre macina i chicchi di caffè, riflette sul destino umano:

L'ommini de sto Monno sò ll'istesso
Che vwaghi de caffè nner maschinino:

C'uno prima, uno doppio, e un antro appresso,
Tutti cuanti però vvano a un distino.

Spesso muteno sito, e ccaccia spesso
Er vago grosso er vago piccinino,
E ss'incarzeno tutti in zu l'ingresso
Der ferro che li sfraggne in porverino.

E ll'ommini accusi vviveno ar Monno
Misticati pe mmano de la sorte
Che sse li ggira tutti in tonno in tonno;

E mmovennose oggnuno, o ppiano, o fforte,
Senza capillo mai caleno a ffonno
Pe ccascà nne la gola de la Morte.

Il grembiule del bottegaio non copre del tutto il poeta, poiché anche qui l'unico tocco d'ironia è confinato nel titolo (*filosofo* per 'filosofo'), fuori dal perimetro del testo. Il quale è davvero un monologo che interpreta la filosofia belliana. Basti, a dimostrarlo, la lettera che il 9 aprile 1835 il poeta scriveva al figlio *Ciro*, in collegio a Perugia, per il suo undicesimo compleanno, ammonendolo a riflettere sullo scorrere del tempo:

«Nulla è più proprio a far meditare l'uomo sulla fugacità della vita quanto uno di simili oriuoli ... Con molta sapienza è stato rappresentato il tempo sotto le forme di un vecchio, stante l'età che ha percorsa: alato, per indicare la celerità sua: armato di falce, onde simboleggiare la distruzione da lui portata a tutte le cose; e munito di un orologio a polvere, perché siccome gli atometti o granellini dell'avena cadono dal recipiente superiore a quello inferiore, nella stessa maniera tutti gli enti creati precipitano nel nulla per non rialzarsene più».

Speriamo, per il piccolo *Ciro*, che il poco festoso *memento* sia stato accompagnato da un dono, magari di un bell'orologio. Nei sonetti romaneschi ritroveremo il Tempo in forma di «Nonno cor farcione», mentre la polvere dell'orologio sarà rimpiazzata dalla cenere del rito quaresimale. Nel monologo, invece, la polvere è quella macinata dal caffettiere filosofo. Certo, quel frangere in polvere (*memento homo, quia pulvis es*) rammenta il Molino che «ci sfarina in polve» di Bartolomeo Dotti e richiama il secentismo lugubre, che vanta peraltro autori come Góngora e Quevedo, e magari *Ciro di Pers*: il «Mobile ordigno di dentate rote», qui rappresentato dall'ingranaggio del macinino, il poeta friulano lo vedeva nell'*Orologio da rote*, che nella lirica coeva gareggia con clessidre, meridiane e oriali a polvere nel simboleggiare l'umana caducità: fragile vetro, gocce di lacrime, *pulvis et umbra*. Ma non mancano versi belliani su quel tema, che a torto uno studioso, peraltro non privo di meriti, liquidò come esercizio di orologeria barocca. Vi rientra un sonetto come *La golaccia*, del quale il poeta, che sembrava aver chiuso per sempre la sua partita con il dialetto dopo i fatti del 1849, inserì tre versi in una lettera alla Roberti del 1851 aggiungendovene un quarto e trasformandolo così in una nuova poesia, una autonoma quartina di grande potenza:

La morte sta anniscosta in ne l'orloggi
pe ffermavve le sfere immezzo all'ora;
e ggnisuno pò ddì: ddomani ancora
sentirò bbatte er mezzogiorno d'oggi.

L'arguzia sul mezzogiorno di oggi e di domani attenua di poco il brivido meditativo. In fondo è

questa l'ultima parola che il poeta ci ha lasciato, almeno in poesia romanesca: un'arguzia sulla caducità, un velo comico su un pensiero tragico. Ora, tornando alle riflessioni iniziali, si tratta di temi barocchi o romantici? Un motivo come quello del *tempus edax* non passa dai classici a Ugo Foscolo, che ne fa la propria ossessione dominante? Libro da capezzale di Jacopo Ortis era la Bibbia, che nell'*Ecclesiaste* declina quel motivo sul versante della umana vanità.

VANITAS VANITATUM

Quel motivo ricorre, senza enfasi, in più di un sonetto, per esempio in quello dal titolo eloquente
La monizione:

Er tempo, fijja, è ppeggio d'una lima.
Rosica sordo sordo e tt'assottijja,
Che ggnisun giorno sei quella de prima.

L'ammonizione la rivolge una donna anziana (madre? suocera?) a una figlia vanitosa che si agghinda allo specchio, invitandola a lasciare « ste vanità » caduche, e a pensare al bene della famiglia e all'onore. Valore, il secondo, caro anche a Foscolo, proverbiale *tombreur de femmes* non molto sensibile al primo. Si potrebbe partire da qui per vedere come i due autori interpretino in modo diverso i medesimi temi.

Proprio nella dialettica giovinezza-vecchiaia sta la polarità costitutiva del rapporto fra passione amorosa e ripiegamento riflessivo. La legge è inesorabile (*où sont les belles dames du temps jadis?*): ne è

consapevole il giovane che nel sonetto *La bellezza* traccia il ritratto della nonna, che il tempo ha deformato come in una grottesca caricatura (la pelle cade sotto il gozzo, è sdentata, gli occhi persi in una buca tonda). E conclude:

Bbè, mmi' nonna da ggiovene era bbella.
E ttu ddà ttempo ar tempo; e ssi nun sbajjo,
Sposa, diventerai peggio de quella.

Altro era il tempo per l'amore: e più d'un sonetto tocca il tasto misogino e proverbiale della donna che da vecchia si vota tutta alla causa dell'anima non potendo più godere dei piaceri del corpo. Ma non manca chi non si rassegna, all'apparire della canizie, a passare dal culto di Venere a quello di Bacco, come suggeriscono Orazio e Parini, e non si rende conto, con Ovidio e D'Annunzio, che *turpe senilis amor*. È questo il caso della vecchia che, nel sonetto *La libertà de cammera sua*, la cameriera spia dal buco della chiave e coglie nell'atto di imbellettarsi; e non solo...

Doppo pranzo er mi' gusto quarche vvorta,
Mentr'er compagno mio scopa e sparecchia,
È de guardà la padroncina vecchia
Dar buscio-de-la-chiave de la porta.

Ah che rride! E sse specchia, e ss'arispecchia,
E ffa gghignetti co la bocca storta,
E sse dipiggnè la pellaccia morta,
E sse ficca un toppaccio in un'orecchia...

Poi se muta li denti e la perucca,
Se striggnè er busto pe ffà ccresce er petto,
Se ninnola, s'alliscia, se spilucca...

E fra tutte ste smorfie e antre mille

Se bbutta sur zofà ccor cagnoletto
E cce fa cose ch'è vvergogna a ddille.

Davvero degno di Goya, questo sonetto, che ricorda il « capriccio » intitolato *Hasta la muerte*, dove una vecchia dama in sottoveste si agghinda davanti allo specchio, mentre alle sue spalle la servitù ridacchia. Comico, grottesco e penoso al tempo stesso, il sonetto mostra la disperata resistenza di Eros all'appressarsi di Thanatos.

NOTA BIBLIOGRAFICA

I sonetti belliani qui offerti sono tratti dall'edizione completa a cura di Roberto Vighi (*Poesie romanesche*, 10 voll., Libreria dello Stato, Roma, 1988-1993), la più rispettosa della grafia d'autore, fra quelle finora apparse: si è comunque ripristinata, dove se ne distaccasse, la lezione degli autografi, controllati nel preparare l'edizione critica e commentata dei *Sonetti* cui attendiamo da anni Lucio Felici ed io.

Le note in calce sono divise in due fasce. La prima raccoglie quelle stese dallo stesso Belli, che predispose di suo pugno copie accurate dei sonetti con grafia diacritica e corredo esegetico certo in vista di un'edizione per lettori inesperti del dialetto romanesco; la seconda fascia propone note integrative del curatore, volte esclusivamente ad agevolare la comprensione del testo romanesco.

Com'è noto, i sonetti furono pubblicati solo postumi, prima nella castigata scelta di *Poesie inedite* che Ciro Belli, figlio del poeta, fece uscire presso il Salviucci (4 voll., Roma, 1865-1866), poi nella prima edizione complessiva condotta sugli autografi per opera di Luigi Morandi (6 voll., Lapi, Città di Castello, 1886-1889), che già aveva procurato un'antologia di *Duecento sonetti* attingendo alla stampa Salviucci e alla tradizione popolare (Barbèra, Firenze, 1870). Il *corpus* si arricchì, salendo a 2179 pezzi, con i *Centoventun sonetti romaneschi ritrovati e commentati da Pio Spezi* (Pinci, Roma, 1944), inclusi poi nell'edizione commentata da Giorgio Vigolo (*I sonetti*, 3 voll., Mondadori, Milano, 1952).

I commentatori sopra citati (Morandi, Vigolo, Vighi) e quelli cui si devono altre edizioni annotate dei *Sonetti* (Bruno Cagli per Avanzini e Torraca, Roma, 1964-

1965, 5 voll.; Maria Teresa Lanza e Carlo Muscetta per Feltrinelli, Milano, 1965, 4 voll.; Marcello Teodonio per Newton Compton, Roma, 1998, 2 voll.) sono menzionati nelle note integrative con il semplice cognome dello studioso.

Si esplicitano o completano qui i rinvii bibliografici del nostro scritto introduttivo. La lettera di Belli al figlio del 1835 e quella alla Roberti del 1851 sono tratte rispettivamente da *Le lettere*, a cura di Giacinto Spagnoletti, Del Duca, Milano, 1961, vol. I, p. 329, e da *Lettere a Cencia*, a cura di Muzio Mazzocchi Alemanni e Antonello Trombadori, Banco di Roma, Roma, 1973-1975, vol. I, p. 125. L'appunto di Carlo Dossi proviene dalle *Note azzurre*, a cura di Dante Isella, Adelphi, Milano, 1988, p. 503. L'antologia personale di Primo Levi s'intitola *La ricerca delle radici*, Einaudi, Torino, 1981. Per i rapporti di Belli con Leopardi, si veda per ultimo Lucio Felici, «Mi saluti... il Sig. Belli», in *La luna nel cortile. Capitoli leopardiani*, Rubbettino, Soveria, 2006, pp. 141-50. Per l'influenza di Porta e l'interesse di D'Annunzio, si veda Pietro Gibellini, *Il coltello e la corona. La poesia del Belli tra filologia e critica*, Bulzoni, Roma, 1979: *Belli e Porta*, pp. 93-149, e *D'Annunzio e Belli*, pp. 150-63. Il giudizio di Vighi è attinto all'edizione sopra citata; quelli di Vigolo all'edizione da lui commentata.

In aggiunta ai titoli menzionati nel nostro scritto, richiamiamo alcuni contributi dedicati al tema amoroso e a quello lugubre, che gli studiosi hanno toccato piuttosto separatamente che non congiuntamente. In particolare, sul Belli erotico, si vedano, oltre al saggio citato di Almansi: Alfredo Giuliani, *Gioco e destino. I segni del sesso nella poesia del Belli*, in AA.VV., *Letture belliane*, Istituto di studi romani, Bulzoni, Roma, 1982, vol. III, pp. 7-20; Fiorenzo Nappo, *L'osceno belliano*, Cisu, Roma, 1994; Massimiliano Mancini, «Er cazzo se pò ddi»: il trattamento verbale dell'osceno, in *Oscenufreggi. Di Belli e belliani*, Vecchiarelli, Manziana, 2007, pp. 77-96. Qual-

che cenno si trova anche in due libri dedicati ai rapporti fra il poeta e il gentil sesso nella vita e nell'opera di Belli: rispettivamente, Adelaide Caponigro, *Le donne di Belli*, Bulzoni, Roma, 1984, e Roberto Vighi, *Le romanesche del Belli*, Nardini, Roma, 1977.

In aggiunta alle sillogi citate, si ricorda che venti sonetti erotici, con disegni di Pinelli, hanno pubblicato Memmo Caporilli e Maurizio Fagiolo (*Amo Roma*, Guidotti, Roma, 1981).

Sul filone quaresimale si vedano, tra gli altri: Pietro Gibellini, *Il Quaresimale del Belli* (1983), in *I panni in Tevere. Belli romano e altri romaneschi*, Bulzoni, Roma, 1989, pp. 65-88; Emerico Giachery, *Belli e Roma tra Carnevale Quaresima*, Studium, Roma, 2007; Edoardo Ripari, *Predicazione e spirito controriformistico nei sonetti di Giuseppe Gioachino Belli: linguaggio della paura, inferno popolare e archetipo del «deus ridens»*, in *Le forme e i luoghi della predicazione*, a cura di Claudio Micaelli e Gianluca Frenguelli, EUM, Macerata, 2009, pp. 371-98.

Oltre ai commenti sopra menzionati, nelle note si citano con il solo cognome dell'autore le seguenti opere: Pietro Belloni e Hans Nilsson-Ehle, *Voci romanesche*, Gleerup, Lund, 1957; Giuseppe Berneri, *Il Meo Patacca* (1695), a cura di Bartolomeo Rossetti, Avanzini e Torraca, Roma, 1966; Giuseppe Carletti, *L'incendio di Tordinona* (1781), a cura di Nicola Di Nino, Il Poligrafo, Padova, 2005; Filippo Chiappini, *Vocabolario romanesco*, a cura di Bruno Migliorini, Leonardo da Vinci, Roma, 1933; Giuseppe Giusti e Gino Capponi, *Proverbi toscani*, Newton Compton, Roma, 2001; *Le lavandare. Commedia romana in due intermezzi* (1732-1762), a cura di Maria Lucignano Marchegiani, Bulzoni, Roma, 1995; Giovanni Camillo Peresio, *Il Jacaccio ovvero Il palio conquistato* (1688), a cura di Francesco A. Ugolini, Società Filologica Romana, Roma, 1939; Gennaro Vaccaro, *Vocabolario romanesco belliano e italiano-romanesco*, Romana Libri Alfabeto, Roma, 1969; Ernesto Vergara

Caffarelli, Note inedite siglate GVG nell'edizione commentata da Vighi; Virgilio Verucci, *Li diversi linguaggi* (1609), in Luciano Mariti, *Commedia ridicolosa*, Bulzoni, Roma, 1978, pp. 107-206; Giggi Zanazzo, *Tradizioni popolari romane* (1907-1910), 3 voll., Forni, Bologna, 1967. Contrassegnati con sigle sono invece *B. it.* (*Belli italiano*, a cura di Roberto Vighi, 3 voll., Colombo, Roma, 1975); TB (Niccolò Tommaseo e Bernardo Bellini, *Dizionario della lingua italiana* [1861-1879], 20 voll., Rizzoli, Milano, 1977-1983); VLI (*Vocabolario della lingua italiana*, a cura di Aldo Duro, 5 voll., Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Roma, 1986-1994).



Francisco Goya, *Hasta la muerte* (dalla serie *Los caprichos*, 1799). Collezione privata.

© THE BRIDGEMAN ART LIBRARY/ALINARI

SONETTI EROTICI E MEDITATIVI

1
Nunziata e 'r caporale
o
Contentete de l'onesto

Titta, lasseme annà: che!, nun te bbasta
De scolà er nerbo¹ cincue vorte e mmezza?
Vo' un bascio? tiello:² vôi 'n'antra carezza?³...
Ahà! da capo cor tastamme! oh ttasta.

Ma tte stai fermo? Mica sò dde pasta
Chè mme smaneggi: mica sò mmonnezza.³
Me farai diventà 'na pera-mezza!⁴
Eppure te n'ho data una catasta!⁵

E per un giulio tutto sto strapazzo?
Ma si mme vedi ppiù pe ppiazza Sora...⁶
Oh wia, famme cropì, cc'ho ffreddo, cazzo!

Manco male! Oh mmò ppaga. Uh, ancora tremo!
Addio: lasseme annà a le cuarantora,⁷
E öggi,⁸ si Ddio vò,⁹ cciarivedemo.

Roma, 14 febbraio 1830

¹ 'Nervo', per 'pêne'. ² Tienilo. ³ Immondezza. ⁴ Mezza, colle due z aspre: cioè 'pera vizza'. ⁵ Una quantità grande. ⁶ Il palazzo già de' Duchi di Sora serve oggi di caserma. ⁷ La esposiz.e pubblica e continua della Eucaristia in tante chiese a ciò destinate. Le donne di qualunque natura sono divotissime di questa funzione. ⁸ Oggi significa sempre 'dopo il pranzo'. ⁹ Cristiana uniformaz.e alle disposizioni del Cielo sugli eventi futuri, che le buone genti di Roma non pretermettono mai parlando di azioni che meditano.

6 *smaneggi*: palpi. 7 *pera-mezza*: pera vizza, appassita. 9 *giulio*: moneta romana di mezza lira. 11 *cropì*: coprire. 13 *cuarantora*: l'esposizione del Santissimo durava infatti quaranta ore.

A Compar Dimenico

Me so ffatto, Compare, una ragazza
 Bianca e roscia, chiapputa e bbadialona,¹
 Co 'na faccia de matta bbuggiarona,
 E ddu' brocche,² pe' ddio, che cce se sguazza.

Si la vedessi cuanno bballa in piazza,
 Cuanno canta in farzetto, e cquanno sona,
 Diressi: ma de che? mmanco Didona
 Che squajava le perle in de la tazza.

Si ttu cce vôi vienì dda bbon fratello,
 Te sce porto cor fedigo³ e 'r pormone;
 Ma abbadamo a l'affare de l'uscello.

Perchè si ccaso⁴ sce vôi fà er bruttone,⁵
 Do dde guanto⁶ a ddu' fronne⁷ de cortello;
 E tte manno a Ppalazzo pe' Ccappone.⁸

14 febbraio 1830

¹ 'Badiale', cioè 'squisita, impareggiabile'. ² Poppe. ³ Fegato. ⁴ Se per caso. ⁵ Il brusco, il pretendente etc. ⁶ Afferro, do di mano. ⁷ 'Due fronde', cioè 'un pocolin de coltello'. ⁸ A cantare da castrato alla cappella pontificia.

² 'bianca e rossa, ben fornita di sedere e corpulenta'. ³ *matta bbuggiarona*: 'gran matta', ma anche 'incline al buggiarà'. ⁸ Cleopatra (non Didone) sciolse una perla in una tazza di aceto fortissimo, durante un banchetto in onore di Marco Antonio. ¹⁰ *fedigo*: o *fegheto* 'fegato'. ¹⁴ *Palazzo* era detto sia il Vaticano che il Quirinale.

Quanno te lo dich'io cachete er core¹
 Me diceva ier l'antro un bon romito,
 In sto monnaccio iniquo e ppeccatore
 Nun ze trova più un parmo de pulito.

Co' ttre sguartrine² io fascevo l'amore
 E je servivo a ttutte de marito:
 E ppe un oste, uno sbirro e un decrotore³
 Ste porche tutt'e tre mm'hanno tradito.

Ma io pe' ffa vvedè cche mme ne caco,
 Tutte le sere vado all'osteria,
 E ffo le passatelle, e mm'imbrïaco.

E ssi la tentazione m'aripìa,⁴
 Me lo cuscio pe ddiu cor filo e ll'aco
 Quant'è vvero la Vergine Mmaria.

15 febbraio 1830

¹ Sottointendi: 'piuttosto che non crederlo': cioè 'devi crederlo per forza, a mal tuo grado'. ² Donnuccole. ³ *Décrotteur* [francese per 'nettastivali', 'lustrascarpe']. ⁴ Mi ripiglia.

Tit. 'L'eremita'. 1 *Cacasse er core* vale 'farsela sotto', ma qui sta per 'infischiarne'. 5 *sguartrine*: squaldrine. 11 La *passatella* è un gioco di bevitori che a turno vuotano i bicchieri con certe regole. 13 *aco*: ago.

Ma cche tte ne vôi fà dde sta schifenza
 Bbastardaccia d'un mulo e dde 'na vacca?
 Si ccerchi l'arma¹ de 'na bona stacca,²
 Te la trov'io, che ce poi stà in cuscenza.

Quella ha un buscio, peddìo, ch'è 'na dispenza,
 Quà cce trovi un buscetto che tte stracca:
 Co cquesta se dà ssoito e sse panacca,³
 Coll'antra fai peccato e ppenitenza.

La tua? Madonna! nun tiè mmanco chiappe,
 E cquer pellame mosscio che jje penne⁴
 Je fa immezzo a le cossce er lippe-lappe.⁵

Ma dde culo la mia sce n'ha dda venne:⁶
 Je scrocchieno⁷ le zinne com'e ffrappe;⁸
 E cquer ch'è ppiù da dî, nnun ce se spenne.⁹

25 agosto 1830

¹ Questo *arma* è come un ripieno, una parola destinata a dar più forza e rilievo al soggetto col quale ha relazione: quasi dicesse 'un bel pezzo di stacca'. ² *Stacca*, 'giovane cavalla', per 'forte donzella'. ³ Si *panacca*. Panaccare: mangiare con gusto e sapore. ⁴ *Penne*: pende. ⁵ Dondolando le va. ⁶ *Venne*: vendere. ⁷ Le croccano. ⁸ *Frappe*: certa pasta frastagliata e frita. ⁹ *Nun ce se spenne*: non ci si spende.

Tit. 'Scegli'. ² 'bastardaccia (generata) da un mulo e da una vacca?'. ¹⁰⁻¹¹ 'e quella pelle floscia che le penzola, le fa in mezzo alle cosce *lip-lap*'. ¹³ *zinne*: poppe.

II

Povera ggente! Uhm! ponno chiude¹ casa
 Si² ssopra scia³ cantato la sciovetta:⁴
 Se⁵ ponno aspettà ppuro⁶ una saetta
 Come si ffussi⁷ un osso de scerasa.⁸

Nun lo vedi quer cane com'annasa?
 Che seggn'è? la commare⁹ che tt'aspetta.
 E nnun zò¹⁰ cciarle: chè ggìa gglieri¹¹ a Bbetta¹²
 J'ha sparato¹³ la frebbe,¹⁴ e j'è arimasa.¹⁵

Eh ssi a mmettese¹⁶ addosso a 'na famijja
 Viè la sciangherangà,¹⁷ bz,¹⁸ bbona notte:
 Sce fioccheno¹⁹ li guai co la mantijja.²⁰

Mo vva a mmale un barile, oggi una bbotte,
 Domani la cantina; e vvia via, fijja,
 Pe sta strada che cquì tte va' a ffà fotte.²¹

[10 settembre 1830?]

¹ Chiudere. ² Se. ³ Ci ha. ⁴ Civetta. ⁵ Si. ⁶ Pure. ⁷ Se fosse. ⁸ Di ciliegio. ⁹ La Morte. ¹⁰ Non sono. ¹¹ Jeri. ¹² Elisabetta. ¹³ L'è scoppiata. ¹⁴ Febbre. ¹⁵ L'è rimasta, le dura. ¹⁶ Se a mettersi. ¹⁷ Viene la sventura. ¹⁸ Il suono di un bacio che i romaneschi si danno sull'estremità de' cinque diti raccolti insieme, per esprimere non esserci più rimedio. ¹⁹ Ci fioccano. ²⁰ Guai solenni. ²¹ Ti vai a far fottere, vai in rovina.

1 *ponno*: possono. 5 *annasa*: annusa. 10 *sciangherangà*: dal giudaico-romanesco, onomatopea del piagnucolare. 11 *co la mantijja*: 'con la mantiglia', cioè 'in carrozza'. 12 *barile*: conteneva 58,3 litri. 14 *Pe sta strada che cquì*: di questo passo.

Doppo c'Adamo cominciò cco Eva
 Tutte le donne se sò fatte fotte;²
 E ttu le pijji pe ttante marmotte
 D'annalle³ a ggiudicà cor⁴ *me-pareva!*

Penzi che tte se maggni⁵ e tte se bbeva?
 Oh wattelo a pijjà⁶ ddrento a 'na bbotte.
 Te credi d'aspettà le peracotte?⁷
 Si la vôi fa bbuttà⁸ ddàjje la leva.

Porteje un ventajjuccio,⁹ un spicciatore,¹⁰
 Pagheje da marenna¹¹ all'ostaria,
 Eppoi vedi si¹² è ttenera de core.

Te pôzzo dì¹³ cche la Commare mia
 Che nun aveva mai fatto l'amore,
 Pe un zinale¹⁴ me disse: *accusì ssia.*

Roma, 14 settembre 1830

¹ Nel rischio è il guadagno. ² Si son fatte fottere. ³ Da andarle. ⁴ Col. ⁵ Pensi che ti divori. ⁶ 'A pigliare'. Sul *quid* vedi il Son.o N.o ... [95, *Er padre de li Santi*]. ⁷ Aspettar le peracotte: voler i successi senza alcuna propria opera per procurarli. ⁸ Se la vuoi far buttare, far cedere. ⁹ Ventagliuccio. ¹⁰ Pettine da fissare sul capo le trecce. ¹¹ Merenda. ¹² E poi vedrai se. ¹³ Ti posso dire. ¹⁴ Per un grembiale.

3-4 'e tu le prendi per tante santerelle da giudicare con buona disposizione!'. ⁶ *ddrento*: dentro. ⁸ *ddàjje la leva*: mettila alla prova. ¹⁰ *Pagheje da marenna*: pagale la merenda. ¹⁴ «*accusì ssia*»: così sia, amen.

Pe via de quella miggnottaccia porca
 Che sse fa sbatte¹ dar Cacamme in Ghetto;
 E, vva'jelo a cercà² ccor moccoletto,
 Nun tiè più mmanco un pelo in ne la sorca;³

Che ppare, Iddio ne guardi, si sse⁴ corca
 Un cadavero drento ar cataletto;
 Ecco cquì, ss'ha da vede⁵ un poveretto
 Finì li ggiori sui sopr'una forca!

Però bbeato lui che ffa sta morte!
 Perchè, mettemo caso⁶ abbi peccati,
 È ppe' anima sua propio una sorte.

De millanta affogati quarchiduno
 Se⁷ pò ssarvà: ma de scento impiccati
 Ammalappena se n'addanna uno.

Roma, 14 settembre 1830

¹ Si fa godere. ² Và a cercarglielo. ³ Vedi il Son.o N.o ... [96, *La madre de le Sante*, v. 9]. ⁴ Se si. ⁵ Vedere. ⁶ Supponghiamo. ⁷ Si.

² *Cacamme*: « autorità ebraica in Ghetto » (B.), ma anche « appellativo di spregio per assonanza con *cacà* » (Vighi). ¹¹ *sorte*: fortuna.

La peracottara

Sto a ffà la caccia, caso che mmommonne¹
 Passassi² pe dde cquà cquela pasciocca,³
 Che vva strillanno co ttanta de bbocca:
 Sò ccanniti le pera cotte bbone.⁴

Chè la vorìa⁵ schiaffà⁶ ddrento a 'n portone
 E ppo' ingrufalla⁷ indove tocca tocca;
 Sibbè che⁸ mm'abbi ditto Delarocca⁹
 C'ho la pulenta¹⁰ e mmò mme viè un tincone.

Lei l'attaccò ll'antr'anno a ccinqu'ò ssei?
 Dunque che cc'è dde male si cquest'anno
 Se trova puro¹¹ chi ll'attacca a llei?

Le cose de sto Monno accusì vvanno.
 Chi ccasca casca: si cce sei sce sei.¹²
 Alegria! chi sse¹³ scortica su' danno.

Roma, 14 settembre 1830

¹ Caso mai or ora etc. ² Passasse. ³ Paciocca: bella donna giovane e piuttosto ritondata. ⁴ Sono canditi etc.: grido de' venditori di pere cotte al forno, i quali girano nelle ore più calde della stag.e estiva, dette perciò a Roma *l'ore de peracottari*. ⁵ Vorrei. ⁶ Cacciare. ⁷ Ingrufarla: parola oscena. ⁸ Benchè. ⁹ Professor Chirurgo, oggi morto. ¹⁰ Gonorrea. ¹¹ Si trova pure. ¹² Se ci sei, ci sei. ¹³ Chi si etc.

1 'Sto in agguato, nel caso che or ora'. 4 «Sò ccanniti»: sono candite. 6 *Ingrufà* vale «possedere brutalmente, con somma avidità: quasi un divorare carnale» (Vigolo). 8 *pulenta*: 'polenta', per 'blenorragia'. *tincone*: ascesso inguinale.

Chi ttie¹ attaccato ar collo l'abbitino²
 Nun poterà mmorì dde mala-morte.
 Pòi,³ pe mmodo de di,⁴ ffà l'assassino
 E rridete⁵ der boia e dde la corte.

Si ppoi sce cusci⁶ er zonetto latino
 Che l'ha ttrovato in Palestrina⁷ a ssorte
 Drento ar zanto seporcro un pellegrino,⁸
 Fà ppuro⁹ a Bberzebbù lle fuse-torte.¹⁰

Ciai¹¹ la medajja tu dde San Venanzo
 Bbona pe le cascate? Ebbè ppeccristo
 Prima che llassà a llei¹² lassa da pranzo.¹³

Ma ssai quanti miracoli sciò¹⁴ vvisto?
 Te pò ddelibberà¹⁵ ssibbè¹⁶ pe llanzo¹⁷
 T'annassi¹⁸ a bbuttà ggiù dda pontesisto.

Roma, 14 settembre 1830

¹ Tiene. ² Scapolare del Carmine. ³ Puoi. ⁴ Di dire. ⁵ Rider-ti. ⁶ Se poi ci cucì. ⁷ Palestina. ⁸ Gira certa orazione latina che si ha per pia credenza per trovata nel S.o Sepolcro. ⁹ Pure. ¹⁰ Corna. ¹¹ Ci hai: hai. ¹² Lasciar lei. ¹³ Lascia il pranzo. ¹⁴ Ci ho: ne ho. ¹⁵ Ti può liberare. ¹⁶ Benchè. ¹⁷ Per dimostrazione di scherzo, per commedia. ¹⁸ Ti andassi.

Tit. 'Pratiche devote'. 1 L' *abbitino* era lo scapolare che portavano gli adepti di pie associazioni. 2 *mala-morte*: 'morte violenta', per incidente o uccisione. 6 *a ssorte*: per fortunata combinazione. 8 Lett. 'far pure le corna al diavolo', cioè 'infischiantene dell'inferno'. 14 *pontesisto*: Ponte Sisto, uno dei due ponti d'accesso a Trastevere, costruito da Sisto IV.

Co 'na scanzia¹ nell'ughela,² e co ttutte
 Le tonzibbile³ frasciche⁴ ggiù in gola,
 Povera Checca!⁵ nun pò dì pparola
 Si jje la vôi caccià ccor gammautte.

Fa ll'occhi luschi,⁶ tiè le labbr'assciutte,
 Ha 'na frebbe⁷ in dell'ossa che cconzola!...⁸
 Io però tremo de 'na cosa sola,
 C'oggi j'ho vисто fasse l'ogna brutte.⁹

Oh, cquer che ssia la cura, va bbenone.
 Bast'a ddi ssi ppò mejjo esse assistita,
 Che viè er medico inzino dell'Urione.¹⁰

Anzi jjerzera j'ordinò ddu' dita
 De rè-bbarbero¹¹ messo in confusione¹²
 Drento un cucchiar d'argento¹³ d'acquavita.

Terni, 28 settembre 1830

¹ Scheranzia. ² Ugola. ³ Tonsille. ⁴ Fracide. ⁵ Accorciativo di Francesca. ⁶ Loschi. ⁷ Febbre. ⁸ Modo ironico. ⁹ Pessimismo indizio di salute è per le donne l'impallidimento delle unghie, e questa è la prima cosa che osservano. ¹⁰ Ciascuno de' 14 Rioni di Roma ha un medico, un chirurgo e uno speciale pagati dal governo per l'assistenza gratuita de' poveri; ma la cosa va bene quando non possa proprio andar male. ¹¹ Rabarbaro. ¹² In fusione. ¹³ Quante volte il cucchiaino o altro simile arnese, sia di questo metallo, non si manca di farne menzione anche a scapito della frase e del senso.

Tit. 'Sta morendo!'. 1 *scanzia*: per 'scheranzia' o 'squinanzia', una forte infiammazione della gola. 4 *gammautte*: bisturi ricurvo. 10-11 '(per capire) che non potrebbe essere assistita meglio, basta dire che viene perfino il medico del rione'.

Hai sentito eh? ppovero Titta er greve,¹
 Povera nun zia l'anima!, ha spallato.²
 Ma! un giuvenotto da potesse bbeve
 Drento in un bicchier d'acqua,³ eh? cche ppeccato!

Inzineta dar giorno de la neve
 Se portava un catarro marcurato.⁴
 E Ssan giacinto⁵ te l'annò a riceve
 In d'un fonno de letto ggìa appestato!

Da 'na gnagnera⁶ a un'antra, stammatina
 In zanitate rospite,⁷ bz!,⁸ è mmorto
 Pien de decupis⁹ dereto a la schina.¹⁰

A quinisciòra¹¹ fanno lo straporto¹²
 Der corpo in forma-papera:¹³ e ggìa Nnina
 Se fa wède a bbraccetto¹⁴ co lo storto.

Terni, 28 settembre 1830

¹ *Greve*: che affetta imponenza. ² È morto. ³ Chi ha molta salute e floridezza è indicato dal volgo con questa espress.e. ⁴ Malcurato. ⁵ Nome di una corsia dell'Ospedale di S.o Spirito, dove sono ricevuti i tisici. ⁶ Febbriciattola. ⁷ 'Insalutato ospite', cioè 'all'improvviso'. ⁸ Suono del bacio, per indicare cosa fatta. ⁹ 'Decubito'. Le piaghe prodotte dal decubito sono anch'esse quì dette *decubiti*. ¹⁰ Schiena. ¹¹ Quindici ore. ¹² Trasporto. ¹³ *In forma pauperum*. ¹⁴ Sotto al braccio etc.

Tit. 'Se ne è andato', cioè 'è morto'. ² *ha spallato*: lett. 'ha sbalato', dal gioco delle carte. ³ *potesse bbeve*: potersi bere. ⁵ 'fin dal giorno della nevicata'. ⁸ 'in fondo a un letto già infetto!'. ⁹ *gnagnera*: «una febbretta che torna ogni giorno» (Chiappini). ¹¹ *dereto*: dietro. ¹² *quinisciòra*: le otto del mattino. Nell'Ottocento le ore si contavano a partire dal tramonto, indicato dai rintocchi dell'avemaria.

La mala fine

Ahò Cremente, coggnoscevi Lalla,¹
 La mojje ch'era de padron Tartajja
 Prima cucchiere e ppoi Mastro-de-stalla
 De... aspetta un pò... der Cardinàr-Sonajja?²

Bbè, gglieri, all'ostaria, pe ffà la galla³
 E ppe la lingua sua che ccuce e ttajja,
 Buscò da n'antra donna de la bballa⁴
 'Na bbotta, sarv'oggnuno, all'anguinajja.

A ssangue callo⁵ parze⁶ ggnente: abbasta,⁷
 Quanno poi curze er cerusico Mori,
 Je sc'ebbe da ficcà tanta⁸ de tasta.

Sta in man de prete mò ppe cquanto pesa;⁹
 E ssi¹⁰ la lama ha ttocco l'interiori,
 Iddio nun vojji la vedemo in chiesa.

Terni, 29 settembre 1830

¹ Adelaide. ² Del Cardinal della Somaglia. ³ Il *far la galla* equivale pe' romani al 'far la civetta'. ⁴ Dello stesso calibro, della medesima condizione. ⁵ Caldo. ⁶ Parve. ⁷ Peraltro. ⁸ Così dicendo si indica la misura sul dito. ⁹ Questa espressione indica uno stato di vita così incerto e vacillante come l'equilibrio di una bilancia che accenni a uscir di bilico. ¹⁰ Se.

4 *Sonajja*: Giulio Maria della Somaglia, già segretario di Stato di Leone XII. 5 *gglieri*: ieri. 8 'un colpo (di coltello) all'inguine, sia salvo ognuno', cioè 'Dio ne scampi'. 9 'Al momento (ma anche in senso lett. 'a sangue caldo') parve una cosa da nulla'. 10-11 'quando poi accorse il chirurgo Mori, le ci dovette ficcare tanto di *tasta*', cioè 'sonda', ma qui 'tamponare' per fermare l'emorragia. 13-14 'e se la lama ha toccato l'intestino, Dio non voglia, la vediamo in chiesa', per il funerale.

La provvidenza

È un ber di¹ cc'a sto Monno sce vò² ssorte
 Si nun l'hanno antro³ che bbaron futtuti.
 Er cristiano ha da dì: cche Ddio sciaggliuti⁴
 E cce pôzzi⁵ scampà dda mala morte.

Io te l'ho appredicato tante vorte
 C'a st'ora lo direbbero li muti.
 Ma ttu, ppe ggrattà er culo⁶ a sti saputi,
 Sce schiaffi in cammio⁷ s'iddio-vô-e-la-corte.⁸

Sò ccazzi:⁹ cquaggiù ttutto è ppremissione¹⁰
 Der Zignore sortanto, e nnun ze move
 Foija che Ddio nun vojja,¹¹ in concusione.

Abbasta d'avè ffede e ddevozzione;
 E ppoi fà ttirà vvento e llassa piove.¹²
 S'Iddio serra 'na porta opre un portone.¹³

Terni, 29 settembre 1830

¹ È un bel dire. ² Ci vuole. ³ Altro. ⁴ Ci ajuti. ⁵ Ci possa.
⁶ Per lusingare. ⁷ Ci metti in vece. ⁸ Se Iddio vuole e la corte
 (cioè i birri): riserva naturalissima in chi va soggetto a due in-
 fluenze, quella del Cielo cioè, e quella del delitto che fa precaria
 la sua libertà. ⁹ Sono ridicolezze: è inutile. ¹⁰ Permissione.
¹¹ Non voglia. ¹² Lascia piovere. ¹³ Proverbio.

1 *ssorte*: fortuna. 2 *bbaron futtuti*: qui 'astuti', 'furfanti'. 4 *mala morte*: 'morte violenta', per incidente o uccisione. 14 *opre*: apre.

Che! ancora nu lo sai che cquella vacca,
 Parlanno co li debbiti arispetti,
 Incomincia a ttrattà li pasticcetti,¹
 E pe cquesto arza quer tantin de cacca?²

Fà a mmodo mio, tu pijjela a la stracca;³
 Ma abbadamo a le punte de li tetti,³
 Perchè tt'ha da infirzà ttanti cornetti
 Pe cquanti peli tiè nne la patacca.

Tira avanti accusì: ttiette le mano;³
 Chè ppoi co ttè cce ggiucheranno a ppalla,
 Si scappi la patente de roffiano.

Bbatti la piastra mo ssino ch'è ccalla.
 No? bbravo, Meo:⁴ te stimo da cristiano.³
 Fà scappà er bove, e ppoi serra la stalla.⁵

Terni, 6 ottobre 1830

¹ Zerbinetti. ² Albagia. ³ Modi ironici di consiglio. ⁴ Accorciativo di Bartolommeo. ⁵ Proverbio.

³ *ttrattà*: qui vale 'frequentare', ma ha il retosenso di 'commerciare in affari amorosi'. ⁴ *cacca*: presunzione, arie. ⁵ *pijjela a la stracca*: prenditela comoda. 6-8 'ma stiamo attenti alle sporgenze dei tetti, perché ti deve infilzare tante corna quanti (sono) i peli che ha nella *patacca*'. 9 'Vai avanti così, tieniti (ferme) le mani', cioè 'non percuoterla'. 10 'ché poi con te ci giocheranno a palla', cioè 'ti maltratteranno' o 'ti dilleggeranno'.

Ajjo,¹ cazzo! che ppizzico puttano!
 Te penzeressi² ch'abbi er cul de pajja?
 È tutta sciccia; e nun ce porto majja
 Antro che³ sto boccon de taffettano.

Co la bbocca, va bbe', ddimme canajja,
 E ppù... e bbù... mma ttiètte a ttè le mano.
 Giochi de mano ggiochi da villano;
 E la tua pare propio una tenajja.

Fermo, ve dico, sor faccia ggialluta.
 Fateve arreto; e ssi vve piasce er mollo,
 Annate a smaneggià le chiappe a Ttuta.

Te seggno, Pippo ve'! Pippo, te bbollo.
 Te ne vai? fàmme sta grazzia futtuta.
 Sia laudat' Iddio! Rotta de collo!

10 ottobre 1830

¹ Ahi. ² Penseresti. ³ Fuorchè.

Tit. È un modo di dire triviale con cui si invita a tenere le mani a posto. 1-4 'Ajjo ('aglio' per *ahi*), cribbio! che maledetto pizzicotto! Penseresti forse che abbia il culo di paglia? È tutto carne; e non ci porto altra maglia che questo pezzettino di taffetà'. 5-6 'Con la bocca, va be', dimmi pure canaglia, e puttana e buggerona, ma tieniti le mani a casa tua'. 9 *faccia ggialluta*: faccia da itterico. 10-11 'Fatevi indietro; e se vi piace il tenero, andate a palpare le natiche a Geltrude'. 14 *Rotta de collo*: vattene a rotta di collo.

Ecco cquì er bene come incominciò
 Co la cuggnata de Chicchirichì.
 Fascemio a ggatta-sceca cor zizzì,¹
 A ccasa de la sgrinfia de Ciosciò.

Toccava er giro a llei: me s' appoggiò
 Co cquer tibbi de culo a ssede cqui.
 Nun zerv' antro: de sbarzo se svejjò
 Mi fratelluccio che stava a ddormì.

Sentenno quer lavoro sott' a ssè,
 Lei s' intese le carne a ffriccicà,
 E arzò la testa pe ffà un po ccescè.²

Io me diede a ccapì cch' ero ìo llà:
 Allora a cquer ch' ha cconfessato a me,
 Lei fescè³ in core: *je la vojjo dà*.

11 ottobre 1830

¹ Giuoco di compagnia. Una persona bendata va in giro assiden-
 dosi or quà or là sulle ginocchia di questo o di quello. Profferisce
 col solo sibilo dei denti quelle due sillabe *zizzì*, e ad una eguale
 risposta di colui o di colei su cui siede, deve indovinare chi sia. Se
 indovina, passa la sua benda a chi si fece conoscere: altrimenti
 segue il suo giro. ² Far cecè, traguardare da uno spiraglio.
³ Disse.

2 *Chicchirichì*: soprannome. 3 *ggatta-sceca cor zizzì*: gioco della
 mosca cieca. 4 *la sgrinfia de Ciosciò*: l'amante di Ciociò (sopran-
 nome). 6 *cquer tibbi*: quel po' po', quella cosa enorme. 8 *fra-*
telluccio: metafora fallica. 9 *lavoro*: aggeggio in movimen-
 to. 10 'lei si senti fremere la carne'. 12 'Io mi diedi (da fare)
 a farle capire che c'ero io là'. 14 *in core*: in cuor suo, tra sé e sé.

Tra ll'antre² tu³ cosette che un cristiano
 Sce se⁴ farebbe scribba e ffariseo,
 Tienghi,⁵ Nina, du' bbocce e un culiseo
 Propio da guarnì er letto ar gran Zurtano.

A cchiappe e zzinne manco in ner moseo⁶
 Sc'è⁷ robba che tte pô arrubbà la mano;⁸
 Chè ttu, ssenz'agguantajje er palandrano⁹
 Sce fascevi appizzà¹⁰ Ggiusepp'ebbreo.

Io sce vorrebbe¹¹ franca¹² 'na scinquina¹³
 Che nn'addrizzi ppiù ttù ccor fà l'occhietto
 Che ll'antre² cor mostrà la passerina.¹⁴

Lo so ppe mmè, cche ppe ttrovà l'uscello,
 S'ho da pisscià, cciaccènno¹⁵ er moccoletto:
 E lo vedessi mò,¹⁶ ppare un pistello!¹⁷

Fatto in Morrovalle il 7 settembre 1831

Imitaz.e del sonetto milanese del Porta: «*Sura Caterinin*» etc.
¹ Caterina. ² L'altre. ³ Tue. ⁴ Ci si. ⁵ Tieni. ⁶ Museo.
⁷ C'è. ⁸ Metaf. presa dal maneggio de' cavalli: vale 'vincere'.
⁹ Afferrargli il mantello. ¹⁰ *Appizzare*, verbo neutro: tener die-
 tro, appetendo, ad una cosa. ¹¹ Ci vorrei. ¹² Sicura. ¹³ 'Una
 cinquina', al giuoco del lotto. ¹⁴ Vedi il Son.o N.o ... [96, v. 6].
¹⁵ Ci accendo. ¹⁶ E se tu lo vedessi ora. ¹⁷ Pestello.

2 'diventerebbe giudeo', cioè 'rinnegherebbe la fede'. 3 *bbocce*:
 seni grossi come bocce. *culiseo*: 'colosseo' per 'culo'. 5 *zzinne*:
 poppe. 8 'ti facevi appetire (persino) da Giuseppe', tentato van-
 namente dalla moglie di Putifarre. 13 'se devo urinare, ci ac-
 cendo il moccoletto', una candela, sottinteso 'per riuscire a ve-
 dere il mio minuscolo pene'.

I

Sentime, Teta, io ggìa cciavevo dato
 Che cquarchiduno te l'avessi rotta;
 Ma che in sto stato poi fussi aridotta
 Nun l'averebbe mai manco inzognato.

De tante donne che mme sò scopato
 Si ho mmai trovo a sto monno una miggnotta
 C'avessi in ner fracoscio un'antra grotta
 Come la tua, vorebb'esse impiccato.

Fregheve, sora Teta, che ffinestra!
 Che ssubbisso de pelle! che ppantano!
 Accidenti che cchiavica maestra!

Eppoi cazzo, si un povero gabbiano
 Te chiede de sonatte in de l'orchestra,
 Lo fai stà un anno cor fischietto in mano!

Morrovalle 10 settembre 1831

¹ Questo sonetto e il seguente sono un'amplificata imitaz.e del sonetto del Porta, in dialetto milanese, che comincia: «*Sent, Teresin, m'el [sic per m'en] seva daa anca mi*» etc.

Tit. 'A Teresa'. 1 'Sentimi, Teresa, io già m'ero accorto'. 4 'non l'avrei mai neppure sognato'. 6 *trovo*: trovato. 7 'che avesse tra le cosce un'altra grotta'. 8 *vorebb'esse*: vorrei essere. 9 *Fregheve*: caspita, diamine (esclamazione di sorpresa). 11 *maestra*: enorme. 12 *gabbiano*: imbecille. 14 *fischietto*: qui per 'pene'.

II

Pe tterra, in piede, addoss'ar muro, a letto,
 Come c'ho ttrovo d'addoprà l'ordegno,
 N'ho ffatte stragge: e pe ttutto, sii detto
 Senz'avvantamme,¹ ciò llassato er zegno.

Ma cquanno me sò visto in ne l'impegno
 Drento a cquer tu' fienile senza tetto,
 M'è parzo aritornà, peddiò-de-legno,
 Un ciuco² cor pipino³ a ppignoletto!

Eppure, in quanto a uscello, ho pprotenzione
 Che ggnisun frate me pò ffà ppaura:
 Basta a gguardamme in faccia er peperone.⁴

Ma co tè ppe mmettèsse a la misura
 Bisognerebbe avè mmica un cannone,
 Ma la gujja der popolo addirittura!

Morrovalle 10 settembre 1831

¹ Vantarmi. ² Fanciuletto. ³ Membruccio. ⁴ Naso.

³ *stragge*: stragi (di donne). ⁸ a *ppignoletto*: come un piccolo pinolo. ⁹ *pprotenzione*: pretesa. ¹¹ 'basta guardarmi, sulla faccia, il naso': credenza espressa dal motto latino *Aspice nasum si vis cognoscere membrum*. ¹⁴ 'ma addirittura la guglia (l'obelisco) di piazza del Popolo!'

20
A Ghita

I

Sto sciorcinato¹ d'uscelletto cquì
Da tanti ggiorni sta ssenza maggna,
Perchè nun j'ho saputo aritrovà
Canipuccia che ppòzzi diggerì.

Ce sarebbe pericolo² che llì
Tu cciavessi da fàllo sdiggiunà?
Eh? Ghita, la vôi fà sta carità
De riarzà er becco ar povero pipì?

Çiaveressi mò scrupolo?! e de chè?
E a cquer proverbio nun ce penzi più,
De fà ccoll'antri quer che piasce a ttè?

Eppoi dove mettemo er zor Monzù
Che tte bbatteva la sorfamirè?...
Ma ggià, ttu sei zitella, dichi-tù.

Morrovalle 13 settembre 1831

¹ Questo tapino. ² Caso.

Tit. 'A Margherita'. 4 *Canipuccia*: 'semi di canapa', un becchi-
me minuscolo per uccellini da gabbia. 6 'tu avessi modo di far-
gli cessare il digiuno?'. 8 *pipì*: uccellino. 12 *Monzù*: dal fran-
cese *monsieur*, quindi 'il signor signore'. 13 'che ti batteva il
tempo per la suonata?...'. 14 *zitella*: vergine. *dichi-tù*: 'dici tu';
«modo attualmente nelle bocche del popolo intero, per iscopo
e in circostanza di dare una mezza opposizione al dir d'altri. Per
esempio: "Io sono giusto". "Dichi tu". "Voglio bastonarti". "Di-
chi tu"» (B.).

II

Nun zia mai pe ccommanno, sora Ghita:
 Diteme un pò, cch'edè¹ sta scolarella
 Che ssibbè² cche vvoi erivo³ zitella
 Puro⁴ pe bbontà vostra oggi m'è usscita?

Sta pulentina cquì dduncue ammannita
 Ve tienevio pe mmè nne la scudella?
 Dio ve n'arrenni merito, sorella,
 Propio ve sò obbrigato de la vita.

E nun potevio fanne con de meno,⁵
 Sora puttanellaccia a ddu' facciate,⁶
 De vienì a bbuggiaramme a ccier sereno?⁷

Mò ccapisco perchè cquer zor abbate,
 Che inzin'all'occhi ne dev'esse pieno,
 Ve porta a ffà le cotte pieghettate.

Morrovalle 13 settembre 1831

¹ Che è. ² Sebbene. ³ Eravate. ⁴ Pure. ⁵ Farne a meno.
⁶ Da due bande. ⁷ A ciel sereno, apertamente.

1 *Nun ... ccommanno*: 'non sia mai per comando', ironica formula di cortesia. 2 *scolarella*: gocciolio continuo. 3 *zitella*: vergine. 5 *Pulenta* è anche la blenorragia. 7 *n'arrenni*: ne renda. 9 *potevio*: potevate. 10 *a ddu' facciate*: 'doppia', 'ipocrita', ovvero, come farebbe intendere la nota di B., 'disposta a offrirsi frontalmente e dorsalmente'. 13 *pieno*: sottinteso 'di blenorragia'. 14 'vi porta da stirare le cotte a pieghe'.

*L'incisciature*¹

Che scenufreggi,² ssciupi, strusci e ssciatti!
 Che ssonajjera³ d'inzeppate a ssecco!
 Iggni bbotta peccrisse annava ar lecco:
 Soffiamio⁴ tutt'e ddua come ddu' gatti.

L'occhi invetriti peggio de li matti:
 Sempre pelo co ppelo, e bbecc'a bbecco.
 Viè e nun vienì, fà e ppija, ecco e nnun ecco;
 E ddajje, e spiggnè, e incarca, e strigni e sbatti.

Un po' più che ddurava stamio grassi⁵
 Chè ddoppo avè ffinito er giucarello
 Restassimo intontiti⁶ com'e ssassi.

È un gran gusto er fregà! ma ppe ggodello
 Più a cciccio,⁷ ce voria che ddiventassi
 Giartruda tutta sorca, io tutt'uscello.

Morrovalle 17 settembre 1831

¹ Le fottiture. ² Quasi dicesse 'flagelli'. ³ Quasi 'batteria'.
⁴ Soffiavamo. ⁵ Equivalente di 'stavamo freschi'. ⁶ Restammo
 instupiditi, immobili. ⁷ Più a dovere.

Tit. Neologismo costruito su *ciscio* 'uccellino' e sul suo femminile *ciscia*. 1 *scenufreggi*: sfracelli. *strusci*: sfregamenti. *sciatte*: profusioni. 5 *invetriti*: vitrei, sbarrati. 8 *incarca*: calca, premi. 9 *stamio*: stavamo. 10 *giucarello*: giochetto. 14 *sorca*: lett. 'topo femmina'.

A Nnannarella

Vôi sapè ll'arte mia, core mio bbello?
 M'ingegno, fija: fo er pittore a sguazzo.
 E ssi mme vôi provà, ttiengo un pennello
 Che ho ccapato pe ttè pproprio in ner mazzo.

A llavorà nnun ce la pò un uscello:
 Schizza più mmejjo che si ffussi un cazzo:
 E a le vorte, cquà e llà, senza sapello,
 È ffigura de fà cquarche ppupazzo.

Anzi m'ha dditto la mastra de scola
 Che un marchesino te viè a ddà 'ggni mese
 Certa tinta color de lazzarola.

Dunque famo negozzio: io fo le spese;
 E ttu mm'impresterai la cazzarola
 Dove ce squajji er rosso der marchese.

Morrovalle 20 settembre 1831

1 'Vuoi conoscere la mia arte (professione), dolcezza mia?'.
 2 *squazzo*: guazzo. 4 *ccapato*: scelto. 6 *cazzo*: corretto da B. su
 «razzo». 9 *dditto*: detto. *mastra*: maestra. 11 *lazzarola*: 'lazzar-
 ruolo', rosacea con frutti rosso vivo. 12 *famo negozzio*: facciamo
 l'affare. 13 *cazzarola*: casseruola. 14 *ce squajji*: ci fai scioglie-
 re. *marchese*: mestruazioni.

A Nunziata

Eh sora Nunziatina, cuanno fussi
 Lescito a la dimanna, me vorìa
 Levà un dubbio, si mmai, nun zaperia...¹
 Ciavessivo pijjati pe bbabbussi:²

Oppuramente per ingresi, o russi,
 O ppe ggregghi sbarcati da turchia;
 Che nnun ze conossessi, gioglia³ mia,
 Cual'è er tu' ggioco, e indove strisci e bbussi.

E nun ze sa ppe ttutti li cantoni
 Da ponte-rotto⁴ a ppiazza-montanara
 Che nnu li capi⁵ si nun zò ccojjoni?

Ma a mmè la bbajochella⁶ me sta ccara:
 E pe cquer fatto drento a li carzoni
 Nun ce vojjo chiamà lla lavannara.

Morrovalle 20 settembre 1831

¹ Non saprei... ² Uccelletti semplici. ³ Gioia. ⁴ L'antico Ponte Palatino, presso lo sbocco della Cloaca massima, fatto e rifatto in più epoche, ed oggi esistente soltanto per metà. ⁵ Scegli. ⁶ Nome generico di danari.

1-2 *cuanno ... vorìa*: se fosse lecita la domanda, mi vorrei. ⁴ 'ci avete presi per pispole', cioè 'per stupidi'. ⁶ *ggregghi*: greci. ⁷ 'come se non si sapesse, gioia mia'. ⁸ *strisci e bbussi*: espressioni tratte dal gioco del tressette, che qui alludono allo sfregamento del coito e al bussar quattrini del meretricio. ¹⁰ *ppiazza-montanara*: lo slargo vicino al Teatro di Marcello, oggi scomparso, frequentato dalle prostitute. ¹³⁻¹⁴ 'e per quel che ho nei calzoni non voglio chiamarci la lavandaia', cioè 'non voglio macchiarli con le perdite provocate dal mal venereo'.

A Crementina

A che ggioco ggiucamo eh Crementina?
 Si nun me la vôi dà, bbuttela ar cane.
 Sò stufo de logrà le settimane
 Cantanno dietr' a ttè sta canzoncina.

Inzomma, o la finimo stammatina,
 O ttiettela¹ pe ttè, cchè nun è ppane:
 E a Rroma nun ciamancheno² puttane
 Da vienì ccarestia de passerina.³

Varda che schizzignosa, si' ammaità!
 Se tratta che de tè ne fanno acciacchi,
 Che nun ciai⁴ buscio⁵ sano pe la vita.

Sò in quattro a pportà er morto:⁶ Punt'attacchi,
 Er legator de libbri ar Caravita,
 Chiodo, e 'r ministro der caffè a li Scacchi.

Morrovalle 20 settembre 1831

¹ Tientela. ² Ci mancano. ³ Vedi il Son.o ... [17, *A Nina*, v. 11, o 96, v. 6]. ⁴ Ci hai. ⁵ Buco. ⁶ Espressione che si usa quante volte s'incontrino in questo numero le persone che facciano alcuna cosa censurabile.

³ *logrà*: logorare, consumare. ⁶ *nun è ppane*: non è indispensabile. ⁹ *si' ammaità*: sii ammazzata. ¹¹ *sano pe la vita*: integro in tutto il corpo. ¹² *Punt'attacchi*: soprannome di calzolaio. ¹³ *Caravita*: l'oratorio gesuitico tra via del Corso e la chiesa di Sant'Ignazio. ¹⁴ *Chiodo*: soprannome. *ministro*: primo cameriere. *caffè a li Scacchi*: caffè degli Scacchi (su via del Corso).

Oh ccròpite le cosce, chè peccristo
 Me fai rivommità co cquelle vacche!²
 Io sò avezzo a vedè ffior de patacche³
 A strufinasse⁴ pe bbuscacce er pisto.⁵

Fà a modo mio: si ttu vôi fà un acquisto
 C'a mmoscimmàno⁶ te po stà a le tacche:⁷
 Vatte a ffà ddà tra le nacche e le pacche⁸
 Da cuarche sguallerato⁹ de San Sisto.¹⁰

Chì antro vò affogasse in cuel'intrujjo¹¹
 D'ova ammarcite, de merluzzo e ppiscio,
 Che appesta de decemre com'e llujjo?

Ma a me! 'gni vorta che ttu bbusi io striscio;¹²
 E un pò un pò che ciallumo de sciafrujjo,¹²
 Passo, nun m'arimovo, e vvado liscio.¹²

Morrovalle 21 settembre 1831

¹ Sozza. ² Macchie violacee prodotte dall'uso del fuoco [dello scaldino] sulle cosce delle donne. ³ Vulve. ⁴ Strofinarsi, esibirsi con moine e carezze. ⁵ Per essere lavorate. ⁶ 'Mosciamè', qui per 'parti moscie, vize'. ⁷ Starti a pari. ⁸ Ne' luoghi naturali. ⁹ Ernioso. ¹⁰ Ospizio de' vecchi. ¹¹ Guazzo, pantano. ¹² Translati tolti da' giuochi di carte: cioè: non corrispondendo al giuoco.

1 ccròpite: copriti. 4 bbuscacce er pisto: ricevere il colpo. 7 'vai a fartelo dare nel sedere'. 10 ammarcite: marce.

Sonajji, pennolini, ggiucarelli,
E ppesi, e ccontrapesi, e ggenitali,
Palle, cuggini, fratelli carnali,
Janne,¹ minchioni, zebbedei, ggemmelli.

Fritto, ova, fave, fascioli, granelli,
Ggnocchi, mmanole,² bruggne, mi'-stivali,
Cordoni, zzeri, O, ccollaterali,
Piggionanti, testicoli, e zzarelli.

Cusì in tutt'e cquattordici l'urioni,³
Pe pparlà in gerico,⁴ inzinent'a glieri⁵
Se sò cchiamati a Roma li *Cojjoni*.

Ma dd'oggi avanti spesso e vvolentieri
Li sentirete a dì ppuro *Cecconi*,
Pe vvia de scerta mmerda de *Penzieri*.⁶

Pel 1829 (ma scritto a Morrovalle
il 21 settembre 1831)

Imitazione del sonetto milanese del Porta: *Ricchezza del Vocabolario milanese*. ¹ Ghiande. ² Mandorle. ³ Rioni. ⁴ Gergo. ⁵ Ieri. ⁶ L'avvocato Luigi Cecconi ha pubblicato un libercolettaccio sotto il titolo di *Pensieri liberi*.

1 'Sonagli, pendolini, giocattoli'. 4 *zebbedei*: i due figli di Zebedeo, gli apostoli Giacomo e Giovanni. 5 *fascioli*: fagioli. 6 *bruggne*: prugne. 9 *cquattordici l'urioni*: i quattordici rioni di Roma. 10 *inzinent'a*: fino a.

Hai la pulenta? Ebbè? ggnente de male:
 Eh a sta robba co ttè mme sce la stiggio:¹
 Eppure, quanno viè lo sbarzo,² intiggnò,³
 Ciavessi d'aricurre a lo spedale.

Senti, và a nnome mio da lo speziale
 De facciata⁴ ar canton de torzanguiggnò,⁵
 E fàtte dà⁶ un po d'acqua de grespiggnò
 Stillata⁷ cor un pizzico de sale.

Tu ppijela a ddiggiuno domatina
 Ammalappena che tte sei svejjato:
 Pijjela, e vederai che mmediscina!

Poi magna puro,⁸ e ddoppo avè mmaggnato
 Bbèvete⁹ la tu' bbrava fujjettina,
 Abbasta¹⁰ che nun zii¹¹ vino annacquato.

Morrovalle 22 settembre 1831

¹ *Stignarsela con alcuno* vale 'vedersela, combattersela'. ² Sbalzo, occasione propizia. ³ Da *intigne* (intingere), non da *intignà* (ostinarsi) altro verbo romanesco. ⁴ Incontro. ⁵ Tor Sanguigna: nome di una torre e della piazza in cui sorge. ⁶ Fatti dare. ⁷ Distillata. ⁸ Pure. ⁹ Bèviti. ¹⁰ Purchè. ¹¹ Non sia.

Tit. 'Lo scolo'. ¹ *pulenta*: 'gonorrea', malattia che provoca secrezioni giallastre. ² 'eh, in questo campo io gareggio con te'. B. italianizza il verbo scrivendo nel 1838 a Ferretti: «Li poi [cioè in materia di filologia popolana], sia detto con santa umiltà, me la stigno sino col Sig. Bernieri [o *Berneri*] di pseudoromanesca memoria» (*Lettere*, n. 338). Berneri è autore del poema romanesco *Meo Patacca* (1695). ⁴ 'anche se dovessi poi ricorrere all'ospedale' per farmi curare, cioè 'anche se ci fosse il rischio di un contagio'. ⁵ *speziale*: 'farmacista'. «Fino a qualche anno fa,

questa farmacia era al medesimo posto », nella piazza di Tor Sanguigna, dietro piazza Navona (Vigolo). 7 *grespiggnò*: ‘crespino’ o *spina santa*, erba medicamentosa (cfr. 242, *Li malincontri*, v. 3). 8 *cor un*: è forma eufonica costante in B. 10 *Ammalappena*: non appena. 12 *Poi*: puoi (senza il consueto accento circonflesso). 13 *fujjettina*: vezzeggiativo, più che diminutivo; la *fujetta* era la misura di capacità usata per il vino, equivalente a mezzo litro circa.

Hai visto er mappamonno de l'ostessa?
 Buggerela, pezzio!,¹ che vviscinato!
 Si cquella se fa mmonica, sagrato,
 Zompa de posta² a ddiventà bbadessa!

Tentela, Cristo!: e, servo de pilato,
 Si nun m'inchiricozzo³ pe ddi mmessa
 E cconfessà sta Madre bbattifessa,
 Pôzzi trovà 'ggni bbuscio sigillato.

Ma chi ssà cche vvertecchio⁴ s'aridusce
 Si ppoi sce levi quarche imbrojjo attorno?
 Nun è tutt'oro quello c'arilusce.

Ne so⁵ ttant'antre, che, all'arzà, bbon giorno!⁶
 Ma in cammio scianno poi scime de bbusce
 Da fà ccrepà pe l'invidiaccia un forno.

Morrovalle 25 settembre 1831

¹ 'Per zio', in cambio di *per Dio*. ² Di slancio. ³ Se non mi fo la chierca. ⁴ L'anello [«con cui si aggrava la parte inferiore» del fuso, B.]. ⁵ Ne conosco. ⁶ Tutto è scomparso.

1 *mappamonno*: sedere. 2 *Buggerela*: lett. 'bùggerala', 'caspita', ma con allusione al significato primo di *buggiarà*. *vviscinato*: «allorché un ano sia enorme, dicesi: pare un vicinato» (B.). 4 *Zompa*: salta. 5 *Tentela*: tentala. 5-6 *servo ... inchiricozzo*: sarei un servo di Pilato (un mascalzone) se non mi facessi prete. 7 *bbattifessa*: 'batti-vulva', deformazione oscena di *badessa*. 8 '(se io) possa trovare sigillato ogni buco'. 9-10 'Ma chissà a che vertecchio si riduce (il sedere), se poi gli toglì l'imbrogljo (di indumenti) che lo avvolge?'. 12 *all'arzà*: quando alzi loro (le vesti). 13-14 'hanno poi invece fior di buchi da far crepare per l'invidia un forno', cioè 'hanno grandi orifizi'.

Semo a li confitemini:¹ sò stracco:
 Me sento tutto ssciapinato² er petto:
 E si cquà nun famo arto³ a sto ggiuchetto,
 Se finisce a Sa' Stefino der Cacco.

Sta frega⁴ de turacci che tte metto
 Tu li pijji pe pprese de tabbacco:
 Ce vôi sempre la ggionta e 'r zoprattacco,
 Come si er cazzo mio fussi de ggetto.⁵

Oggi ch'è festa pôi serrà nnegozzio,
 Chè lo sa 'ggni cristiano che la festa
 Nun è ppe llavorà mma ppe stà in ozzio.

Manc'oggi? ebbè dduncue àrzete la vesta:
 Succhia ch'è ddorce. Ma nun zò Mammozzio,
 Si nun t'attacco un schizzettin de pesta.

Morrovalle 26 settembre 1831

¹ Siamo agli estremi. ² Malconcio. ³ Fare alto ['alt']: arrestarsi. ⁴ Moltitudine. ⁵ Di metallo fuso.

Tit. 'L'uomo debole di polmoni' o «non molto prestante» (Vighi). ¹ *confitemini*: termine tratto dalla preghiera per i moribondi (*Salmi*, 135, 1). ² *ssciapinato*: fiacco. ³ *ggiuchetto*: 'giochetto', qui per 'attività erotica'. ⁴ 'finisco a Santo Stefano del Cacco' per il funerale. ⁶ 'li pigli per prese di tabacco', cioè 'per cose da poco'. ⁷ 'ci vuoi sempre la giunta (come dal macellaio) e il soprattacco (come dal ciabattino)', cioè 'un supplemento'. ¹³ *Mammozzio*: 'bamboccio' per 'sciocco', ma altri intende 'vigoroso come il dio Marte'.

Quarto, alloggià li pellegrini

Ahù, bbocchin de mele, occhi de foco,
 Faccia de perzicuccia de Scandrija!,¹
 Faressi in nner tu' letto un po' dde loco
 A sto povero fijjo de famija?²

Nun te ne pentirai, perch'io sò ccoco,
 E in ner tigàme assaggerai 'na trija
 Scojjonata³ pe ttè, ggrossa e vvermija,
 Che in de la panza te farà un ber gioco.

Movete a ccompassione d'un ragazzo
 Iggnud'e ccrudo,³ senza casa e tretto,
 Tu che mmetti li cònzoli in palazzo.

Se racapezza inzomma sto buscetto,
 Già che mmò è nnotte, e cquì nun vedo un cazzo⁴
 Che t'impedischi d'arifajje er letto?²

A Valcimara 28 settembre 1831

¹ Scandriglia è un paese nella Sabina rinomato per grosse e saporose pesche, dette a Roma *persiche*. ² 'Scoglionata'. Formazione maliziosa di un vocabolo equivoco, la cui perifrasi sarebbe 'nata di scoglio', o 'sopra di scoglio'. ³ Così dicesi di chi non ha attorno che cenciolini. ⁴ Equivoco di 'nulla'.

Tit. È la quarta delle sette opere di Misericordia corporale del catechismo. 1 *Ahù*: «esclamazione con cui si tende a richiamare l'attenzione su un oggetto, un fatto, una persona» (Vaccaro). *bbocchin de mele*: boccuccia di miele. 3 'faresti un po' di posto nel tuo letto'. 5 *ccoco*: cuoco. 6-8 'e nel tegame assaggerai una triglia pescata dagli scogli per te, grossa e rossa, che (se la mangerai) ti farà un bel giochetto nella pancia'. 11 'tu che mi puoi ospitare egregiamente'. 12 'Si riesce insomma a rimediare questo buchetto'. 14 'che ti impedisca di rifargli (al ragazzo) il letto?'.

Cuanno cuela bbon' anima d' Annotta
 Ebbe l' urtima frebbe e stiede male,
 Pe avè ll' ojjo de riggini¹ che sbotta²
 Vorzi curre da mè dda lo speziale.

E cco la cosa³ ch' er Cumpar Natale
 M' ha ttienuto a bbattesimo Carlotta,
 Acquàsi ne cacciò mmezzo-bbucale,
 E mme lo vorze dà ffresco de grotta.

Ma cch' edè e cche nun è,⁴ du' ora doppo
 Lei sentì ggran dolori a le bbudella,
 E scaricò tamanto de malloppo.⁵

E ppoi da mmerda in merda, poverella,
 Bbisogna dì che ll' ojjo fussi troppo,
 Morze, salute a nnoi, de cacarella.⁶

In legno da Valcimara al Ponte della trave:
 28 settembre 1831

¹ Olio di ricino. ² Scarica. ³ Pel motivo. ⁴ Espressione di sorpresa per cosa imprevista. ⁵ Massa di materie. ⁶ Cacaiuola.

2 *frebbe*: febbre. *stiede*: stette. 4 'vulli correre io stesso dal farmacista'. 5-6 Compar Natale è lo speziale o il suo commesso, Carlotta, probabilmente, la figlia di chi parla. 7-8 'ne tirò fuori quasi mezzo boccale (un litro circa) e me lo volle dare fresco di cantina'. 9 *cch'edè*: che cos'è. 11 *tamanto*: accrescitivo di *tanto*. 13-14 'bisogna ammettere che l'olio fosse troppo, (*Annotta*, soggetto sottinteso) morì, Dio ne scampi, di diarrea'.

Lo scarpinello vojioso de fù

Starebbe cquì dde casa una largazza¹
 Che jje dicheno Ciscia Scola-nerbi?²
 Ebbè, io sò lo scarpinel de piazza,
 Mastro Grespino de-li-culi-ascerberi,³

Che jj'ho da mette un paro de spunterbi⁴
 A 'na su' scivattella⁵ pavonazza;
 E ddoppo je dirò cquattro proverbi
 S'in ner lavore mio nun me strapazza.

Preempio: Omo incazzito⁶ è un Merlo ar vischio.
 La donna è un cacciator de schiopperete⁷
 Che vva a ccaccia cojjoni senza fischio.

Pelo de sorca, gola de crastato,⁸
 Ugna de gatto,⁹ e chirica de prete
 Quanno pisceno a letto hanno sudato.¹⁰

Fuligno, 29 settembre 1831

¹ Storpiamento maligno di *ragazza*, allorchè la si stima non vergine. ² Scola-nervi: donna avida di uomo. ³ Era in Roma un sodomista (abate) così detto dal piacerli le primizie. ⁴ Rattoppamenti di pelle alle scarpe usate: qui è anfibologia. ⁵ Ciabattella etc. ⁶ Infoiato, preso d'una donna. ⁷ Schioppo e rete: voci riunite onde produrre una parola ingiuriosa ['scoppiere']. ⁸ Castrato: musico. ⁹ Ladro. ¹⁰ Hanno sempre la scusa del fatto.

Tit. 'Il calzolaio voglioso di fare'. 2 *Ciscia* 'uccelletta' e *nerbo* 'nervo' indicano i genitali femminile e maschile. 3 *scarpinel de piazza*: ciabattino che lavora all'aperto. 5-6 Gioco di senso tra *spunterbo* (da *punta*, delle scarpe) e *scivattella pavonazza* 'ciabattina di color paonazzo'. 8 'se non mi tratta male nel mio lavoro'. 11 *ccaccia*: cacciare. *fischio*: richiamo per uccelli. 12-13 Serie di metonimie per: 'le donne, gli eunuchi, i ladri e i preti'. 13 *chirica*: chierica, tonsura.

Abbada a cchi ppijji!

Santi¹ che va a strillà cco la cariola²
*Nocchie rusicarelle*³ e *bbruscoletti*,⁴
 Che jerlantro sce diede li confetti
 Pe avè ppresa la fija de Sciriola;

Dio s'allarga,⁵ peddio, la fischiarola!,⁶
 Come vorze⁷ infroschià⁸ li vicoletti,
 S'impiastrò immezzo a un lago de bbrodetti
 De cuelli che cce vô lla bbavarola.

Ecco cuer che ssuccede a ttanti ggnocchi
 Che nun zanno addistingue in ne l'erbajja
 Le puntarelle⁹ mai da li mazzocchi.

Donna che smena¹⁰ er cul com'una cuajja¹¹
 Se¹² mozzica¹³ li labbri, e svorta¹⁴ l'occhi,
 Si¹⁵ pputtana nun è, ppoco la sbajja.

Terni, 1° ottobre 1831

¹ Nome d'uomo. ² Carriola. ³ Nocchie informate. ⁴ Semi di zucca salati e poi abbrustoliti. ⁵ Espressione imitativa di *Dio sagrato*. ⁶ Tutto questo verso è una comune esclamazione romanesca. ⁷ Volle. ⁸ Penetrare. ⁹ Insalata fatta dal tallo di cicoria presso all'inseminzare. ¹⁰ Dimena. ¹¹ Quaglia. ¹² Si. ¹³ Morde. ¹⁴ Volge. ¹⁵ Se.

Tit. 'Bada a chi prendi in moglie'. ² «*Nocchie rusicarelle*»: nocchie (tostate) da rosicchiare. ⁴ 'per aver sposato la figlia di Ciriola', soprannome, lett. 'anguilla'. ⁵ *fischiarola*: lett. 'fischietto'. ⁶ *infroschià*: «*infrociarsi*: cacciarsi dentro. Le *froce* sono le narici» (B.). ⁷⁻⁸ Allusione al contagio venereo e alle sue conseguenze. ⁹ *ggnocchi*: tonti. ¹⁰ *erbajja*: erbaccia. ¹¹ *mazzocchi*: radichchio.

Er pane casareccio

Hai fatto er pane in casa¹ eh pacchiarotta?²
 Parla, racchietta³ mia friccicarella:⁴
 Perch'io t'allumo⁵ cquì sta bbagattella
 De patume⁶ all'usanza de paggnotta.

La pasta smaneggiata viè ppiù jjotta,⁷
 Dunque lasseme dà⁸ 'na manatella;⁹
 Eppoi fämme assaggià la sciumachella¹⁰
 C'hai 'nniscosta llì ggiù ccalla che scotta.

Io te do in cammio¹¹ un maritozzo¹² fino
 De scerta pasta scrocchiarella¹³ e ttosta
 Che nun te la darebbe un cascherino.¹⁴

Sto maritozzo a mmè ccaro me costa,
 E tte lo vojjo dà ssenza un quadrino:¹⁵
 Anzi de ppiù cciabbuscherai la posta.

Terni, 4 ottobre 1831

¹ *Fare il pane in casa*, dicesi di una donna che abbia petto abbondante. ² Donna paffuta. ³ Bella e geniale ['che va a genio'] giovane. ⁴ Che move l'estro. ⁵ Ti veggo, ti discopro. ⁶ Carname. ⁷ Ghiotta. ⁸ Lasciami dare. ⁹ Un colpo di mano. ¹⁰ Vedine il senso al Son.o N.o ... [96, v. 13]. ¹¹ Cambio. ¹² Pasta condita con olio, zucchero, uve passe, pinocchi, anaci ['anici'], e cotta al forno. È di figura piuttosto romboidale, e talora tendente al cilindrico. Vedine il significato, nel nostro caso, al Son.o N.o ... [95, v. 10]. ¹³ Croccante. ¹⁴ Garzone di forno. ¹⁵ Gratis.

2 *racchietta*: «vaga e fiorentine giovane» (129, *Er bambino de li frati*, nota 8). *friccicarella*: da *friccicà* 'fremere'. 3-4 'perché io ti adocchio questa inezia di carne a mo' di paggnotta'. 7 *sciumachella*: vale lett. 'lumachina' ma indicava anche una forma di pa-

ne. 8 'che hai celato lì sotto, calda (al punto) che scotta'.
9 *maritozzo*: un dolce rituale preparato in Quaresima. 11 *cashe-
rino*: addetto alle consegne a domicilio del pane. 14 'anzi, in
più ci acquisterai il cliente'.

*Indovinela grillo*¹

Tu mm'addimanni² a mmè ssi³ ffu pputtana
 A li su' tempi la casta Susanna.
 Che vôi che tt'arisonni⁴ a sta dimanna?²
 Bisognerebbe dillo⁵ a la mamma.

Ma ccerto cuella vorta che in funtana
 L'acchiapponno⁶ li bbocci⁷ a la lavanna,
 Se pô rride⁸ d'accusa e de condanna
 Ch'entrassino⁹ li lupi in de la tana.

Che vôi che sse fascessi¹⁰ de du' vecchi
 Co cquelle sscimmesscimme-cose-mosce?
 Nun je la vorze¹¹ dà: dillo, e cciazzecchi.¹²

Ma ssi³ la donna tu la vôi conosce,
 Mètteje¹³ avanti un par de torciorecchi,¹⁴
 Eppoì guardeje¹³ er gioco de le cosce.

Terni, 4 ottobre 1831

¹ Giuoco di sorti. ² Dimandi. ³ Se. ⁴ Risponda. ⁵ Dirlo.
⁶ Acchiapparono. ⁷ Vecchi. ⁸ Si può ridere. ⁹ Entrassero.
¹⁰ Facesse. ¹¹ Volle. ¹² C'indovini. ¹³ Mettile: guardale.
¹⁴ Vedi il Son.o ... [95, v. 8].

³ *dimanna*: domanda. ⁴ *mamma*: levatrice. ⁵ *in funtana*: al lavatoio pubblico. ⁶ *a la lavanna*: mentre si lavava. ⁷⁻⁸ 'si può ridere dell'accusa e della (conseguente) condanna per il fatto che i lupi fossero entrati nella tana'. ¹⁰ 'con il pene moscio?'. ¹³ *torciorecchi*: lett. 'bastoni da maniscalco'.

Le scorregge¹ da naso e da orecchie

Nun ce pijjate un cazzo² pe sta tossa
 Che ve sfiata le canne all'orghenetto?
 Pe ccarità, che ssi ve passa in petto,
 La bbava ggialla se pò ttiggnè rossa!

Povera sor'Usebbia! Un'antra sbiossa³
 Che ve sturi, dio guardi, er cuccometto,
 Nun ze⁴ pò mmai sapè, ve s'empie er letto
 D'inguento cavarcatu a la disdossa.

Bbasta, si ccaso ve scappassi un raschio
 Senza liscenza delli supriori,
 Fa bbene er latte de l'uscello⁵ maschio.

Anzi a mmè mm'è vvienuo oggi de fori
 Un lavativo, ch'è capace, caschio!⁶
 De schizzavelo inzino all'interiori.

Co cquesti arifreddori
 Nun z'ha da perde tempo; Usebbia mia:
 Bisogna dajje dietro e ttirà vvia.

Terni, 5 ottobre 1831

¹ Peti. ² Nulla. ³ Una specie di spellicciatura rotta, etc. ⁴ Sì.

⁵ Vedi il Son.o ... [95, v. 1]. ⁶ Interiezione.

1 'Non ci pigliate nulla (nessuna medicina) per questa tosse'.
 2 *orghenetto*: piccolo organo. 4 'il catarro giallastro si può tingere di rosso!'. 5 *Usebbia*: Eusebia. *sbiossa*: colpo. 6 *cuccometto*: piccola cuccuma, bricco. 8 'di unguento cavalcato a bisdosso', cioè 'senza sella', 'a pelo'. 9 *raschio*: scaracchio. 10 Formula giuridico-burocratica, usata per le pubblicazioni a stampa non autorizzate. 12-14 'Anzi oggi m'è uscito un lavativo (qui per 'cannello da clistere') capace, caspita!, di schizzavelo (il latte)

fin dentro le interiora'. 15 *ariffreddori*: raffreddori. 17 *dàjje dietro*: 'contrastarli', ma è chiara l'allusione a un rapporto *more pecudum*.

Si tte bbastarda l'animo de fallo,
 Mulacciamme sta scarpa, bbella fijja;
 Chè ssu sto deto me sc'è nnato un callo
 Più ttosto der tu' corno de famijja.

Sto callaccio 'ggni tanto m'aripijja,
 E nun me so arisorve de tajjallo.
 Ammalappena ho ffatto un par de mijja,
 Me te dà ccerte fitte che ttrabballo.

Tu che in logo de lingua hai ne la bbocca
 Lo stuccio d'un bon par de forbiscette,
 Me serviressi tu, bbella pasciocca?

Sfileme li carzoni e le carzette
 Pe ppreparate a ffà cquer che tte tocca;
 Eppoi doppo ggiucamo a ccaccia e mmette.

Terni, 5 ottobre 1831

1-2 'Se ti basta l'animo di farlo, slacciami questa scarpa, bella figlia'. La deformazione di *basta* e l'insulto con *mula* sono ingiurie furbesche. 3 *deto*: dito. 4 'più duro del tuo corno di famiglia'. 9-10 'Tu che al posto della lingua hai nella bocca l'astuccio di un bel paio di forbicette', allusione alla *fellatio*. 11 *Me serviressi*: mi serviresti. *pasciocca*: « donna bella e rotonda » (B.).

E ddoppo, chì ss'è vvisto s'è vvisto

Come sò st'omminacci, Aghita, eh?
 Pareno cose de potesse dì?
 Sin che nun te lo fai mettelo ccquì,
 Sò tutti core e ffedigo¹ pe ttè.

Ma una vorta che jj'hai detto de sì,
 Appena che jj'hai mostro si cch'or'è,
 Bbada, Aghituccia, e ffidete de mè
 Che tte sfotteno er cane² llì per lì.

Ecchete la mi' fine co Cciosciò:
 Viè: ppare un santo, un fiore de virtù:
 Io me calo le bbraghe³ e jje la do.

Ce sei ppiù stata da quer giorno tu?
 Accusì lui: da sì che⁴ mme sfasciò
 Ggesù Ggesù nnun z'è vveduto ppiù!

Terni, 9 ottobre 1831

¹ Fegato. ² 'Ti abbandonano'. Frase presa dal volgare de' militari francesi *foudre le camp*. ³ Calarsi le braghe, cedere. ⁴ Da quando.

1 sò: sono. ⁴ 'sono tutto cuore e fegato (amore e ardente passione) per te'. ⁶ 'non appena hai mostrato loro che ora è', cioè 'ti sei concessa loro'. ⁹ *Cciosciò*: soprannome. ¹³ *sfasciò*: deflorò.

Si tte piace er zalame:¹ Padron Biascio
 Fu assassinato attacc'a la Merluzza.
 Dimme de nò! ppuzza de cascio, ppuzza!
 E intiggnete a nnegà! ppuzza de cascio!

Quer vitturino testa de cucuzza
 Mannava li sturioni adasciadascio,
 E jje fasceva er verzo che ffa er bascio
 Quanno tra mmaschio e ffemmina se ruzza...

Quanto..., se sente un fischio!, e jje se serra
 Addoss'a la carrozza un zett'o otto
 Pezzi d'irededdio cor *facciatterra*!

E bbè un de questi edè quer galeotto
 Ch'io l'ho ttienuto a ccesima in galerra
 Quanno ciagnede pe avè vinto all'otto.

Otricoli 10 ottobre 1831

¹ Certo, così è.

Tit. 'I brutti incontri'. 2 *attacc'a la Merluzza*: 'proprio accanto alla Merluzza', borgo nel bosco di Baccano, antica stazione di posta sulla via Cassia, a ventiquattro chilometri da Roma. 4 *intiggnete a nnegà*: ostinati a negare. 5 'Quel vetturino testa di rapa'. 6-7 'mandava (avanti) adagio adagio i suoi ronzini e faceva loro il verso del bacio', facendo cioè schioccare la lingua al posto della frusta. 8 *se ruzza*: 'si scherza', per 'si amoreggia'. 9-11 'Quando... si sente un fischio!, e si stringono addosso alla carrozza sette o otto pezzi di ira-di-Dio che gli intimano: faccia a terra!'. 12 *edè*: è. 14 'quando ci andai per aver vinto al lotto'. *All'otto*, con discrezione dell'articolo, come spesso nei *Sonetti*.

So tutt'e ttre acciaccatelli

Che averà, Cciscia mia, sto fraticello
 Che inzin da ggiuveddì nun ze scappuccia?
 Che averà, ccocca mia,¹ sto mi' cardello
 Che sta ggrufo e nun chiede canipuccia?

Che averà sto cagnolo poverello
 Che ttiè la coda tra le gamme, e ccuccia?
 Dì, pp'er frate, p'er cane e ppe l'uscello
 Ciaveressi² un rimedio, eh Bbarberuccia?

Io crederia che li svariassi³ er zôno
 De quarche cciufoletto e cchitarrina:...
 Nun ride, picchia mia,⁴ nun te cojjono.

Quanno pôzzi⁵ servì dde mediscina,
 (Già cche lo so cche ttienghi er core bbono)
 Je la volemo fà sta sonatina?

In legno da Civitacastellana a Monterosi
 10 ottobre 1831

¹ Cuor mio. ² Ci avresti. ³ Li divertisse. ⁴ Mia vaga. ⁵ Possa.

1 'Che cosa avrà, ucellina mia, questo fraticello'. 2 *scappuccia*: leva il cappuccio. 3 *cardello*: cardellino. 4 *ggrufo*: arruffato. *canipuccia*: becchime per uccelletti. 5 *cagnolo*: cagnolino. 6 *ccuccia*: sta accucciato. 9 *zôno*: suono. 10 *cciufoletto*: zufolo, flauto. 12 'Dal momento che può servire da medicina'. 13 *ttienghi*: tieni, hai.

Sor uffiziale mio, nun v'inquietate,
 Venite cquà, ssentite la raggione:
 Perchè ffà ssanguemmerda a ssciabbolate
 Si ppotemo¹ aggiustasse² co le bbone?

Cuanno trenta maggnè³ ho aripescate
 Pe ddà ar prossimo nostro der cojjone⁴
 E cchì ciaripensava⁵ ar battajjone
 Che Voi, co rriverenza, commannate?

Ma mmò c'ar trentunesimo c'ho ttrovo⁶
 Ve vienite a llagnà com'e cquarmente
 Cuelle cose che ddico nu le provo;

S'arimedia cor cazzo:⁷ nun è ggente.⁸
 Ve darò ppe ccojjone un nome novo,
 E ssarà er trentadua: dite *Tenente*.

Roma, 12 ottobre 1831

¹ Ci possiamo. ² Aggiustarsi. ³ Maniere. ⁴ Vedi il sonetto che principia: «*Sonajji, pennolini, ggiucarelli*» [27, *Li Penzieri libberni*]. ⁵ Ci ripensava. ⁶ 'Trovato'. Vedi ivi. ⁷ Si rimedia col nonnulla. ⁸ Niente.

Tit. 'Al tenente delle guardie civiche'. 9-10 'Ma adesso che al trentunesimo (modo) che ho trovato (per dire *cojjone*) vi venite a lagnare come e in qual modo'.

La bella Ggiuditta

Disce l'Abbibbia Sagra che Ggiuditta
 Doppo d'avè ccenato co Llionferne,
 Smorzate tutte quante le luscerne
 Ciannò a mmette er zordato a la galitta:

Che appena j'ebbe chiuse le lenterne¹
 Tra er beve e lo schiumà dde la marmitta,
 Cor un corpo² da fia³ de Mastro Titta
 Lo mannò a ffotte in ne le fiche eterne:

E cche, agguattata la capoccia,⁴ aggnede⁵
 Pe ffà la mostra ar popolo ggiudìo
 Sino a Bbettujja co la serva a ppiede.

Ecchete come, Pavoluccio mio,
 Se pò scannà la ggente pe la fede,
 E ffà la vacca pe ddà ggrolia a Ddio.

Roma, 14 ottobre 1831

¹ Gli occhi. ² Colla *o* stretta, 'colpo'. ³ Figlia. ⁴ Nascosto il capo. ⁵ Andò.

² *Llionferne*: Oloferne, il condottiero assiro che assediava Betulia, la città della biblica Giuditta. ⁴ 'ci andò a mettere il soldato alla garitta' per vigilare l'ingresso (con doppio senso). ⁷ *Mastro Titta*: il boia. ⁸ 'lo uccise': coronamento della serie di metafore oscene. ¹⁰ *ffà la mostra*: mostrare (il capo reciso del nemico). ¹⁴ *ggrolia*: gloria.

La sorella de Matteo

Quanno stavo a ccrompà¹ le callalesse
 È ppassato Matteo co la sorella.
 Sai che tte dico, Ggnacchera? ch'è bbella
 Ma bbella che ppiù bbella nun pô êsse?

Lei s'è affermata² a ssalutà l'ostesse
 C'annaveno a Ttestaccio in carrettella:
 E io j'ho ddato a llei 'na squadratella
 Che mm'ha mmesse le bbuggere m'ha mmesse.

Com'è llarga de cquì! cche bbella faccia!
 Ha ddu' occhietti, un nasino e na boccuccia,
 Che cchi la pô assaggià bon prò jje faccia.

Ah! jje volevo di³: ffior de mentuccia,
 Si ttu vôi fà cco mmè 'na fumataccia,
 Ciò una pippa co ttanta de cannuccia.

Roma, 23 ottobre 1831

¹ Comperare. ² Fermata. ³ Il seguente è un ritornello ['stor-nello'].

1 *callalesse*: castagne lesse. 3 *Ggnacchera*: più che cognome, soprannome, da connettere a *gnacchera* 'nacchera', 'bagatella'. Indica verosimilmente un uomo piccolo ed esile. 5 *affermata*: la prostesi produce uno sproposito. 6 'che andavano in carrozza a Testaccio', il monte presso l'antico porto fluviale sul Tevere. 8 *bbuggere*: qui 'turbamento', 'eccitazione'. 9 *Com'è llarga de cquì!*: « Come è larga di seno! (o di bacino?) » (Vighi). 11 *la pô assaggià*: la può assaggiare (baciandola).

*Poveretti che mmoreno pe le campagne e sseppelliti
pe la Mòr de ddio in questo santo logo*

Cristiana mia, fai bbene pe li morti?
Pijji li pellegrini in dormitorio?
Io sciò un'anima drento ar purgatorio
Che sta speranno in ne li tu' conforti.

Pe ffà ccantà le messe a Ssan Grigorio
Ce vô l'unguento de zecchini storti:
E la santa indurgenza che ttu pporti
Fa mmejjo de diasilla e rrisponsorio.

Penza, sorella mia, che inzin da maggio
St'anima a cchiède er bene arza la testa,
Senza potenne avè mmanco un assaggio.

Via, mòvete a ppietà, 'na cosa lesta.
Opri la cappelletta der zuffraggio,
Dâmo du' tocchi, e poi sonâmo a festa.

Roma 2 novembre 1831

5 *Ssan Grigorio*: san Gregorio Magno era invocato per le anime purganti. 6 'ci vuole l'unguento di zecchini storti', cioè di oro fino, facile a piegarsi. 8 'conta di più del *Dies irae, dies illa*, e del responsorio'. 9 *sorella mia*: epiteto confidenziale. 13 *Opri*: apri. 14 *tocchi*: rintocchi.

Sor Maria Battifessa,¹ v'ho pportato
 Un uscelletto d'allevasse² a mmano,
 Che lo cacciò mmi' Madre da un pantano
 Dove Tata³ sciaveva seminato.

Nun guardate ch'è cciucio⁴ e spennacchiato:
 Lo vederete cressce⁵ a mmano a mmano.
 Anzi allora tienetelo ingabbiato,
 Perchè ssi vola ve pô annà llontano.

Sin ch'è da nido fateje carezze:
 Cerca l'ummido poi, ma nnò lo sguazzo;
 E la gabbia la vò ssenza monnezze.

De rimanente è uscello da strapazzo:
 E nn'averete le sette allegrezze
 Fascennolo ruzzà ss'un matarazzo.

Roma, 15 novembre 1831

¹ Badessa. ² Da allevarsi. ³ Mio padre. ⁴ Piccolino. ⁵ Crescere.

1 *Sor Maria Battifessa*: troncamento di *sora* e comica fusione di *batte* e *fessa*. 2 *allevasse a mmano*: 'allevare tenendolo in mano', ma anche 'da far sollevare con la mano'. 3 *cacciò*: fece uscire. 4 *guardate ch'è*: badate se è. 5 *Sin ch'è da nido*: finché è un nidiaceo. 10 *lo sguazzo*: il bagnato. 11 *ssenza monnezze*: 'senza immondizie', cioè 'pulita' o 'non infetta'. 12-14 'Per il resto, è uccello da potersi strapazzare: e ne ricaverete infinite gioie facendolo giocare su un materasso'.

Seguita a ffà sta vita, Zzaccheria:
 Fregghete l'orbo¹ co ste tu' donnacce:
 La dimenica a mmessa nun annacce:²
 Immriàchete³ sempre all'ostaria.

Strapazza er nome de Ggesummaria:
 Giuchete er core,⁴ intosta a parolacce.⁵
 Tu tte penzi⁶ che Ccristo nun ce sia,
 E llui te sta a ssegnà ttutte le cacce.⁷

Và, ccontinua a vvive⁸ in ner peccato,
 Fra ccarte e ddonne, fra bestemmie e vvino:
 Ma ar capezzale⁹ quer ch'è stato è stato.

C'è ppoco ar bervedè,¹⁰ ssor figurino;
 E cquando Cristo er culo l'ha vvortato,¹¹
 Vàll'a rripijja allora p'er cudino.¹²

Roma, 20 novembre 1831

¹ *Fregarsi l'orbo*. Darsi alla cieca alle carnalità. ² Non andarci.
³ Ubbriacati. ⁴ Giuòcati tutto. ⁵ Rincàra con parolacce: ostinati a dir parolacce oscene ed empie. ⁶ Ti pensi: ti vai figurando. ⁷ *Segnar le cacce*: notare i falli. Metafora presa dal giuoco di palla. ⁸ Vivere. ⁹ Al punto di morte. ¹⁰ 'Al belveder c'è poco'. È vicino il successo. Belvedere è una parte del Vaticano. ¹¹ *Voltare il culo*, le spalle. ¹² 'Vallo a ripigliare allora pel codino'. Richiamalo indietro, se puoi.

1 *Zzaccheria*: Zaccaria. 9 *ccontinua*: continua. 12 *figurino*: damerino. 14 *cudino*: il 'codino' di capelli che gli anziani portavano ancora nella Roma belliana, secondo la moda settecentesca.

I

Che cce faressi?¹ oh mmèttesce una zeppa!¹
 L'hai ddata inzin' adesso a ttant'e ttanti,
 C'oggi o da me t'hai da scibbà una sleppa,²
 O fàmme intiggnè,³ ar men che ssia, davanti.

Quà, for che mmè, chi ccià l'uscello inzeppa,
 E tu nun je lo tocchi co li guanti:
 Io dunque vojjo entrà, sora Ggiuseppa,
 In paradiso a ddispetto de santi.

A temp'e llogo de spanà, tu spani:⁴
 Te piasceno li pranzi e le marenne:
 Eppoi me tratti peggio de li cani.

Guarda cquì com'er ciscio arza le penne...
 Che ccos'hai detto? me la dàì dimani?
 Passi l'Angeledèi e ddichi ammenne.

Roma, 22 novembre 1831

¹ Vacci a porre rimedio. ² Cibare ['sorbire'] una percossa.
³ Intingere. ⁴ Mangi.

Tit. 'L'ostinato vince l'avaro', proverbio. 1 *faressi*: faresti. 2 *L'hai ... adesso*: ti sei concessa finora. 3 *t'hai da*: ti devi. *sleppa*: «cazzotto, o qualunque altro colpo che si faccia altrui toccare» (B.). 4 *ar men che ssia*: quanto meno. 5 *inzeppa*: caccia dentro. 6 'e tu non glielo tocchi (certamente) con i guanti', cioè 'non ti fai scrupolo di toccarglielo con le mani nude'; altri intende 'neanche con i guanti'. 9 'Quando c'è l'occasione di mangiare, mangi'. 10 *marenne*: merende. 12 *ciscio*: uccelletto. 14 'Passi l'Angelo di Dio e dica amen', locuzione che vale 'così sia', 'come vuoi tu'.

II

Bbè, vvia, bbasta che ssii senza malanni
 Viè ddimani su a casa de Vincenza.
 Oggi nun pozzo dattela in cusscenza
 Perchè vado a l'erliquie a Ssan Giuvanni.

Sta ggiornata che cquì da tre o cquattr'anni
 Me confesso e ffò un po' de pinitenza,
 Perchè cchi ppijja oggi l'indurgenza
 Va in paradiso co ttutti li panni.

Che tte fa un giorno ppiù o un giorno meno?
 Mica è ggrano che ccasca! morissi oggi,
 Te vorìa compatì: tanto sei pieno?

Oè però, si è vvero de st'orloggi,¹
 Pe nnun mancà a li patti te lo smeno,
 Ma cquì ddrento cuccù cche mme l'appoggi!

Roma, 22 novembre 1831

¹ Buboni.

1 *malanni*: malattie veneree. 3-4 'Oggi non posso dartela, davvero (*in cusscenza*), poiché vado all'esposizione delle reliquie a San Giovanni' in Laterano. 5 *Sta ggiornata che cquì*: in questo giorno. 8 'va in paradiso ben vestito', cioè 'comodo e tranquillo'. 10-11 'Non è grano che casca (se non lo mieti subito)! se tu morissi oggi, ti potrei capire: tanto sei pieno (di sperma)?'. 12 *orloggi*: bubboni venerei di forma circolare, lett. 'orologi'. 13 *te lo smeno*: ti masturbo. 14 *cuccù*: in 184, *Le collere*, nota 2, B. spiega che «nel pronunziare questa parola, si deve imitare il suono che manda il cuculo» e accompagnarlo con un gesto delle mani.

Staveno un par de gatti a ggnavolà
 In pizzo ar tettarello accant'a mmè,
 Ggiucanno in zanta pace e ccarità
 A quer giuchetto che de dua fa ttre:

Quanto quer regazzaccio der caffè
 Accosto a la Madon de la pietà
 J'ha ttirato de posta un nonzocchè
 Che l'ha fatti un'e ll'antro spirità.

Povere bbestie, j'è arimasta cquì!¹
 Ma cquer ch'è ppeggio cento vorte e ppiù,
 Sò rrotolati tutt'e ddua de llì.

Doppo lo schioppo c'hanno dato ggiù,
 Uno s'è mmesso subito a fuggì,
 E ll'antro è mmorto senza di Ggesù.

Roma, 22 novembre 1831

¹ Toccando la gola, quasi per indicare un boccone non ancor bene inghiottito.

1 *ggnavolà*: miagolare. 2 'in cima al tettuccio accanto al mio'. 4 'al giochetto che di due fa tre': il ludo amoroso. 6 'accanto alla Madonna della Pietà', in piazza Colonna. 7 *de posta*: «di slancio» (B.). 8 *spirità*: 'spaventare'. Il verbo compare solo qui nei *Sonetti*, dove figura l'aggettivo *spiritato*, ma nello stesso senso dell'italiano. 12 *schioppo*: lo schianto della caduta. 14 *senza di Ggesù*: 'senza avere il tempo di dire Gesù', cioè 'sul colpo'.

L'ordegno spregato

Pare un destino ch'er più mmejjo attrezzo
 Che ffesce Gesucristo ar padr'adamo,
 Ciavessi da costà, ssi ll'addopramo,
 Da strillacce Caino¹ per un pezzo!

Cuesta nun ce la dà ssi nnun sposamo,
 Cuella vô er priffe² e nnun je roppe er prezzo,³
 L'antra t'impesta e tte fa vverd'e mmezzo:⁴
 E er curato stà lli ssempre cor lamo.⁵

Bbenedetta la sorte de li cani,
 Che sse ponno pijjà cquer po' de svario
 Senz'agliuto de bborza e dde ruffiani.

E pponno fotte in d'un confessionario,
 Che nu l'aspetta com'a nnoi cristiani
 Sta freggna de l'inferno e dder vicario.

Roma, 24 novembre 1831

¹ Gridare come i cani. ² Denari. ³ Non cala il mercato. ⁴ *Mezzo*, colla *estretta*: tristanzuolo, malaticcio. ⁵ L'amo da pesca.

Tit. 'Il congegno sprecato'. 1 *er più mmejjo*: il migliore. 3 'ci dovesse (debba) costare, se lo adoperiamo'. 4 *strillacce Caino*: lett. 'strillarci Caino' ma qui 'guaire' come un cane. 5 *sposamo*: la sposiamo. 6 *nnun je roppe er prezzo*: « si dice del venditore di generi che non infrange la tariffa fissata sul cominciare del mercato » (Vigolo). 7 'l'altra ti infetta e ti fa verde e avvizzito'. 8 'e il curato (che vigilava sul buon costume) sta sempre all'erta per pescarti in fallo'. 10-11 'che si possono prendere quel po' di svago senza aiuto dei soldi e dei ruffiani'. 12 *pponno*: possono. 13 *cristiani*: spesso 'uomini', ma qui in senso proprio. 14 *freggna*: qui 'disgrazia'. *vicario*: il Cardinal Vicario, suprema autorità in materia di buon costume.

Avevo inteso da che Mmonno è Mmonno
 Ch'er più ppeggio che ffussi era la Morte,
 E cche dde dua c'aspetteno sta sorte
 Un'e ll'antro vorebb'esse¹ er ziconno.²

Ma ttu cc'hai sempre st'ideacce storte,
 Mannaggia la nepote de tu' nonno!,
 Dichi mo che sta mmejjo chì vva a ffonno,
 Chè 'r penà de chì rresta è ttropo forte.

E mme vôi fà pparè ddorce st'agresta
 Oggi che la salute me se sfraggne!
 Tristo chi more e bbuggiarà cchi resta.

Ebbè, pìjete³ tu le mi' magaggne,
 E ppe llevatte⁴ sti grilli da testa
 Vatt'a ffà bbuggiarà, cch'io resto a ppiaggne.⁵

Roma, 24 novembre 1831

¹ Essere. ² Secondo. ³ Pigliati. ⁴ Levarti. ⁵ Piangere.

1 *inteso*: sentito dire. 7 'dici ora che sta meglio chi muore', detto con eufemismo. 8 *Chè 'r penà*: poiché il dolore. 9 'E mi vuoi far sembrare dolce questa uva aspra'. 10 *sfraggne*: frange. 11 'Sventurato (è) chi muore e (vada a farsi) friggere chi resta'.

La Papessa Ggiuvanna

Fu pproprio donna. Bbuttò vvia 'r zinale
 Prima de tutto e ss'ingaggiò ssordato,
 Doppo se fescè prete, poi prelato,
 E ppoi vescovo, e arfine Cardinale.

E cquanno er Papa maschio stiede male,
 E mmorze,¹ c'è cchi disce, avelenato,
 Fu ffatto Papa lei, e straportato
 A Ssan giuvanni su in zedia papale.

Ma cquà sse ssciorze er nodo a la Commedia;
 Chè ssanbruto² je preseno le dojje,
 E sficò un pupo lli sopra la ssedia.

D'allora st'antra ssedia³ sce fu mmesa
 Pe ttastà sotto ar zito de le vojje
 Si er pontescife sii Papa o Ppapessa.

26 novembre 1831

¹ Mori. ² *Ex abrupto*. ³ Sedia stercoratoria.

1 'r *zinale*: il grembiule. 2 *ss'ingaggiò*: si arruolò. 5 *stiede*: stette. 8 'a San Giovanni in Laterano in sedia gestatoria'.

Er mortorio de Leone duodecimosiconno

Jerzera er Papa morto c'è ppassato
 Propi'avanti, ar cantone de Pasquino.
 Tritticanno¹ la testa sur cuscino
 Pareva un angetto appennicato.²

Vienivano le tromme cor zordino,
 Poi li tammurri a tammurro scordato:
 Poi le mule cor letto a bbardacchino
 E le chiave e 'r trerregno der papato.

Preti, frati, cannoni de strapazzo,
 Palafreggneri co le torce accese,
 Eppoi ste guardie nobbile der cazzo.

Cominciorno a intocchè tutte le cchiese
 Appena uscito er Morto da palazzo.
 Che gran belle funzione a sto paese!

26 novembre 1831

¹ Tritticare, tremolare: quì in senso attivo. ² Leggermente addormentato.

Tit. 'Il funerale di Leone XII', morto il 10 febbraio 1829. 2 'proprio davanti all'angolo di (piazza) Pasquino', presso Palazzo Braschi. 5 'Sfilavano le trombe con la sordina', in segno di lutto. 6 *tammurri*: tamburi. *scordato*: 'con le corde allentate' per attutire il suono. 7 *letto a bbardacchino*: lettiga protetta da un baldacchino. 8 'e le chiavi e il *triregno* del papato', il copricapo del pontefice. 9 *de strapazzo*: 'di scarto', messi lì per fare scena. 10 *Palafreggneri*: palafrenieri. 13 *da palazzo*: 'dal Quirinale', residenza del papa.

Bisoggna che sta strega de mignotta²
 All'Ommuni je facci³ le fatture,
 Si⁴ cco ttutto quer gruggno de marmotta
 Nun fa a ttempo a smarti⁵ Il'ingrufature!⁶

Nun pare un piatto d'inzalata cotta,
 O una pila da mette le pavure?⁷
 Nun faria sta figura der Callotta
 Smove⁸ la verminara a le crature?

Eppure⁹ ecchela llì: ccristiani, abbrei,
 Frati, preti, avvocati, monzignori,
 Vestì, bbeve,¹⁰ maggnà...: tutto pe llei!

E cquella fijja mia, pover'Agnesa,
 Bella, che nun fuss'antro¹¹ li colori,
 È affurtunata com'un cane in chiesa.

27 novembre 1831

¹ Fortuna, e dormi: proverbio. ² Bagascia. ³ Faccia. ⁴ Se.
⁵ Smaltire. ⁶ Dal verbo *ingrufare* (atto venereo). ⁷ Si fora una
 pila ['pentola'] così che sembri una faccia e vi si chiude un lume
 per mettere paura. ⁸ Muovere. ⁹ Eppure. ¹⁰ Bere. ¹¹ Non
 foss'altro.

Tit. Proverbio che vale «chi è fortunato può dormire tranquillo,
 la fortuna vale più del merito» (Vergara Caffarelli). Comune
 all'italiano e registrato da Giusti, ritorna in 764, v. 12 (ediz. Vi-
 ghi). Il proverbio è riferito dalla locutrice alla concorrente della
 figlia. ¹ Si crede che *i fijji de mignotta* «abbiano in vita buona
 fortuna» (152, *Li Morti de Roma*, nota 10). ² *fatture*: malefizi.
³ 'se con quel brutto muso da marmotta', cioè 'persona infida'
 (cfr. 26, nota 3a, ediz. Vighi). ⁴ *ingrufature*: cfr. nota al v. 6 di 8,
La peracottara. ⁵ La faccia della donna sarebbe dunque verdo-

gnola. 7 *faria*: farebbe. *Callotta*: le figure orride dell'incisore Jacques Callot (1593-1635), divenute proverbiali (come in Benedetto Menzini, *Satire*, XI, 8-9, e Filippo Pananti, *Il poeta di teatro*, LII, segnala Muscetta). 8 *la verminara*: 'i vermi intestinali'; si riteneva che un forte spavento facesse venire i vermi ai fanciulli (*crature*). «Da far muovere i vermini ai ragazzi» in *Il pranzo de' professori*, in *B. it.*, vol. II, p. 590, v. 20. 9 *abbrei*: ebrei. 12 *Aggnesa*: Agnese. 13 'è bella, non fosse altro che per il colorito'. 14 'è fortunata come un cane in chiesa', cioè 'sfortunatissima'. Il modo idiomático è diffuso in varie parlate.

Le sseque de Leone duodecosiconno a S. Pietro

Prima, a palazzo, tanti frati neri
 La notte e 'r giorno a bbarbottà orazione!¹
 Pe Rroma, quer mortorio bbuggiarone!²
 Cquà, tante torce e ttanti cannejjeri!

Messe sù, mmesse ggìù, bbenedizione,¹
 Bòtti, diasille, prediche,³ incenzieri,
 Sonetti ar catafarco,⁴ arme, bbraghieri,⁵
 E sempre Cardinali in priscissione!

Come si⁶ er Papa, che cquaggiù è Vvicario
 De Crist'in terra, possi fà ppeccati,
 E annà a l'inferno lui quant'un zicario!

Li Papi sò ttre worte acconzagrati:
 E ssi Ccristo sciannò, cciannò ppe svario
 A ffà addannà⁷ li poveri dannati.

28 novembre 1831

¹ Orazioni, benedizioni. ² Grande, sfoggiato. ³ Panegirici.
⁴ Inscrizioni. ⁵ Oggetti affastellati. ⁶ Se. ⁷ A dar rovello.

Tit. 'Le esequie di Leone XII a San Pietro'. ¹ *a palazzo*: al Quirinale, residenza dei pontefici. ² *bbarbottà*: borbottare. ³ *mortorio*: cerimonie funebri. ⁴ *Cquà*: a San Pietro, dove si celebravano i novendiali per i papi. *cannejjeri*: candelieri. ⁵ *bbenedizione*: benedizioni assolutorie alla salma (plurale femminile analogico). ⁶ *Bòtti*: colpi di cannone a salve. *diasille*: *Dies irae*, attacco della sequenza liturgica che si canta nell'ufficio dei morti. *incenzieri*: incensamenti. ⁷ *Sonetti ar catafarco*: «epigrafi laudatorie del pontefice defunto che si usa affiggere ai quattro lati del grande catafalco papale» (Vigolo). *arme*: stemmi. *bbraghieri*: lett. 'cinti erniari', quelli che potrebbero portare i vecchi cardinali citati nel verso seguente. ⁸ *priscissione*: processio-

ne. 10 *possì fà*: possa fare. 11 *quant'un zicario*: 'come un sicario', cioè 'un malfattore'. 12 'I papi sono consacrati tre volte': come preti, come vescovi e infine come papi. 13 *sciannò*: 'ci andò', come poi *cciannò*, con grafia mutata per fonosintassi. *ppè svario*: per divertimento. 13-14 Secondo la teologia antica e il Credo detto 'apostolico', dopo la morte e prima della resurrezione, Gesù *descendit ad inferos*, dove *inferos* designa però il limbo, luogo dell'oltretomba riservato ai morti senza peccati ma privi del battesimo (cfr. 459, ediz. Vighi). Sullo stesso fraintendimento sarà giocato il tardo 2145 (ediz. Vighi). «V'è bisticcio fra il significato lett. di *addannà* che è 'dannare' e quello traslato che è 'far perdere la pazienza', 'far disperare', 'esasperare'» (Vigolo).

Sta notte a mmezza notte, sorcia bbella,¹
 Tra un bove e un asinello, s'un tantino
 De fieno, Cristo in d'una capannella
 È nnato bbianco rosso e rriccettino.

Via, dàmo un'attizzata a lo stuppino,
 Cominciamo a ssonà la ciaramella.²
 È ora d'arimmettelo er bambino,
 Chè ggìa cquì avanti a mmè ss'arza la stella.

Guarda che ccoda se³ strascina, oh Teta!,
 Longa magaraddio 'na mezzacanna,
 E nun è usscita tutta da segreta!

Scropi⁴ dunque er presepio e la capanna;
 E ffàmo a lo spuntà dde la cometa
 Nassece er bambino e ddiluvià la manna.

29 novembre 1831

¹ 'Mia cara, mia vaga', e simili. ² Cennamella. ³ Si. ⁴ Scopri.

1 *sorcìa*: femminile di *sorcio* 'topo', ma, dato il doppio senso del sonetto, richiama *sorca* 'vulva'. 2 *s'un tantino*: su un po'. 4 *riccettino*: ricciolino. 7 'È ora di rimettere nel presepio il bambino'. *Bambino* figura tra i sinonimi fallici di 95, v. 12. 8 *stella*: qui 'cometa', altra metafora. 9 *Teta*: Teresa. 11 *da segreta*: dal nascondiglio in cui è rinchiusa. 14 *manna*: quella inviata da Dio agli ebrei nell'Antico Testamento.

Che jje disse a mmi' mojje io, sor Fedele?
 Tota, dà udienza a mmè, ffà la puttana,
 Ma nun batte acciarini:¹ e cche cc'è? er mele?²
 Che tte piase in nell'arte de ruffiana?³!

Ma cche! nun curze un'antra settimana
 Che ggìa er Vicario che cciaveva er fele,²
 La messe in monistero a Ssammicchele
 Pe rruccherucche³ a llavorà la lana.

E io in barba sua e dder Ficario
 Me ne sto cco la sposa de mi' zio
 Che llei puro ha er marito in zeminario.

Sin ch'è ggiorno, a incannà cquì lei cquà io,
 Eppoi, 'na terzaparte de rosario,
 Du' bbocconi, e a ddormì in grazzia de ddiio.

3 dicembre 1831

¹ Non battere acciarini: non arruffianare. ² Che era già con lei irritato. ³ L'arte del ruffianesimo.

² *Tota ... mmè*: Antonia, dai retta a me. ³ *nun batte acciarini*: «è forse superfluo ricordare che per accendere il fuoco si batteva l'acciarino sulla pietra focaia» (Vigolo). *mele*: 'miele', in rima-ossimoro con *fele* 'fiele' (v. 6), secondo tradizione. ⁵ *nun curze*: non trascorse. ⁷⁻⁸ 'la mise a far lavori femminili, perché scoperta a far la ruffiana, nel monastero di San Michele', ossia nel riformatorio per donne di Ripagrande, chiamato *monistero* con eufemismo furbesco (come in 122, *La donna liticata*, v. 7). *Rruccherucche* è voce «probabilmente mutuata dal napoletano» (Vighi). ⁹ *Ficario*: deformazione comica di 'Vicario', l'autorità che vigilava sul buon costume e aveva dunque «attribuzioni particolarmente attinenti al gentil sesso» (Vigolo). ¹¹ *in zeminario*:

altro eufemismo, per 'in carcere'. 12 *incannà*: 'incannare', avvolgere il filo intorno al rocchetto, qui con doppio senso osceno. Il verbo richiama il *llavorà la lana* della moglie nel riformatorio. 13 'poi (diciamo) un terzo di rosario', cioè le cinquanta avemarie della corona (la preghiera del rosario prevedeva la recita della corona per tre volte). 14 *Du' bbocconi*: pasto frugale.

*La serva de lo Spappino*¹

Sai dove sta a sservì mmò cquela strega
 Che ssciacquava li piatti a la locanna?
 Dar gobbetto cquaggiù cche ttiè bbottega
 D'anticajje e ppietrelle a ppropaganna.²

Er bell'è cch'er padrone se la frega,
 Sibbè che jje stii sotto mezzacanna.
 Ma ssi jje sce dai guai, lei te lo nega,
 E cce sforma cappelli³ che ss'addanna.

Io vorebbe vedè er zor Gobbriello⁴
 Co cquer pò de bbaullo in guardarobba
 Come s'ingegna a intrufolà⁵ l'uscello.

Co ttutto che cchì ssa spiegà sta robba
 Disce c'a sti derfìni⁶ er manganello⁷
 Se⁸ misura dar giro de la gobba.

3 dicembre 1831

¹ Uomo piccolo e storto. ² Un tal Pericoli, gobbo. ³ Va in colera. ⁴ Il gobbo. ⁵ A ficcar dentro. ⁶ Delfini. ⁷ Bastone.
⁸ Sì.

1 a sservì: in servizio. *3 gobbetto*: sinonimo di *spappino*. *ttiè*: ha. *4 anticajje e ppietrelle*: 'anticaglie e piccole pietre'. Questo era anche il grido (da cui prenderà titolo il sonetto 2260, ediz. Vighi) dei compratori di anticaglie «che nei giorni di festa, quando per le vie urbane affluivano dalla campagna romana contadini e altri braccianti, li andavano sollecitando alla vendita di oggetti antichi o reperti di scavo di cui, prima delle ricerche archeologiche eseguite dal Governo, il suolo di Roma e dintorni era una inesauribile miniera» (Vigolo). *ppropaganna*: via Propaganda, presso piazza di Spagna. *5 se la frega*: ha con lei rapporti carnali. *6* 'sebbene sia più basso di mezza canna', cioè

‘non arrivi a un metro’. 7 *ssi jje sce dai guai*: se la prendi in giro. 8 *sforma cappelli*: il senso indicato da B. in nota è anche dell’italiano *prender cappello*. *ss’addanna*: ‘si dannna’, con la consueta prostesi intensiva, per ‘si infuria’. 9 *vorebbe*: vorrei. *Gobbiello*: crasi tra *Gabriello* e *gobba* (come, al femminile, in 846, tit., e 2090, v. 6, ediz. Vighi). 10 ‘con quel po’ po’ di gobba’. 12 *Co ttutto che*: nonostante. 13 *derfini*: per ‘gobbi’. *manganello*: figura tra i sinonimi fallici di 95, v. 8. 13-14 L’affermazione coincide con il detto popolare «Gran gobba, lungo fallo», quello che hanno effettivamente quei cetacei. «Il popolano non certo li conosce per averli veduti nel mare, quanto come motivo araldico e ornamentale molto frequente a Roma in fontane e architravi, con le schiene arcuate e sinuose» (Vigolo).

*Li Manfrediti*¹

Li Manfrediti sò (ggià cche tte preme
De stillatte er ciarvello in st'antra bbega)²
Sò ppe ffattucchieria de quarche strega
Ommi e ddonne appiccicati inzieme.

Loro sò mmaschi e ffemmine medeme,³
E ssi jje viè er crapiccio d'annà in frega
Cazzo e ffreggna je sta ccas' e bbottega
Pe ddà ar bisogno o ppe rrisceve er zeme.

Quer potè appiccicasse⁴ e ffà ll'amore
Co cchiunque te capita d'avanti,
Nun te pare un ber dono der Zignore?

All'incontrario poi tanti e ppoi tanti,
Gente lescit' e oneste e dde bbon core
Nun troveno a scopà mmanco li santi.

9 gennaio 1832

¹ Ermafroditi. ² Imbrogljo. ³ Medesime: ad un tempo. ⁴ Appiccicarsi.

Tit. *Manfrediti*: deformazione costante nelle tre occorrenze del *corpus*. 1 *sò*: sono. 2 'spremerci il cervello in quest'altro imbrogljo'. *Stillarsi il cervello* è locuzione della lingua che vale «sforzarsi per riuscire a risolvere problemi o situazioni difficili» (VLI). 3 *ffattucchieria*: stregoneria. 4 *appiccicati*: incollati. 6 'e se viene loro il capriccio (*crapiccio*, con la consueta metatesi) di andare in fregola', cioè 'di accoppiarsi'. *Frega* è hapax semantico (altrove significa 'gran quantità'). 7 *ccas' e bbottega*: «vicino» (B.). 8 'per dare, al bisogno, o per ricevere il seme'. 9 *potè*: potere. *appiccicasse*: subentrò al primitivo «tinticasse», verbo che alludeva forse all'autoerotismo, annotato dall'autore «fare il solletico». B. intervenne dunque sul testo dopo averlo

corredato di note. *ffà l'amore*: qui 'copulare', ma altrove 'correggiare'. 13 *lescit'e oneste*: coppia aggettivale attinta al linguaggio ecclesiastico e applicata qui impropriamente a persone (come in 174, *Er Curato de ggiustizia*, v. 3; e in 740, v. 7, 2178, v. 10, ediz. Vighi). 14 'non trovano per (disposti ad) accoppiarsi neanche i santi', ironico per 'nessuno'.

È nnata e bbattezzata a la Matrischia:
 Cuà nun ze viè pe sbarattà le carte,
 Vienghi a vedè coll'occhi sui che cciscia,
 E ddoppo me dirà s'io sò dell'arte.

Se la facci spojjà ssenza camiscia,
 La tasti puro da tutte le parte,
 La provi, e vvederà cchi è la Miscia,
 E ssi pproprio è un boccon da Bbonaparte.

Se ne troveno pochi de sti musi.
 Le ragazze, Monzù, che jje do io
 Lei pò ppuro¹ fregalle a occhi chiusi;

Chè nun zò le puzzone, Monzù mmio,
 Che jje porta un zocchì,² ppiene, me scusi,
 De tutte sorte de grazzia de ddio.

10 gennaio 1832

¹ Pure. ² Un non-so-chi.

1 *Matrischia*: comune a un'ottantina di chilometri da Rieti « che si chiama *L'Amatrice* (*Amatrix fidelis*), divenuto *La Matrice* per afersi, i cui abitanti immigrano a Roma a fare i camerieri (dove gli *spaghetti all'amatriciana*). A Roma è anche una Via degli Amatriciani » (Vigolo). Non è dunque Matrice, piccolo comune nel circondario di Campobasso, come crede Morandi. B. compose versi nel dialetto amatriciano (Egle Colombi, *B. poeta de la Matricia*, in « Orazio », VI, 6-9, 1952, pp. 49-50). 2 'qua non si viene per cambiare (*sbarattà*) le carte' in tavola. 3 *Vienghi a vveder*: venga a vedere. *cciscia*: « bella donna » (B.), ma *ciscia* 'uccellina' e il maschile *ciscio* sono sinonimi di organi sessuali, presenti nei repertori di 96, v. 10, e 95, v. 2. 4 *s'io sò dell'arte*: 'se sono esperto del mestiere'. Un degno collega del nostro recitante

definirà la sua *La ppiù mnejj'arte* (1306, ediz. Vighi). 5 *facci spojjà*: faccia spogliare. 7 *provi*: chiaro doppio senso. *Miscia*: 'Micia', nome d'arte della ragazza. 8 'e se (non) è proprio un boccone da Bonaparte'. Degna di guarnire il letto del sultano era *Nina* (17, v. 4). 9 *de sti musi*: «'di questi musetti'; ironico ed enfatico» (Vighi). 10 *Monzù*: signore. 12 *puzzone*: 'sporche' e/o 'malate'. 13 *jje*: le. 14 *grazzia de ddio*: antifrasi per 'malattie veneree'.

Ner mentre che la Verginemmaria
 Se magnava un piattino de minestra,
 L'Angiolo Grabbïello vïa vïa
 Vieniva com'un zasso de bbalestra.

Per un vetro sfasciato de finestra
 J'entrò in casa er curiero der Messia;
 E cco un gijjo a mman dritta de man destra
 Prima je rescitò 'na Vemmaria.

Poi disse a la Madonna: sora spòsa,¹
 Sete gravida lei senza sapello
 Pe ppremission de ddiò da pascua-rosa.²

Lei allora arispose ar Grabbïello:
 Come pò esse mai sta simir cosa
 S'io nun zo mmanco cosa sia l'uscello?

12 gennaio 1832

¹ Colla *o* stretta, come *amoròsa* etc. ² La Pentecoste, detta a Roma *Pasqua Rosa*.

Tit. 'L'Annunciazione'. ³ *Grabbïello*: Gabriele. ⁴ 'veniva come un sasso scagliato da una balestra'. ⁶ *curiero*: messaggero. ¹⁰⁻¹¹ 'siete incinta, a vostra insaputa, per concessione di Dio, dal giorno della Pentecoste'.

La Nascita

Sora Ggiuvanna mia, a sto Monnaccio
 È stato un gran cardèo¹ chi cc'è vvenuto!
 Nun era mejjò de pijjà un marraccio²
 E d'accoppasse cor divin'ajjuto?

Su la porta der Monno ce sta: *Spaccio*
*De guainelle*³ a l'ingrosso e a mminuto:⁴
De malanni passati pe ssetaccio:⁵
De gioie appiccate co lo sputo.⁶

Da regazzi, la frusta ce sfraggella,
 Da ggioveni, l'invidia de la ggente,
 E da vecchi, un tantin de cacarella.

Bbasta, ggìa cche cce semo, alegramente:
 E nun ce famo dà la cojjonella⁷
 Cor don-der-fiotto che nun giova a ggnente.

17 gennaio 1832

¹ Caldeo: imbecille. ² Grosso coltello da colpo. ³ Le *guainelle* sono le carubbe ['carrube']. Qui stanno per metafora di 'guai'. ⁴ Formula tolta dalle iscriz.i sovrapposte per lo più alle osterie: «Spaccio di vino di..., all'ingrosso e a minuto». ⁵ Raffinati. ⁶ Fragili. ⁷ Dar la baia.

³ *marraccio*: coltello mannaia usato dai macellai per squartare. ⁵ *ce sta*: sottinteso 'scritto'. ⁹ *sfraggella*: flagella. ¹² *alegramente*: 'allegramente', ma anche 'coraggio!'.

I

Cor zu' bbravo sbordone¹ a mmanimanca,²
 Du' pellegrini, a or de vemmaria³
 Cercaveno indov'era l'Osteria,
 Perc'uno aveva male in d'una scianca.⁴

Ce s'incontra er zor Lotte, e jje spalanca
 Er portone discenno: a ccasa mia.
 E lloro je risposeno: per dia⁵
 Dimani sarai fio dell'oca bbianca.⁶

Quelli ereno du' angeli, fratello,
 Che ar vedelli passà li Ghimorrini⁷
 Se sentinno⁸ addrizzà ttutti l'uscello.

E arrivonno⁹ a strillà, fijji de mulo:
 Lotte, mannece¹⁰ ggiù li pellegrini,
 Che cce serveno a nnoi pe ddajje in culo.

17 gennaio 1832

¹ Bordone. ² Mano sinistra. ³ Ave Maria: le 24 ore italiane.
⁴ Gamba. ⁵ Restrizione di bestemmia. ⁶ Il 'figlio dell'oca bianca' è l'esente privilegiato da un danno comune. ⁷ Abitanti di Gomorra. ⁸ Sentirono. ⁹ Arrivarono. ¹⁰ Mandaci.

Tit. *Lotte*: Lot. 1 *zu'*: 'suo' per 'loro'. 2 *or de vemmaria*: le ore del giorno erano contate a partire dal suono dell'avemaria, al calar del sole. 3 *Osteria*: locanda. 10 'che, nel vederli passare, gli abitanti di Gomorra'. 12 *fijji de mulo*: «figli d'un bastardo» (Vighi) o meglio 'figli di un cornuto', essendo il mulo sterile.

III

Già a Ssodema e Gghimorra ereno cotte
Tutte le ggente arrosto com'è ttrijje,
E dde tante mortissime¹ famijje
Pe ccase la scappò cquella de Lotte.

Curze² er Padriarca finamente³ a nnotte
Senza mai pijjà ffiato e staccà bbrijje:
Ma cquà, ssiconno er zolito, a le fijje
Je venne fantasia de fasse fotte.

Ma pe vvia⁴ che nun c'era in quer contorno
Neppure un cazzo d'anima vivente,
Disseno:⁵ *è bbono Tata:*⁶ e ll'ubbriacorno.

Poi fatteje du' smorfie ar dumpennente,⁷
Lì dda bbone sorelle inzin'a ggiorno
Se spartirno le bbotte alegramente.

17 gennaio 1832

¹ Moltissime. ² Corse. ³ Sino, fino. ⁴ Per motivo. ⁵ Disse-
ro. ⁶ Papà. ⁷ Vocabolo composto dal *dum pendeat* dello *Stabat*
Mater etc.

Tit. 'Lot al rinfresco'. ⁴ *scappò*: scampò. ⁶ *staccà bbrijje*: 'stac-
care le briglie', cioè 'smontare da cavallo'. ⁷ *ssiconno er zolito*:
come al solito. ⁸ *fantasia*: voglia, capriccio. ¹¹ *ll'ubbriacorno*:
l'ubriacarono. ¹⁴ 'si spartirono i colpi (dell'amplesso) con al-
legria', ma anche 'di buona lena'.

Come sò lle disgrazie! Ecco l'istoria:
 Co cquell'infern'uperto de nottata
 Me ne tornavo da Testa-spaccata¹
 A ssett'ora indov'abbita Vittoria.

Come llì pproprio dar palazzo Doria
 Sò ppe ssalì Ssanta Maria 'nviolata,²
 Scivolo, e tte dò un cristo de cascata,
 E bbatto apparteddietro la momoria.³

Stavo pe tterra a ppiagne a vvita mozza,⁴
 Quanno c'una carrozza da Signore
 Me passò accanto a ppasso de bbarrozza.⁵

Ferma, strillò ar cucchiero un zervitore;
 Ma un voscino ch'escì da la carrozza
 Je disse: avanti, alò: cchi mmore more.

21 gennaio 1832

¹ Via di Roma. ² Santa Maria in Via Lata, antico nome del Corso. ³ È comune opinione del popolo che la memoria risieda nella parte posteriore del capo, la quale perciò si chiama propriamente *la memoria*. ⁴ A gocciolate, come una vite recisa che dia umore. ⁵ Baroccio, carretta da buoi.

⁴ *A ssett'ora*: sette ore dopo l'avemaria, cioè verso mezzanotte. ¹³ *voscino*: vocetta di donna, di giovane o di persona effeminata. ¹⁴ *alò*: andiamo.

Un pò pper uno nun fa mmale a gnisuno

Te strasecoli tanto che Cciscijja,¹
 La ppiù fijja ragazza de Sabbella,
 Fa a mmezzo co la madre, e sse lo pijja
 Dar su' compare, bbe cche ssii zitella?

Rinzo se l'è allevata a mmollichella:
 E cchi ffotte la madre e ppoi la fijja
 Sai c'ortr'ar gusto de mutà la sella
 Va in paradiso poi co la mantijja.

Cuanno la donna arriva a cquarant'anni
 È de ggiusto che rresti a dienti asciutti
 E vvadi a ffiume co ttutti li panni.

E Rrinzo che nun vò li musì bbrutti
 Pijjò li passi avanti a Ssan Giovanni,²
 Chè ognuno penza a ssè, Ddio penza a ttutti.³

21 gennaio 1832

¹ Cecilia. ² Cioè fin dal battesimo della sua figlioccia. ³ Questo sonetto è un accozzam.o di modi sentenziosi e proverbiali del popolo.

1 *Te strasecoli*: trasecoli. 2-4 'la figlia più giovane di Isabella, fa a metà con la madre e se lo prende dal suo compare, sebbene sia nubile?'. 5 *Rinzo*: diminutivo di Lorenzo. *a mmollichella*: Chiappini spiega *Tirà ssù a mollichelle* con «educare piano piano un fanciullo a proprio modo». 6-8 Proverbio: «Chi ffotte la madre e ppoi la fijja, va in paradiso co la mantijja». 9-11 Altro proverbio: «Donna de quarant'anni, buttel'a fiume co ttutti li panni». *È de ggiusto*: è giusto. *vvadi a ffiume*: 'si butti nel fiume', cioè 'si tolga di mezzo'. 12 *musì bbrutti*: sottinteso 'delle vecchie'. 13 *Ssan Giovanni*: Giovanni Battista indica qui il fonte battesimale.

Tu ssai dov'è Ssan Nicola in Narcione:¹
 Bbè, a la svortata lli der Gallinaccio
 Er cavallo je prese un scivolone,
 Turutuffete,² e llui diede er bottaccio.³

Ecco si cche vor di mmonta un sturione⁴
 Mette la vita in mano a un cavallaccio:
 Coll'antri è annato via sempre bbenone:
 Co cquesto è ito ggìù ccom'uno straccio.

Restò ggelato, povero Cammillo!
 Ce s'incontrò er decane de Caserta⁵
 Che nu l'intese fà mmanco uno strillo.

Disce Iddio: Morte scerta, ora incerta:
 Chi er risico lo vò, ribbinitillo:⁶
 Omo a ccavallo sepportur'uperta.⁷

22 gennaio 1832

¹ Via di S. Niccola in Arcione, accanto alla quale chiesa è la via del Gallinaccio ² Parola d'uso, per esprimere il rumore della caduta. ³ Precipitò sonante. ⁴ Cavallo magro. ⁵ Il servitore decano del Duca di Caserta. ⁶ *Qui amat periculum, peribit in illo.* ⁷ Proverbio.

Tit. 'Il cozzone', l'addestratore di cavalli. ¹ *Ssan Nicola in Narcione*: chiesa demolita per realizzare il traforo del Quirinale. ² *a la svortata*: all'angolo. *der Gallinaccio*: di via del Gallinaccio ('tacchino', ma anche 'sciocco'). ⁴ *bottaccio*: peggiorativo di *botto* 'caduta'. ⁵ *Ecco ... di*: ecco che cosa vuol dire. ⁷ *Coll'antri*: con gli altri (cavalli). ⁸ *ito ggìù*: andato giù, caduto. ⁹ *ggelato*: morto stecchito. ¹³ *risico*: rischio.

*Er giudisce der Vicariato*¹

Senta, sor avvocato, io nun zò mmicca²
 Da nun intenne cuer che llei bbarbotta.
 Lei me vò ffà sputà ch'io sò mmignotta:
 Ma sta zeppa che cqùà nun me la ficca.

La verità la dico cruda e ccotta,
 Ma cquesta nu la sgozzo si mm'impicca.
 S'io me fesse sfascià ffu pe una picca,
 Pe ffà vedè cche nu l'avevo rotta.

D'allor'impoi sta porta mia nun usa
 D'oprissi a ccazzi: e ssi llei vò pprovalla,
 Sentirà cche mme s'è gguasi³ arichiusa.

... Bbè, rrestamo accusì: su un'ora calla
 Lei me vienghi a bbussà co quarche scusa,
 E vvederemo poi d'accommodalla.

26 gennaio 1832

¹ Tribunale che veglia sul costume. ² Non sono stupida.

³ Quasi.

Tit. Il Vicariato tutelava il buon costume, ma aveva anche compiti di polizia. 1 *avvocato*: titolo che si dava anche ai giudici. 2 'al punto da non capire quello che borbotta'. 4 'ma questa zeppa qua non me la infila', non mi rifila questa fregatura. 6 *nu la sgozzo*: non me la faccio uscire dal gozzo. 7-8 'Se io mi feci sverginare, fu per una ripicca, per dimostrare che ero illibata'. 10 *D'oprissi*: aprirsi. 12 *su un'ora calla*: 'verso un'ora calda', nel primo pomeriggio. 13 *vienghi a bbussà*: venga a bussare.

Er companatico der paradiso

Dio, doppo avè ccreato in pochi ggiorni
 Cuello che cc'è de bbello e cc'è de bbrutto,
 In paradiso o in de li su' contorni
 Creò un rampino e ciattaccò un presciutto.

E ddisse: Cuella femmina che in tutto
 Er tempo che ccampò nun messe corni,
 N'abbi una fetta, acciò nun magni asciutto¹
 Er pandescèlo² de li nostri forni.

Morze³ Eva, morze Lia, morze Ribbecca,
 Fino inzomma a ttu' mojje a mman'ammano
 Morzeno tutte, e ppijjele a l'inzecca.⁴

E ttutte cuante cor cortello in mano
 Cuanno forno a ttajjà fesceno scecca:⁵
 Sò sseimil'anni, e cquer presciutto è ssano.

26 gennaio 1832

¹ Assoluto. ² *Panem de coelo* [*praestitisti eis. Omne delectamentum in se habentem*: preghiera che accompagna l'esposizione del Santissimo]. ³ Morì. ⁴ All'azzardo. ⁵ *Far cecca*: frase venatoria: non colpire, non riuscire.

³ *contorni*: paraggi. ⁶ *messe*: mise. ⁷ *acciò nun magni*: affinché non mangi. ⁸ *pandescèlo*: è il pane eucaristico, quello con cui il parlante ritiene ci si alimenti in paradiso. ⁹ Lia e Rebecca sono le virtuose mogli di Giacobbe e Isacco, precedute dalla protogenitrice Eva. ¹¹ *Morzeno*: morirono. *a l'inzecca*: «a caso» (B.). ¹⁴ 'sono (passati) seimila anni e quel prosciutto è ancora integro'.

La puttana sincera

Io pulenta?¹ Ma lei me maravijjo!
 Io sò ppulita com'un armellino.
 Guardi cquà sta camiscia ch'è de lino
 Si ppe bbianchezza nun svergogna un gijjo!

Da sì cche cquarc'uscello io me lo pijjo
 Io nun ho avuto mai sto contentino,
 Perchè accenno ogni sabbito er lumino
 Avanti a la Madon-der-bon-conzijjo.

Senta, nun fò ppe ddillo, ma un testone²
 Lei nu l'impiega male, nu l'impiega,
 E ppò rringrazià Ccristo in ginocchione.

Lei sta cosa che cquì nun me la nega,
 Che invesce de bbuttalli a ttordinone³
 Tre ggiuli⁴ è mmej'assai si sse li frega.

28 gennaio 1832

¹ Gonorrea. ² Moneta da tre paoli. ³ Teatro di Tor-di-Nona, ov'era allora cattiva opera. ⁴ Tre paoli.

1 *Ma lei me maravijjo!*: Ma mi meraviglio (che) lei (pensi questo)! ⁴ 'se per candore non fa sfigurare un giglio!'. ⁵ *Da sì cche*: da quando. ⁶ *sto contentino*: questo regalino. ⁷ *sabbito*: sabato. ⁸ L'immagine della Madonna del Buon Consiglio era molto venerata a Roma. ⁹ *testone*: moneta da una lira e mezzo. ¹² *sta cosa che cquì*: questa cosa. ¹⁴ *è mmej'assai si sse li frega*: è molto meglio se se li spende (per un mio servizio).

La donna appena arriva ar rifrigerio
 De godè li bbimestri o er bonifiscio,
 Incomincia a ccapì che ccos'è ciscio¹
 E pprincipia a ppeccà dde disiderio.

Po' appena è bbona de sonà er zarterio
 E dde fà ar maschio cuarche bbon' uffiscio,²
 Incomincia a rrubbà la carne ar miscio²
 E pprincipia a ppeccà de cazzimperio.

Ma quanno che ppe vvia der zona-sona³
 Diventa un orto che ggnisuno stabbia,
 E ffa ttele de ragno a la ficona,

Vedenno er ciscio¹ nun tornà ppiù in gabbia,
 Se dà pe ccorpo morto a la corona,
 Sin che in grazzia de ddio crepa de rabbia.

Roma, 10 febbraio 1832

¹ Uccello, in due significati. ² Gatto. ³ 'Suona-suona', o *sona-sona*. La prima *s* si cambia in *z*, pronunciata dopo la consonante che la precede.

1-2 Perifrasi scherzosa, in cui i *bimestri*, sproposito per 'mestruì', ovvero il *bonifiscio*, sinonimo eufemistico, darebbero il 'refrigerio', nel senso di 'conforto', di cui 'gode' la donna. ³ *ciscio*: uccellino. ⁵ *zarterio*: 'salterio', lo strumento a corde per accompagnare i salmi. ⁶ *uffiscio*: servizio. ⁷ *carne*: sottinteso 'da mangiare'. 9-10 'Ma quando (invecchiando) non è più appetibile'. *ggnisuno stabbia*: nessuno concima. ¹³ 'si dà a corpo morto alla corona', cioè 'alla recita del rosario'.

La vecchiaglia

Bbocchetto¹ mio, ggià cche ttu' mojje morze²
 E vvôi na stacca³ pe ssiconna⁴ mojje;
 Si la prima da te ppoco ariccorze,⁵
 Cuesta che ppiji mò ccosa ariccojje?

Tre ccose all'omo vecchio Iddio je vorze⁶
 Fà ccresce, e ttre ccalà: ttrist'a cchi ccojje!
 In primi e antonia⁷ crescheno le vojje
 De fà er crestoso⁸ e ccaleno le forze.

Pe ssiconna partita de la lista,
 Sor Giammatista⁹ mio, c'è lo strapazzo
 De cresce er naso e de calà la vista:

E pell'urtima bbuggera der mazzo,
 (E cquesta fa pe vvoi, sor Giammatista)
 Crescheno li ccojoni e ccala er cazzo.

Roma, 11 febbraio 1832

¹ Vecchietto. ² Morì. ³ Grande e forte giovane. ⁴ Seconda.
⁵ Raccolse. ⁶ Volle. ⁷ *In primis & ante omnia*. ⁸ Bizzarro.
⁹ Giambattista.

Tit. 'La vecchiaia'. 1 *Bbocchetto*: diminutivo di *boccio* 'vecchio'. 4 *ppiji mò*: 'pigli ora', cioè 'sposi adesso'. 6 'far crescere, e tre calare: tristo a chi coglie!', cioè 'misero quello a cui tocca questa sorte!'. 8 *crestoso*: superbo, arrogante. 9 'Per seconda voce della lista'. 12 'e come ultima fregatura del mazzo'.

*La bballarina de Tordinone*¹

Fregghete, Chiara, cuanti sguizzi novi!
 E cchè!, vvienghi de razza de sciriole?!
 E ssarti e ggiravorte e ccrapiöle!...²
 Accidenti che ccianche t'aritrovi!

Frulli, pe ccristo, cuelle du' stajole³
 E un par d'occhiacci accusi ffurbi movi,
 C'a nnoi sce succhi com' e rrossi d'ovi,
 E li tu' atti li pôi dì pparole.

Eh viè, ppasciocca,⁴ ar prato de testaccio:⁵
 Viè, si tte schifi de bballà su quello,
 La sera all'ostaria der Gallinaccio.

Perch'io m'impegneria puro⁶ l'uscello
 Pe bballà inziem'a tè, ddoppo er carraccio,⁷
 O 'na lavannarina o un zartarello.⁸

Roma, 20 febbraio 1832

¹ La valente mimica e danzatrice Clara Piglia. Intorno al Teatro di Torre-di-Nona, vedi il poema del Carletti intitolato: *L'incendio di Tordinona*, e scritto in male imitato vernacolo romanesco.
² Salti, giravolte, capriole. ³ Gambe. ⁴ 'Paciocca', cioè 'bella e gradita donna'. ⁵ Su Testaccio vedi il Son.o ... [532, nota 1, ediz. Vighi: «Luogo dove la plebe corre nella primavera, e più in ottobre, a gozzovigliare, stanteché nel monte formatosi ne' bassi tempi di rottami di vasi (*testa*) e quindi detto *Testaccio*, sono scavate grotte entro le quali si mantengono freschissimi vini. Il prato inoltre, che trovasi innanzi al detto monte e alla famosa piramide dell'epulone C. Cestio, è molto opportuno ai sollazzi romorosi. Anzi ne' secoli andati la città di Roma suoleva darvi pubblici e talora crudi e cruenti spettacoli. In un canto di esso prato trovasi il cemetero de' riformati »]. ⁶ Eziandio. ⁷ Il *carro* o *carraccio*, è certa specie di commedia in pessime ottave, nenia

insoffribile cantata sul colascione [sorta di liuto a manico lungo, usato nei secoli XVI e XVII soprattutto in Italia meridionale] e con le più sconcie contorsioni, i di cui interlocutori tutti uomini sono sempre un ebreo, un facchino, una donna, specie di Pantalone, con un naso posticcio etc. etc. ⁸ I due balli più in voga presso il volgo: il primo di essi è aiutato da un certo gesto di mani, anzi laidetto che no.

I

Oh, addio, chè ssi vviè llui, cquer magnafessa,
 E nnun trova le cose preparate,
 Pijja la corda de quann' frate
 E mme ne dà inzinenta che mme sfessa.

Sai che mm'ha ddetto stammatin'istessa?
Oggi ch'è ffesta de proscetto,¹ *annate*:
 Ma ll'antre feste poi demonetate²
 Sò provibbita³ inzino d'annà a mmissa.

E ssi dda mè dda mè a la vemmaria
 Nun discessi⁴ quer cencio de rosario,
 Crederia d'esse nata una ggiudia.

Chè cco llui nun c'è antro c'uno svario:
 Pipp'in bocca, traghetti,⁵ arme, osteria...
 Eppure è ll'occhio-dritto der Vicario.

Terni, 6 novembre 1832

¹ Precetto. ² Feste abolite. ³ M'è proibito. ⁴ Dicessi: la *c* strisciata. ⁵ Intrighi.

I *magnafessa*: «è ancora vivo nel romanesco attuale l'appellativo equivalente *magnafregna*, con il preciso significato di *magnaccia* (qui, sfruttatore della moglie)» (Vighi). ⁴ *sfessa*: come in italiano, 'sfianca'. ⁷ *demonetate*: lett. 'svalutate', 'che non sono più di precetto'. ¹¹ *ggiudia*: ebrea. ¹² 'Perché lui non fa altro che divertirsi'. ¹³ *Pipp'in bocca*: pipa in bocca. *traghetti*: «occulti commerci d'amore» (B.). ¹⁴ *occhio-dritto*: 'l'informatore', ma altri intende 'il favorito' del Cardinal Vicario, che vigilava sul costume.

II

Mariti? eh, Dio! si le cose, commare,
 Se potessi cuaggiù ffalle du' vorte,
 Prima de dì cquer *padre sì* a l'artare
 Me vorebbe da mè ddamme la morte.

Strapazzi de 'gni ggenere, cagnare,
 Cazzottoni, croschette,¹ fuse-torte,²
 Porca cquà, wacca llà... che tte ne pare?
 Valla a ddisiderà sta bbella sorte.

Figurete ch'er mio che mm'ha ppijjata
 Piena zeppa de robba, è ggìa la terza
 Ch'inzino a la camiscia m'ha impegnata.

Senza dì ppoi che st'animaccia perza³
 Cuanno semo... capischi?, ha la corata⁴
 De particce⁵ a la dritta e la roverza.

Terni, 6 novembre 1832

¹ Digiuni. ² Corna. ³ Perduta. ⁴ *Corata*, per 'cuore'. *Corata* è presso il volgo l'insieme de' visceri del petto. Quindi *comperare una corata*; *fare una frittura di corata*, etc. ⁵ Partirci: dârcisi.

² 'si potesse, quaggiù, farle due volte'. ³ «*padre sì*»: formula di assenso allora usata nel rito del matrimonio. ⁵ *cagnare*: sgridate. ⁹ 'Figurati che il mio (marito), che mi ha presa (sposata)'. ¹⁰ *terza*: sottinteso 'volta'. ¹¹ *impegnata*: 'data in pegno' al Monte di Pietà. ¹⁴ *a la roverza*: alla rovescia.

La Nunziata

Stavo jjerammatina de piantone¹
 Su le scale cquaggiù dde santa Chiara
 Aspettanno che uscissi la filara²
 De zitelle ammantate in priscissione.³

Cuanno ecco che un paino⁴ in zur cantone
 Se mette a rride co 'na faccia amara,
 Discenno⁵ a un antro: *ir Papa la tiè ccara*
La pelle sua si nnun viè a ffà orazione.

Io fescè⁶ allora a cquelli capitali:⁷
 Bboja che pperde tempo, e nnu li snerba
 Sti dottorini de li mi' stivali.

Caso er Papa nun vienghi a la Minerba,
 Ce sò iti però li Cardinali,
 Che ttutti-cuanti sò ppapetti⁸ in erba.

Terni, 7 novembre 1832

¹ Fermo al posto. ² Fila. ³ Il 25 di marzo di ogni anno, una schiera di zittelle dotate dall'Arciconfraternita dell'Annunziata parte da quella Chiesa in un abito bianco di particolar foggia recandosi processionalm.e alla Chiesa contigua di S.a Maria sopra Minerva, dove suole recarsi in quel giorno il Papa al pontificale. ⁴ Zerbi-notto. ⁵ Dicendo. ⁶ 'Feci', per 'dissi'. ⁷ Per ironia: gente da nulla. ⁸ Si deve avvertire i *ppapetti* essere in Roma monete di argento del valore di due *paoli*. Quindi l'equivoco.

Tit. 'La Confraternita dell'Annunziata', che conferiva sussidi dotali. ² *santa Chiara*: chiesa sulla piazza omonima. ³ *uscissi*: uscisse. ⁵ *in zur cantone*: all'angolo. ⁷⁻⁸ «*ir Papa ... orazione*»: il papa tiene cara la sua pelle, se non viene a pregare. ¹¹ *dottorini*: i due 'giovani saccenti', in cui il parlante identifica dei sovversivi. ¹³ *iti*: andati. ¹⁴ *ppapetti*: monete da una lira romana.

La vecchiarella ammalata

'GnISEMPRE peggio, pòra¹ vecchia nostra:
Più vva avanti, ppiù vva, ppiù sse sconocchia.²
Già er barbozzo³ je tocca le gginocchia,
Bbè cc'abbi⁴ men'età de cuer che mmostra.

Cuarc'oretta la passa a la conocchia,
E 'r restante der giorno spaternostra.
Pe spirito, hèhè!, ppò ffà la ggiostra,
Ma ccala a wista, e 'gni momento scrocchia.⁵

Dì, st'anno-santo cuanno l'hai viduta,
Nun poteva fà invidia a le sorelle,
Dritta come 'na spada, e cciaccaruta?

E in zett'anni ggià vva co le stampelle;
E ssibbè cche ddiò sa ssi è mmantenuta,
Se pò speralla ar lume: è ossa e ppelle.

All'osteria del fosso 13 novembre 1832

¹ 'Povera'. Quando si usa, si annette con prestezza alla parola seguente con suono e in caso di compassione e di tenerezza.
² Si dissolve, si scassina. ³ Mento. ⁴ Benchè abbia. ⁵ Crocchia.

¹ 'GnISEMPRE: sempre. ⁶ *spaternostra*: recita paternostri. ⁷ Per lo spirito, caspita!, può fare la giostra', cioè 'ha ancora un'agilità invidiabile'. ⁸ *scrocchia*: «scricchiola come un vecchio mobile tarlato» (Vighi). ⁹ 'Di', quando l'hai vista l'ultimo Anno Santo', quello del 1825. ¹⁰ *cciaccaruta*: «ben soda nelle carni» (Lanza). ¹¹ 'e sebbene Dio sa se è ben mantenuta', cioè 'trattata con cura'. ¹² *speralla*: 'sperare', usato transitivamente, vale anche in lingua 'osservare controluce, per vedere in trasparenza'.

III¹

Tu cconoschi la mojje de Fichetto:
 Bbè, llei ggiura e spergiura ch'er zu' nonno,
 Stanno una notte tra la vejj'e 'r zonno,
 Se sentì ffà un zospiro accap'alletto.²

Arzò la testa, e nne sentì un siconno.
 Allora lui cor fiato ch'ebbe in petto
 Strillò: « Spirito bbono o mmaledetto,
 Dì da parte de ddiò, che ccerchi ar Monno? ».

Disce: Io mill'anni addietro era Bbadessa,
 E in sto logo che stava er dormitorio
 Cor un cetrolo³ me sfonnai la fessa.

Da' un scudo ar piggionante, a ddon Libborio,
 Pe fframme li sorcismi⁴ e ddi una messa,
 Si mme vôi libberà ddar purgatorio.

Roma, 17 novembre 1832

¹ (Vedi il 4.o [456, ediz. Vighi]). ² A capo al letto. ³ Cetriuolo o citriuolo. ⁴ Gli esorcismi.

I *cconoschi*: conosci. *Fichetto*: soprannome di uomo piccolo e minuto. 10 *che*: dove. 12 *scudo*: o *piastra*, moneta che valeva cinque lire. *piggionante*: inquilino.

*Sesto nun formicà*¹

Te laggni che ttu' mojje te tormenta
 E abbraccichi² la notte un zacco-d'-ossa!
 Tu ffajje sbucalà³ men'acqua rossa,⁴
 Tiettel'a ccasa, e mmettela a ppulenta:⁵

Eppoi vedi, peddiò!, si tte diventa
 Com'una vacca o 'n'antra bbestia grossa,
 E ssi in nell'atto de dajje⁶ la sbiossa⁷
 Ce senti entrà l'uscello che cce stenta.

Grasse, o ssecche, lo so, ssempre sò sciape
 Le mojje appet'ta un pò de puttanella:
 Ma pe cqueste sce vô ffette-de-rape.⁸

Tratanto, o ssecca o nnò, ttu' mojje è bbella;
 E ssibbè⁹ cche un pò ccommido sce cape,
 Titta, dà ggrolia¹⁰ a ddio, fregghete cuella.

Roma, 19 novembre 1832

¹ Sesto precetto del Decalogo: «Non fornicare». ² Da *abbracciare*, cioè 'abbracciare'. ³ Vòtar boccali. ⁴ Vino. ⁵ Comuniss.a usanza di chi vuole ingrassare. ⁶ Darle. ⁷ Assalto. ⁸ *Piastre*, le quali monete per la figura e colore somigliano. ⁹ Sebbene. ¹⁰ Gloria.

² *zacco-d'-ossa*: sottinteso 'per la magrezza'. ⁸ *cce stenta*: entra stentatamente, faticosamente. ⁹ *sciape*: scipite. ¹¹ *ffette-de-rape*: 'monete d'argento' del valore di cinque lire. ¹² *Tratanto*: intanto. ¹³ 'e sebbene ci entri un po' comodo'. ¹⁴ *Titta*: Giambattista.

*L'ammantate*¹

Ah fu un gran ride e un gran cascerro² gusto
 Quer de vede passà ttante zitelle
 Co la bbocca cuperta, er manto, er busto,
 Le spille, er zottogòla, e le pianelle!

Tutte coll'occhi bbassi ereno ggiusto
 Da pijjalle pe ttante monichelle,
 Chì nun sapessi cuer che ssa sto fusto³
 Si cche ccarne sce sta sotto la pelle.

Nerbi-grazzia, Luscìa l'ho ffregat'io:
 Nena? ha ffatto tre anni la puttana,
 E Tota è mmantienuta da un giudio.

E la sora Lugrezza la mammana⁴
 N'ariconobbe dua de bborgo-pio:⁵
 Inzomma una ogni sei nun era sana.

Roma, 20 novembre 1832

¹ Vedesi la N.a 3 del Son.o ... [77] intitolato *La Nunziata*. Qui solo si aggiunga che le dotate non sogliono [nelle altre edizioni, erroneamente, «vogliono»] andare esse stesse personalm.e alla process.e, ma vi mandano altre in lor luogo con la mercede di cinque paoli. ² 'Soddisfacente', contrario a *tareffe*, 'spiacevole, guasto etc.': voci entrambe tolte agli ebrei del ghetto di Roma. ³ La mia persona. ⁴ Ostetrica. ⁵ Contrada di Roma, presso il Vaticano.

6 *monichelle*: monachelle. 8 *Si cche*: quale. 9 *Nerbi-grazzia*: 'per esempio', da *verbi gratia*, maliziosamente incrociato con *nerbo*. 10 *Nena*: Maddalena. 11 *Tota*: Antonia. 14 *sana*: integra, vergine.

Eppuro, avanti a ttè, ccore mio bbello,
Sibbè cche ssana nun me ciai trovata,
Gnisun'antro m'ha ffatto er giucarello:
E êcchete la cosa com'è annata.²

Un giorno in d'un ortaccio a Mmarmorata,
Pe ccure³ appresso a un maledett'uscello,
Scivolo:⁴ un pass'in farzo, una scosciata,
'Na distrazzion de nerbi...,⁵ ecco er fraggello!⁶

Pe ffatte vede⁷ che nun zò bbuscìe,
Te dico che ffu ttanta la pavura,
Che m'agnèdeno⁸ via le cose mie.⁹

Eppoi me pare 'na caricatura
Sto sano o rotto, e ste cojjonerie:
Io ciò er buscio? e ttu er cazzo che l'attura.

Roma, 21 novembre 1832

¹ (Colla o chiusa). ² Andata. ³ Correre. ⁴ Sdrucchiolo. ⁵ Nervi. ⁶ Ecco il gran caso! ⁷ Per farti vedere. ⁸ Andarono. ⁹ I mestruai.

² *ssana*: integra, illibata. ³ *giucarello*: giochetto. ⁵ *ortaccio*: maledetto orto. *Mmarmorata*: zona allora suburbana, tra il Tevere e l'Aventino. ⁹ *bbuscìe*: bugie. ¹² *'na caricatura*: un'esagerazione. ¹³ *cojjonerie*: stupidaggini. ¹⁴ *buscio*: buco. *l'attura*: lo tura.

L'incrinazione

Sèntime: doppo er Papa e ddoppo Iddio
 Cquer che mme sta ppiù a ccore, Antonio, è er pelo:
 Per cquesto cquà nun so nnegatte¹ ch'io
 Rinegheria la lusce der Vangelo.

E ssi dde donne, corpo d'un giudio!,
 N'avessi cuante stelle che ssò in celo,
 Bbasta fussino bbelle, Antonio mio,
 Le vorìa fà rrestà ttutte de ggelo.²

Tratanto, o per amore, o per inganno,
 De cuelle c'ho scopato, e ttutte bbelle,
 Ecco er conto che ffò ssino a cquest'anno:

Trentasei maritate, otto zitelle,
 Diesci vedove: e ll'antre che vvieranno
 Stanno in mente de ddio: chì ppò ssapelle?³

Roma, 21 novembre 1832

¹ Negarti. ² 'Far restar di gelo, gelare', cioè 'ammaliare, istupidire, rendere inabile a difesa o resistenza'. ³ Saperle.

Tit. 'L'inclinazione', 'la propensione'. ⁴ *Rinegheria*: rinnegherei. ¹³ *vvieranno*: verranno.

Perchè tte scanzi? Nun zò mmica un porco
 Che tte vienghi a intrujjà l'accimature.¹
 Ih cche spaventì! e ccos'hai visto? l'orco²
 Che sviè a mmette in ner zacco le crature?

Cuanno che tte s'accosta Peppe er zorco,³
 A llui nun je le fai ste svojjature!
 Ma un giorno o ll'antro co ste tu pavure,
 Mignottaccia mia bbella, io te sce corco.⁴

Cuesto, Dio sant'e ggiusto, è cche mme cosce,
 Ch'io sto a stecchetta e cquello affonna er dente:
 C'uno ha dd'avè la vosce, uno la nosce.⁵

Da un cazzo all'antro nun ce curre ggnente;
 E 'r Zignor Gesucristo è mmorto in crocse
 Pe ttutti quanti l'ommini guarmente.

Roma, 22 novembre 1832

¹ A infecciare le gale. ² Larva che prende origine dall'*Orcus* de' latini, col traslato da luogo a soggetto pauroso. ³ Sorco (la *s* in *z* dopo la consonante). ⁴ Colco. ⁵ Modo proverbiale: 'uno ha la rinomanza, uno la realtà'.

1 *scanzi*: scansi. 4 *crature*: bambini. 5 'Quando ti si accosta Peppe il topo'. 8 *te sce corco*: 'ti ci corico' per 'ti stendo' «a forza di botte» (Vighi), ma più probabilmente 'per possederti'. 9 *mme cosce*: mi cuoce, mi brucia. 10 *affonna*: «affondare il dente, si dice a Roma del mangiare cibi assai consistenti e abbondanti» (Vigolo). 11 'uno ha le voci, e l'altro ha le noci', cioè 'a chi l'apparenza, a chi i veri vantaggi'. 12 *nun ce curre ggnente*: non c'è alcuna differenza.

Le vojje de gravidanza

E cchì li pò spiegà ttutti st'impicci
 Che ffa Iddio ne le cose de natura?
 E mmò un aborto, e mmò 'na sconciatura,
 Mò un farzo-parto, e ttant'antri pasticci!

E le vojje sò ppochi antri crapicci?
 Nun ciamanca¹ che vvede una cratura²
 De nasce e pportà in fronte la figura
 De piastre sane o dde quadrini spicci;³

Perchè tutte le sorte de le vojje
 Che ppozzino⁴ fà ar Monno maravijja,
 Se sò vedute da che mmojje è mmojje.

E cquesto lo pò ddì la mi' madregna
 Si una parente sua fesce una fijja
 Co 'na vojja de cazzo in zu la fregna.

Roma, 22 novembre 1832

¹ Ci manca. ² Creatura. ³ Moneta sciolta, minuta. ⁴ Possano.

Tit. Secondo una diffusa credenza popolare, i bambini portano sulla pelle i segni dei desideri ('voglie'). ³ *sconciatura*: sinonimo di 'aborto', ma qui vale probabilmente, come in lingua, «cosa imperfetta, malfatta» (Vighi). ⁵ *crapicci*: capricci. ⁸ 'di grosse monete o di spiccioli'. ⁹ *sorte*: tipi. ¹² *madregna*: matrigna.

*La puttana e 'r pivetto*¹

Ma gguardatele lli cche bbelle poste!²
 Che ccapitali da mmettèmmè gola!
 Oh annate a ddà la sarcicetta³ all'oste:
 Annate a ffà la cacca a la sseidiola.

Animo, lesto, sor fischietto,¹ a scòla;
 E nnun ce state ppiù a ggonfià le coste:⁴
 E ssi cciavète a pparte la pezzola,⁵
 Currètesce a ccrompà⁶ le callaroste.⁷

Ma ddavero le purce hanno la tosse?⁸
 Cosa, peccristo, da pijjalli a schiaffi,
 E ffajje diventà lle guance rosse.

Scopamme! lui! Ma llui! vedi che ccacca!⁹
 Cquà cce vonno, per dio, tanti de bbaffi,
 Nò un zorcio com'e vvoi sopra 'na vacca.

Roma, 25 novembre 1832

¹ Ragazzo. ² Avventori. ³ Salsicetta. ⁴ 'Gonfiar le coste', vale 'molestare, annoiare'. ⁵ Sogliono i fanciulli porre in serbo le loro monete o in vaso in cui è praticata una sottile feritoia che ne permetta l'accesso e non l'egresso, oppure involte e legate in una pezzolina. ⁶ Comperare. ⁷ Caldarroste. ⁸ Proverbio, significante la vanità nell'impotenza, o la pretesione senza dritto. ⁹ Arroganza, pretenzioncella.

*Le nozze de li sguallerati*¹

Appena er Zor Uticchio e Zzinfarosa,
 Che ppareveno un par de peracotte,
 Furno sposati, io fescè co la sposa:²
 Sora Commare, annateve a ffà fotte.³

Tre ggiorni appresso poi, doppo la notte
 De cuella gran faccenna sbrodolosa,⁴
 Vorzi⁵ sapè si ccome annò lla cosa,
 E si er boccio⁶ potè rregge a le bbotte.

E jje disse accusì: «Sora Commare,
 In cuella tar nottata sce fu bbujja?⁷
 Annassivo d'accordo cor Compare?

Ar Zor Uticchio je s'arzò la gujja?⁸».
 Lei m'arispose allora: «e cche vve pare?
 No, ppoover'omo: ciafrujja, ciafrujja».⁸

Roma, 27 novembre 1832

¹ 'Allentati, erniosi': dicesi de' vecchi. ² Io dissi alla sposa.
³ Equivoco tra una grossolana ingiuria ordinariamente usata,
 e la qualità dell'attuale situazione della donna. ⁴ Brodosa.
⁵ Volli. ⁶ Vecchio. ⁷ Buglia: tumulto. ⁸ *Ciafrugliare*, cioè 'ac-
 ciabattare, procacciare alla meglio'.

1 *Zor Uticchio e Zzinfarosa*: 'Eutichio e Sinforosa', sono i vecchi
 sposi protagonisti della *Casa disabitata*, di Giovanni Giraud.
 2 *un par de peracotte*: 'un paio di pere cotte', perciò 'avvizzite'.
 3 *Furno*: furono. 9 *jje disse accusì*: le dissi così. 11 *Annassivo*:
 andaste. 12 *gujja*: lett. 'guglia', 'obelisco'.

Sto Monno e quell'antro

Me fai ride: e cche ssò ttutti sti guai
 Appett'ar tibbi¹ de cuer foco eterno?
 Nu lo sai che le pene de l'inferno
 Sò ccom'Iddio che nun finisce mai?

E ar Monno, pe ddu' ggiorni che cce stai,
 Te lagni de l'istate, de l'inverno,
 De ddiò, de la furtuna, der governo,
 E dell'antri malanni che nun hai?!

Cquà, s'hai sete, te bbevi una fujjeta,
 Ma a ccasa-calla nun ce sò cconforti
 Manco de l'acquatucci de ripetta.²

Cquà mmagni, dormi, cachi, pisci, raschi,
 Te scòtoli, te stenni, t'arivorti...³
 Ma llà, ffratello, come caschi caschi.⁴

Roma, 27 novembre 1832

¹ Tutto ciò che sommam.e nuoce e colpisce, può essere un *tibbi*. ² Al porto minore del Tevere, detto perciò *Ripetta*, approdano barche cariche di vini della Sabina, i quali per esser naturalm.e fiacchi e artificialmente adacquati prendono presso il volgo il nome di *acquatucci*. ³ Ti scuoti, ti stendi, ti rivolti. ⁴ *Aut ad austrum, aut [ad] aquilonem, in quo loco ceciderit, ibi erit* [«E se un albero cade a sud o a nord, là dove cade, rimane», *Ecclesiaste*, 11, 3. Il secondo *ad* del versetto, che qui B. dimentica di scrivere, compare invece in 173, *Settimo seppelli li morti*, nota 11].

2 *Appett'ar tibbi*: di fronte all'enormità. 7 *furtuna*: sottinteso 'aversa'. 8 *antri*: altri. 9 *fujjeta*: 'foglietta', circa mezzo litro di vino. 10 *ccasa-calla*: inferno. 12 *raschi*: scatarri, sputi.

Da dietr'a Gghiggi, li a le du' salite,
 Sin'ar cantone der palazzo Mutto,¹
 Tra er coco e ll'oste ciassegui² la lite
 Pe na visciga misera de strutto!

Er morto poi passò a le convertite³
 Viscin'a Spada:⁴ oh ddiu cuant'era bbrutto!
 Pieno da cap'a ppiede de ferite
 Che ppisciolava sangue daper tutto.

E cchè! ssemo a li tempi de Nerone,
 Che le lite, per dio, tra li cristiani
 Nun z'abbino da fà mmai co le bbone?!

Che ssemo diventati noi Romani
 Che ppe mmanco d'un pelo de cojjone
 Ciavemo da sbramà⁵ ccome li cani!

Roma, 29 novembre 1832

¹ Il palazzo Mutte [così veniva anche chiamato il Palazzo Muti], dove fu ucciso da mano incognita Ugone Basse-Ville. ² Ci seguì. ³ Luogo del Corso, ove prima era una Casa religiosa di rifugio per le donne di mal'affare ridotte a penitenza. ⁴ Abilissimo orologiaio. ⁵ *Sbramare* in vece di *sbranare*.

1 'Da dietro a (Palazzo) Chigi, lì alle due salite': quelle che portavano al palazzo di Montecitorio. La collina fu spianata per fare spazio all'attuale piazza del Parlamento. ² *palazzo Mutto*: Palazzo Muti, che si trovava al largo dell'Impresa dei lotti (Vighi). ⁴ 'per una misera vescica di strutto!'. Lo strutto, o «distrutto», come B. lo chiama in 161, *Li miseroschi*, nota 12, si conservava nelle vesciche dei maiali. ⁵ *Er morto*: è l'*ammazzato* del tit. *a le convertite*: l'ospizio che B. menziona nella nota fu demolito per la costruzione del Palazzo Marignoli. ⁶ *Spada*: Alessio (1762-

1837), padre di Francesco, fraterno amico del poeta. 8 *ppisciolava*: 'sgocciolava'. «È quel che i toscani dicono "filar sangue", quando il sangue sgocciolando fa quasi una striscia» (Vigolo). 9 *ssemo*: siamo. *Nerone*: lui e i suoi tempi sono antonomastici di 'crudeltà' in 897, v. 2, 1038, v. 2, e 1597 (ediz. Vighi). 10 *lite*: litri. 13 'che per meno di un nonnulla'. 14 *Çiavemo da*: ci dobbiamo. *sbramà*: 'sbranare', come annota B., ma la deformazione vi annette il senso di 'bramare' (cfr. 323, v. 6, ediz. Vighi: «coll'occhi se lo sbrama»).

I

Eccolo lli cquer fijo poverello
 Che ll'antro mese te pareva un fiore!
 Guardelo all'occhi, a le carne, ar colore
 Si ttu nun giuri che nnun è ppiù cquello!

Sin da la notte de cuer gran rumore,
 Da che er padre je messeno in castello,
 Nun m'ha pparlato ppiù, ffijjo mio bbello:
 Me sta ssempre accusi: mmore e nnun more.

Sei nottate sò¹ ggià cch'io nun me metto
 Più ggiù, e sto ssempre all'erta pe ssentijje
 Si mme respira e ssi jje bbatte er petto.

Dio!, opri er core a cqueste ggente, e ddiije
 Che vvienghino a vvedè ddrento a sto letto
 Tutto er male che ffanno a le famijje.

Roma, 30 novembre 1832

¹ Sono.

6 'da quando gli chiusero il padre nel carcere di Castel Sant'Angelo'. 8 'è sempre tra la vita e la morte'. 9-10 *nun ... ggiù*: non mi corico più. 12 *Dio ... ggente*: 'Dio!, apri il cuore a queste persone', i responsabili della carcerazione del marito. 13 *vvienghino a vvedè ddrento*: vengano a vedere dentro.

II

Che mm'è la vita, da che sta in esijjo
 Cuell'innoscente der marito mio!
 Perchè sto ar Monno e nnun m'ammazza Iddio
 Mo cche ssò ssola e cche mm'è mmorto er fijjo?

Ah VverGINE Mmaria der bon conzijjo,
 Mamma, nun m'abbadà: chè nun zò io,
 È er dolore che pparla: ah! nnun zò io
 Si cco la providenza io me la pijjo.

Llà Ggiggio mio ggiojava: in cuesto loco
 Me se bbuttava ar collo: e cquì l'ho vvisto
 A sparimme davanti a ppoco a ppoco!

Cosa saranno le smanie de morte!
 Chì ppò ddì la passion de Ggesucristo,
 Si er dolor d'una madre è accusi fforte!

Roma, 30 novembre 1832

6 'madre (celeste), non badare (a quello che dico), perché non sono più io'. 9 *Ggiggio*: Luigino. 11 *sparimme*: sparirmi. 12 *le smanie de morte*: gli spasimi dell'agonia. 13-14 'Chi può dire la passione di Gesù meglio di una madre che prova un dolore così forte!'

III

Via, via da mè ste fasce e ste lenzola
 Che cc'invortavo la speranza mia:
 Fuggite tutticuanti, annate via,
 E llassateme piagne da me ssola.

Nun posso ppiù: me se serra la gola:
 Nun zo¹ ssi er core... più in petto... sce sia...
 Ah ddiò mio caro!... ah Vvergine Mmaria!...
 Lassateme dì ancora... una parola.

Come tu da la crosce... o Ggesù bbono...,
 Volessi perdonà... ttanti nimmichi...,
 Io... nun odio li mii... e li perdono.

E... ssi in compenzo..., o bbon Gesù... tte piisce...
 De sarvà Ccarlo mio..., fà cche mme dichi...
 Una Requiameterna... e vvivi in pasce.

Roma 30 novembre 1832

¹ Non so.

² 'in cui avvolgevo la mia speranza', cioè 'mio figlio'. ¹⁰ 'volesti perdonare... tanti nemici...'. ¹³ *Ccarlo mio*: il marito di chi parla. ¹⁴ *vvivi in pasce*: viva in pace.

*Er primo descemmre*¹

Chiuso appena l'apparto teatrale
 Stanotte la Madonna entra in ner mese:
 E ffra cquìnisci ggiori pe le cchiese
 Principia la novena de Natale.

E ddoppo, ammalappena se sò intese
 Le pifere a ffini la pastorale,²
 Riecco³ le commedie e 'r Carnevale:
 E accusì sse va avanti a sto paese.

Poi Quaresima: poi Pasqua dell'Ova:⁴
 E, ccom'è tterminato l'ottavario,
 Aricomincia la commedia nova.

Pija inzomma er libbretto der lunario,
 E vvedi l'anno scompartito a pprova
 Tra Ppurcinella e Iddio senza divario.

1° dicembre 1832

¹ Nell'anno 1832 il primo giorno dell'avvento cadde nella domenica 2 dicembre, e nella sera del preced. e sabato fu l'ultima recita teatrale. ² Si allude ai notissimi *Piferari* che vengono dagli Abruzzi ogni anno a suonare le cennamelle e cantarvi sù parole inintelligibili. ³ Ecco di nuovo. ⁴ Così chiama il popolo la Pasqua di Resurrez. e dall'uso antichissimo e simbolico di mangiare in detto giorno gli uovi lessati, e, di più, del salame, segni di rigenerazione.

1-2 'Appena chiuso l'appalto (della stagione teatrale d'autunno), stanotte la Madonna entra nell'ultimo mese' di gravidanza. ³ *cquìnisci*: quindici. 5-6 'E dopo (il Natale), non appena si sono udite le cennamelle finire (di suonare) le loro (canzoncine) pastorali'. 9-10 Anche in Quaresima e nella settimana tra la Pasqua e la Domenica *in Albis* (*l'ottavario*), le rappresentazioni

teatrali erano sospese. 11 'ricomincia la stagione di teatro primaverile'. 12 *lunario*: calendario. 13 *scompartito a prova*: diviso a gara. 14 *senza divario*: senza squilibrio.

La quarella¹ d'una ragazza

Siggnora sì: la zitella miggnotta
 Ha ffatto avè ar Vicario er zu' spappiello²
 Quarmente io l'ho infirzata in ner furello³
 E jj'ho uperto er cancello de la grotta.⁴

Io j'arispose che cquesta è una fotta,⁵
 Perch'io nun ciò⁶ ppiù ppenne in de l'uscello.
 E llui mannò un cirusico a vvedello,
 E a visità ssi llei l'aveva rotta.

Pe mmè, disse:⁷ « neppure co li guanti
 Se tocca er mio », ma cquella porca indegna
 Se fescè smaneggià ddietro e ddavanti.

Vanno bbene ste cose? E cchì jj'inzegna
 Pe ccristo, a lloro che ssò ppreti e ssanti,
 De discide sur cazzo e ssu la freggna?

Roma, 4 dicembre 1832

¹ Querela. ² Memoriale (da *papier*). ³ Atto sodomitico. ⁴ Stupro. ⁵ Ridicola impostura. ⁶ Ci ho. ⁷ In quanto a me io dissi etc.

² *Vicario*: il Cardinal Vicario vigilava sul buon costume e giudicava sui reati di sesso. ⁵ *j'arispose*: gli risposi. ⁶ 'poiché ormai sono impotente'. ⁷ *cirusico a vvedello*: medico (lett. 'chirurgo') a esaminarlo. ¹⁴ *discide*: decidere.

Er padre de li Santi

Er cazzo se pò ddi rradica, uscello,
 Ciscio, nerbo, tortore, pennarolo,
 Pezzo-de-carne, manico, scetrolo,
 Asperge, cucuzzola e stennarello.

Cavicchio, canaletto e cchiavistello,
 Er gionco, er guercio, er mio, nerchia, pirolo,
 Attaccapanni, moccolo, bbruggnolo,
 Inguilla, torciorecchio, e mmanganello.

Zeppa e bbatocco, cavola e tturaccio,
 E mmaritozzo, e ccannella, e ppipino,
 E ssalame, e ssarciccia, e ssanguinaccio.

Poi scafa, cannocchiale, arma, bbambino:
 Poi torzo, crescimmano, catenaccio,
 Månna, e mmi'fratello-piccinino.

E tte lascio perzino
 Ch'er mi' dottore lo chiama cotale,
 Fallo, asta, verga, e mmembro naturale.

Cuer vecchio de spezziale
 Disce Priapo; e la su' mojje Pene,
 Seggno per dio che nun je torna bbene.¹

Roma, 6 dicembre 1832

¹ Vedi il Son.o intitolato *L'omo e la donna* [198, nota 4: B. segnala che *pinco* « può servire di appendice » al presente elenco].

1 *se pò ddi*: si può chiamare. *rradica*: radice. 2 *Ciscio*: « uccello, in due significati » (B.). *tortore*: randello. *pennarolo*: portapenne cilindrico. 3 *scetrolo*: cetriolo. 4 *Asperge*: *asperges*, aspersorio. *cucuzzola*: zucchina. *stennarello*: mattarello. 5 *canaletto*:

pentola cilindrica, con manico. 6 *gionco*: giunco. *guercio*: che ha un occhio solo. *nerchia*: «*Mentula erecta* o, greicamente, *itifal- lo*. Ma in romano *nèrchia*, per ovvia contiguità dei traslati, vuol dire anche ‘grosso naso’» (Vigolo). *pirolo*: piuolo. 7 *bbrug- gnolo*: ‘prugnolo’, nome comune di alcuni funghi man- gerecci. 8 *Inguilla*: anguilla. *torciorecchio*: «bastone grosso e corto, con in cima un anello di corda, nel quale i manescalchi infilano e poi torcono un orecchio del cavallo che non voglia star fermo quando lo ferrano» (Morandi). 9 ‘Cuneo e batta- glio, tappo da botte e turacciolo’. 10 *mmaritozzo*: panino dolce di forma oblunga. *ppipino*: termine infantile per ‘uccelli- no’. 11 *ssarciccia*: salsiccia. 12 *scafa*: baccello. 13 *torzo*: torso- lo. *crescimmano*: cresce-in-mano. 14 *Mànnola*: mandorla. 15 *te lascio*: ti lascio. 20 *je torna*: le riesce.

Chì vò cchiede la monna a Ccaterina,
 Pe ffasse intenne da la ggente dotta
 Je toccherebbe a ddi vvurva, vaccina,¹
 E ddà ggiù² co la cunna³ e cco la potta.

Ma nnoantri fijjacci de mignotta
 Dìmo⁴ scella,⁵ patacca, passerina,
 Fessa, spacco, fessura, bbùscia, grotta,
 Fregna, fica, sciavatta, chitarrina,

Sorca, vaschetta, fodero, frittella,
 Ciscia, sporta, perrucca, varpelosa,
 Chiavica, gattarola, finestrella,

Fischiarola, quer-fatto, quella-cosa,
 Urinale, fracoscio, ciumachella,
 La-gabbia-der-pipino, e la-bbrodosa.

E ssi vvôi la scimosa,⁶
 Chì la chiama vergogna, chì nnatura,
 Chì cciufeca, e tajjòla,⁷ e ssepportura.

Roma, 6 dicembre 1832

¹ Vagina. ² 'Dar giù', cioè 'seguire'. ³ Cunno. ⁴ Diciamo. ⁵ Cella. ⁶ 'Cimosa', lembo rozzo de' drappi, sta per 'giunta', 'un-di-più'. ⁷ Tagliuola.

1 *monna*: «voce della lingua, e vale 'madonna', o 'sbornia', o 'scimmia'; anche *mona* vale 'scimmia', ma in veneto ha lo stesso significato dato qui» (Vighi). 2 *intenne*: capire. 3 *vaccina*: lett. 'carne di vacca'. 6 *patacca*: lett. 'moneta falsa' o 'di scarso valore'. 7 *Fessa*: participio passato del verbo italiano *fendere*. 8 *Fregna*: voce derivante dal tardo latino *ferrinea* 'ferrigna' (Vacaro). 9 *Sorca*: femminile di *sorcio*. 10 *Ciscia*: femminile di *ci-*

scio, voce infantile per 'uccellino'. *perrucca*: parrucca. *varpelosa*: Valpelosa è una località dell'Aquilano. 11 *gattarola*: la porticina aperta nell'uscio per consentire il passaggio dei gatti. 12 *Fischiarola*: «fischietto per le allodole» (Vigolo). 13 *fracoscio*: «propriamente un termine dei macellai, indicante un taglio delle carni bovine» (Vigolo). *ciumachella*: lumachina. 14 *pipino*: sinonimo fallico presente nel sonetto precedente (v. 10). *bbrodosa*: per 'secrezione vaginale'. 17 *cciufeca*: voce spreghiativa che ricorre nei *Sonetti* col senso di «vulva» e come aggettivo, «ridicola, sgarbata» (B.).

De tutto un pò

Nun ho wergogna a ddillo: oggi me moro
 Da la nescessità, ssora Felisce.
 Sentite un pò si cquarcuno ve disce
 C'avessi mai bbisogno de lavoro?

Lo sapete ch'io sò pproprio un tesoro:
 Tesso le francie,¹ cuscio le camiscie,
 Sò ssartora, scuffiara e stiratrisce,
 Fò le lettre,² e rinnaccio all'aco d'oro.³

M'ingegno de corzè, llavo merletti,
 Filo, aggriccio, ricamo er filudente,
 E ttrapunto cuperte pe li letti.

E tttrattannose poi de cuarche amico...,
 Co 'na scerta⁴ pelletta trasparente...
 Fò... vvienite a l'orecchia e vve lo dico.

Roma, 6 dicembre 1832

¹ Frange. ² Cioè le lettere a punto sulle biancherie. ³ *Rinnacciare all'ago d'oro* si dice del metter pezze in modo ricucite, che non si scorga la commessura. ⁴ Certa.

1 *me moro*: muoio. 2 *Felisce*: era nome anche femminile. 4 *C'avessi*: che avesse. 7 'sono sarta, cuffiaia e stiratrice'. 8 *rinnaccio*: rammendo. 9 *M'ingegno de corzè*: mi ingegno (a fare) i busti (francese *corsets*). 10 'filo, faccio le increspature, ricamo il filudente', tessuto di cotone. 13 *pelletta trasparente*: 'pelle sottile', ricavata dal budello degli animali o dalle vesciche dei pesci, che serviva per fabbricare i profilattici. 14 'faccio... venite vicino e ve lo dico'.

Che vôi che sseguitassi! Antre campane
 Sce vonno, Sor Mattia, pe cquer batocco!
 L'ho ssentit'io ch'edèra¹ in nel'imbocco!
 Ma ffrèghelo, per dio, che uscello cane!

Va' ccosa ha d'accadè mmò a le puttane!,
 De sentimme bbruscià cquanno me tocco!
 Si è ttanto er companatico ch'er pane,
 Cqua ssemo a la viggija² de San Rocco.³

N'ho ssentiti d'uscilli in vita mia:
 Ma cquanno m'entrò in corpo quer tortore⁴
 Me sce fesse strillà Ggesummaria!

Madonna mia der Carmine, che orrore!
 Cosa da facce⁵ un zarto⁶ e scappà vvia.
 Ma nun me frega⁷ ppiù sto Monzignore.

Roma, 9 dicembre 1832

¹ Cos'era. ² Vigilia. ³ Nell'ospizio annesso alla Chiesa di S. Rocco si raccolgono le donne prossime ai parti di contrabando. ⁴ *Tortore* è in Roma un ramo d'albero troncato in misura giusta per ardere ne' cammini [forma toscana e romanesca di *camini*]. ⁵ Farci. ⁶ Salto. ⁷ Non mi corbella, non mi ci prende più.

² *batocco*: batocchio della campana. ⁵ *Va'*: apocope di *varda*, chiosata da B. «vedi» o «guarda». ⁷⁻⁸ 'Se tanto mi dà tanto, qua sono prossima al parto'.

*Er cimiterio de la Morte*¹

I

Come tornai da la Madon-dell'-orto²
 Co cquer pizzicarolo de la scesta,³
 Agnede⁴ poi cor Mannataro⁵ storto
 Ar Cimiterio suo che cc'è la festa.⁶

Ner guardà cqueli schertri⁷ io me sò accorto
 D'una gran cosa, e sta gran cosa è cquesta:
 Che ll'omo vivo come ll'omo morto
 Ha una testa de morto⁸ in de la testa.

E ho scuperto accusì cche o bbelli, o bbrutti,
 O pprèncipi, o vassalli, o mmonzignori,
 Sta testa che ddich'io sce ll'hanno tutti.

Duncue, ar Monno, e li bboni e li cattivi,
 Li matti, li somari e li dottori
 Sò stati morti prima d'esse vivi.

Roma, 10 dicembre 1832

¹ Cemetero della Confraternita della Morte, di cui vedi il Son.o seguente. ² Chiesa di giurisdizione de' pizzicagnoli di Roma. In essa è un monum.o sepolcrale, in cui vedesi un genio che spegne una face, col motto: Bona notte, mastro Iacomo. [Vighi precisa che nella chiesa di Santa Maria dell'Orto, sede dell'Arciconfraternita dell'Orazione e Morte, non vi è traccia del monumento qui menzionato, confuso con un altro o inventato da B.; e segnala perdute lapidi funerarie di « mastro Lorenzo » e « mastro Bartolomeo », forse appartenenti alla Confraternita dei Pizzicagnoli]. ³ Cesta. ⁴ Andai. ⁵ Intorno a' Mandatarii vedi il Son.o N.o ... [574, nota 1, ediz. Vighi: « I mandatari, sono una specie di servi ecclesiastici delle fraternità di Roma. Vestiti d'una goffa livrea, o dicasi pure divisa, coi colori della compagnia alla

quale appartengono, precedono i convogli funebri; intimano le associazioni dei cadaveri, alle quali i confratelli concorrono in numero proporzionato al peso della candela che vi debbono lucrare; hanno cura della proprietà interna de' loro istituti; e una volta per settimana vanno in abito di costume e con una bussoletta fra le mani a cantare sotto a' balconi de' devoti certanenia monotona che chiede sempre danaro e termina con un *Deo-gratias*. Ve ne ha in giro della Compagnia della Morte, del Suffragio, di Gesù Nazzareno, di Maria SS.ma del Soccorso, di S. Gregorio Taumaturgo protettore dei casi disperati, ecc.; e il *Deo-gratias* di quest'ultimo è il più solenne e striato che si possa desiderare. Il tempo musicale di esso ha il valore di due buone massime »]. ⁶ La celebraz.e dell'ottavario de' defunti. ⁷ Scheletri. ⁸ I teschii non sono chiamati dal volgo che colla perifrasi di 'teste-di-morto'.

10 *pprèncipi*: principi. *vvassalli*: il termine è qui usato nel suo significato corrente, anche se in romanesco vale 'mascalzone'.

II

Chi nun vede nun crede, Sor Valerio.
 Io nun zo in cuar paese sce se possi
 Fà ppiù bbelli lavori, e ffini e ggrossi,
 De cuelli de la Morte ar Cimiterio!

Ve dico propio ch'è un affare serio
 De sscetje li ppiù bbianchi e li ppiù rossi,
 E ffà ppuro li fiori a fforza d'ossi!
 Anime sante, che bber rifrigerio!

Come vôi ch'er Zignore, si ppe ssorte
 Tutti sti ggiucarelli l'ha ssaputi
 Che ssò in zuffraggio de le ggente morte,

Come vôi, dico, che ssi ll'ha vveduti,
 Lui nun spalanchi subito le porte
 A quell'anime sante, e nnun l'ajjuti?

Roma, 10 dicembre 1832

¹ 'In pompa'. Tutto ciò che si vede in quel Cemetero e di suppellettili e di ornamenti è fabbricato di resti umani tolti per questo ufficio dal loro sacro riposo.

Tit. È l'ossario di Santa Maria dell'Orazione e Morte in via Giulia. 2-3 'Non so in quale paese si possano fare oggetti più belli, sia grossi che fini'. 7 'e fare (modellare) pure i fiori con le ossa!'. 8 *rifrigerio*: vale in genere 'sollevio' ma qui anche 'refrigerio', trattandosi delle *anime sante* del purgatorio, immaginate tra le fiamme. 9 *vôi*: vuoi. 9-11 *si ppe... morte*: se per caso ha saputo che tutti questi giochetti sono fatti in suffragio dei morti. 13 *le porte*: sottinteso 'del paradiso'.

I

Àghita, senti: da un par d'anni bboni
 L'ommini io ppiù li guardo e mmeno pôzzo¹
 Arrivajje a ccapì cche ssii quer bozzo²
 Che ttiengheno tramezzo a li carzoni.

Pare, che sso... 'na provatura...³ er gozzo
 Che ccianno drent'ar petto li capponi...
 O cquer coso⁴ che ppenne a li craponi...⁵
 Oppuro er piommo de la molla ar pozzo...

Ma appena viè er cugnato de la sposa
 A accompagnà la Sora Bbeatrisce,
 Propio je vojjo domannà sta cosa.

Ccusi bbon giuvenotto è cquer Felisce,
 Che, wedennome a mmè ttanta curiosa,
 Si cquarce ccosa sc'è, llui me la disce.

Roma, 10 dicembre 1832

¹ Posso. ² Bozza. ³ Specie di formaggio fresco, per lo più di latte bufalino, del volume e della forma presso appoco simili a ciò a cui quì si allude. ⁴ Il *coso* e la *cosa* sono nel parlar volgare i rappresentanti generali di ogni idea di cui manchi il vocabolo. ⁵ Caproni.

I *Àghita*: Agata. ³ 'arrivare a capire che cosa sia quella loro (-je) protuberanza'. ⁸ *er piommo*: il piombo, il contrappeso. ⁹ *er cugnato*: 'il cognato', il *Felisce* del v. 12. *sposa*: «probabilmente un'amica o parente della famiglia di Tuta» (Vighi). ¹¹ 'gli voglio proprio domandare questa cosa'.

II

Àghita, sai? je l'ho ggià detto a cquello:
 E llui s'è sbottonato li carzoni,
 E mm'ha ffatto vedè ccome un budello
 Attaccato a ddu' ova de piccioni.

Quer coso disce che sse chiama *uscello*,
 Oppuro *cazzo*, e ll'antri dua *cojjonì*.
 Io je fescè:¹ «E cch'edè² sto ggiucarello?
 E sti du' pennolini a cche ssò bboni?».

Mo senti, Àghita mia, quello che rresta.
 Disce: «fà ddu' carezze a sto pupazzo».
 Io je le fescè, e cquello arzò la testa.

Perantro è un gran ber³ porco sto sor cazzo,
 Perchè ppoi, strufinannome la vesta,
 Ce sputò ssopra, e mme sce fescè un sguazzo.

Roma, 10 dicembre 1832

¹ 'Feci' per 'dissi'. ² Cosa è? ³ Bel.

⁷ *ggiucarello*: giocattolo. ¹⁰ *pupazzo*: 'bambolotto', ma anche 'bambino'. ¹³ *strufinannome*: strofinandomi. ¹⁴ *mme sce fescè un sguazzo*: 'me la bagnò', sporcandola.

III

Tuta,¹ io da un pezzo lo sapevo quello
 C'all'ommini je sta nne li carzoni,
 Pe via che ttra li vetri e lo sportello
 Li guardavo piscià pe li cantoni.

Oh, cche ppoi se chiamassi o ccazzo, o uscello;
 Che cciavessi attaccati sti cojjoni;
 E cche sti cazzi sò ttanti porconi,
 Io nun potevo, Tuta mia, sapello.

Come torna Felisce, dije, Tuta,
 Pe cche rraggione quanno se strufina
 Sto cazzo o uscello su le veste, sputa.

Perch'io stanno² a gguardalli la matina
 Piscia ar cantone, nun j'ho mmai viduta
 Sta sputarella, ma 'ggnisempre urina.

Roma, 10 dicembre 1832

¹ Accorciativo di Gertrude. ² Stando.

³ *ttra ... sportello*: tra i vetri (della finestra) e le imposte (socchiuse). ⁴ *pe li cantoni*: agli angoli. ⁵ *se chiamassi*: si chiamasse. ¹⁴ *'ggnisempre*: sempre.

IV

Àghita, senti: jjeri ch'era festa
 Tornò Ffelisce, er cavajjer zerpente,¹
 Pe ddimme s'io sciavevo puramente²
 Er gallo com'er zuo c'arza la cresta.

Io je disse de nò, ma ffinarmente,
 Pe llevajje sti dubbi da la testa,
 Ridennome de lui m'arza la vesta
 Pe ffà vvedè cche nun chiavevo ggnente.

E cch'edè Ttuta? cquì cce tienghi un buscio,
 Me disse lui: viè un pò in nell'antra stanza,
 Ch'io co un'aco che cciò tte l'aricùscio.

Poi me porta de llà ddove se pranza,
 Cava er zu' bbùschero, e a ffuria de struscio³
 Me lo ficca pe fforza in de la panza.

Roma, 10 dicembre 1832

¹ 'Cavalier serpente', per ischerzo invece di *cavalier servente*.

² Altresì, pure. ³ Stropicciamento violento.

2 Felice è dunque l'amante della *Sora Bbeatrisce* di 101, *Le confidenze de le ragazze*, I, v. 10. ³ *sciavevo*: avevo. ⁵ *je disse*: gli dissi. ⁹ *cch'edè*: che cos'è. *buscio*: buco. ¹¹ 'ché io ho un ago capace di cucirlo'.

V

« E cche ssentissi,¹ Tuta, in ner momento
Che Ffelisce te fesce quer lavore? ».

« Cominciai a ssentì ttanto dolore,
Che volevo scappà ppe lo spavento ».

« Eppoi? ». « M'intese² come un svenimento
E insieme a bbatte presto-presto er core ».

« Bbè, ttira avanti ». « Eppoi un gran brusciore ».
« E allora? ». « E allora er coso m'annò ddrento ».

« E llui tratanto?... ». « Se pijjava gusto
De metteme la lingua in de la bbocca,
E ccacciamme le zinne for der busto ».

« E ttu? ». « E ò, si mmaippiù llui me tocca,
Nun vojjo ppiù ste bbrutte cose ». « Eh ggiusto! ».
« No, nu le vojjo ppiù ». « Cquanto sei ssciocca! ».

Roma, 10 dicembre 1832

¹ Sentisti. ² 'Intesi', per 'sentii'.

9 *tratanto*: intanto. 11 *zinne*: mammelle.

VI

« Tuta, si vviè Ffelisce stammatina,
 Dijje che all'ora ch'io torno da scôla¹
 Guardi quanno che Mmamma sta in cantina,
 E entri, c'ho da dijje una parola ».

« E cche ccosa vôi dijje, scivettola? ».
 « Ciò da parlà dde scerta² tela fina... ».
 « Ma pproprio propio tela, eh Aghitina?
 No de quer coso longo che jje scola? ».

« E ssi ffussi accusì, cche cc'è dde male
 De vedè si er giuchetto de Felisce
 Fascènnolo³ co un'antra è ttal'e cquale,

O ssi ttu me sciai fatto la cornisce?⁴
 Eppoi tu ttanto⁵ ggìa cciai messo er zale,⁶
 E nnu lo vôi ppiù ffà ». « Chi tte lo disce? ».

Roma, 10 dicembre 1832

¹ Le ragazze sartrici o cuffiaie dicono *scuola* il luogo dove vanno al mestiere. ² 'Certa'. *Parlare di certa tela*, è una frase evasiva ed ironica. ³ Facendolo. ⁴ *Far la cornice*, cioè 'adornare, accrescere checchesia'. ⁵ In tutti i casi. ⁶ Mettere il sale sopra una cosa: abbandonarla per non più pensarci.

8 'Non di quel coso lungo che gli sgocciola?'. ⁹ *ssi ffussi accusì*: se (anche) fosse così. ¹⁴ *vôi*: vuoi.

VII

Àghita mia, e cche vorà ddi adesso
 Ch'è ggìa er ziconno e mmommò er terzo mese
 Che nun vedo ppiù ssegno de marchese?
 Àghita, dì, che mme sarà ssuccesso?

Ognuna de l'amiche che ccìò intese
 Disce: «vierà sta settimana appresso»:
 Ma er pannuccio io però nun l'ho ppiù mmesso;
 E lloro stanno a ride a le mi' spese.

Ch'edè?! ttu ppuro nun t'è ppiù wienuto?!
 Da cuanno, Àghita?, dì... Pproprio è un veleno
 Duncue er zugnà¹ dde quer baron futtuto!

Oh cche llusce de ddio! Mo l'ho ccapito
 Quer lavore ch'edè: ggnente de meno
 Che quello che ppò ffa mmojje e mmarito!

Roma, 10 dicembre 1832

¹ *Zugnare*. Questo verbo plebeo significa un'azione continua, viva e non bene intesa, di una persona sopra una cosa, od anche sopra altra persona.

² *ziconno*: secondo. *mmommò*: tra poco. ³ *marchese*: mestruo. ⁵ *ccìò intese*: ho sentito sull'argomento. ⁶ 'dice: verrà (il flusso mestruale) la settimana prossima'. ⁹ 'Che cos'è?! anche a te non ti è più venuto?!'. ¹¹ *baron futtuto*: maledetto imbroglione. ¹² *Oh cche llusce de ddio!*: oh, che illuminazione!

VIII

Tuta mia cara, come Mamma ha vисто
 Ch'io nun davo ppiù ppanni cor rossetto,
 M'è vïenuta a gguardà ddrento in ner letto,
 M'ha ddetto *vacca*, e ppoi m'ha ddato un pisto.¹

Sia tutto pe l'amor de Ggesucristo:
 Ha vorzuto accusì ddiò bbènedetto.
 Tutti guadagni de quer ber giuchetto
 Che cc'è vïenuto a ffà vvedè cquer tristo.

Tratanto io sto accusì: vommito e ttosso;
 Sino er pane, ch'è ppane, nu lo tocco,
 E ppe la vita nun ciò ssano un osso.

Mamma spaccia ch'è stato lo scirocco
 Che ha ffatto diventamme er corpo grosso;
 Ma ppoi me manna a villeggià a Ssan Rocco.²

Roma, 10 dicembre 1832

¹ Mi ha pestata di percosse. ² Ospizio, dove si ricoverano le donne che vogliono sgravarsi segretamente.

1 *come*: non appena. 2 *rossetto*: eufemismo per 'mestruo'.
 6 *Ha vorzuto accusì*: ha voluto così. 8 *tristo*: malvagio, furbo.
 9 *Tratanto*: intanto. 11 'e sono tutta indolenzita'. 12 *spaccia*:
 racconta fingendo. 14 *villeggià*: 'villeggiare', per 'ricoverarsi'.

Fiori, eh Nina? Ma ffiori tal' e cquale?
 Fior de pulenta,¹ sì, propio de cuello
 Da tajasse a ffettine cor cortello,
 E ppoi mèttele in forno co le pale.

Me n' accorgo, per cristo, a l' urinale
 Si cche ffiori m' hai messo in de l' uscello!
 Sai si cche ffiori sò, ccore mio bbello?
 Cuelli der giardinetto a lo spedale.

Eppoi se vede chiaro a li colori,
 Ggiallo, rosso, turchino e bbarberesco,
 Che ste grazziette tue sò ttutti fiori.

E infatti, guard' iddio t' arzi la vesta,
 Da cuelli fiori che cce tienghi in fresco
 Viè ffora una freganza che tt' appesta.²

Roma, 10 dicembre 1832

¹ Gonorrea. ² Comunemente dicesi in Roma di un forte odore:
 è un odore che appesta.

1 *Ma ffiori tal' e cquale?*: ma solo fiori? 4 *mèttele*: metterlo. 9 *a li colori*: dai colori. 11 *grazziette*: pregi. 14 *freganza*: 'fragranza',
 incrociato comicamente con *fregà*.

«Padre...». «Dite il Confiteor». «L'ho ddetto». «L'atto di contrizione?». «Ggià l'ho ffatto». «Avanti dunque». «Ho ddetto cazzo-matto A mi' marito, e jj'ho arzato¹ un grossetto».²

«Poi?». «Pe una pila che mme ròppe³ er gatto Je disse for de mè: "ssì mmaledetto"; E è ccratura de Ddio!». «C'è altro?». «Tratto Un giuvenotto, e cce sò ita a lletto».

«E lli ccosa è ssuccesso?». «Un po' de tutto». «Cioè? sempre, m'immagino, pel dritto». «Puro a rriverzo...». «Oh che peccato brutto!

Dunque, in causa di questo giovanotto,
Tornate, figlia, cor cuore trafitto,
Domani, a casa mia, verso le otto».

Roma, 11 dicembre 1832

¹ 'Alzare', per 'rubare'. ² Mezzo paolo di argento. ³ Ruppe.

1-2 Il *Confiteor* e l'*atto di contrizione* sono le preghiere di pentimento, il quale, insieme al proposito di non peccare più, è il requisito essenziale per ottenere il perdono nel sacramento della confessione. ³ *cazzo-matto*: stupido. ⁴ *grossetto*: moneta da 25 centesimi. ⁵ *pila*: pentola (di terracotta). ⁷ *ccratura*: qui 'creatura', ma in romanesco vale anche 'bambino'. *Tratto*: ho a che fare con. ⁸ *ita*: andata. ¹¹ *Puro a rriverzo*: anche a rovescio. ¹⁴ *verso le otto*: otto ore dopo il tramonto, cioè a notte fonda.

«Accùsati, figliuola». «Me vergogno».
 «Niente: ti aiuto io con tutto il cuore.
 Hai dette parolacce?». «A un ber zignore».
 «E cosa, figlia mia?». «Bbrutto carogno».

«Hai mai rubato?». «Padre sì, un cotogno».
 «A chi?». «Ar zor Titta». «Figlia, fai l'amore?».
 «Padre sì». «E come fai?». «Da un cacatore
 Ciarlamo». «E dite?». «Cuer che cc'è bbisogno».

«La notte dormi sola?». «Padre sì».
 «Çiai pensieri cattivi?». «Padre, oibò».
 «Dove tieni le mani?». «O cqui o lì...».

«Non ti stuzzichi?». «E cc'ho da stuzzicà?».
 «Lì fra le cosce...». «Sin'adesso nò,
 (Ma sta notte sce vojjo un po' pprovà)».

Roma, 11 dicembre 1832

4 *carogno*: è epiteto ingiurioso. 5 *un cotogno*: una mela coto-
 gna. 6 *Titta*: Giambattista. *fai l'amore*: locuzione che nei *So-*
netti indica tanto i rapporti carnali, quanto, come qui, il corteg-
 giamento. 7 *cacatore*: «nelle case di Roma i cessi erano esterni,
 posti di solito sulle loggette dei cortili» (Vigolo). 8 *Ciarlamo*:
 chiacchieriamo. 14 La parentesi indica che la frase è detta tra
 sé, anzi solo pensata.

*Santaccia de piazza Montanara*¹

I

Santaccia era una dama de Corneto
 Da toccà ppe rrispetto co li guanti;
 E ppiù cche ffussi de castagno o abbeto,
 Lei sapeva dà rresto a ttutti cuanti.

Pijjava li bburini² ppiù screpanti³
 A cquattr'a cquattro cor un zu' segreto:
 Lei stava in piede; e cquelli, uno davanti
 Fasceva er fatto suo, uno dereto.

Tratanto lei, pe ccontentà er villano,
 A ccorno pìstola e a ccorno vangelo
 Ne sbrigava antri dua, uno pe mmano.

E ppe ffà a ttutti poi commido er prezzo,
 Dava e ssoffietto, e mmanichino, e ppelo
 Uno pell'antro a un bajocchetto er pezzo.

Roma, 12 dicembre 1832

¹ Notissima e sozzissima meretrice di chiara memoria la quale teneva commercio nella detta piazza, solito luogo di convegno de' lavoratori romagnuoli e marchegiani per trovarvi a far opera. ² Sinonimo de' nominati villani. ³ Vistosi.

1 *dama de Corneto*: perifrasi ironica per dire 'vacca'. Il vecchio nome di Tarquinia era Corneto. 2 'da toccare con i guanti per rispetto', allusione al rischio di contagio. 3-4 'e a tutti sapeva dare colpi più duri (nel congiungimento) che se fosse stata di castagno o di abete'. 6 'quattro per volta, con una sua tecnica segreta'. 9 *Tratanto*: intanto. 10 'a destra e a sinistra'. 12 *commido*: 'comodo', 'facile' da calcolare e 'accessibile'. 13 Sono i tre servizi sopra descritti. 14 'uno per l'altro a un

soldino', equivalente a 5 centesimi. La tariffa praticata da Santaccia è un decimo di quella riportata in altri sonetti.

II

A pproposito duncue de Santaccia
 Che ddiventava fica da ogni parte,
 E ccoll'arma e ccor zanto¹ e cco le bbraccia
 T'ingabbiava l'uscelli a cquarte a cquarte;

È dda sapè cc'un giorno de gran caccia,
 Mentre lei stava assercitano l'arte,
 Un burrinello co l'invidia in faccia
 S'era messo a ggodessela in disparte.

Fra ttanti uscelli in ner vedè un alocco,
 Oh, disse lei, e ttu nun pianti maggio?²
 Bella mia, disse lui, nun ciò er bajocco.

E cquì Ssantaccia: alò, vviecelo a mmette:
 Scejjete er bùscio, e tte lo do in zoffraggio
 De cuell'anime sante e bbenedette.

Roma, 12 dicembre 1832

¹ *Arma e santo*, è il dritto e rovescio della moneta con che giuocano i plebei al così detto *Marroncino*. Vedi il Son.o N.o ... [35, ediz. Vighi]. ² Frase di egual senso alla simile toscana.

4 *a cquarte a cquarte*: la *quarta* era una misura di cereali, ma qui si allude a quanto detto nel sonetto precedente. 6 *assercitano l'arte*: 'esercitando il mestiere', ma qui *arte* ha anche il senso primo. 7 *burrinello*: 'giovane' o 'povero contadino'. 8 *ggodessela in disparte*: 'godersela da solo', masturbandosi. 9 *alocco*: rapace notturno simile al barbagianni, usato per indicare un 'ton-to'. 10 *pianti maggio*: « chiamavasi il *maggio* o il *maio*, il ramo d'albero che in antico gl'innamorati piantavano dinanzi all'uscio delle loro belle » (Vigolo). 11 *nun ciò er bajocco*: 'non ho i 5

centesimi' della pur misera tariffa. 12 *alò*: andiamol, su!
13 *zoffraggio*: suffragio. 14 Le anime del purgatorio sono dette
sante perché hanno la certezza di arrivare in paradiso.

Un gastigo de la Madonna

A le storielle tue io nun ce storcio:¹
 Duncue credi a le mie. Ggiggia e Ggrillette
 S'ereno chiusi a tanto de scatorcio²
 Pe cquer tal'affaruccio che tt'ho ddetto.

E ggìa staveno a mmette a lo spilorcio
 Der marito una penna ar cappelletto,
 Cuanno a cquer tipp'e ttappe³ ecchete un zorcio
 Che scappa da un cuscino accapalletto.

Visto er nimmico suo, subito er gatto
 Pijja l'abbriva, s'aggrufa, se corca,
 Eppoi zompa sur letto ippisifatto.⁴

Senti che ccaso! cuella bbestia porca
 Nell'impito aggranfiò ttutt'in un tratto
 Un uscello incastrato in d'una sorca.

Roma, 13 dicembre 1832

¹ *Storcere* (d'onde *storcio* in luogo di *storco*), significa quel 'torcere di bocca che si fa in udir cose che non aggarbano'. ² *Catorcio*. ³ Tremolio proprio del caso. ⁴ *Ipsa-facto*. Non è infrequente in una Roma l'uso di modi latini, dove tutta la vita si conduce all'uopo di adagi, accomodati ad ogni specie d'avvenimenti.

² *Ggiggia*: Luigia. *Ggrillette*: vale altrove 'mingherlino' ma qui deve riferirsi alla bizzarria del soggetto o alla sua abilità di saltatore. ³ 'si erano chiusi con tanto di catenaccio'. ⁵⁻⁶ 'E già stavano a mettere a quello spilorcio del marito (di Luigia) una piuma sul cappello', cioè 'un corno'. ⁸ *accapalletto*: a capo del letto. ¹⁰ 'prende la rincorsa, arruffa il pelo, si acquatta'. ¹¹ *zompa*: balza.

Per oggi, Cuccio¹ mio, nun sfutticchiamo:²
 Nun sfutticchiamo, no, ffâmo orazione.
 Nun zai oggi che ffeffa scelebbramo?
 La santa e immacolata concezzione.

Doveressi capì che cquanno Adamo
 Nun zeppe superà la tentazzione,
 E sse maggnò cquer frutto de cuer ramo,
 Su in paradiso se serrò pportone.

Sin da cuer giorno la madre natura
 Nun potè llavorà ffor de condanna
 Manco, se viè ppe ddì, mmezza cratura.

E ttra l'uscilli e ssorche ch'Iddio manna,
 Nun fu assente³ arcun'antra futtitura
 Che dde san Giuvacchino e dde Sant'Anna.

Roma, 13 dicembre 1832

¹ Accorciativo di *Domenicuccio*. ² Il senso dello *sfotticchiare* qui s'intende qual'è. I volgari lo adoperano però ancora per esprimere un'azione non bene determinata e di dubbio successo. P.e.: *Che tte sfutticchi?* ³ Esente.

Tit. 'L'otto di dicembre', festa dell'Immacolata Concezzione. ² *ffâmo orazione*: diciamo preghiere. 10-11 'non poté fabbrica-re fuori dalla condanna (senza la macchia originale) nemmeno, si fa per dire, mezzo neonato'. ¹⁴ Sant'Anna e san Gioacchino sono i genitori di Maria.

Undiscimila Vergine, sagrato!
 Undiscimila, cazzo!, e ttutt'insieme?!
 Jèsummaria! ma vvedi cuanto seme
 Che ppoteva impiegasse,¹ annà spregato!

E a ttempi nostri tanti che jje preme
 De pescà un bùscio arcuanto² conservato,
 D'undiscimila c'abbino pescato
 Nun ne troveno dua! Tutte medeme!³

Undiscimila Vergine! che ppasto
 Da conzolà un mijjaro de Conventi!
 Tutte zitelle! Ma cchì è annato ar tasto?

Ce volemo accordà? Pavolo, senti:
 O ffra ttante zitelle sc'era er guasto,
 O ereno per dio tutt'accidenti.⁴

Roma, 14 dicembre 1832

¹ Impiegarsi. ² Alquanto. ³ Tutte uguali (medesime). ⁴ Orridamente brutte.

1 *Vergine*: vergini. 4 *spregato*: sprecato. 5-8 'E ai tempi nostri (invece) tanti (uomini) cui interessa di pescare un buco alquanto conservato, di undicimila che (ne) abbiano pescati non ne trovano due! Tutte uguali!'. 10 'da consolare un migliaio di conventi!'. 11 *è annato ar tasto*: è andato a controllare. 12 *Pa-volo*: Paolo.

Bbè! Ssò pputtana, venno¹ la mi' pelle:
 Fò la miggnotta, sì, sto ar cancelletto:²
 Lo pijjo in cuello largo e in cuello stretto:
 C'è ggnent'antro da di? Che ccose bbelle!

Ma cce sò stat'io puro, sor cazzetto,
 Zitella com'e ttutte le zitelle:
 E mmò nun c'è cchi avanzi bajocchelle
 Su la lana e la pajja der mi' letto.

Sai de che mme lagg'n'io? nò dder mestiere,
 Che ssaria bbell'e bbono, e cquanno bbutta³
 Nun pò ttrovasse ar Monno antro piascere.

Ma de ste dame che stanno anniscoste,
 Me laggno, che, vvedenno cuanto frutta
 Lo scortico,⁴ sciarrubbeno le poste.⁵

Roma, 16 dicembre 1832

¹ Vendo. ² Meretrice da cancelletto, che abita a pianterreno, avendo un basso portello onde l'ingresso serva ancora di finestra alla stanza. ³ Rende lucro. ⁴ Il puttaneggiare. ⁵ Avventori.

4 *C'è ... di?:* c'è altro da replicare? 5 *puro:* pure. 6 *Zitella:* vergine. 7-8 'e ora non c'è uomo che non spenda tutti i suoi soldi per venire a letto con me'. 10 *ssaria:* sarebbe. 14 *sciarrubbeno:* ci rubano.

*La puttanicizzia*¹

A mmè nun me di bbene de ste lappe²
 Che vvanno co la scuffia e ccor cappotto³
 E mmarceno⁴ in pelliccia e mmanicotto,
 Piene d'orloggi, catenelle e cciappe.

Lassamo stà che ppoi nun cianno sotto
 Mezza camiscia da coprì le chiappe:
 Tutta sta robba sai da che ccondotto
 Je viè, Stèfino⁵ mio⁶ dar tipp'e ttappe⁶.

Pe la strada gnisuna⁷ t'arispone:
 Come poi j'ariesce d'anniscosto,
 Se fariano inzeppà da le colonne.

Ma a nnoi nun ce se vènne er Zol d'agosto,⁸
 Perchè la casterìa⁹ de ste madonne¹⁰
 Sta ttutta sana in ner grugnaccio tosto.¹¹

Roma, 16 dicembre 1832

¹ Storpimento malizioso di *pudicizia*. ² Furbe. ³ Copertura muliebre da testa. ⁴ Incedono. ⁵ Stefano. ⁶ Dai colpi virili, cioè etc. [Nota omessa dalle edizioni Vigolo, Vighi, Teodonio]. ⁷ Nessuna. ⁸ Proverbio. ⁹ Castità. ¹⁰ Nel senso di Maria Vergine; donne modeste. ¹¹ Viso duro, gravità apparente.

1 *lappe*: sono lett. i piccoli frutti della *bardana*, coperti di uncin. 2 *cappotto*: dal francese *capote* 'cappello con veletta'. 4 *cciappe*: fermagli. 7-8 *da ... viè*: 'da quale conduttura viene loro', quindi 'che provenienza ha'. 8 *tipp'e ttappe*: «tremolio proprio del caso» (B.). 10 'quando poi di nascosto riescono a farlo'. 11 *inzeppà*: «ricolmare» (B.). 12 «vendere o spacciare una cosa impossibile; e dicesi di chi vuol apparire ciò che non è; 'ingannare'» (Zanazzo). 14 *sana*: intera.

Er venardì de llà,¹ a la vemmaria,
 Io incontranno ar Corzo Margherita,
 Je curze² incontro a bbracciuperte: Oh Ghita,
 Propio me n'annerebbe fantasia!³

Disce: Ma indove? Allora a l'abborrita⁴
 Je messe er fungo e la vardrappa mia,⁵
 E ddoppo tutt'e ddua in compagnia
 C'imbusciassimo drento ar Caravita.⁶

Ggià lli ppare de stà ssempr'in cantina:⁷
 E cquer lume che cc'è, ddoppo er rosario
 Se smorzò pe la santa dissiciprina.

Allora noi in d'un confessionario
 Ce dassimo una bbona ingrufatina⁸
 Da piede a la stazzione der zudario.⁹

Roma, 18 dicembre 1832

¹ Il penultimo venerdì. ² Le corsi. ³ Ne avrei fantasia. ⁴ Senza esitare, con niun complimento. ⁵ Il fungo e la gualdrappa: il cappello e il feraiuolo ['mantello corto']. ⁶ Oratorio annesso alla Casa Gesuitica di S. Ignazio, e dai Padri Gesuiti ufficiato. Fu fondato da un Padre Caravita o Garavita di Terni e serve ad uso di esercizi di pietà. Ivi si danno i così detti *esercizii alle Dame*: ivi è una Opera di missioni: ivi è eretto un sodalizio di compagni e collaboratori de' missionarj, detti volgarm.e i *Mantelloni*, dal lungo mantello nero che indossano: ivi finalm.e, oltre le funzioni diurne de' giorni feriali e festivi, in ciascuna sera dell'anno dall'avemaria alla prima ora della notte si adunano molti uomini a recitare preci, a udire de' sermoni, a confessarsi e in tutti i venerdì come in altre sere della settimana a disciplinarsi, cioè ch'è si eseguisce al buio non senza gravi inconvenienti talora accadutivi. Terminato quindi il trattenimento, alcuni de' più ze-

lanti escono dall'oratorio, e seguiti da altri divoti (quasi tutta gente volgare) si diramano per la Città recitando il rosario interpolato da canzoncine devote: e tanto bene prendono misura fra il tempo e la Via, che giunti ch'è a tale e ch'è a tal altra Madonna delle quali non è penuria per le strade di Roma, ivi come a metà del loro viaggio termina appuntino il rosario e s'intuonano le litanie. Al fine di questa e di altre orazioncelle, parte in prosa e declamate, parte in versi e cantate, ciascuno al saluto di «Sia laudato Gesucristo» risponde con un «Sempre sia laudato», e va al suo qualunque piacere. ⁷ Molta oscurità regna sempre in quell'oratorio. ⁸ Atto carnale. ⁹ Attorno alle pareti dell'oratorio sono disposti i noti 14 quadrucci della Via-Crucis. Vedi sul Caravita il Son.o N.o ... [626, ediz. Vighi].

1 *a la vemmaria*: al tramonto. 2 *ar Corzo*: in via del Corso. 3 *a bbracciuperte*: a braccia aperte. 4 *fantasia*: voglia, capriccio. 5 *indove*: sottinteso 'andiamo'. 6 *Je messe*: le misi. 8 *C'imbu-sciassimo*: 'ci nascondemmo', come in una buca. 11 *dissciprina*: 'fustigazione', una penitenza corporale. 14 'ai piedi della stazione del Sudario'.

Mi' fijja maritata

Povera fijja mia! Cuer Zarvatore¹
 Bbisogna di o cche ttiè ttroppa sostanza,
 O mme l'ha ppresa pe 'n'imbottatore²
 Pe scolàjjene drento in st'abbonanza.

Da che llei lo sposò, ssempre un lavore!
 Panz'e zzinna e dda capo zinn'e ppanza.³
 E li fijji a 'ggni madre je ne more,
 Ma pe Ggiartruda mia nun c'è speranza.

In cinqu'anni otto fijji, e ttutti vivi!
 E cche ccianno in ner corpo? Io me la rido
 Che sse dii 'n'antra coppia che l'arrivi.

Tre worte a ffila gravidanza doppia!
 Cueste nun zò bbuscìe: sto cacanido⁴
 E Ppippo soli nun zò nnati a ccoppia.

Roma, 20 dicembre 1832

¹ Salvatore. ² Imbuto. ³ Gravidanza e allievo ['allattamento'], allievo e gravidanza. ⁴ Il *cacanido* è l'ultimo figliuolo.

³ *mme l'ha ppresa*: l'ha scambiata. ⁴ *scolàjjene*: scolargliene. ⁶ Lett. 'pancia e poppe e di nuovo poppe e pancia'. ⁸ *Ggiartruda*: Geltrude. ¹⁰ *me la rido*: escludo con sicurezza. ¹¹ 'che possa esserci un'altra coppia che la raggiunga'. ¹² *gravidanza doppia*: parto gemellare. ¹³ *bbuscìe*: bugie. *cacanido*: l'uccellino più piccolo d'una covata. ¹⁴ *Ppippo*: diminutivo di Filippo.

La dispensa der Madrimonio

Cuella stradaccia¹ me la sò llograta:
 Ma cquanti passi me sce fussi fatto
 Nun c'era da ottenè pe ggnisun patto
 De potemme sposà cco mmi' cuggnata.

Io sc'ero diventato mezzo matto,
 Perchè, ddico, ch'edè sta bbaggianata²
 C'una sorella l'ho d'avè assaggiata
 E ll'antra nò! nnun è ll'istesso piatto?

Finarmente una sera l'abbataccio
 Me disse: fijo, si cc'è stata coppola,³
 Pròvelo, e la liscenza te la faccio.

Bbonissimo Eccellenza, io j'arisposi:
 Poi curzi a ccasa, e, ppe nun di una stroppola,⁴
 M'incoppolai Presseda, e ssemo sposi.

Roma, 20 dicembre 1832

¹ La via detta degli uffici del Vicario, dove sono i Notai ed altri incaricati in cose matrimoniali e di costume pubblico. ² Ridi-
 colezza a cui si dia importanza. ³ Copula. ⁴ Menzogna
 ufficiosa [detta « non a fin di male, ma per evitare danno a sé o ad
 altri », TB].

1 *me la sò llograta*: l'ho consumata. 2 *me sce fussi*: mi ci fossi.
 3 *ggnisun patto*: nessun modo. 6 *ch'edè*: cos'è. 7 *una sorella*: la
 moglie del parlante, evidentemente defunta. 9 *l'abbataccio*: il
 funzionario che concede le autorizzazioni matrimoniali, non
 necessariamente un ecclesiastico. 10 *coppola*: comica assimila-
 zione a 'berretto'. 11 *liscenza*: dispensa matrimoniale. 13 *cur-
 zi*: corsi. *stroppola*: voce napoletana che vale 'frottola', 'fando-
 nia'. 14 *M'incoppolai*: copulai con.

Davero ponno di ste mmaledette
 «Bbuggiaravve, ecco fiori!».¹ Ma ddavero
 L'Omo drento ar boccino² nun cià un zero,
 E li scechi per dio fanno a ttresette!

Una carogna che pp'er Monno intiero
 Va imminestranno la pulenta³ a ffette,
 Ch'è stata cuattro vorte in Monistero⁴
 Piena d'orloggi de Sacchesorette;⁵

Sta donna porca ha ttrovo du' Fedeli,⁶
 Che, ppe sposalla lui, uno sc'impeggna
 Un prete, e ll'antro un frate d'Aresceli.⁷

E accusì in dua se litica una freggna
 Che pper esse arimasta senza peli
 Nun dà mmanco la dota de Carpeggna.⁸

Roma, 21 dicembre 1832

¹ Espresso d'uso. ² Capo. ³ Gonorrea. ⁴ Casa di correzione.
⁵ 'Tumori venerei'. Gli antichi oriuoli d'Isaach Soret, della figura appunto di un piccolo tumore, sono ancora assai in pregio, particolarmente presso il volgo, il quale pronunzia il nome del loro autore al modo da noi riferito. ⁶ Famigli della Camera Capitolina de' Conservatori di Roma, vestiti di una curiosa livrea gialla e rossa. Sono essi tutti di Vitorchiano, uno de' 4 feudi del popolo Romano, e traggono il loro nome e la loro esistenza da una origine storica, come si vuole, dell'antica Roma. ⁷ Frati zoccolanti di Ara-coeli, convento succeduto sul Campidoglio al Tempio di Giove Capitolino [in realtà di Giunone Moneta, cfr. 332, nota 1, ediz. Vighi]. ⁸ Dicesi in Roma, non so perchè: «Peli e fregna son la dote di Carpegna». Carpegna è nome tanto di una terra [in provincia di Pesaro] quanto di una nobile famiglia che vi ebbe giurisdiz.e feudale.

2 *fiore*: blenorragia. 6 *imminestranno*: distribuendo. 7 *Monistero*: il riformatorio di San Michele a Ripa Grande. 9 *trovo*: trovato. 10 'uno dei quali, per sposarla, coinvolge'. 12 *se litica*: ci si contende. 14 'non si concede più' o 'non è più appetibile'.

La fijja sposa

Ma ccome! è ttanto tempo che tte laggni
 Che rrestavi pe sseme de patata,¹
 E mmò che stai per esse maritata
 Co cquello che vvôî tu, ppuro sce piaggni?

Mo cche cquer catapezzo² te guadaggi,ni,
 Me sce fai la Madonna addolorata!
 Tu guarda a mmè: m'ha ffatto male Tata?
 Sti casi ar Monno sò ttutti compaggi,ni.

Che ppaur'hai der zanto madrimonio?
 Nun crede, fijja, a ste lingue maliggnè:
 Tu llassete servi, llassa fà Antonio.

E cquando sentirai che spiggnè spiggnè,
 Statte ferma, Luscìa; perchè er demonio
 Nun è ppoi bbrutto cuanto se dipiggnè.³

Roma, 21 dicembre 1832

¹ Cioè 'rimanere inutilmente zitella'. ² *Catapezzo*: giovanotto robusto. ³ Proverbio.

⁷ *Tata*: (tuo) papà. ⁸ *compaggi,ni*: uguali. ¹¹ *Antonio*: lo sposo. ¹² *spiggnè*: spinge. ¹³ *Luscìa*: la figlia-sposa.

Disse Uno un giorno a ccerte ggente dotte:
 Spiegate cuesta cquì. Noi semo in zette,
 E a ttavola oggni ggiorno sce se mette
 Venti fujjette¹ e ttrentasei paggnotte.

Ma cquando che svinassimo le bbotte²
 S'apparecchiò cco ssedisci sarviette:
 E in tutti se finì tra ggiorno e nnotte
 Diesci paggnotte e ddodisci fujjette.

Pare una cosa che ggnisuno intenna,
 Una cosa da mèttese er braghiera,³
 Che più ssete⁴ a mmagnà, mmeno se spenna.⁵

Eppuro oggi è vvenuto un cavajjere
 Che l'ha pprovata a ccalamaro e ppenna,
 E ccia mmesso er ziggillo un tesoriere.⁶

Roma, 21 dicembre 1832

¹ Foglietta: misura di vino, 1/108 di un barile. ² 'Svinammo le botti'. Nel giorno della svinatura, cioè del travasamento de' vini dopo il fermento, si suole far convito al luogo della operazione. ³ Ridere fino a contrarne ernia. ⁴ Siete. ⁵ Spenda. ⁶ In una percezione a dieciottennio del dazio sul macinato de' grani, si è, fra le altre frodi, assegnato dal percettore un provento minore nell'anno 1825, nel quale come anno-santo la popolazione di Roma [circa 150.000 abitanti] fu almeno triplicata. Tutte le sottrazioni di quell'appalto si fanno ascendere dai due ai tre milioni di scudi [10-15 milioni di lire romane] in una dimostraz.e a stampa presentata ai tribunali il 9 novembre 1832. Vedila.

1 *ggente dotte*: persone colte. 4 *fujjette*: la 'foglietta' equivaleva a quasi mezzo litro. 6 *ssedisci sarviette*: 'sedici tovaglioli'; a tavola vi furono dunque sedici persone. 7 *se finì*: si consumarono.

9 *ggnisuno intenna*: nessuno capisca. 10 *da mèttese er braghiera*: da mettersi il cinto erniario. 11 *mmaggnà*: riferito all'indovinello sopra formulato, il verbo è da intendere in senso proprio, ma, riferito allo scandalo ricordato nell'ultima terzina, al peculato. 14 'e vi ha apposto il sigillo (ufficiale) un tesoriere'. Si tratta di monsignor Mario Mattei, tesoriere del Vaticano.

Ner Monno ha ffatto Iddio 'ggni cosa deggna:
 Ha ffatto tutto bbono e ttutto bbello:
 Bono l'inverno, ppiù bbona la leggna:
 Bono assai l'abbozzà,¹ mmejjo er cortello.

Bona la santa fede e cchì l'inzegna,
 Più bbono chi cce crede in der ciarvello:
 Bona la castità, mmejjo la freggna:
 Bono er culo, e bbonissimo l'uscello.

Sortanto in questo cqù ttrovo lo smanco,²
 Che ppoteva, penzànnosce un tantino,
 Creacce l'acqua rossa e 'r vino bbianco:

Perchè ar meno ggnisun'oste assassino
 Mo nun vierìa³ co ttanta faccia ar banco
 A vènesce mezz'acqua e mmezzo vino.

Roma, 21 dicembre 1832

¹ Tollerare. ² Difetto. ³ Verrebbe.

¹² 'perché (in tal maniera) almeno nessun oste imbroglione'. ¹³ *faccia*: sottinteso 'tosta'. ¹⁴ 'a venderci un vino di cui metà è acqua'.

*L'Onore muta le more*¹

Perchè adesso ha ttrovato cuarchiduno
 Che jje dà mmezza-piastra oggni futtuta,
 Come sò ccazzi d'un papetto² l'uno
 Se mette su li tràmpeni³ e cce sputa.⁴

Se crede duncue sta Siggnoira Tuta
 Ch'io mancannome lei resti a ddiggiuno?
 Ggnente, a la fin der gioco Iddio m'ajjuta
 Senza fà ll'averabbile⁵ a ggnisuno.

Lo so, lo so: er zu' tiro prencipale
 È cch'er prelato suo muti colore;
 Ma antro culo sce vò ppe un Cardinale.

E abbadi a llei che ppuro⁶ er Monzignore
 Cuanno semo a le feste de Natale
 Nu la lassi pe mmancia ar Zervitore.

Roma, 23 dicembre 1832

¹ *Honores mutant mores*. ² Vedi la Nota ... [3] del Son.o ... [537, ediz. Vighi]. ³ Trampoli. ⁴ *Sputare su qualche cosa*, vale 'disprezzarla'. ⁵ *L'ave rabbi*, 'senza umiliarmi, piaggiare' etc. ⁶ Anche.

Tit. Il proverbio, che prosegue con *sed raro in meliores*, vale 'gli onori cambiano i costumi, ma raramente li migliorano'. 1 *cuarchiduno*: qualcuno. 2 *mmezza-piastra*: 'mezzo scudo', due lire e mezzo. 3-4 'quando sono clienti disposti a spendere solo un *papetto* (moneta da una lira), li guarda dall'alto in basso e li snobba'. 5 *Tuta*: il diminutivo di Geltrude diventa qui sinonimo di donna lasciva perché connesso a *futtuta* (v. 2). 7 'Per niente, in fin dei conti Dio mi aiuta'. 10 *muti colore*: diventi cardinale. 11 'ma il cardinale esigerebbe un'amante con ben altri attributi fisici'. 14 Il Natale è il periodo in cui si danno le mance ai domestici.

Hai le paturne,¹ eh Pimpa?² Me dispiasce,
 Perchè ho da fatte una dimanna bbuffa:
 Si mmai sciaivessi con tu' bbona pasce
 'No scampoletto de patacca³ auffa.⁴

Già lo sapevo: tu nun zeì capasce
 De fà ggnisun servizio a cchi' nun sbruffa.⁵
 E io dirò ccome che disse Arbasce:
 Duncue, Reggina, addio: tiecce⁶ la muffa.

Nun è vero ch'io sii duro de reni:⁷
 Propio nun ciò un bajocco, da cristiano,⁸
 Pe ppotè ffatte⁹ l'accession¹⁰ de bbeni.

Ma ssenza la tu' chiavica de Fiano,¹¹
 Cuanno me sento li connotti¹² pieni
 Cquà cciò ddu' fregne auffa, una pe mmano.

Roma, 26 dicembre 1832

¹ Hai il mal'umore? ² Accorciativo di Olimpia. ³ Trova questo vocabolo per entro al Son.o ... [96, v. 6]. ⁴ Aufo ['gratis'], vedi il Son.o ... N.o ... [79, v. 11, o 456, v. 14, ediz. Vighi].
⁵ Cioè moneta. ⁶ Tienci. ⁷ Avaro. ⁸ Formola di giuramento. ⁹ Farti. ¹⁰ Cessione. ¹¹⁻¹² Non pel senso qui peculiare, ma pel soggetto, vedi la N.a ... [6] del Son.o ... [608, ediz. Vighi].

Tutt'ha er zu' tempo

La donna tiè un 'usanza bbenedetta,
 Che inzineta che ttrova a ffà l'amore,
 S'ingegna cor pennello e ccor colore,
 E cco pperucche, e stoppa e wita stretta.

Ma appena li sciafrujji¹ de toletta
 Nun smoveno² ppiù er cazzo a ggnisun core,
 Incomincia a ddà ll'anima ar Ziggnore,
 E a trincià³ ll'antre donne co l'accetta.

Nun dico ggià che ssi le carne mossce
 Svejjassino a cquarcuno l'appitito,
 Lei se schifassi d'allargà le coscce;

Nò, viengo a ddì che Ccristo è appreferito,
 Perchè a Rroma oggni donna lo conossce
 Che ppe le vecchie è ll'urtimo partito.

Roma, 26 dicembre 1832

¹ Garbugli. ² Muovono. ³ Trinciare: mordere altrui con satira.

² *inzineta che*: fino a quando. ⁴ *pperucche*: parrucche. ⁵ *sciafrujji*: «imbrogli» (B.). ⁶ 'non eccitano più nessuno'. ¹⁰ *Svejjassino*: svegliassero. ¹¹ *se schifassi*: disdegnerebbe. ¹² 'no, vengo a dire che Cristo è preferito'. ¹³ *lo conossce*: lo sa bene.

*Er bambino de li frati*¹

S'ha da lodà li frati perchè ffanno
 Cuer presepio che ppare un Artarino²
 Tu lo sai che ssò ffrati, e vvai scercanno
 Si sta notte arimetteno er bambino!³

Io vorìa che pparlassi cuer lettino,
 Cuele stanzie terrene indove vanno;
 E vvederessi, ventotto de vino,⁴
 Che lo vonno arimette tutto l'anno.

Ggià, cche spesce⁵ ha da fã cche cco la pacchia⁶
 Che ggodeno sti poveri torzoni,
 Je se gonfi la groppa a la verdacchia?

Oltre c'ar rivedè li bbardelloni,⁷
 E a l'ingrufã³ ssi ccapita una racchia,⁸
 È un gran commido annà ssenza carzoni!

Roma, 27 dicembre 1832

¹ Gli zoccolanti, già nominati nel Son.o precedente [676, ediz. Vighi]. ² Avanti il Mistero sono accesi torchii ['grossi ceri'], come non una campagna ma un'altar maggiore ivi a' riguardanti si appresentasse. ³ Usar con donna. ⁴ Espress.e passata in proverbio, che significa 'sempre una cosa', dacchè si narra di un tale, i di cui conti quotidiani dell'oste cominciavano sempre dalla partita «Ventotto [baiocchi] di vino». ⁵ Specie. ⁶ Vita comoda. ⁷ Far sodomia. ⁸ Vaga e fiorente giovane.

Tit. Il titolo gioca arditamente sul doppio senso di *bambino*. ³ I frati, che avevano fama di avere un debole per il sesso. ⁶ *Cuele stanzie terrene*: 'quelle stanze al pian terreno', accessibili ai laici. ⁸ *vonno*: vogliono. ¹⁰ *torzoni*: 'grossi torsoli', spregiativo usato spesso per designare i frati. ¹¹ 'si gonfi loro la groppa alla verdacchia?', una pera o susina verdastra, qui per trasla-

to. 12 'Oltre che per visitare di nuovo i bardelloni', lett. 'grosse selle', qui 'natiche'. 13 *a l'ingrufà*: per copulare. 14 *commido*: comodità.

130
A Chiara

Chiara, pijja er mi' rosso, e ffamo un ovo,
Che ddoppo, ar tempo suo sc'eschi er purcino.
Guarda, er chicchirichì¹ sgrulla² er cudino:
Sù, ppollanchella³ mia, mettete ar covo.

Nu lo vedi, Chiaruccia, er m'arimovo⁴
C'ha ggià arzata la penna ar mannolino?⁵
Alò, damo du' bbôte a marruncino:⁶
Arm'e ssanto, e accusì mme l'arित्रovo!⁷

Che ddichi de l'inferno?! Ahù ggabbiane⁸
Che ve danno a d'intenne che Pprutone
Facci li matarazzi co ste lane!

Senti che nnova sc'è: « Ffior de limone,
Si Ccristo nun perdona a le puttane,
Er paradiso lo pò ddà a ppiggione ».⁹

Roma, 27 dicembre 1832

¹ 'Il galletto', dal verso del suo canto. ² Scuote. ³ Gallina che non fece ancora uovo. ⁴ Membro sensitivo. ⁵ Mandolino. ⁶⁻⁷ Vedi i Son.i ... [34 e 278, v. 10, ediz. Vighi]. ⁸ Semplici. ⁹ Ritornello ['stornello'] in Roma comunissimo. Sul ritornello in genere, vedi il Son.o ... [471, nota 7, ediz. Vighi: « Questo è il ritornello, specie di breve canto, o quasi epigramma, che principiando col nome di un fiore, rinchiuso quasi sempre in un verso quinario, scioglie poscia il pensiero in due endecasillabi, rimati tutti e tre i versi a bisticcio »].

1 rosso: 'tuorlo', qui per 'glande'. *2 sc'eschi*: esca. *4 mettete ar covo*: mettiti a covare (a letto). *5 m'arimovo*: lett. 'mi muovo nuovamente'. *6 penna*: 'pletro', altro traslato. *7 'Andiamo, diamo due colpi al gioco del marroncino'*. *8 Arm'e ssanto*: il dritto e il rovescio della moneta che si usava in quel gioco. *ac-*

cusì mme l'aratrovo: « formula che i Romaneschi, al giuoco d'az-
zardo così detto del *marroncino*, pronunziano nel gettare una
moneta, quasi protesta contro gli eventi contrari del suo [lapsus
per 'loro'] giuoco » (B.). 9 *ggabbiane*: sciocche. 10-11 '(quel-
le) che vi danno ad intendere che Plutone faccia i materassi con
queste lane!', cioè 'dia importanza a queste cose'. 12 *nnova*:
novità.

*Le ggiubbilazione*¹

Cosa sò li Prelati eh, Cavarcante?
 Cosa sò li padroni eh? Il'hai sentito
 Che ttestament'ha ffatto cuer gargante,²
 Cuer zomaraccio carzat'e vvestito?

Paga in vita ar marito de Violante,
 E a mmè cche ssò ppiù anziano der marito,
 E jj'ho ffatto da bboja e dd'ajjutante,³
 Nun me lassa nemmanco er bonzervito!⁴

A Rromaccia bbisogna esse cornuto,
 Bbisogna avè ppe mmoije le miggnotte,
 Pe wèdese provisto e bbenvorzuto.⁵

Bbasta, lui 'ntanto s'è ito a ffà fotte,⁶
 E io sò vvivo. Cor divin agliuto⁷
 Cuarche ccosa farò: ffeliscia notte.⁸

Roma, 31 dicembre 1832

¹ Pensioni vitalizie. ² Traditore, ribaldo. ³ L'ho servito in ogni ufficio. ⁴ Il 'benservito' è un attestato de' buoni servigi di un servo, o una gratificaz.e concessa pe' medesimi risguardi. ⁵ Benvoluto. ⁶ È morto. ⁷ Ajuto. ⁸ Felice notte: a la buon'ora.

1 *Cavarcante*: il 'cavalcante' che «precede o segue a cavallo la carrozza del padrone» (Morandi). ⁴ *zomaraccio ... vvestito*: bruto asino calzato e vestito. ⁵ *Paga in vita*: stipendio vita natural durante. ⁹⁻¹⁰ Allusione alla compiacenza di Violante verso il padrone. ¹¹ *provisto*: sistemato. ¹⁴ *Cuarche ccosa farò*: troverò un altro lavoro.

Ssì, mme l'ha ddetto er Confessore mio;
 E un omo che nun crede ar confessore
 Nun speri, per cristaccio, cuanno more,
 D'avè la grazzia der perdon de Ddio.

Si nun ce credi tu, cce credo io
 Da bbon cristiano e indegno peccatore:
 E aringrazzio Ggesù dde tutto core
 De nun avè la fede d'un giudio.

Ssì, mme l'ha ddetto er mi' Padre Curato
 Com'è cquarmente sce sò ttante e ttanti
 Che ffotteno cor diavolo incarnato.

E llegendno le vite de li Santi,
 Se trova chiaro ch'è dda sto peccato
 Che ssò nnati in ner Monno li Ggiganti.¹

Roma, 6 gennaio 1833

¹ De' demonii incubi e succubi, e degli efialti ['demoni degli incubi'] vedi il cap. 32 della dissertazione I del Calmet sul Vampirismo etc.

Tit. 'Faccende da Santo Uffizio', tribunale competente su demonismo e stregoneria. 10-11 'come e qualmente ci sono tante (donne) e tanti (uomini) che si accoppiano con il diavolo in carne e ossa'. 14 'che sono nati nel mondo i Ggiganti'.

Cuesto oggnuno lo sa: ppila intronata
 Va ccent'anni pe ccasa:¹ e tte l'ho ddetto.
 Mò mm'accorgio² però cch'er poveretto
 Sta wiscino a ssonà lla ritirata.³

Già ffin dar tempo che sposò Nnunziata
 Le scianche je fasceveno fichetto;⁴
 E ffinarmente s'è allettato a letto
 Perch'era ppiù ll'uscita che ll'entrata.

Nun tiè ppiù ffiato da move le bbraccia:
 E cchì lo va a gguardà ssu cquer cuscino,
 Je vede tutta Terrascina⁵ in faccia.

Io metterebbe er collo s'un quadrino
 Che nnu la cava: e ggìa la Commaraccia
 Secca de Strada-Ggiulia⁶ arza er rampino.⁷

Roma, 8 gennaio 1833

¹ Proverbio. ² Mi accorgo. ³ Proverbio. ⁴ *Far le gambe fichetto*, vale 'piegarsi per fiacchezza'. ⁵ Terracina. S'intende che quì è in senso translato di 'terra'. ⁶ *La comare secca*, cioè 'la morte': *di strada Giulia*, dalla via di questo nome, nella quale è la chiesa della Morte. ⁷ Falce.

1-2 *Cuesto ... ccasa*: proverbio che ricorda il latino *Malum vas non frangitur*. Lo registrano Zanazzo e Giusti nella forma «Dura più una pentola fessa che una nuova». *Intronato*, da *trono* 'tuono', si dice come in lingua «di un edificio lesionato dal fulmine ma, più frequentemente, di oggetti e di persone minate dal male» (Vigolo). ³ *accorgio*: la forma ha due occorrenze in B., a fronte delle otto di *accorgo*. ⁴ Modo idiomatico tolto dal linguaggio militare, che vale 'è prossimo a morire'. ⁶ *scianche*: gambe. *fasceveno fichetto*: la locuzione deriva da *fare fico*, modo basso che

significa « non riuscire, dare in nulla, andare in rovina » (TB). 7-8 'e alla fine si è messo stabilmente a letto poiché (ad alzarsi) ci rimetteva più che guadagnarci' in salute ed energia. Ma c'è forse un' « allusione agli sbocchi di sangue: emetteva sangue più di quanto non mangiasse » (Cagli). *Allettato a letto* è un' « efficace tautologia » (Vighi). 9 *Nun tiè*: non ha. *da move*: per muovere. 11 'gli vede sulla faccia il colore della terra': anticipazione del funesto vaticinio dei versi seguenti. 12 'Io scommetterei il collo contro un centesimo'. 13 *Che nnu la cava*: che non se la cava. 13-14 *Commaraccia ... Ggiulia*: « accanto alla porta d'ingresso della chiesa di Santa Maria dell'Orazione e Morte in Via Giulia è graffito su una lastra di marmo, a sinistra di chi entri, uno scheletro con la falce: intorno alla figura si svolge un cartiglio con la scritta: *Hodie mihi, cras tibi* » (Vigolo). « Alla via della Orazione e Morte, che si apre di fronte alla chiesa, si è mutato il nome in "Via dei Farnese": la superstizione ha prevalso ancor oggi sulla toponomastica storica » (Vighi).

Tante bardòrie¹ e ttanti priscipizzi
 Pe via c'ognni du' preti un paro fotte!
 Tutti li mappalà,² tutte le bbôtte
 A sti poveri còfeni³ a ttre ppizzi!

Cuann'è un vizzio er fregà, bbrutte marmotte,
 Dateme un omo che nnun abbi vizzi:
 Diteme quale cazzo nun z'addrizzi
 Fra ttanto pipinaro⁴ de miggnotte.

Doppo che Iddio lo sa cquanto fatica,
 Ha dda invidiasse⁵ ar prete poverello
 Cuer boccon de conforto d'un'amica?!

No: ssi vvoleva Iddio dajje⁶ er cappello
 A lluminetto, e llevajje la fica,
 L'averebbe creato senz'uscello.

Roma, 11 gennaio 1833

¹ Strepiti. ² Imprecazioni. ³ Cappelli. ⁴ Moltitudine densa: semenzaio: quasi il *pépinière* de' francesi ['vivaio']. ⁵ Invidiarsi. ⁶ Dargli (dar loro). [«Loro» è una svista o una concordanza *ad sensum*].

1 *priscipizzi*: (previsioni di) rovine. 3 *bbôtte*: colpi. 4 'a questi poveri cappelli a tre punte'. 12-13 *er cappello a lluminetto*: «il cappello triangolare de' preti, consimile a certe lucernette» (B.).

Sbozza² pissiona, che cco cquer scuffiotto
 Me pari un mostacciolo de Subbiaco,³
 Cosa te vai sciarlanno co Cciriàco
 Ch'io stammatina sò ccotto e stracotto?¹

Pe un po de bbrillo¹ e ttrillo¹ e dd'allegrotto¹
 Te la potria passà, mma nnò ubbriaco.
 Senti l'erre:⁴ io de tè mme ne stracaco,
 E strafrego, e strabbugero e strafotto.

Vôi 'n'antra prova tu cche nnun è vvero
 Ch'io sii sporpatò?¹ io sciò la provatura⁵
 D'un bon cavicchio da slargatte er zero.⁶

Nò, nnò, cciùmàca,⁷ nun avè ppavura:
 Pe ttè ppuro un'armata è un monistero.
 La tu' schifenzaria te fa ssicura.

Roma, 11 gennaio 1833

¹ Tutti sinonimi di *ubbriaco*, ne' vari gradi dell'ebrietà. Veggasi da questa abbondanza quanto debba essere in onore il vocabolo principale. ² Donna piccola e sconcia ['mal fatta']. ³ Terra del distretto di Roma, all'est di Tivoli, sul confine di quel di Napoli, nota pel famoso Speco di S. Benedetto. I mostaccioli che vi si fanno, assai graditi in Roma, sono di forma romboidale e intonacati di uno smalto bianco di zucchero, tagliato a zone parallele di foglia d'oro. ⁴ Una delle prove dell'ebrietà è il non poter pronunciar netta la lettera *r*. ⁵ Formaggio tenero di latte vaccino o bufalino. In Roma dicesi talvolta per via di scherzo invece di *prova*. ⁶ Son gagliardo fino a poterti etc. ⁷ Bella mia, mia cara etc.

l'pissiona: spregiativo per 'figlia femmina'. *scuffiotto*: cuffia ridicola. ³ 'cosa vai blaterando con Ciriaco'. ¹² *cciùmàca*: lett. 'lumaca'. ¹³ 'con te anche un esercito diventa un monastero (di uomini casti)'. ¹⁴ 'La tua repellenza ti mette al sicuro'.

Chi vò ssapè er re Ddàvide chì ffu,
 Fu er Casamia¹ der tempo de Novè,²
 Che pparlava co Ddio a ttu pper tu
 E bbeveva ppiù wino che ccaffè.

Chì ppoi cuarc'antra cosa vò ssapè,
 Vadi a senti la predica ar Gesù,³
 E imparerà che pprima d'esse re
 Era un carciofolà⁴ dder re Esaù.⁵

E a cchì nun basta de sapè ssin quì,
 E cquarc'antra cosetta vò imparà,
 Legghi la Bbibbia, si la pò ccapì;

E imparerà ch'er re ccarciofolà
 Dar Zàbbito inzinent'ar venardi
 Je piaseva un tantino de fregà.

Roma, 11 gennaio 1833

¹ *Il Casamia* nome di un astrologo e insieme di un di lui almanacco, regolatore de' romani pronostici. ² Noè. ³ Nella Chiesa del Gesù i fratelli del Loiola spiegano ogni domenica dopo vespro la sacra bibbia. ⁴ I *carciofolà* sono cantori e suonatori d'arpa, specie di Bardi girovaghi, nativi per lo più degli abbruzzi [*sic*], così chiamati dalla stessa parola che un tempo terminava, quasi intercalare, le loro stroffe [*sic*] d'amore. Oggi sonosi alquanto più raffinati. Suonano anche il violino che sostengono avanti il ventre col manico in su e la parte sonora in giù. ⁵ Saul.

² *Casamia*: Pietro Giovanni Casamia, astrologo veneziano autore del periodico annuale *Il giro astronomico*, pubblicato dal 1768 a Faenza fino al 1885, e del *Tesoro nascosto nel Lotto*, uscito nel 1771 e ristampato fino al 1929. *der tempo de Novè*: anacronismo, essendo Davide vissuto ben più tardi del patriarca. ⁸ *Esaù*: cedet-

te la primogenitura al fratello Giacobbe per un piatto di lenticchie. Con un altro anacronismo, il parlante lo confonde con Saul. 10-11 'e vuole imparare qualche altra cosetta, legga la Bibbia, se la può capire'. 13 'sempre'.

Morte scerta, ora incerta, anima mia.
 La Morte sa ttirà ccerte sassate
 Capasce de sfascià ll'invetriate¹
 Inzino ar Barbanera e ar Casamia.²

Contro er Ziggnore nun ze trova spia;
 Epperò, ggente, state preparate,
 Pe via che Ccristo cuanno nun sputate³
 Viè ccome un ladro⁴ e vve se porta via.

Li Santi, che ssò ssanti, a ste raggione
 Je s'aggriccìa la carne pe spavento,
 E jje se fa la pelle de cappone.

Un terremoto, un lampo, un svenimento,
 Un crapiccio⁵ der Papa, un cazzottone,
 Pò mmannavve a ffà fotte in un momento.

Roma, 12 gennaio 1833

¹ Occhiali. ² Due astrologhi. Vedi il Son.o ... [136, *Er zanto re Ddàvide*, nota 1]. ³ *Qua hora non putatis* [«nell'ora che non credete», *Luca*, 12, 40]. ⁴ *Veniam ad te tamquam fur* [«verrò da te come un ladro», *Apocalisse*, 3, 3]. ⁵ Capriccio.

4 *Inzino*: perfino. 10-11 'si aggriccìa loro la carne e si accappona loro la pelle, per lo spavento'.

Jeri venne da me ddon Benedetto
 Pe ffamme¹ arinnaccià cquattro pianete;
 E vedenno un riarzo drent'ar letto,
 Me disse: Sposa,² cquà cche cce tienete?

Io j'arispose che cciavevo er prete³
 Pe nnun stamme⁴ a addoprà llo scallaletto;
 E llui sce parti⁵ allora: eh, ssi⁶ vvoiete,
 Sò pprete io puro: e cquà fesce l'occhietto.

Capite, er zor pretino d'ottant'anni
 Che stommicuccio aveva e cche ccusscenza
 Cor zu' bbraghiera e cco li su' malanni?

Ma ssai che jje diss'io? Sora schifenza,
 Che ccercate? La freggna che vve scanni?
 Io nun faccio peccato e ppinitenza.

Roma, 15 gennaio 1833

¹ Farmi. ² Pronunciata colla *o* chiusa. ³ Utensile di legno, mercè il quale si sospende un caldanino fra le coltri del letto.
⁴ Starmi. ⁵ *Partirci*: vale quasi 'prenderci una libertà di dire o di fare': e simile verbo si pronuncia con un tal suono di ironia.
⁶ Se.

² *arinnaccià*: rammendare. ⁴ *Sposa*: «il nome generico che si dà a qualunque donna incognita è quello di sposa» (B.). ⁵ *j'arispose*: io gli risposi. ⁶ *scallaletto*: 'scaldaletto', una padella con coperchio e lungo manico con cui si scaldavano le lenzuola.
¹⁰ *Che stommicuccio*: che coraggio. ¹¹ *Cor zu' bbraghiera*: con il suo cinto erniario. ¹² *Sora schifenza*: signor schifoso.

Cuanno te lo dich'io, crèdelo, cattera!
 Le cose che ddich'io sò tutte vere.
 La serva c'annò vvìa da Mastro Zzattera
 Se fasceva scopà ddar Cancejjere.

Lei lo fasceva entrà tutte le sere,
 E ssi bbussava Lui,¹ la sora sguattera²
 Da bbrava puttanelle der mestiere
 L'anniskonneva drento in de la mattera.³

Una sera però cche venne er Mastro
 Co la chiave, trovò stesa Luscìa
 Cor pittore a ddipìgnela a l'incastro.⁴

Sai che jje disse lui? Ggentaccia indeggna,
 La mi' casa nun è ccancellarìa
 Da stipolà strumenti de la freggna.⁵

Roma, 16 gennaio 1833

¹ *Lui*, per antonomasia, 'il padrone'. ² Guattera. ³ Madia.
⁴ Equivoco di 'encausto', che dalla plebe dicesi appunto 'all'incastro'.
⁵ Fuor di questa circostanza, le tre ultime parole si userbbero in via di ripieno, per modo di cruccio.

Tit. *Abate* era titolo attribuito anche agli avvocati. ¹ 'Dal momento che te lo dico io, credilo, caspita!'. ³ 'La serva che fu licenziata da mastro Zattera', soprannome di persona corpulenta o di falegname (*Mastro*). ⁸ *L'anniskonneva*: lo nascondeva.

La donna che nnun vò, vattela a ffrega!
Mica er fregà ssò fflaschi che ss'abbotteno.
Tutte le fiche ar Monno che sse fotteno
S'hanno perchè nnun c'è cchi tte le nega.

Le donne che nun vonno uprì bbottega
Sò sserpe, furie, arpie, tizzi che scotteno:
Te sgraffieno la faccia, te scazzotteno...
Chì ttrova er buscio pe scopalle? Bbrega?¹

E Mmaria de le Grazzie? e la Madonna?
Sta in Chiesa a pport'Angelica er quadretto
cor PeGèRe² che jj'attaccò una donna.

Lei sta ddipinta a ccosce larghe a lletto,
E un Omo co una mano su la monna
Tiè cco ddu' deta³ un ber garofoletto.⁴

Roma, 17 gennaio 1833

¹ Personaggio immaginario, al quale si paragonano i ridicoli e spregevoli. ² *P.G.R.*, iniziali di «Per Grazia Ricevuta» colle quali sono contraddistinte le tavolette votive. ³ Diti. ⁴ Veramente nella Chiesa della Madonna delle Grazie presso la Porta Angelica, contigua al Vaticano, esiste questa tavoletta rappresentante una deflorazione tentata e non consumata per favore della Vergine. Essa è in un andito piuttosto oscuro, fra moltissime altre, a destra presso l'ingresso.

Tit. 'Il danno l'ha chi lo vuole', modo idiomatico. ² *ss'abbotteno*: si gonfiano. ⁸ *buscio*: buco. ⁹ *Mmaria de le Grazzie*: la chiesa fu demolita nel 1939, insieme alla porta. ¹⁴ *garofoletto*: piccolo garofano.

Te maravijji e vai discenno in piazza
 Ch'er Curato vò ffatte² sposà Tteta,
 Senza volè ccapì cche la regazza
 L'ha ddata a ttutti pe ccipoll'e bbieta.³

Che spesce⁴ t'ha da fà ssi tte strapazza
 Un tiranno che pporta la pianeta?
 Che spesce t'ha da fà cc'abbi sta razza
 La test'uperta⁵ come una segreta?

Co cquesti vâce cor bemollo,⁶ amico.
 Co li preti nun giova er bell'umore:
 Abbada a cquer che ffai veh, Ddoluvico.⁷

Vòi vince⁸ er punto tuo senza rimore?⁹
 Lassa le bbrutte,¹⁰ e ffà cquer che tte dico:
 Impiòmmelo,¹¹ per dio: dajje er tortore.¹²

Roma, 17 gennaio 1833

¹ 'Il quieto-vivere' è nome di tuttociò che vaglia a ridurre altri a pace. ² Farti. ³ Per nulla. ⁴ Specie. ⁵ Qui sinonimo di 'intelligente'. ⁶ Vacci col bimolle: con le dolci. ⁷ Ludovico. ⁸ Vuoi vincere. ⁹ Romore. ¹⁰ I modi aspri e strepitosi. ¹¹ Impiombalo: ridicolo col danaro alla immobilità. ¹² *Dare il tortore*, è stringere i legami di un carro, aggirando un legno passato fra la corda, onde questa, avvolgendovisi, si tenda, e freni il carico. Qui vale: astringilo coi doni al silenzio.

² *Curato*: era anche tutore della pubblica moralità. *Tteta*: Teresa. ⁵ *Che spesce ... fà*: come può stupirti. ⁸ 'la testa aperta come un carcere?'. ⁹ *cquesti*: sottinteso 'preti'. *bemollo*: lett. 'bemolle'. ¹⁰ *nun giova er bell'umore*: non conviene fare lo spavaldo.

Chi ha ffatto ha ffatto

Non piussurtra,¹ Anna mia: semo a lo scorto:²
 È spiovuto er diluvio de confetti.
 Ecco li schertri³ a ddà a li moccoletti
 L'urtimo soffio. Er carnevale è mmorto.

Già ssona er campanon de lo sconforto,⁴
 E ggìa st'acciaccatelli⁵ pasticcetti⁶
 Vanno a ccasa a ordinà li bbrodi stretti
 D'orzo, ranocchie e ccicorietta d'orto.

E ccurri, e bballa, e bbeve, e fforte,⁷ e bbascia!
 Ggìa ssò tutti scottati: ma stasera
 Da la padella cascheno a la bbrascia.⁸

Domani è la manguardia⁹ de le Messe
 Co la pianeta pavonazza e nnera,
 Domani ar *Mementò-cchià-ppurvissesse*.¹⁰

Roma, 17 gennaio 1833

¹ *Non plus ultra*. ² Siamo al fine. ³ Carabinieri pontifici, successori de' gendarmi francesi, chiamati *scheletri* dal popolo a cagione degli alamari bianchi che sul principio della loro istituz.e, portavano attraverso al petto. ⁴ L'ultima sera di carnevale, all'un'ora di notte [un'ora dopo il tramonto], principia a suonare la campana che avverte il popolo della predica del giorno seguente; e così continua per tutta la quaresima. ⁵ Infievoliti. ⁶ Zerbini. ⁷ [Nota cassata, illeggibile]. ⁸ Proverbio, dinotante 'andare di male in peggio'. ⁹ Vanguardia. ¹⁰ *Memento homo, quia pulvis es*, etc. [*et in pulverem reverteris*: 'Ricordati, uomo, che sei polvere e in polvere tornerai']].

² È *spiovuto*: ha cessato di piovere. *confetti*: quelli lanciati dalle maschere durante la festa dei *moccoletti* (v. 3). ⁷ *stretti*: di magro, vegetali. ¹⁰ *scottati*: sottinteso 'dal peccato'. ¹³ *pavonazza e nnera*: sono i colori dei paramenti sacri usati durante la Quaresima.

Nove mesi a la puzza: poi in fassciola¹
 Tra sbasciucchi,² lattime e llagrimoni:
 Poi p'er laccio,³ in ner crino,⁴ e in vesticciola,
 Cor torcolo⁵ e l'imbraghe pe ccarzoni.

Poi comincia er tormento de la scola,
 L'abbeccè, le frustate, li ggeloni,
 La rosalia, la cacca a la ssediola,
 E un po' de scarlattina e wormijjoni.⁶

Poi viè ll'arte, er diggiuno,⁷ la fatica,
 La piggione, le carcere, er governo,
 Lo spedale, li debbiti, la fica,

Er Zol d'istate, la neve d'inverno...
 E pper urtimo, Iddio sce⁸ bbenedica,
 Viè la Morte, e ffinisce co l'inferno.

Roma, 18 gennaio 1833

¹ Il bambino in fasce dicesi sempre *Cratura in fassciola*. ² Baci dati con insistenza. ³ Cinghia attaccata dietro le spalle de' bambini per sorreggerli ne' loro primi mesi di cammino. Può presso a poco [corretto su «Può benissimo»] paragonarsi al tormento della corda. ⁴ Canestro in forma di campana aperto in alto e nella base, entro cui si pongono i bambini, che lo spingono col petto e tengonsi ritti in esso nel camminare. ⁵ Salva-capo contro le cadute. ⁶ Vormiglioni: vaiuolo. ⁷ Diggiuno ecclesiastico che principia all'anno 21.o. ⁸ Ci.

Imitazione del sonetto di Giambattista Marino sulla infelicità umana («*Apre l'uomo infelice, allor che nasce*»), già voltato in dialetto reatino dal secentesco Loreto Mattei, certo noto a B., e in napoletano dal settecentesco Nicolò Capasso. 1 a la puzza: 'nell'utero', vicino all'intestino. 2 lattime: croste lattee. 3 in

vesticciola: indossata da tutti i bambini, anche maschi. 4 *torcolo*: «guancialetto di forma circolare che si pone in capo ai bambini per riparo delle percosse nelle cadute» (Chiappini). *l'imbraghe*: 'imbragature', panni fissati alla vita come brache. 6 *L'abbeccè*: l'abecedario. *frustate*: le punizioni corporali, ancora impartite dai pedagoghi. 7 *rosalia*: rosolia. *ssediola*: la seggetta per i bisogni corporali. 8 *vvormijjoni*: morbillo. 9 *arte*: mestiere.

Capite er zor fischietto,¹ er zor piviere,¹
 Er zor ciscio,¹ er zor schizzo dilicato,¹
 Come lavora,² come fa er mestiere,
 Che bber trucchio da dritto³ j'ha ttirato?!

Prima de tutto lui s'è incoppolato⁴
 La fijja fijja-sola⁵ der curiere,
 Eppoi è ito come un cavajjere
 A ffà la su' spontaggna⁶ ar vicariato.

E 'r Notaro c'ha intesa la faccenna
 Ne la maggnera⁷ che ddev'esse intesa,
 Subbito carta, calamaro e ppenna!

Brevi-e-sverbi⁸ er pivetto¹ se l'è ppresa;
 E cco ttutto ch'er padre nu l'intenna,
 L'ha sposata a la faccia de la Cchiesa.⁹

Roma, 18 gennaio 1833

¹ Tutti vocaboli più o meno sinonimi di 'garzone', 'adolescente', un minore insomma di cui si abbia poca considerazione. ² *Lavorare*, per 'operare', 'condursi'. ³ Colpo da scaltro. ⁴ Circa alla copula vedi il Son.o ... [121, *La dispenza der Madrimonio*]. ⁵ Perifrasi che si usa invece di 'unica'. ⁶ Spontanea. ⁷ Maniera. ⁸ *Brevis verbis*. Roma formicola di modi latineschi come di romaneschi. ⁹ *In faciem ecclesiae* [«Dovrebbe essere propriamente, come nella formula del matrimonio religioso: *In facie*», Vigolo].

1 *piviere*: uccello migratore di piccola statura. 2 *schizzo dilicato*: verosimilmente un altro traslato sessuale. 4 *trucchio*: trucco. 5 *incoppolato*: participio del verbo derivato da 'copula'. 7 'e poi è andato come un cavaliere', cioè 'velocemente' oppure 'come una persona dabbene'. 8 *spontaggna*: sottinteso 'confessio-

ne'. *vicariato*: ufficio del Cardinal Vicario, che aveva anche compiti di tutela della pubblica moralità. 9 *Notaro*: il funzionario che ha verbalizzato subito l'autodenuncia del giovane. 10 'nella maniera in cui dev'essere intesa'. 13 'e nonostante il padre (della ragazza) non se ne faccia una ragione'.

*De la chiavetta*¹

Pijjatela per oro sta schifenza,
 Ma pper oro de bbollo² veh, oro fino,
 Oro passato ggiù pp'er pellegrino,³
 Oro colato⁴ cor cocciolo⁵ e ssenza.

Ma ssicuro, è una donna de cusscenza
 Che nnun dirà⁶ de nò mmanco ar Rabbino;
 E ttutt'assieme poi mezzo lustrino⁷
 È cquello che ppò ffà la pinitenza.⁸

L'arte ggnisuno la sa ppiù de lei,
 Che ggià ssapeva fà lla puggnettara
 Pe li portoni de scinqu'anni o ssei.

E dde dodisci a ppiazza Montanara,⁹
 Tra ccattolichi, e tturchi, e mmanichei,¹⁰
 Sce¹¹ curreva inzinenta la pianara.¹²

Roma, 19 gennaio 1833

¹ *Essere della chiavetta* significa 'aver qualità di raro e prezioso, da tenersi in nascosto ripostiglio'. ² Abbiamo detto altrove che il *bollo* e il *bollare* equivalgono a 'lasciare in altrui i segni della propria fraude o avarizia'. [«Altrove» indica 772, nota 5, ediz. Vighi, sonetto composto due giorni prima]. ³ *Oro passato pel pellegrino*, cioè 'oro falso'. Il Pellegrino è la contrada degli orafi. ⁴ Oro colato: cosa purissima. ⁵ Crogiuolo. ⁶ Direbbe. ⁷ *Mezzo grosso* di argento: un quarto di *paolo*. ⁸ Far la penitenza: qui significa 'pagare' o 'costare'. ⁹ Piazza di adunanza de' lavoratori della terra, presso all'antico teatro di Marcello. ¹⁰ Tre nomi allusivi a tre maniere di carnalità. ¹¹ Ci. ¹² La piena delle acque pivane per mezzo alle strade.

Tit. '(La donna) di pregio'. ³ *ggiù pp'er pellegrino*: sulla via del Pellegrino. ⁷ *mezzo lustrino*: 25 centesimi, il sovrapprezzo ri-

chiesto agli infedeli. 9 *L'arte*: il mestiere (di prostituta). 10 *lla puggnettara*: la masturbatrice. 12 *dde dodisci*: a dodici anni. *ppiazza Montanara*: luogo di lavoro di prostitute. 13 Ai *ccattolichi* è qui attribuito il coito potenzialmente procreativo, ai *tturchi* la sodomia, ai *mmanichei* la masturbazione. 14 *inzinenta la pianara*: 'una vera fiumana' di clienti.

Che angeli che ssò!¹ cche pputtanelle!
 Uh bbenemìo che bbrodo de pollanche!
 Je metterebbe² addosso un par de bbranche
 Da nun fajje restà mmanco la pelle.

A vedelle arimòvese,³ a vedelle
 Co cquelli belli trilli de le scianche⁴
 Tremajje⁵ in petto du' zinnette bbianche
 Come ggionate drento a le froscele!⁶

Che mmodo de guardà! cche occhiate ladre!
 Mò vvedo c'ha rraggione er prelatino
 Che ha mmannato a ffà fotte⁷ er Zanto-Padre;

E bbuttanno⁸ la scorza⁹ e 'r collarino,
 D'accordo co la fija e cco la madre
 Cìà¹⁰ fatto er madrimonio gran-destino.¹¹

Roma, 20 gennaio 1833

¹ Sono. ² Gli metterei: metterei loro. ³ Rimoversi, agitarsi della persona. ⁴ Gambe. ⁵ Tremargli: tremar loro. ⁶ Fiscelle. ⁷ Ha abbandonato. ⁸ Buttando. ⁹ La divisa. ¹⁰ Ci ha. ¹¹ Clan-destino.

Tit. 'Le comparse', qui 'le giovani ballerine di fila'. ¹ *pputtanelle*: il termine vale qui etimologicamente 'ragazze'. ² *che bbrodo de pollanche*: 'che brodo di pollastrelle', «che gustosa raffinatezza» (Vighi). ³ *bbranche*: 'zampe', come quelle di un satiro. ⁶ *trilli*: voce che «non ha rispondenza nella terminologia della danza» (Vighi). ⁷ *zinnette*: tettine. ⁸ *ggionate*: formaggio fresco. ¹² *collarino*: 'colletto' da prete.

*La stramutazione*¹

La sai la gran notizia? Anna Bbalena²
 Cuella donna co ttanta de ficona,³
 Che ccantava in commedia a Ttordinona,⁴
 È ddiventata Omo, e sse lo smena.

Credi che tte cojjoni, Madalena?
 In ste cose che cquì nnun ze cojjona.
 È pproprio diventata Omo in perzona
 Cor ciscio⁵ che jje fa lla cannofiena.⁶

Ma ccome fu? Bbisogna dì, Ssan Marco,⁷
 Ch'er nome istesso de cuann'era donna⁸
 L'ajjutassi a ppassà sott'a cquell'arco.⁹

Cuest'arco pò ffà ppuro un Manfrodito:¹⁰
 E ddev'esse¹¹ accusi¹² cche la Madonna
 Diventassi¹³ da sè mmojje e mmarito.

Roma, 21 gennaio 1833

¹ La transmutazione. ² Sull'*Anna Bolena*, detta *Anna balena*, vedi il *Son.o ...* [680, vv. 7-8, ediz. Vighi]. ³ La Galzerani [Antonietta]. La Signora che rappresentava la parte di quella famosa regina, era assai grande e membruta. ⁴ Vedi la *N.a ...* [1] del *Son.o ...* [779, ediz. Vighi: «Pronunciato con entrambe le *o* chiuse. È il Teatro Regio di *Torre di Nona* o *Tordinona* »]. ⁵ Vedi il *Son.o ...* [95, v. 2]. ⁶ Il giuoco dell'*Altalena*. ⁷ *San Marco*, vale 'per forza'. ⁸ Cioè *balena*: vedi qui la *N.a 2a*. ⁹ L'arco baleno: l'iride. Si fa credere ai fanciulli, e qualche donna lo crede anch'essa, che, passando sotto l'arco baleno, si muti sesso. ¹⁰ Ermafrodito: androgine. ¹¹ Essere. ¹² Così. ¹³ Diventasse.

8 *ciscio*: lett. 'uccellino', che si alza e si abbassa come la *cannofiena* 'altalena'. 12 *pò ffà ppuro*: può fare pure.

Lo Spagnolo

A un Spagnolo, che¹ ttutto ar zu' paese
Era uguale c'a Rroma, o assai ppiù bbello,
Gujje, colonne, culiseo, castello,
Palazzi, antichità, ffuntane e cchiese,

Io vorze² fajje³ un giorno un trucchio⁴ bbello
Pe pprovà dde levajje ste pretese:
Aggnede⁵ a la Ritonna,⁶ e llì mme prese⁷
Un ber⁸ paro de mmànnole⁹ d'agnello.

Le metto in d'uno stuccio, e ppoi lo chiamo.
Dico: Vedete voi sti du' cojjoni?
Sò li dua soli che ttieneva Adamo.

A sta bbotta lui parze un po' imbrīaco:
Poi disse: cuesti cquì ssò rreliquioni;
Ma ar mi' paese avemos er caraco.

Roma, 21 gennaio 1833

¹ Il relativo *che* serve ai Romaneschi indeclinabile per tutti i casi. ² Volli. ³ Fargli. ⁴ Scherzo da scaltro. ⁵ Andai. ⁶ Piazza della Rotonda (il Panteon) dove trovansi moltissimi venditori di vettovaglie. ⁷ Presi. ⁸ Bel. ⁹ Mandorle.

3 'guglie (obelischi), colonne (la Traiana e l'Antonina), Colosseo, il Castello (Sant'Angelo)'. ⁵ *trucchio*: trucco. ⁶ *Pe pprovà dde levajje*: per provare a levargli. ⁸ *paro de mmànnole*: paio di mandorle (ovvio traslato). ⁹ *stuccio*: astuccio. ¹² 'A questa battuta lui parve un po' frastornato'. ¹³ *rreliquioni*: fior di reliquie. ¹⁴ *er caraco*: dallo spagnolo *carajo*, quindi 'il pene'.

L'ommini de sto Monno sò ll'istesso
 Che vlaghi² de caffè nner maschinino:
 C'uno prima, uno doppio, e un antro³ appresso,
 Tutti cuanti però vvanno a un destino.

Spesso muteno sito, e ccaccia spesso
 Er vago grosso er vago piccinino,
 E ss'incarzeno⁴ tutti in zu l'ingresso
 Der ferro che li sfraggne in porverino.⁵

E ll'ommini accusi vviveno⁶ ar Monno
 Misticati⁷ pe mmano de la sorte
 Che sse li ggira tutti in tonno in tonno;

E mmovennose⁸ oggnuno, o ppiano, o fforte,
 Senza capillo⁹ mai caleno a ffonno
 Pe ccascà nne la gola de la Morte.

Roma, 22 gennaio 1833

¹ Filosofo. ² Vaga [plurale alla latina di *vago* 'chicco']. ³ Altro. ⁴ S'incalzano. ⁵ Polvere. ⁶ Vivono. ⁷ Mescolati. ⁸ Movendosi. ⁹ Capirlo.

⁵ *muteno*: cambiano. ⁷⁻⁸ *in zu ... ferro*: sull'apertura dell'ingragnaggio. ⁸ *sfraggne*: frantuma. ¹¹ *in tonno*: in tondo. ¹³ *caleno*: calano.

Inzomma, cazzo, se pô avè sto bbascio?
 Se pô ttastà un tantino er pettabbotto?¹
 Ma nnun avè ppavura, che ffò adascio:
 Quanto che ssentò² che cce tienghi sotto.

Çiai³ scrupolo? e dde cosa? E cche! tte fotto?!
 Semo parenti? Sì, ppe vvia der cascio:
 Cuggini de cuggini: cascio cotto:⁴
 Parenti come Ggnacchera e ssan Biascio.

Parenti, ggià! Cche scrupoli der tarlo!⁵
 Per un bascio con mè ttanta cusscenza,
 Eppoi te fai fischia⁶ ddar Padre Carlo.

Ma cche ccredi? che Ccristo abbi pascenza
 D'abbadà ssi tte bbascio, o ssi tte parlo?
 A ste cojjonerie manco sce⁷ penza.

Roma, 22 gennaio 1833

¹ Vedi la N.a ... [3] del Son.o ... [376, ediz. Vighi]. ² Solo ch'io senta etc. ³ Ci hai. ⁴ *Esser cacio cotto* significa 'passare fra due persone lontanissima parentela'. ⁵ Proverbio. 'Il tarlo si mangiò l'ostia consacrata, ed ebbe poi scrupolo di rodere il ciborio'. ⁶ Se sapeste qual brutto significato ha qui il *fischiare!*... ⁷ Ci.

² 'Si può tastare un po' di reggiseno?', per 'seno'. ³ 'Ma non aver paura, che faccio piano'. ⁴ 'finché io senta che cos'hai sotto i panni', con *quanto* per 'quando' (Vighi intende invece «quel tanto»). ⁸ Locuzione idiomatica che vale 'non abbiamo alcun vincolo di parentela'. ¹⁴ 'A queste sciocchezze neanche ci pensa'.

Er chiodarolo mio, cuer Mastr'Aggnello
 Dove sce crompo¹ sempre le bbollette,
 Tiè un foconcin de ferro che cce mette
 A roventà lli chiodi da martello.

Pare un fornello, ma nnun è un fornello:
 È un coso come sò² le coppolette;
 E ddisce lui che anticamente cuello
 Era un ermo³ de cuarche⁴ ammazzasette.

Chì ssa cquante scittà, cquanti nimmichi
 Averà ffatto diventà ttonnina⁵
 Chì pportava cuell'eremo a ttempi antichi!

E mmò cche li sordati e ll'uffizziali
 Nun ammazzeno ppiù, ffa dda fuscina⁶
 Pe bbollette e ppe cchiodi de stivali.

Roma, 23 gennaio 1833

¹ Ci compero. ² Sono. ³ Elmo. ⁴ Qualche. ⁵ *Far tonnina*, vale 'ridurre in minutissimi pezzi'. ⁶ Fucina.

Tit. 'Il piccolo braciere'. ¹ *chiodarolo mio*: il fornitore di chiodi del parlante. ² *bbollette*: chiodini con capocchia larga. ⁶ *coso*: cfr. 101, nota 4. *coppolette*: 'piccole coppole', berretti emisferici con tesa stretta. ⁸ *ammazzasette*: spaccamonti. ⁹ *nimmichi*: nemici. ¹⁴ *stivali*: qui in senso proprio, ma altrove sinonimo di 'sciocchi'.

Cuelli morti che ssò¹ dde mezza tacca²
 Fra ttanta ggente che sse va a ffà fotte,³
 Vanno de ggiorno,⁴ cantanno a la stracca,
 Verzo la bbùscia⁵ che sse l'ha dda iggnotte.⁶

Cuell'antri,⁷ in cammio,⁸ c'hanno la patacca⁹
 De Siggnoiri e dde fijji de miggnotte,¹⁰
 Sò ppiù cciovili,¹¹ e ttiengheno la cacca¹²
 De fuggì er Zole, e dde viaggià dde notte.¹³

Cc'è ppoi 'na terza sorte de figura,
 'N'antra spesce¹⁴ de morti, che ccammina
 Senza moccoli e ccassa in zepportura.

Cuesti semo noantri,¹⁵ Crementina,
 Che ccottivati¹⁶ a ppesce de frittura,
 Sce¹⁷ bbutteno a la mucchia de matina.

Roma, 23 gennaio 1833

¹ Sono. ² Di mezzana condizione. ³ Perisce. ⁴ Il così detto *giorno* è lo spazio della giornata che corre dal mezzodì al tramontar del sole. ⁵ Buca. ⁶ Inghiottire. ⁷ Altri. ⁸ In cambio. ⁹ Patente. ¹⁰ 'Bagasce'. Credesi che i bastardi abbiano in vita buona fortuna. ¹¹ Civili. ¹² Vanità. ¹³ Vanno dall'ave-maria alle due ore di notte. ¹⁴ Specie. ¹⁵ Noi altri. ¹⁶ Vedi il Son.o ... [157, *Er pèssivènnolo*]. ¹⁷ Ci.

2 *che sse va a ffà fotte*: per 'che muore'. 3 *cantanno a la stracca*: cantando stancamente. 7 *ttiengheno*: tengono, hanno. 9-11 'C'è poi una terza tipologia, un'altra specie di morti, che cammina senza candele né cassa per la sepoltura'. 13-14 'che quotati come pesci da frittura, ci buttano nella fossa comune di mattina'.

Pe avè mmesso accusi² ppe mmatterìa³
 'Na mano a Ddorotea sotto la vesta,
 C'era da dàmmè⁴ una fujjeta⁵ in testa
 E mmanà sstotosopra l'ostaria?

Dimmelo tu: perch'è ffatta la festa?
 Pe stà un po' da cristiani in alegria:
 Pe mmagnà, bbeve, e ride in compagnia:
 E nnò ppe offenne Iddio, pe ffà la cresta.⁶

S'averebbe d'annà cco li cortelli
 Duncue addosso ar cristiano ogni momento!
 Semo fratelli, o nnun zemo fratelli?

Cuant'ar conzento, io je lo do er conzento;
 Ma er nun avejje⁷ sfranto li granelli,⁸
 Cuesto è, Ccumpare mio, cuer che mme pento.

Roma, 23 gennaio 1833

¹ 'Consenso'. Il consenso dato in tribunale alla remissione della pena. ² Così. ³ Bizzarria. ⁴ Dovevasi mo darmi?... etc. ⁵ Foglietta. ⁶ Fare il fiero, il bizzarro. ⁷ Il non avergli etc. ⁸ Vedi il Son.o ... [27, v. 5].

Tit. «Il consenso che la parte lesa deve dare perché il tribunale possa ridurre o condonare la pena» (Cagli). ³ *fujjeta*: bottiglia da mezzo litro. ⁷⁻⁸ 'per mangiare, bere e ridere in compagnia, e non per offendere Dio, per fare l'arrogante'. ¹³ *sfranto*: participio passato di *sfraggne* 'frantumare'. *granelli*: testicoli.

Er festino de ggjuveddì ggrasso

Tra ttante secchità,¹ ttra ttanti ggeli,
 Essenno² nescessario un po' de callo,³
 Ggiuveddì a ssera sc'è⁴ un festin de bballo
 Drento a la frateria de la Resceli.⁵

Dove stroppieno in Coro li Vangeli,
 Fra Ffottivento e 'r Padre Bbuggiarallo
 Accoppieranno una gallina e un gallo
 Tra li frati pelosi e ssenza peli.

Accoppiati un patrasso e un fratiscello,
 S'uprirà a ssòno d'orgheni⁶ er festino
 Co la lavannarina e 'r sartarello.⁷

Se bballerà ttutta la notte, inzino
 Ch'er generale a ssòn de campanello
 Rifarà tutti maschi a mmatutino.

Roma, 25 gennaio 1833

¹ Siccità. ² Essendo. ³ Caldo. ⁴ C'è. ⁵ Il Convento di S. Maria in Ara-coeli degli zoccolanti, sul Campidoglio, dov'era il tempio di Giove Capitolino [in verità di Giunone Moneta]. ⁶ Vedi, per la intelligenza di questo passo, il Son.o ... [614, ediz. Vighi], verso ... [11, dove *orgheno* è sinonimo di 'sedere']. ⁷ *La lavandarina* e il *saltarello*, due specie di balli popolari [cfr. 74, *La bballarina de Tordinone*, nota 8].

Tit. *Grassa* è detta l'ultima settimana di carnevale, in cui si concentrano i divertimenti. 1-2 «Il caldo della stagione è attirato come il fuoco su Sodoma», secondo Vigolo. Ma qui, contrapposto a *ggeli* e *secchità*, indica semplicemente un'interruzione dei rigori in cui vivono solitamente i frati. ⁵ 'Nel luogo in cui cantando in coro storpiano i Vangeli', deformando il latino del testo e/o stonando. ⁶ *Fra Ffottivento* e *Padre Bbuggiarallo* sono so-

prannomi canzonatori. 9 *patrasso*: «padre graduato» (B.).
10 'si aprirà il festino a suono di organi', cioè 'scorregge', come
chiarisce la nota d'autore. 13 *er generale*: il Padre Generale.
14 *a mmatutino*: per la preghiera del mattino.

155
*Er lavore*¹

Nun vojjo lavorà: ccosa ve dole?²
Pe sta vita io nun me sce sento nato.
Nun vojjo lavorà: mme sò spiegato,
O bbisogna spregacce³ antre⁴ parole?

A ddiggiuno sò ffiacco de stajole,⁵
E ddoppo c'ho bbevuto e cc'ho mmaggnato,
Tutto er mi' gusto è dde stà llì sdrajato
Su cquer murello che cce bbatte er Zole.

Cuanno che ffussi dorce la fatica,
La voriano⁶ pe ssè ttanti pretoni
Che jje puncica⁷ peggio de l'ortica.

Va⁸ in paradiso si cce sò⁹ mminchioni!
Le Sante sce se¹⁰ gratteno la fica,
E li santi l'uscello e li cojioni.

Roma, 30 gennaio 1833

¹ Il lavoro. ² Cosa volete? ³ Spregarci. ⁴ Altre. ⁵ Gambe.
⁶ Vorrebbero. ⁷ Punge. ⁸ Guarda. ⁹ Se ci sono. ¹⁰ Ci si.

Tit. *lavore*: forma ricorrente nei *Sonetti*, alternativa a *lavoro*.
1 «Attacco in prosecuzione di discorso» (Vighi). *ccosa ve dole*:
lett. 'che cosa vi duole'. ⁵ *stajole*: sul termine, cfr. 359, nota 5
(ediz. Vighi). ⁸ *che cce bbatte*: dove batte. ⁹ 'Qualora la fatica
fosse dolce'. Lo stesso argomento è usato in 991, vv. 12-14 (ediz.
Vighi): «per il matrimonio, anch'esso tralasciato dal clero» (Vi-
golo). ¹² *Va*: troncamento di *varda*. 13-14 *Li portroni* saran-
no insultati con l'epiteto «Grattapanze» in 1422, v. 12 (ediz. Vi-
ghi). Lo stesso concetto era espresso in modo meno volgare in
478, vv. 1-2 (ediz. Vighi).

E ttu ddàjjel' a ddodisci!¹ E cco mmè
 Nun tienghi antri² discorzi da caccià,
 Ch'er zanto madrimonio e lo sposà?
 Ste sciarle, sorcia mia,³ tiettel' a ttè.

Ma pperchè, mma pperchè! la vôi sapè
 La santa iggnuda e vvera verità?
 Nun vojjo mar⁴ de testa: eccola cquà:
 Nun me piasceno corni: ecco er perchè.

Oh, ll'hai saputo? Sei contenta mò?
 Ma ccazzo! cuanno te le vôi senti,
 Sentile: ch'io nun zò⁵ mmica un c, o, co.⁶

Sempre una cosa m'hai sentita dî:
 L'amore sî, mma er madrimonio no:
 Pe mmojje no, mma ppe pputtana sî.

Roma, 1° febbraio 1833

¹ E tu seguita sempre d'un tono. ² Altri. ³ Espressione carez-
 zevole, come 'mia cara', 'cuor mio' etc. ⁴ Mal. ⁵ Sono. ⁶ Co-
 glione.

Tit. 'La sincerità', detto con una « desinenza cara all'orecchio
 romanesco. Vedi *la tirannezza, la scechezza, ecc.* » (Vigolo). 1 *E
 ttu ... ddodisci!*: lett. 'e tu daglielo a dodici!', 'e tu insisti a dire
 dodici (baiocchi)!'. Il modo idiomatico è mutuato « dalle con-
 trattazioni del mercato » (Vighi). 2 'non hai altri discorsi da ti-
 rare fuori'. 4 *sciarle*: chiacchiere (inutili). *sorcìa mia*: lett. 'to-
 polina mia'. *tiettel' a ttè*: tientele per te. 5 *Ma pperchè*: il parlan-
 te risponde alla sottintesa domanda dell'interlocutrice. 8 *cor-
 ni*: le corna. 10 *Ma ccazzo!*: «l'esclamazione d'impazienza fa
 pensare alla replica a un'altra battuta » (Vighi). *cuanno ... senti*:
 'dato che te le vuoi sentire': è la premessa alla franca dichiara-

zione che segue. Il *c*, *o*, *co*: il parlante compita e poi pronuncia la prima sillaba del termine chiosato in nota dal poeta. Cfr. con Porta: «senza fann romp in prima i ce o cò» (*Poesie*, 36, v. 11).

*Er pesscivènnolo*¹

Er Zantocchio² che bbascia le paggnotte,
 Che ttutte le matine sente messa,
 Che le notte che cc'è la mezza-notte³
 Nun maggnerìa cuer ch'è una callalessa;⁴

C'ha scrupolo a ssenti pparlà dde fessa,
 E abbruscerebbe vive le miggnotte,⁵
 Mentre che in Verb'articolo de fotte
 Lo schiafferebbe in culo a un'Abbatessa;

Invesce de pagamme⁶ er zangue mio,
 Pijja er pessce, e mme disce chiar'e tonno:
 N'averai tanta grolia avant'a Ddio.

E ò, che nnun ciabbozzo,⁷ j'arisponno:
 Sta moneta nun curre in ner cottio.⁸
 La grolia in Celo, e li quadrini ar Monno.

Roma, 1° febbraio 1833

¹ Il pescivendolo. ² 'Santone', 'santo', in modo ironico. ³ Al-
 lorchè viene un giorno di vigilia, o simili altri, ne' quali debbasi
 digiunare, si dice la sera antecedente esservi la *mezza-notte*, oltre
 il qual termine sarebbe peccato il cenare. ⁴ Pel peso di una *cal-*
dalessa: castagna lessa. ⁵ Meretrici. ⁶ Pagarmi. ⁷ Abbozzare:
 uniformarsi, rassegnarsi etc. ⁸ Apprezzamento del pesce in pe-
 scheria, che si fa la mattina quasi colle leggi di un pubblico in-
 canto.

Tit. 'Il pescivendolo'. Ritorna in un sonetto dell'aprile 1834
 (1241, ediz. Vighi). 1 *Zantocchio*: 'santocchio', cioè 'bigotto'. Si
 usava baciare il pane prima di spezzarlo, per ringraziare Dio di
 quel dono (cfr. 664, v. 1, ediz. Vighi). 3 *notte*: notti (plurale per
 metaplasmo di coniugazione). 4 'non mangerebbe neppure
 una castagna lessa'. La veglia con cui si attendeva la cena di mez-

zanotte (su cui cfr. 1697, ediz. Vighi) era chiamata « *sabbatina e cene a ppunta d'orologio*, quelle fatte sullo scoccare della mezzanotte (cfr. 1745) » (Vigolo). 5 'che si fa scrupolo a sentir parlare di sesso femminile'. Su *fessa*, qui in rima con *Abbatessa* (v. 8; *bbattifessa* in 29, *Li culi*, v. 7), cfr. nota al v. 7 di 96. 6 *abbruscerebbe*: 'brucerebbe', con prostesi intensiva. 7 in *Verb'articolo*: « concrezione latinesca e curialesca di *in articulo e verbo* » (Vigolo); cfr. con *in articulo-morte*, 165, *Giuvèddi ssanto*, v. 10, *verbo fame*, 1938, v. 9 (ediz. Vighi), e *verbo corna*, 239, *Er marito de ggiudizzio*, v. 2. 9 *er zangue mio*: 'i soldi non riscossi'. La locuzione era stata usata una decina di giorni prima per indicare invece i soldi spesi nella prima stesura di 794, v. 7 (ediz. Vighi), corretta da B. in « mi' testone ». 10 *ttonno*: tondo. 11 *grolia*: forma popolare che si alterna al civilescio 'gloria', come segnala B. altrove. 12 *ciabbozzo*: 'ci abbozzo'. *j'arisponno*: gli rispondo. 13 'questa moneta non ha corso nella quotazione del pesce'. La forma *cotio*, più vicina a *quota e quotare* da cui probabilmente deriva (attraverso il francese *cote, coter, cotiser*), è in Berneri (XII, 13), che annota: « vendita del pesce che si fa con il prezzo all'incanto ». Cfr. con *ccottivati a ppesce de frittura* di 152, v. 13. 14 « chiusa a proverbio » (Vighi).

Nono, nun disiderà la donna d'antri

Forze¹ a Rroma sciamàncheno² puttane
 Che vvai scercanno³ le zzaggnotte⁴ in ghetto?
 Vòi fotte? eh ffotte co le tu' cristiane
 Senza offenne⁵ accusi Ddio bbenedetto.

Cquà per oggni duzzina de Romane
 Un otto o un diesci te guarnisce er letto:
 E cche ppôi spenne?⁶ Un pavolo, un papetto,
 E dd'un testone poi te sciarimane.⁷

Eppure tu ssei bbattezzato, sei:
 E nnun zai che cquann'uno è bbattezzato
 Nun pò ttocà le donne de l'ebbrei?

E una vorta c'hai fatto sto peccato,
 Hai tempo d'aspettà⁸ lli ggiubbilei
 Se⁹ more, fijjo mio, scummunicato.

Roma, 1° febbraio 1833

¹ Forse. ² Ci mancano. ³ Cercando. ⁴ Sozze bagasce. ⁵ Offendere. ⁶ Spendere. ⁷ Ci rimane: ne rimane. ⁸ Avrai bel l'aspettare etc. ⁹ Sì.

Tit. È il nono comandamento del Decalogo. ² *zzaggnotte*: dall'ebraico *zonot* 'meretrici' (plurale di *zonah*, nella forma *zonà* in Del Monte), voce qui fusa con *miggnotte* (ritornerà in 1697, v. 12, ediz. Vighi). ³ 'Vuoi fottere? eh, fotti con le tue cristiane'. ⁶ 'otto o dieci ti guarniscono il letto'. Cfr. con «quell para de ciapp e quij dò tett / ch'hin degn de guarnì on lett de imperator» (Porta, *Poesie*, 100, vv. 3-4, testo tradotto da B. in 17, vv. 3-4). ⁷⁻⁸ 'e cosa puoi spendere? Un *paolo* (mezza lira), un *papetto* (una lira romana): e di un *testone* (una lira e mezzo) ti avanza il resto'. Il parlante lascia intendere che le meretrici ebreo erano più economiche delle nostrane. ⁹⁻¹¹ Il divieto di frequentare

le prostitute del ghetto risaliva al Medioevo, quando i trasgressori rischiavano la galera e persino il rogo (Vighi, sulla scorta di Ettore Natali, *Il ghetto di Roma*, Stabilimento tipografico della Tribuna, Roma, 1887; ristampa Forni, Bologna, 1980).
13 *ggiubbilei*: in occasione del giubileo si concedevano speciali indulgenze.

Bizzoche farze,² bbrutte corve nere,
 Che nnun zete³ ppiù bbone pe mmiggnotte,⁴
 Perchè invidiate mò a le ggiuvenotte
 Cuello che vvoi fascèvio⁵ pe mmestiere?

Sicuro, tiengo in casa un forestiere:
 Sto forestiere sta cco mmè ogni notte:
 Stanno⁶ co mmè, ppe bbontà ssua me fotte:
 E sto fotte⁷ me dà mmorto⁸ piacere.

C'è dda scannolizzasse⁹ pe ste cose?
 Trovano¹⁰ un cazzo ar caso de fottèrve,¹¹
 Le faessivo¹² voi le schizzignose?¹³

Nu lo sapete, bbrutte vecchie corve,
 Che cchi ccià¹⁴ er commido e nnun ze ne serve,
 Nun trova confessore che l'assorve?¹⁵

Roma, 4 febbraio 1833

¹ Scandalo. ² Falze [*sic*: lapsus, originato dalla pronuncia romanesca]. ³ Siete. ⁴ Bagasce. [Questa nota, come le successive 7 e 11, ben leggibili nell'autografo, non compaiono nelle edizioni Morandi, Lanza, Vighi, Teodonio]. ⁵ Facevate. ⁶ Stando. ⁷ Fottere. ⁸ Molto. ⁹ Scandalezzarsi. ¹⁰ Trovando. ¹¹ Fottervi. ¹² Fareste. ¹³ Schizzinose. ¹⁴ Ci ha, ha. ¹⁵ Assolve.

1 *Bizzoche*: bigotte. 2 'che non siete più in grado di fare le prostitute'. 3 *tiengo*: 'tengo', per 'ho' o forse per 'mantengo'. 10 *ar caso de*: adatto a. 13 *er commido*: la buona occasione. 13-14 «Il proverbio, registrato dallo Zanazzo, è usatissimo a Roma» (Vighi).

160
*Er verde*¹

Oh cche rride² co Cciscia-Pacchiarella!
Noi fâmio³ ar verde siconno⁴ er costume,
E o nnotte o ggiorno, o ar lume o ssenza lume
Nun me poteva cojje in ciampanella.⁵

Jer'ar giorno a la fine, poverella,
Doppo tamante⁶ prove annate in fume,
Venne a ssapè cch'io ero ito a ffiume
A nnotà⁷ ssolo solo a la Renella.⁸

Credenno⁹ in testa sua de famme perde,¹⁰
Subbito lei, pe ccòjje in freganti,¹¹
Curre a la riva, e ddisce: Oh, ffora er verde.

E llesto, io j'arisponno: un momentino.
E accusi iggnudo me je faccio avanti
Cor finocchio attaccato ar pennolino.¹²

Roma, 12 febbraio 1833

¹ In primavera è uso di scommettere fra due persone una moneta o altro di convenzione, da pagarsi da chî in qualsivoglia momento si faccia sorprendere senza alcun che di erba verde indosso. Per solito questa consiste in finocchio, e dev'essere tanto fresca quanto possa tingere del suo colore una parete bianca. Dicesi il giuoco *fare al verde*. ² Ridere. ³ Facevamo. ⁴ Secondo. ⁵ Cogliere in fallo. ⁶ Tante. ⁷ Nuotare. ⁸ Una riva del fiume in Trastevere. ⁹ Credendo. ¹⁰ Farmi perdere. ¹¹ In flagrante delitto. ¹² 'Pendaglio'. Cosa esso si fosse, vedi il Son.o ... [95, repertorio di sinonimi fallici in cui è assente questo, lett. 'piccolo pendolo', che figura invece come sinonimo di 'coglione' in 27, v. 1].

Tit. Il gioco fu praticato fino alla metà del Novecento (Vighi). 1 *Cciscia-Pacchiarella*: soprannome affettuoso di donna

paffuta, che assomma *ciscia* ‘uccelletta’, «bella donna» (B.), e *pacchiarotta* «donna paffuta» (B.) («grassoccia» in Berneri, X, 54). 4 *ciampanella*: «soppiatteria» (B.), «cosa fatta di nascosto» (Vigolo). 5 *Jer’ar giorno*: ieri mattina. 6 *annate in fume*: andate in fumo, a vuoto. 7 *ito*: forma latineggiante che nel *corpus* prevale su *annato*. *ffiume*: per antonomasia, il Tevere. 8 *Renella*: nome della via tra Ponte Garibaldi e Ponte Sisto, che deriva «dalla sabbia (arenella) che si depositava sulla sponda» (Vighi). 10 *pe ccòjjeme*: per cogliermi. *in freganti*: comico incrocio con *fregà*. La locuzione ritorna altre due volte nei *Sonetti*. 11 *Curre*: corre. 12 *j’arisponno*: le rispondo. 13 *me je*: me le.

*Li miseroschi*¹

Che vor d`sto succhià, bbrutti pàini?²
 Che sso, mmai ve rodessi³ er terenosse!⁴
 Sò ffa⁵ de bbona madre, e a mmè le sbiosse⁶
 Nun me le sona ch`n nun cià⁷ cquadrini.

Co nnoi li scarzacàni?⁸ heh heh, cche ttosse!⁹
 Che ccatarro da marva¹⁰ e z zuccherini!¹¹
 Sori sfrizzoli¹² agretti e ttenerini,¹³
 Cquà nun c`è ppasso c`a le bborze grosse.

Si sse metteno¹⁴ ar torchio li corpetti,
 Nun ce sprèmeno l`arma d`un baiocco
 Da sfamasse¹⁵ a ppatate e a ggrasscioletti,¹²

E cce viengheno¹⁶ a ddì: *ssucchia sto cocco!*
 Succhiatelo tra vvoi co li culetti,
 Contentanno¹⁷ accusi mmànico e ffiocco.¹⁸

Roma, 12 febbraio 1833

¹ 'Miserabili', detti così in via di scherno. ² Zerbini. ³ Rodesse. ⁴ Le ossa: voce tratta dal *pater-noster*, che termina nella bocca del popolo e *terenosse inducasse in tentazione* etc. ⁵ Figlia. ⁶ Colpi di Venere. ⁷ Ci ha: ha. ⁸ Scalzi per miseria. ⁹ Pretensione, vanità etc. ¹⁰ Malva. ¹¹ Vedi la N.a ... [8] del Son.o ... [86, *La puttana e 'r pivetto*]. ¹² Grascioletti: quel che rimane della torcitura della sugna, bollita onde estrarne il distrutto ['strutto']. Sono insomma i così detti *sfrizzoli* stretti dal torchio in un masso, che, tagliati e venduti a fette, mangiansi dal volgo con una schifosa avidità. Si dà nome di *sfrizzolo* a persona magra e asciutta di danaro. ¹³ 'Agri e teneri', cioè 'guitti', 'miserini'. ¹⁴ Se si mettono. ¹⁵ Sfamarsi. ¹⁶ Vengono. ¹⁷ Contentando. ¹⁸ Vedi i Sonetti ... [95, v. 3, per *mmànico* 'fallo', e 614, v. 10, ediz. Vighi, per *ffiocco* 'sedere'].

Tit. *misereschi*: il termine compare anche in 122, v. 4, e 1414, v. 5 (ediz. Vighi). 1 *Che ... succhià*: 'che cosa vuol dire questo succhiare'. Replica stizzita della parlante alla richiesta degli interlocutori, esplicitata nel v. 12. *pàini*: i popolani che vestono giacca con falde alla borghese (*pàini*) sono sempre detestati e disprezzati dai plebei fedeli al loro abbigliamento, il corto bolero, e al loro costume mentale (*minenti*). 2 *terenosse*: ricorre in 218, v. 13 (ediz. Vighi). 3-4 «Sono di buona razza, sono una puttana come si deve» (Vighi), 'e a me, le botte, non me le suona chi non ha quattrini'. 5 *nnoi*: la locutrice e sua madre. *heh*: interiezione beffarda, comparsa tre settimane prima in 776, v. 12 (ediz. Vighi). 6 'Che catarro da curare con la malva zuccherata!'. Le foglie di quella pianta erano usate per fare decotti. 8 'qua non c'è posto che per le borse grosse', gonfie di soldi. 10 'non ci spremono l'arma di un baiocco', cioè 'non ci si cava mezzo baiocco' (due centesimi e mezzo). L'*arma* è una delle due facce di una moneta, che sull'altra reca il *santo*. 12 «*cocco*»: 'uovo', traslato osceno, coerente con *succhià*. 13-14 Dando loro dei *culetti*, la donna invita gli interlocutori a soddisfare tra di loro il desiderio che hanno espresso.

*Eppoi te sposo*¹

Eppoi me sposi eh? Ppovero sciuchetto,²
 Fàteme un po' ssentì ccor un detino
 Si vv'amancassi mai cuarche ddentino!
 Sciavete Mamma? Volete er confetto?

Bravo er zor cascamoto innoſcentino!
 Co ste bbelle promesse de l'ajjeto,³
 Se ſcerca⁴ d'abbuscà cquarche ffiletto,⁵
 Eppoi fume de cappa de cammino.⁶

Dàmmela e ppoi te sposo: quant'è ccaro!
 Er patto è ggrasso assai, ma nun me torna:⁷
 Rivienite a li trenta de febbaro.

E ttant'e ttanto me credevi ſsciorna?⁸
 Nò cco mmè:⁹ tte conoſco, bbicchieraro.¹⁰
 Cquà, pprima de sposà, nnun ce s'inforna.

Roma, 15 febbraio 1833

¹ *Sposo*: pronunciato colle *o* chiuse. ² *Ciuco* significa 'piccolo'; *ciuchetto*, 'piccino'. ³ 'Dell'aglietto'. È un ripieno, per render ridicolo il soggetto: quasi 'promesse ridicole' etc. ⁴ Si cerca. ⁵ Guadagno. ⁶ *Fumo, fumarsela* etc., espressioni che indicano lo scomparire di alcuno. ⁷ Non fa al mio caso. ⁸ Semplice. ⁹ Non con me si riesce in simili artifici. ¹⁰ Espressione d'uso, quasi 'ti conosco, maschera'.

2 Per questo v. Vighi rinvia a 2268, v. 10, e all'appunto « Ciavete tutti li dentini? fateme mette un dito in bocca » (c. 650v). ³ *Si vv'amancassi*: se vi mancasse. ⁴ *Sciavete*: ci avete. ⁵ *innocentino*: 'innocentino', diminutivo ironico, come *detino* e *ddentino*. ⁶ *ajjeto*: « aggiunge l'idea di privazione, di vita misera come di persona che abbia solo uno spicchio d'aglio per companatico » (Vigolo). ⁷ *abbuscà*: buscare, procurarsi. *ffiletto*: quello espli-

cito nel finale. 8 La frase richiama la locuzione anche italiana 'prendere (o dare) l'erba fumaria', usata altrove da B. *Fume e cammino* erano anche forme toscane. 10 *ggrasso*: vantaggioso. 11 'rivenite al trenta di febbraio', dunque 'mai'. 12 *ttant'e ttanto*: a tal punto. *sciorna*: l'aggettivo *sciorno*, nel senso di 'goffo', 'incapace', si trova già in Peresio (VII, 28) e Berneri (III, 74). 13 *bbicchieraro*: 'bicchieraiò', lett. 'venditore ambulante di bicchieri', dunque 'ciarlatano' (cfr. 1921, ediz. Vighi). 14 *ce s'informa*: ci si mette in forno (ovvio traslato erotico).

Sor Bragalisse¹ mio, con cuell' occhiali
 Voi sce² vedete meno d'un pupazzo.
 Li Sagramenti tutt'e ssette uguali?!
 Ve posso dì cche nnun è vero un cazzo.

Pe cconfessà, li Sagri tribunali
 Sò ssempre uperti: bbattezzi un ragazzo,
 L'acqua sta sempre in ordine: t'ammali,
 E ll'ojjo-santo te lo danno a sguazzo.³

Nun c'è antro ch'er Zanto Madrimonio
 C'ha li tempi provibbiti, e vviè a esse⁴
 Mezzo de Cristo e mmezzo der demonio.

Fregamo tutto l'anno e vvoi e iö,
 E li preti sce serreno le fesse⁵
 Da fotte in grazzia der Ziggnor'Iddio.

Roma, 15 febbraio 1833

¹ Nome che si dà a cchì [*sic*] porta brache scomposte e cadenti, come avviene ne' vecchi. ² Ci. ³ Con profusione. ⁴ Esse-re. ⁵ Vedi il Son.o ... [96, v. 7].

² *pupazzo*: 'bambino' o 'fantoccio'. ⁵ *Sagri tribunali*: «i confessionali sono chiamati "tribunali di penitenza"» (Vighi). ⁶ *Sò ssempre uperti*: sono sempre aperti. *regazzo*: bambino. ⁸ *U'ojjo-santo*: 'l'Olio Santo' per 'Estrema Unzione', oggi detta Unzione degli Infermi. ⁹ *antro*: altro. ¹⁰ *tempi provibbiti*: quelli compresi tra la prima domenica di Avvento e l'Epifania e tra il Mercoledì delle Ceneri e la Domenica *in Albis*, durante i quali era vietato celebrare i matrimoni. L'aggettivo è in B. sempre sdrucciolo.

*La puttana abbruciata*¹

Povera Chiapparella! Ah, nnun c'è ccaso:²
 Tutte hanno da succède³ a sto paese.
 Bruscià una donna coll'acqua de raso,⁴
 Perchè jj'ha ddato un po' de mar-francese!

Come disce?⁵ chì vva ppe le maese⁶
 Viè la su' vorta che cce bbatte er naso.
 Se sa, st'affari vanno bbene un mese,
 E in d'un giorno se resta perzuaso.⁷

Lei m'ha impestato: ebbè? cche scusa fiacca!
 E llui poteva entracce in camisciola,⁸
 Nun conossenno⁹ a ffonno la patacca.¹⁰

Eppo' adesso sarà la donna sola
 A attaccà la pulenta che ss'attacca?
 E a nnoi chì cce l'attacca? San Nicola?

Roma, 3 marzo 1833

¹ Fatto veram.e accaduto in Roma per opera di quattro Setten-
 trionali. ² Non c'è verso. ³ Succedere. ⁴ Acqua di ragia.
⁵ Come si dice? ⁶ Maggesi. ⁷ Ci s'imbatte. ⁸ Cioè 'con le debi-
 te cautele'. ⁹ Conoscendo. ¹⁰ Vedi il Son.o ... [96, v. 6].

Tit. 'La puttana bruciata', non «sfigurata» come scrive Vighi.
 1 *Chiapparella*: nomignolo, diminutivo di *chiappa*. 2 *hanno da succède*: devono succedere. 3 *acqua de raso*: sproposito per 'acqua ragia', infiammabile, come indica correttamente B. in nota, e non «vetriolo», come suppone Vighi. Ma B. può aver confuso l'acqua ragia con l'acqua regia, composta da due acidi ustionanti, il cloridrico e il nitrico. 4 *mar-francese*: 'sifilide', ma anche altra malattia venerea (come la blenorragia, *pulenta*, menzionata nel v. 13). 5-6 Morandi riporta il proverbio «Chi va pe' le maese fa male le su' spese», qui lett. 'viene la sua volta che ci sbatte il na-

so'. 7 *st'affari*: 'questi affari', le rischiose pratiche erotiche con donne mercenarie. 8 'e in un sol giorno ci si persuade' di essersi sbagliati. 9 Il corsivo indica che la parlante riferisce la giustificazione addotta dall'aggressore della prostituta. 10 *in camisciola*: così si chiamava la giacchetta corta dei popolani, ma qui indica il profilattico (Vighi), evocato allusivamente in 97, *De tutto un po'*, v. 13. 11 'non sapendo se la donna potesse contagiarlo', poiché *conosscenno a ffonno* si riferisce alla 'conoscenza' carnale. 14 *a nnoi*: a noi prostitute. *San Nicola*: un santo di sicura virtù, il cui nome è qui impiegato come equivalente ironico di 'nessuno'.

Fà... che ggusto!... spi... zzitto! ecco er cannone!
 Abbasta, abbasta, sù, ccaccia l'uscello.
 Nu lo senti ch'edè? Spara Castello:¹
 Seggno ch'er Papa sta ssopra er loggione.²

Mettèmesce³ un'e ll'antro in ginocchione:
 Per oggi contentàmesce,⁴ fratello.
 Un po ar corpo e un po all'anima: bberbello:⁵
 Pijjamo adesso la bbonidizione.

Quando ch'er Zanto-padre arza la mano,
 Pòi in articolo-morte⁶ fà li conti
 A ggruggn'a ggruggno coll'inferno sano:

E nnun guasta che nnoi semo a li Monti,⁷
 E 'r Papa sta a Ssan Pietr'in Vaticano:
 Oggi er croscione suo passa li ponti.⁸

Roma, 4 aprile 1833

¹ La Mole adriana, oggi Castel-Sant-angelo. ² La Gran loggia nella facciata di S. Pietro in Vaticano, donde il Pontefice amministra la solenne benedizione al popolo foltam.e adunato sulla gran piazza. ³ Mettiamoci. ⁴ Contentiamoci. ⁵ Bel bello. ⁶ *In Articulo mortis* ['nel momento della morte'], frase di molto spaccio in questa Capitale dell'orbe cattolico. ⁷ Uno de' Rioni di Roma, molto discosto dalla così detta Città Leonina, oggi Rione di Borgo, dove sorge il Vaticano che è di là dal Tevere. ⁸ È quì opinione che alcune bonidizioni [*sic*] papali, in certi giorni, restino efficaci solamente *inter praesentes*, e alcune altre si estendono a tutto il resto della Città, e poi corrano pel Mondo sin che non siano stanche o non trovino qualche ostacolo.

Tit. Quasi lo stesso tit. ha 838 (ediz. Vighi). I *spi...*: troncamento di *spigge* 'spingi'. *cannone*: le cannonate a salve con cui si

annunciava la benedizione papale a Castel Sant'Angelo (nel v. 3 *Spara Castello*, come in 812, v. 5, ediz. Vighi). 2 *Abbasta*: basta. *ccaccia*: 'tira fuori'. «L'esordio è analogo a quello del sonetto *L'otto de descemvre*, 603 [qui 115]» (Vighi). 3 *ch'edè*: che cos'è? 6 *fratello*: «si noti il valore di questo appellativo in un simile momento. Esso fa escludere che i due siano marito e moglie» (Vigolo). 7 *bberbello*: piano piano, tranquillamente. 8 *bbonidizione*: un cenno alla 'benedizione' del Giovedì Santo troveremo in 1145, v. 5 (ediz. Vighi). 9-10 Con quella benedizione, il papa concedeva ai presenti un'indulgenza, da fruire *in articulo mortis*. 10 *Pôî*: puoi. 11 'faccia a faccia con tutto quanto l'inferno', sicuro di non finirci. 12 *nnun guasta che*: non importa se. *semo*: siamo. 14 Il verso discende da un appunto: «Benedizione papale che passa i ponti» (c. 79). Del *crocione* tracciato nell'aria dal papa parla Cellini (*Vita*, XXXVII), segnala Vigolo, ma anche Porta, che lo dice esteso su sei o sette miglia (*Poesie*, 68, v. 460), e Verga (*Jeli il pastore*). Indica invece la gran croce del Calvario nel secondo *Ragionamento* di Aretino.

La prima notte, per avè una prova
 Si¹ la sposetta mia fussi curiosa,
 Je disse: Oh, ffra le cossce io sciò² una cosa
 Che nnun hai da sapè. Ggatta sce cova.³

Poi finze de ronfà.⁴ Cquanto⁵ la sposa,
 Sapenno forzi⁶ che cchi ccerca trova,
 Me venne ar tasto der zalame e ll'ova,
 Che ppe le donne sò rrobba golosa.

Figuret'io che nnun perdono mai!
 Je sartai sopra; e llì cco lo spadone
 In d'un ammèn-gesù⁷ lla bbuggiarai.

Dillo tu, Acchille mio, ebbe⁸ raggione?
 Nun vennero accusi ttutti li guai
 Ch'iddio ciarigalò⁹ ppe cquer boccone?

Roma, 1° maggio 1833

¹ Se. ² Ci ho. ³ Mistero c'è. ⁴ Finsi di russare. ⁵ Ed ecco che etc. ⁶ Sapendo forse. ⁷ In un momento. ⁸ Ebbi. ⁹ Ci regalò.

Tit. Lo stesso tit. hanno 581 e 1464 (ediz. Vighi). ² *sposetta*: sposa novella. *fussi*: fosse. ⁴ *nnun hai da sapè*: 'non devi sapere'. Nell'autografo manca il *da*, per un evidente lapsus di copiatura di B., già emendato da Morandi e dagli altri editori. *Ggatta sce cova*: modo proverbiale comune all'italiano, registrato da Zanazzo. ⁵ *Cquanto*: quando. ⁶ *cchi ccerca trova*: altro modo proverbiale, tratto dal Vangelo. ⁷ *ar tasto*: a tastare. *zalame e ll'ova*: i genitali, come in 1154 (ediz. Vighi). Ma il 'salame' e le 'uova' sono anche simbolici cibi pasquali, menzionati meno di un mese prima in 931, v. 14, e in 934, nota 1 (ediz. Vighi). Alludono. ⁹ *Figuret'io*: figurati io. ¹⁴ *boccone*: il frutto proibito mangiato da Adamo ed Eva.

I

Senz'Eva e Adamo, e ssenza er pomo entrato
 In cuelle inìque du' golacce jjotte,¹
 Pe nnoi poveri fiji de miggnotte²
 Nun ce sarìa nè mmorte nè ppeccato.

L'omo averebbe seguitato a ffotte
 Cualuncue donna c'avessi incontrato,
 E er Monno saria tutto popolato
 Da mezzogiorno inzino a mmezzanotte.

E ccome all'omo, la medema sorte
 Saria puro³ toccata a oggn'animale
 Pe nnun mette⁴ l'esempio de la Morte.

E invesse der giudizzio univerzale,
 Saria vienuto Iddio parecchie vorte
 A ddà una slargatina ar materiale.

Roma, 2 maggio 1833

¹ Ghiotte. ² Bagasce. ³ Pure. ⁴ Mettere.

Tit. 'Lo stato d'innocenza' anteriore al peccato originale. 1 «Il particolare del *pomo*, frutto dell'albero della scienza del bene e del male, è frequente oggetto di canzonatura e di illazioni satiriche» in vari altri sonetti (Vighi). 3 *nnoi poveri fiji de miggnotte*: «rassegnato spregiativo di autocommiserazione» (Vighi). 4 *Nun ce sarìa*: non ci sarebbe. 6 *c'avessi*: che avesse. 8 'dal meridione fino al settentrione', ma anche, per gli accoppiamenti continui, 'in ogni ora del giorno e della notte', per l'arguta contaminazione spazio-temporale. 9 *medema*: medesima. 11 'perché non facesse capire che cos'è la morte'. 14 'ad allargare un po' il materiale', con cui ha costruito il globo terrestre.

A le fichette¹ de scinqu'anni o ssei
 Lei vô cche ggjà jje vienghino li fumi,
 Perchè ss'abbada² poco a li custumi,
 E jje se parla chiaro: uhm! nun zaprei.

A lo scuro le fîe!³ ma ccara lei,
 Si a Rroma sce sò⁴ accesi tanti lumi
 Pe illuminalle, in tutti li patumi⁵
 De cazzi e dde cojjoni a li musei!

Basta l'uscello solo d'un pupazzo,
 Basta la forma de st'uscello solo
 Pe ffajje indovinà ll'arte der cazzo.

Ce vô antro che ffronna sur cetrolo!
 Bisognerà cropì⁶ ffronna e rrampazzo⁷
 Co mmutanne, carzoni e ffarajolo.

[Roma,] 3 maggio 1833

¹ Vedi il Son.o ... [96, al cui v. 8 compare *fica*]. ² Si bada. ³ Figlie. ⁴ Ci sono. ⁵ *Pattume*: qui per 'carnami'. ⁶ Coprire. ⁷ Fronda e grappolo.

Tit. «L'acciarino, con pietra focaia ed esca, che al tempo di questo Sonetto non era stato ancora messo in disuso dai fiammiferi. Nell'altro Sonetto del 4 gennaio 1845, *La spiegazione de le staggione*, troveremo invece già introdotto comunemente l'uso dei fiammiferi mentre ancora resisteva però quello dell'acciarino» (Vigolo). Il termine è qui usato in senso metaforico, per indicare ciò che può accendere i sensi e/o illuminare le menti (Lanza). 1 *fichette*: vale qui, per metonimia, 'bimbette'. 2 'lei vuole che già vengano loro i fumi' del sesso. 3 *a li custumi*: ai *morres*. 4 *jje se parla*: si parla loro. 5 *A lo scuro le fîe!*: tenere all'oscuro le figlie! 7 *Pe illuminalle*: 'per illuminarle', prosecuzione

della catena metaforica *battifoco-scuro-lumi. patumi*: lett. 'immondizie', qui come altrove 'carne delle parti libidinose'. 9 *pupazzo*: qui 'statua', come in 1411, v. 10 (ediz. Vighi). 12 'Ci vuole altro che una fronda sul cetriolo!' (traslato fallico menzionato in 95, v. 3). 13 *Bisoggneria*: bisognerebbe. *rampazzo*: il termine è già in Peresio (X, 13). 14 'con mutande, calzoni e mantello'.

*La statua coperta*¹

Ha osservata, monzù, llei ch'è ffrancese,
 Cuella statua c'arresta² da sta mano
 Drent'in fonno a Ssan Pietr'in Vaticano,
 Sott'ar trono de Pavolo Fernese?

La fanno d'un pittore de Milano,
 E ttanta bbella, ch'un ziggignore inglese
 'Na vorta un zampietrino³ sce lo prese
 In atto sconcio e cco l'uscello in mano.

Allora er Papa ch'era Papa allora
 Je fescè fà ccor bronzo la camiscia
 Che cce se vede a ttempì nostri ancora.

Cuantuncue sce sò ccerti c'hanno detto
 Che nnun fussi⁴ un Milordo su sta sciscia⁵
 De pietra a smanicà,⁶ mma un chirichetto.⁷

[Roma,] 10 maggio 1833

¹ Coperta. ² Resta. ³ I *sampietrini* sono gl'inservienti e insieme artefici esclusivam.e addetti alla Reverenda Fabbrica di S. Pietro, dalla quale ricevono uno stipendio e un uniforme [voce maschile, nell'Ottocento]. ⁴ Fosse. ⁵ Cicia: bella donna. ⁶ Smanicare: brutta azione oscena! ⁷ Questa variante favola è veram.e in credito a Roma, circa alla statua giacente della Giustizia, scolpita dal milanese Guglielmo della Porta al mausoleo di Paolo III, e coperta poi nel busto per cura del Bernino con un panno assai bene modellato in rame.

I *monzù*: 'signore', da *monsieur*. ² *arresta*: con la protesi consueta. *da sta mano*: «le parole sono accompagnate da un gesto della mano sinistra» (Vighi). ³ *Drent'in fonno*: dentro in fondo. ⁴ 'sotto al trono di papa Paolo III Farnese?'. ⁵ *La fanno*: dicono che sia. *pittore*: per 'scultore', come altrove per 'architetto',

con la solita confusione dei popolani. *de Milano*: per ‘lombardo’. Guglielmo della Porta (1500-1577) era nativo di Porlezza (Como). 6 *ttanta*: l’avverbio è concordato, come un aggettivo. 10 *Je fesse fà*: ‘le (per la statua) fece fare’. «L’attribuzione del panneggio al Bernini, di cui nella nota 7, fa parte della leggenda, perché esso fu eseguito dal figlio dell’autore, Teodoro Della Porta, nel 1593» (Vighi). 12 *sce sò*: ci sono. 13-14 ‘che non fosse un Milord (un inglese) a masturbarsi dinanzi a questa bella donna di pietra, ma un chierichetto’. Ma *ciscia* ‘uccellina’ è anche sinonimo connico presente nel repertorio di 96, v. 10.

Cuanno se disce poi *Nun ce se crede!*
 Come vôi crede¹ a sti parabbolani
 De preti, che li cani che ssò² ccani
 Viengheno³ più ssinceri, hanno ppiù ffede?

Senti er curato mio che mme succede.⁴
 Com'oggi m'approvò⁵ cche li Cristiani
 È ppeccato de fotte;⁶ e llui domani
 Ballava su la panza de Pressede.

Ma ggìa dar capo viè ttutta la tiggna;⁷
 Chè ssi⁸ un po' ne mannassino⁹ a l'incastro,¹⁰
 Je se potria intorzà¹¹ cquarache ffufiggna.¹²

Come va, jje diss'io, Padre Filisce?
 E llui rispose: Lei facci,¹³ sor mastro,
 Nò cquer ch'er prete fa ma cquer che ddisce.

Roma, 10 maggio 1833

¹ Credere. ² Sono. ³ Vengono. ⁴ Cioè 'Senti cosa mi succede col curato mio'. ⁵ Provò. ⁶ Cioè 'che è peccato per i Cristiani' etc. [Scrivendo « etc. » B. evita di annotare *fotte*]. ⁷ Proverbio. ⁸ Se. ⁹ Mandassero. ¹⁰ Ergastolo. ¹¹ Dicesi anche *rimporre*, cioè 'rimanere in gola'. ¹² Contrabando. ¹³ Faccia.

Tit. «Ironico; cfr. con il sonetto *L'esempio*, 1257» (Vighi). I 'Quando si dice poi *Non ci si crede!*', cioè 'sembra incredibile!'. 2 *vôi*: vuoi. *parabbolani*: come in lingua 'chiacchieroni', 'millantatori'. È hapax nei *Sonetti*, dove *parabola* ricorre una sola volta e in senso proprio (1358, v. 9, ediz. Vighi). Ricorre in un sonetto osé dei *Priaepa* di Niccolò Franco (48, v. 1), ambientato a Roma. 6 *oggi*: così chiama il giorno del passato al cui 'indomani' (*domani*, v. 7) si produsse il fatto seguente. *approvò*: la prostesi crea equivoco con *approvare*. 8 *Pressede*: Prassede.

9 Giusti spiega il proverbio, diffuso oggi nella forma «Il pesce puzza dalla testa», con «Spesso il male vien da' reggenti». 10 *un po'*: qualcuno (di quei preti). *incastro*: lo sproposito ricorre in 2099, v. 11 (ediz. Vighi). Morandi annota che «*ergastolo* più specialmente si chiamava la prigione degli ecclesiastici a Corneto Tarquinia». Affermando che tale luogo era però ufficialmente denominato «Casa di Penitenza di Corneto», Vigolo suggerisce convincentemente che *incastro* alluda, dato l'argomento, alla 'castratura', significato attribuito al termine da B. in 197, nota 5 (ediz. Vighi). Il termine è usato nei *Sonetti* anche in senso proprio, o come metafora di 'copula' o come sproposito per 'encausto'. 11 *Intorzasse*, da *torzo* 'torsolo', ricorre nel *corpus* altre due volte; è usato da Peresio nello stesso significato (I, 28) e in quello di 'pigiarsi' (X, 1). *ffuffigna*: «imbroglio, intrigo amoroso» (TB). 13 *mastro*: il parlante è dunque un artigiano.

La perla de le donne

Te scojjoneno?!¹ oh varda² ch'ingiustizzie!
 Tu cche nun pôi trovà ddonna compaggna!
 Che ttratti tutte case maggnatizzie
 Cuante che cce ne sò ddove se maggna!

Te disprezzeno?! oh ffijji d'una caggna!
 Loro! pieni de tàccoli³ e mmalizzie!
 A ttè! che cq quanti fanno l'esercizzie⁴
 L'obbrighi a risercia⁵ ppiazza de Spaggna!⁶

Svergognà ttè! se pò ssentì de peggio?!
 Tu cche llavori er manico a le spazzole
 A ttutti li pivetti⁷ der Colleggio!

Conzòlete:⁸ sei Tuta,⁹ e ttant'abbasta.
 Tu ssei come le perle scaramazzole:
 Er peccato è dder buscio che le guasta.

Roma, 11 maggio 1833

¹ Beffeggiano. ² Guarda. ³ Mende. ⁴ Fanno gli esercizi: i soldati. ⁵ 'Riselciare', cioè 'battere, passeggiando di continuo'. [*« Battere* prelude al particolare significato assunto dal verbo, da cui *battona*», Vighi]. ⁶ Ivi già erano le meretrici protette dalla giurisdiz.e del Palazzo di Spagna. ⁷ Ragazzi. ⁸ Consolati. ⁹ Gertrude.

I scojjoneno: con *s*-intensiva, forma meno frequente nel *corpus* di *cojjonà*. *2 compaggna*: uguale, paragonabile (a te). *3 maggnatizzie*: la voce, che ha due occorrenze nella raccolta, è comune alla lingua. B. gioca come altrove sull'equivoco tra *magno* e *magnà* (v. 4). *6 tàccoli*: B. avrebbe dovuto scrivere *tàccole*: plurale di *tàccola*, voce della lingua di etimo incerto che vale « difetto morale, viziuccio, magagna » (VLI). *Tàccoli* è invece plurale di *tàccolo*, altra forma di *tàccola*, nome di un uccello passeriforme,

usato figuratamente per « ciancia, chiacchiera, bazzecola, cosa da nulla; burla, gioco; noia, briga » (VLI), come da Peresio (VI, 28) e Berneri (I, 18; VI, 48; VII, 2; XII, 24). 7 *l'esercizie*: « la terminazione femminile sorge dalla incorporazione dell' *e* iniziale nell'articolo ... Su questa forma può aver influito l'idea dei *serci* (delle selci di cui sono lastricate le strade di Roma) e su cui le esercitazioni militari si svolgono » (Vigolo). 8 'li obblighi ad andare su e giù per piazza di Spagna!', cioè 'non ti concedi loro'. Sul meretricio esercitato in quel luogo, cfr. 559, vv. 1-8 (ediz. Vighi). 9 *se pô ssentì de peggio*: si può sentirne una peggiore. 10 *manico*: uno dei sinonimi fallici di 95, v. 3. Parlava dello *smanicà* un testo della vigilia (169, *La statua cuperta*, v. 14). 11 *Colleggio*: « a piazza di Spagna vi era il Collegio di Propaganda. Ma potrebbe anche alludere al Collegio per antonomasia: il Collegio Romano » (Cagli). 12 *sei Tuta*: 'ti chiami Tuta', nome sul quale « era facile il bisticcio *fu-Tuta* » (Vighi). 13 *scaramazze*: 'scaramazze', cioè 'imperfette'. Il termine ricorre in 245, *L'arisegnazzione*, v. 11. 14 *dder buscio*: del buco.

*Er patto-stucco*¹

Sto² prelato a la fijja der zartore,
 Che cciannava a stirajje³ li rocchetti,
 Je fescè vèdè⁴ drent'a un tiratore
 Una sciòtola⁵ piena de papetti,⁶

Discennoje:⁷ Si vòì che tte lo metti,⁸
 Sò tutti tui⁹ e tte li do dde core.
 E llei fescè bbocchino e ddu' ghignetti,
 Eppoi s'arzò er guarnello¹⁰ a Mmonzignore.

Terminato l'affare, er zemprisciano¹¹
 Pe ppagajje¹² er noleggio de la sporta,¹³
 Pijjò un papetto e jje lo messe¹⁴ in mano.

Disce: uno solo?! e cche vor di sta torta?¹⁵
 Ereno tutti mii!...¹⁶ – Fijjòla, piano,
 Disce, sò ttutti tui, uno pe vvorta.¹⁷

16 ottobre 1833

¹ *Far patto-stucco*, vale 'fare un contratto complessivo di tutte le sue parti a un solo prezzo prestabilito'. ² Questo. ³ Ci andava a stirargli etc. ⁴ Le fece vedere. ⁵ Ciotola. ⁶ Il *papetto* è moneta d'argento da due *paoli*. ⁷ Dicendole. ⁸ Se vuoi che te lo metta. Dove poi e che, Dio lo sa! ⁹ Son tutti tuoi. ¹⁰ Si alzò la vesta. ¹¹ Ironia di 'semplice'. ¹² Per pagarle. ¹³ Vedine il senso nel Son.o ... N.o ... [96, v. 10]. ¹⁴ Le lo [*sic*] mise. ¹⁵ Che è questo? ¹⁶ Erano tutti miei!... ¹⁷ Uno per volta.

Tit. *Stucco* è «voce dialettale, nota anche nelle varianti *stacco* e *stòcco*, di etimo ignoto. Nella locuzione *a stucco*, in uso in varie località agricole dell'Italia centrale, soprattutto nel Lazio e nelle Marche, equivalente di altre come *a forfait*, *a stima*, *a vista*, riferita a vendite di prodotti agricoli prima del raccolto, basate su una contrattazione forfettaria e approssimativa» (VLI). 1 *zartore*:

sarto. 2 *rocchetti*: vesti di lino bianco, a mezza gamba, con maniche lunghe e strette, che si indossano sopra l'abito talare; le usavano il papa, i cardinali, i vescovi, i prelati e i cerimonieri pontifici. 3 *tiratore*: 'cassetto', francesismo attestato nell'italiano del Sei-Settecento, usato solo qui nella raccolta. 4 *papetti*: un *papetto* vale una lira romana. 8 *s'arzò er guarnello*: simile ad *arzà la vesta*, locuzione usata più volte nei *Sonetti* per indicare la copula. *Guarnello* è il nome di un antico tessuto e di un modesto abito per il quale era usato, capo di vestiario femminile, come qui e nell'altra occorrenza belliana (1365, v. 4, ediz. Vighi), oppure maschile, come nella *Cronica* dell'Anonimo Romano (VIII). Nella forma *guarnegliu* sta per 'sottoveste scollata' nei *Diversi linguaggi* di Verucci (120), mentre vale genericamente 'veste' in Peresio (III, 3), Carletti (I, 53) e nelle *Lavandare* (p. 54). 9 *zemprisciano*: la voce *sempliciano* è usata ironicamente anche in lingua, oltre che da Berneri (XI, 99), «quasi fosse un Ordine di frati, come domenicano, francescano» (Vigolo). 12 *torta*: per 'pasticcio', 'imbroglio'.

Bbast'a vvede² sto bboja de Curato
 Si³ ccome seppelli Bbonaventura!
 Che ffussi puro⁴ stato scopatura,
 L'averebbe ppiù mmejjo bben trattato.

Ma cquanno che ccrep'io, per dio sagrato,
 Vojjo fà stenne⁵ una bbrava scrittura
 Che bbuttannome drento in zepportura
 Me sce mettino bbello arissetato.

Bbisogn'esse ggiudii⁶ pe nnun capilla⁷
 Che ffa ppiù ccosa⁸ er zeppellicce⁹ bbene
 Che de cantacce¹⁰ in culo una diasilla.

Perch'io sentivo di ssempre da Nonno
 Che ll'anima arimane in de le pene
 Come ch'er corpo suo casca a sto Monno.¹¹

19 ottobre 1833

¹ La 7.a opera di Misericordia corporale. ² A vedere. ³ Se.
⁴ Fosse pure. ⁵ Voglio fare stendere. ⁶ Essere giudei. ⁷ Per
 non capirla. ⁸ Fa più cosa: rileva più, influisce più. ⁹ Il seppel-
 lirci. ¹⁰ Di cantarci. ¹¹ La Chiesa grida che il dannato *aut ad*
austrum, aut ad aquilonem, in quo loco ceciderit, ibi erit [«E se un al-
 bero cade a sud o a nord, là dove cade, rimane», *Ecclesiaste*, 11,
 3]. Il volgo porta più in là la credenza, dappoichè moltissimi
 hanno per articolo di fede che come il corpo si avviene a cadere
 nel sepolcro così l'anima cade e resta per sempre nell'inferno.
 Che se la cosa va realmente così, pare prenderne consistenza la
 opinione di qualche dotto Scrittore che pensa i dannati giacere
 resupini e a strati come le acciughe in barile; e il fuoco eterno,
 compenetrando que' suoli, fare le veci del sale per la conser-
 vazione della materia che strugge.

Tit. B. tratta altre due opere di Misericordia corporale: *Quarto, alloggià li pellegrini* (31) e «terzo, vestire gli ignudi» (205, *La caccia der Padre Curato*). 2 *Si ccome*: siccome, come. 3 *scopatura*: spazzatura. 4 'l'avrebbe trattato meglio', con pleonaso. 5 L'evocazione della propria morte è rudemente scaramantica (sull'eufemismo *dio sagrato*, cfr. nota al v. 10 di 4, ediz. Vighi: «attenuazione di bestemmia, oggi non più usata»). 6 *scrittura*: atto legale, disposizione testamentaria. 7-8 'che buttandomi nella fossa mi ci mettano ben sistemato'. 9 *ggiudii*: non cristiani. 11 *in culo*: 'dietro' alla bara. *diasilla*: per *dies illa*, inizio del *Dies irae*, cantato nell'ufficio dei morti.

Un Curato da mette¹ appet¹ a cquesto
 Quanno lo pôi trovà ccerchelo puro,²
 Dotto compagn' a llui, lescit' e onesto,
 Inzomma un zanto appiccicato ar muro.

Addimànnelo³ ar chìrico: ecce testo:⁴
 Lui te pô ddì ssi⁵ cquanto è mmuso duro,
 E ssi⁵ ppe mmette⁶ li sciarvelli⁷ a sesto
 Er vicolo⁸ lo trova de sicuro.

È un vero Salamone;⁹ e lo sa Rrosa
 Si⁹ in articolo affari de cusscenza
 Vò la Santa ggiustizzia in oggni cosa.

Lei se¹⁰ fasceva fotte da Ggiuvanni,
 E llui pe ffajje¹¹ fà la pinitenza
 J'ha¹² bbuggiarato un fijo de sett'anni.¹³

19 ottobre 1833

¹ Mettere. ² Pure. ³ Dimandolo. ⁴ *Ecce testis* ['ecco il testimone', formula giuridica o predicatoria]. ⁵ Se. ⁶ Mettere. ⁷ Cervelli. ⁸ La via, il modo. ⁹ Salomone. ¹⁰ Ella sì. ¹¹ 'Fargli', per 'farle'. ¹² 'Gli ha' per 'Le ha'. ¹³ Un saggio di questa giustizia distributiva lo ha dato un Don Diego Mattei, pio parroco in Terni.

Tit. 'Il curato che agisce secondo giustizia', o meglio 'da consegnare alla giustizia'. 1 *appett'a cquesto*: a confronto con questo. 2-3 'se credi di poterlo trovare, cercalo pure, uno dotto come lui, lecito e onesto', endiadi frequente nei *Sonetti*, spostata qui dall'azione alla persona (cfr. nota al v. 13 di 60, *Li Manfrediti*). 5 *chìrico*: sacrestano. 6 'egli ti può dire quanto è grintoso' o 'severo'. Il *ssi* 'se' è pleonastico, come quello del verso seguente. 7 *a sesto*: in sesto, a posto. 9 *Salamone*: forma costante in B.

(cfr. 161, v. 10, ediz. Vighi). 10 'se in materia di affari di coscienza'. 11 *Vô*: (non) vuole. 14 *bbuggiarato*: qui in senso proprio.

Dichi² quer che jje³ pare chì ggoverna,
 A mmè mme piasce de fregà, ccompare;
 E le puttane me sò ttante⁴ care,
 Che le vado a scavà cco la lanterna.⁵

Nun fregheno l'uscilli all'ari'esterna?
 Nun fregheno li pessi in fonn'ar mare?
 Dunque io vojjo fregà cquanto me pare,
 E ffregamme⁶ si mmai⁷ la vit'eterna.

Mentre ch'Iddio m'ha ddato sto negozio,
 È ssegno che jj'aggarba in concrusione
 Ch'io lo maneggi e nnun lo tienghi in ozzio.

Ma ssii⁸ peccato: ebbè? ssò⁹ ssempre leste
 'Na bbona confessione e ccummuggnone¹⁰
 Pe ffà ppasce co ddiò tutte le feste.

20 ottobre 1833

¹ 'L'atto carnale', vocabolo la cui etimologia deve forse cercarsi in *scortus* [per *scortum* 'meretrice']. ² Dica. ³ Gli. ⁴ 'Mi son tanto'. I romaneschi accordano la preposiz.e [per 'avverbio'] col genere e col numero del nome. ⁵ 'Lanterna'. Il nostro romanesco non durerà la fatica di Diogene [che girava con la lanterna dicendo «cerco l'uomo»]. ⁶ Fregarmi. ⁷ Se mai: quand'anche si voglia. ⁸ Sia. ⁹ Sono. ¹⁰ Comunione.

Tit. Dubitando dell'etimo fornito da B., Vighi pensa che il termine derivi da *scorticà*, sinonimo di *fregà*. Il verbo è usato in questa accezione da Boccaccio (*Decamerone*, VIII, 10). ^{2 de}: pleonastico. ⁴ Sotto *scavà* B. scrisse prima «scercà», poi «scovà», verbi ambedue adatti al senso letterale di *lanterna*; infine, ricalcando *a su o*, giunse a *scavà*, che trasforma maliziosamente *lanterna* in sinonimo fallico. ⁵⁻⁶ Vigolo ravvisa lo stesso motivo di un Inno

omerico ad Afrodite: « come pure gli uccelli del cielo e tutte le bestie che in gran copia nutrono la terra e il mare, tutti partecipano all'opera di Afrodite ». Il motivo ebbe larga diffusione nella letteratura italiana ed europea. 8 'e semmai giocarmi la vita eterna'. 9 *Mentre*: dal momento che. *negozzio*: « er più mmejjo attrezzo / Che ffesce Gesucristo ar padr'adamo », come diceva un plebeo in 51, *L'ordegno spregato*, vv. 1-2. 10 *jj'aggarba*: gli garba. *in concrusione*: 'in conclusione', formula delle dissertazioni filosofiche e delle arringhe giudiziarie. 11 *nnun lo tienghi*: 'non lo tenga'. « L'argomentazione è molto simile a quella che chiude 724 [qui 134, *Li preti maschi*] » (Vighi). 12 *leste*: rapide, a portata di mano.

Tu stà attenta a le mosche, Nastasia,¹
 Mentr' una nun ze² move e una cammina,
 Che ammalappèna questa j'è vviscina,
 Je zompa su la groppa e ttira via.

Accusi³ è la cumprisione⁴ mia:
 Ch'io vedenno⁵ una femmina, per dina!,
 Si nun je do una bbona incarcatina⁶
 Me parerebbe d'èsse in angonia.⁷

Lo sa l'Urion⁸ de Monti s'io sce tiro,⁹
 E lo pô ddi cco ttutta la raggione
 Ch'io sò la mosca che va ssempe in giro.

E istesso¹⁰ lo sa ttutta la Caserma
 De Scimarra,¹¹ che ttu ddrent'a l'urione⁸
 Sei l'antra¹² mosca che sta ssempe ferma.

27 ottobre 1833

¹ Anastasia. ² Non si. ³ Così. ⁴ 'Complessione' per 'natura' o anche 'costume'. ⁵ Vedendo. ⁶ Incalcatina, compressione. ⁷ D'essere in agonia. ⁸ Rione. ⁹ Ci tiro, ci anelo. ¹⁰ Medesimamente. ¹¹ Il Palazzo de' conti Cimarra, presso l'Esquilino, ridotto in oggi a Caserma di soldati. ¹² L'altra.

³ *ammalappèna*: non appena. *j'è vviscina*: le è vicina. ⁴ *zompa*: salta. *e ttira via*: e (poi) se ne va. ⁶ *per dina*: eufemismo di 'per Dio'. ⁸ *Me parerebbe*: mi parrebbe. *angonia*: deformazione attestata già nel romanesco del Settecento. ⁹ *Urion de Monti*: il rione Monti, il più vasto di Roma, comprendeva l'Esquilino, il Viminale, parti del Quirinale e del Celio. Su *urione*, cfr. 50, nota 2 (ediz. Vighi). ¹⁰ 'e lo può dire a buona ragione'.

Antro¹ è pparlà dde morte, antro è mmorì

Eh, bbisogna trovàccese,² Sor Diego,
Ar caso che vve tajjino³ er boccino.⁴
Se⁵ fa ppresto de dillo:⁶ *io me ne frego*;⁷
Ma ar fatto è un'antra sorte de latino.⁸

Ôh incirca a le vertù, nnun ve lo nego,
Un assassino è ssempre un assassino.
Però,⁹ la vita, nun zo ssi mme¹⁰ spiego,
Tanto va a ssangue¹¹ a un rè, cquant'a un burrino.¹²

M'aricorderò ssempre un Marvivate,¹³
Che l'aveva davvero er cor'in petto,
E cche la morte je pareva ggnete.

Eppuro,¹⁴ ar punto de perde¹⁵ la vita,
Spennolava¹⁶ la testa sur carretto,
Che sse¹⁷ sarebbe creso¹⁸ un Gesuita.

30 ottobre 1833

¹ Altro. ² Trovarcisi. ³ Vi taglino. ⁴ La testa. ⁵ Sì. ⁶ Di dirlo, a dirlo. ⁷ Io me ne rido, non me ne cale. ⁸ È un'altra cosa. ⁹ Purtuttavia. ¹⁰ Non so se mi. ¹¹ Tanto interessa. ¹² Villano. ¹³ Malvivate. ¹⁴ Eppure. ¹⁵ Di perdere. ¹⁶ Spennolava. ¹⁷ Sì. ¹⁸ Creduto.

Tit. Sentenza registrata come proverbio da Zanazzo e Petrocchi. 1 Attacco in *medias res*. 2 *Ar caso*: nel caso. *boccino*: il diminutivo è evidentemente ironico. Allude alla ghigliottina, altrove menzionata come *quajjottina*. 4 *ar fatto*: alla prova dei fatti. *un'antra sorte de latino*: la locuzione è un espressivo hapax. 5 *incirca a le vertù*: 'quanto alle virtù', di cui è privo l'*assassino* (v. 6). 8 *burrino*: l'epiteto spregiativo era affibbiato dai *romani de Roma* ai rustici dello Stato pontificio, mentre il suo equivalente per i meridionali era *cafone* (più tardi si aggungeranno i

buzzurri piemontesi o genericamente settentrionali). 9 *M'aricorderò ssempre*: «frequente formula in cui l'avverbio *sempre* va unito al verbo del ricordare, con enfasi, in principio di strofe» (Vigolo). 10 'che l'aveva davvero il coraggio'. 12 *punto*: usato assolutamente, il termine indicava il momento del trapasso, come nell'*Uomo al punto* del secentista Daniello Bartoli.

*La monizione*¹

Lassa ste vanità: llassese, sposa.²
 Ar Monno, bbella mia, tutto finnisse.
 Come semo arrivati ar profiscisce,³
 Addio vezzi,⁴ addio fibbie, addio 'ggni cosa.

Quanto te⁵ credi de fà la vanosa
 Co ste pietrucce luccichente e llisce?
 Diescianni, venti, trenta; eppoi? sparisce
 La ggioventù, e cche ffai, povera Rosa?

Er tempo, fija, è ppeggio d'una lima.
 Rosica sordo sordo e tt'assottija,
 Che⁶ ggnisun giorno sei quella de prima.

Dunque nun rovinà la tu' famija:
 Nun mette a rrepentajo⁷ la tu' stima.
 Lassa ste vanità; llassese, fija.

31 ottobre 1833

¹ L'ammonizione. ² Pronunzia con la *o* chiusa. ³ *Profiscere, anima cristiana* [per *christiana*] etc. ['Parti, o anima cristiana']. ⁴ Monili. ⁵ Ti. ⁶ Attalchè. ⁷ Repentaglio, cimento.

1 *Lassa*: lascia. *llassese*: lasciale. 3 'Quando siamo arrivati alla fine'. *Profiscere* è l'inizio della preghiera recitata dal prete quando impartisce il sacramento dell'Estrema Unzione. 4 *fibbie*: fibbie ornamentali, spille. 5 *vanosa*: vanitosa. 6 'con i gioielli?', indicati nel v. 4, esibiti dalla giovane sposa. La frase potrebbe essere anche una ricercata metafora per indicare le sue bellezze fisiche. 8 *Rosa*: nome derivato dal fiore, tradizionalmente simbolo della caduca bellezza femminile. 9 Giusti registra «Il tempo è una lima sorda», annotando che «si dice pei vecchi, e si dice per le cose che invecchiano anch'esse».

Espressioni analoghe abbondano nella letteratura classica e moderna. 10 *Rosica*: come in lingua, 'rosicchia'. *tt'assottijja*: ti assottiglia.

Oggi se dà ccomincio¹ all'ottavario
 De li poveri morti; e ddite puro²
 Che ttra ppredica, moccoli, e rrosario,
 Se³ vòta er purgatorio de sicuro.

Se sa,⁴ a le donne, llì mmezz' a lo scuro,
 Quarche ppizzico ar culo è nnescessario.
 Quarche smaneggio tra la porta e 'r muro
 Serve a li vivi pe un tantin de svario.

Ecco er fine de tante bbaraonne⁵
 De ragazze che vwanno pe le cchiese.
 Quest'è 'r carnovaletto de le donne.

Tutte scianno⁶ più o mmeno er zu' racchietto,⁷
 E llì, ssiconno⁸ er genio der paese,
 Fanno l'amore senza dà ssopetto.

1° novembre 1833

¹ Si dà principio. ² Pure. ³ Sì. ⁴ Si sa. ⁵ Baraonde, frotte.
⁶ Ci hanno: semplicem.e 'hanno'. ⁷ Il suo ganzo. ⁸ Secondo.

Tit. *Benevale* qui 'preghiere di suffragio', come nell'espressione «fare un po' di bene» (*I promessi sposi*, XI). Ma come si ricava dal prosiegno, *bene* indica qui «affetto» (Lanza), o meglio *amore* (v. 14), in forma di *smaneggio* 'maneggiamento', 'palpeggiamento' (v. 7), voce questa che compare anche altrove con *s*-prostetica in contesto erotico. 1 *Oggi*: la data di composizione del sonetto corrisponde al giorno in cui iniziavano i riti dell'*ottavario* dei Morti. *ccomincio*: voce comune all'italiano antico. 4 *Se vòta*: si vuota. 6 *Muscetta* segnala la presenza del motivo nel primo *Dialogo* dell'Aretino. 7 *smaneggio*: 'manovre manuali'. Su *smaneggià*, cfr. nota al v. 6 di 1, *Nunziata e 'r caporale*. 8 *pe un tantin de svario*: per un po' di svago. 11 Un'espressione analoga com-

pare in 933, nota 1 (ediz. Vighi). Di un *carnovaleto* in un cimitero parlerà 1625, v. 3 (ediz. Vighi). 12 *racchietto*: diminutivo di *racchio*, su cui cfr. nota al v. 2 di 35, *Er pane casareccio*. 13 'e li, secondo il carattere distintivo del paese', cioè di Roma. 14 *Fà l'amore* significa per lo più in B. 'corteggiare', non necessariamente 'copulare'.

Viè a wède¹ le bbellezze de mi' Nonna.
 Ha ddu' parmi² de pelle sott'ar gozzo:
 È sbrozcolosa³ come un maritozzo;⁴
 E trittica⁵ ppiù ppeggio d'una fronna.

Nun tiè ppiù un dente da maggnasce⁶ un tozzo:
 L'occhi l'ha pperzi⁷ in d'una bbüsia tonna;⁸
 E er naso, in ner parlà, ppovera donna,
 Je fa cconverzazione cor barbozzo.

Bbracc'e ggamme sò⁹ stecche de ventajjo:
 La vosce pare un zon¹⁰ de raganella:¹¹
 Le zinne, bborze da colacce¹² er quajjo.¹³

Bbè, mmi' nonna da ggiovene era bbella.
 E ttu ddà ttempo ar tempo; e ssi¹⁴ nun sbajjo,
 Sposa,¹⁵ diventerai peggio de quella.

2 novembre 1833

¹ Vieni a vedere. ² Due palmi. ³ Bernoccolosa. ⁴ ... [B. omette la nota ma altrove chiosa: «Pani di forma romboidale, composti di farina, olio, zucchero, e talvolta canditure, o anaci, o uve passe»]. ⁵ Tremola. ⁶ Mangiarsi. ⁷ Perduti. ⁸ Buca tonda: l'occhiaia. ⁹ Sono. ¹⁰ Un suon. ¹¹ Vedi la N.a ... [3] del Son.o ... [878, ediz. Vighi: «strumenti, coi quali i fanciulli fanno un fragore per le vie della città»]. ¹² Colarci. ¹³ Quaglio ['caglio']. ¹⁴ Se. ¹⁵ Pronunzia colla *o* chiusa.

Tit. Stesso tit. hanno 968 (ediz. Vighi), di tutt'altra materia e taglio, e 1340 (ediz. Vighi), anch'esso assai diverso, che «potrebbe essere immaginato, tematicamente, come una premessa, a contrasto, di questo» (Vighi). Essendo il sonetto la caricatura di una vecchia laida, il tit. può intendersi come scherzosa antifrasi (Vigolo). ³ *sbrozcolosa*: dall'antico italiano *brozcoloso*, «anche col

senso più generale di ‘non liscio’, ‘ruvido’ » (Belloni-Nilsson-Ehle). L’aggettivo, che ha una sola altra occorrenza nel *corpus*, deriva da *sbrozzolo*, nella *Raccolta di voci romane e marchiane* (1768; a cura di Clemente Merlo, Società Filologica Romana, Roma, 1932): «tumore, quel picciol gruppo, che rileva sopra ’l filo, che gli toglie l’esser agguagliato». 4 *fronna*: fronda, foglia. 5 *Nun tiè*: non ha. *da*: per. 6 *Muscetta* rinvia a un passo del *Decamerone* (IV, 5): «gli occhi le parevano dalla testa fuggiti». 8 ‘le fa conversazione con il mento’, quasi lo tocca (cfr. con «er barbozzo je tocca le gginocchia», 78, *La vecchiarella ammalata*, v. 3). 11 *Le zinne*, *bborze*: le mammelle, borse.

Dìmoje² marfrancese³ a sto fraggello
 Oppuro scolazzione o ggomorrea,
 Fatt'è cch'è stata una gran ladra idea
 D'attossicacce⁴ un gusto accusi bbello.

Bbastassi⁵ ar meno quer che ffesce quello,⁶
 C'avanti d'ingrufasse⁷ Dorotea,
 Un giorno pijjò un po' de vallonea,
 Aggnède⁸ a ccasa e sse concìo l'uscello.⁹

Che nn'ariccorze?¹⁰ un ber par de cjojoni.¹¹
 Co tutta la su' concia ariverita
 Sce¹² s'empì de pulenta¹³ e dde tinconi.

Senza contacce¹⁴ poi trall'antri mali,
 C'un omo co sta concia pe la vita,
 Si¹⁵ ha mmoije, c'ha da fà? ffijji o stivali?

2 dicembre 1833

¹ Equivoco di 'rimedio da nulla'. ² Diciamogli. ³ Mal francese. ⁴ D'attossicarci. ⁵ Bastasse. ⁶ 'Fece quello'. Fu il Marchese Giuseppe Origo, Colonnello de' Vigili per gl'incendi. ⁷ D'ingrufarsi, di comprimere. ⁸ Andò. ⁹ 'L'uccello'. Vedi il Son.o N.o ... [95, v. 1]. ¹⁰ Che ne raccolse? ¹¹ Un bel paio etc. Nulla. ¹² Ci. ¹³ Di gonorrea. ¹⁴ Contarci. ¹⁵ Se.

Tit. La nota di B. cerca furbescamente di velare il gioco sul senso proprio che discende dal sonetto. 1 *fraggello*: flagello. 2 *scolazzione*: scolo. *ggomorrea*: 'gonorrea', contaminazione con *Gomorra*, la biblica città del vizio. 3 *una gran ladra idea*: «sottintende 'del Padre Eterno'» (Vighi). 4 *quello*: il personaggio indicato in nota da B., fondatore del corpo dei pompieri a Roma, era noto per i suoi studi di meccanica. 6 *ingrufasse*: fottersi. 7 *vallonea*: o *gallonea*, ghianda ad alto contenuto di tannino, usa-

ta nella concia delle pelli. 10 *ariverita*: riverita. 11 *tinconi*: adeniti, bubboni venerei. 13 *pe la vita*: 'nella parte bassa del torace', «ma c'è ambiguità» (Vighi) con 'esistenza'. 14 *stivali*: nella raccolta vale anche 'sciocchi', ma qui è da intendere in senso proprio.

La puttana protetta

Ma Mmonzignore, quanno un padre affritto¹
 Chiede ggiustizia in pubbrico palazzo,
 Nun arrivo a ccapì ssi² ccon che ddritto
 S'abbi da merità ttanto strapazzo.

Viè una scrofa³ e ccaluggna er mi' ragazzo,
 E io, povero padre, ho dda stà zzitto
 Perchè nnun mostro er corpo der dilitto?
 Cosa averebbe⁴ da mostrajje? er cazzo?

Lei l'ha impestato, eppoi, bbrutta marmotta,
 Je s'ha da crede,⁵ Iddio la bbenedichi,
 Ch'è stato er fijo mio che jje l'ha rrotta!

Ôh, Mmonzignore, vò cche jje la dichi?
 Me maravijjo assai c'a 'na mignotta
 Li prelati je faccino l'amichi.

6 gennaio 1834

¹ Afflito. ² Se. ³ Viene una bagascia. ⁴ Avrei. ⁵ Le s'ha da credere.

*L'ammalato a la cassetta*¹

Oh gguarda mò cche ttrannia tiranna
 De nun portamme² er brodo a mmodo mio!
 Io vojjo er brodo com'Iddio commanna,³
 Chè dder mi' corpo sò⁴ er padrone io.

Doppo tutto sto po' dde bbuggeriò⁵
 De sta diarella⁶ de scialapp'e mmanna
 Vonno ruzzacce,⁷ corpo d'un giudio!,
 Cor⁸ un brodo ch'è llongo mezza canna.

Bbe'? mme la vòti, o nnò, la sputarola?...
 Eh ttira un po' ppiù in zù cquer capezzale...
 Cazzo! t'ho ddetto una cuperta⁹ sola.

E mmò indove me ficchi l'urinale?
 Ah! un'antra vorta ch'Iddio me konzola,¹⁰
 Bbuggiarà cchi nun more a lo spedale.

12 gennaio 1834

¹ Al cesso. ² Di non portarmi. ³ *Come Iddio comanda*: come dev'essere al suo punto, ecc. ⁴ Del mio corpo sono. ⁵ Di rovina. ⁶ Diarrea. ⁷ Vogliono ruzzarci, scherzarci. ⁸ Con. ⁹ Coperta, coltre. ¹⁰ 'Mi consola', ironia di 'affligge'.

⁶ *Scialappa* e *mmanna* sono due lassativi. ⁸ *mezza canna*: un metro abbondante. ⁹ *sputarola*: sputacchiera.

Nò... Tte dico de nò... Ggnente... Sò¹ ssorda...
 Nun te credo... Cuccù...² Ssò ttutt'inganni...
 Oh sfiatete...³ E cche sserve che tt'affanni?...
 Me fai ride...⁴ De che?!...⁵ Scusa bbalorda...

Ve l'ho ppromessa? E cchi sse n'aricorda?
 Passò cquer temp'Enea,⁶ siggnor Giovanni.
 Me sce sò sbattezzata⁷ pe ttant'anni...
 Ma cche tte credi? de damme la corda?...⁸

Bbravo! propio accusi: mme fa la luna...
 Vadi:⁹ e cchi lo trattie?¹⁰ La porta è uperta.
 Vadi puro a trovà¹¹ st'antra¹² furtuna.

Anzi, sa cc'ha da fà?¹³ Nne li carzoni,
 Pe ppassà ppresto una furtuna¹⁴ scerta,
 Sce se metti¹⁵ una nosce-a-ttre-ccantoni.¹⁶

14 marzo 1834

¹ Sono. ² Nel pronunziare questa parola, si deve imitare il suono che manda il cuculo; e vale negativa. ³ Oh! sfiatati. ⁴ Mi fai ridere. ⁵ Come sarebbe a dire?! ⁶ Questo emistichio di un verso di Metastasio è passato in proverbio per indicare non essere più tempo da tale o tal cosa. ⁷ *Sbattezzarsi appresso ad una cosa* significa: 'perdervi attorno invano il tempo e la pazienza'. ⁸ *Dar la corda*: frase regalataci dal bell'uso dei tormenti nei giudizi criminali. L'uso è caduto, ma il vestigio della *frase* rimarrà chi sa quanto nella bocca del popolo, e sopravviverà forse ancora alla più tarda memoria di quelle barbarie. Qui vale: 'dar tormento, tenere in orgasmo, in sospensione'. ⁹ Vada. ¹⁰ E chi lo trattiene? ¹¹ Vada pure a cercare. ¹² Quest'altra. ¹³ *Sa che deve fare?* cioè: 'faccia così'. ¹⁴ *Passar fortuna*: farla. ¹⁵ Ci si metta. ¹⁶ La noce col guscio trivalve è riputata prodigioso amuleto per incontrar buona sorte.

⁹ *mme fa la luna*: fa il lunatico.

E aricacchia!¹ Dall'antra² sittimana
 Ch'è rriannato³ in campaggna mi' marito,
 Viè⁴ cquer brutto pivetto⁵ intirizzito
 Tutte le notte a bbatteme⁶ la diana.

Oh ccazzo! e cche ssarò? cquarce pputtana
 Che ttira er zalisscegne⁷ per invito?
 Nò, cojjone, sta' llì, mmore⁸ ingrignito,⁹
 Sin c'aritorni a scòla a la campana.¹⁰

Ôh, sserra la finestra, Ggiuvacchino,
 Ch'io mommò¹¹ ddo de piccio¹² ar pitaletto
 E l'ammollo per dio come un purcino.

Che sse vadi a ffà fotte sto pivetto;
 E nnoi, tratanto che llui fa er zordino,¹³
 Spojjamosce de presscia¹⁴ e annàmo¹⁵ a letto.

14 marzo 1834

¹ *Ricacchiare*: 'rigermogliare'; qui per 'ritornare'. ² Dall'altra. ³ Riandato. ⁴ Viene. ⁵ *Pivetto*, nome di scherno che si dà ai garzoni, specialmente a quelli che affettano modi virili. ⁶ Battermi. ⁷ Il saliscendo. ⁸ Muori. ⁹ *Ingrignito* esprime quella certa contrazione di muscoli e tendini, che si osserva negli assiderati. ¹⁰ Cioè: 'al suono della campana'. ¹¹ Or ora. ¹² Do di mano. ¹³ *Fare il sordino*: chiamare con un sottilissimo sibilo, siccome usano fra loro gli amanti. ¹⁴ Spogliamoci di fretta. ¹⁵ Andiamo.

4 *bbatteme la diana*: darmi la sveglia. 11 *l'ammollo*: lo bagno.

Ma io vorìa¹ sapè sta sciarlatana
 Che² ppormoni se tiè ddrent'ar budello,
 E cchi è stata la porca de mammana
 Che cquanno nacque je tajjò er filello.³

Nun è ita a ddì in pubbrica funtana
 C'a mmè nnun me s'addrizza ppiù l'uscello?!
 Che mm'imbrìaca una fujjeta sana?!
 Ch'io nun zò bbono a mmaneggià er cortello?!

Lassela capità sott'a cquest'uggne,⁴
 E lo sentirà llei, per dio sagrato,
 Che cce s'abbusca⁵ a ffrabbicà⁶ ccaluggne.

No,⁷ la rabbiaccia che mme passa er core
 Ecco qual è: cche llei m'abbi toccato
 In ner debbole mio ch'è ssu l'onore.

16 marzo 1834

¹ Vorrei. ² Che razza di, ecc. ³ Il 'filetto' o 'Scilinguagnolo'.
⁴ *Ugne* ed *ogne*, per 'unghie'. ⁵ Cosa ci si busca. ⁶ Fabbricare.
⁷ *No*, cioè 'null'altro'.

³ *mammana*: levatrice. ⁷ *fujjeta sana*: un buon mezzo litro di vino. ¹¹ *ccaluggne*: calunnie.

E cc' affari vòì fà? ggnisuno more:
 Sto po' d'aria cattiva è ggìa ffinita:
 Tutti attaccati a sta mazzata vita...
 Oh vva' a ffà er beccamorto con amore!

Povera cortra¹ mia! sta llì ammuffita.
 E ssi² vva de sto passo, e cqua er Ziggnore
 Nun allùmina un po' cquarce ddottore,
 La profession der beccamorto è ita.

L'annata bbona fu in ner disciassette.³
 Allora sì, in sta piazza, era un ber vive,⁴
 Chè li morti fioccaveno a ccarrette.

Bbasta...; chi ssa! Mmatteo disse jjerzera
 C'un beccamorto amico suo je⁵ scrive
 Che cc'è cquarce speranza in sto Collèra.

18 marzo 1834

¹ Coltre. ² E se. ³ Nel 1817, anno del tifo petecchiale. ⁴ Era un bel vivere. ⁵ Gli.

8 *ita*: andata.

Rom'antich'e mmoderna

Rom'antich'e mmoderna! E a li libbrari
 Cqua jj'è llèsito un libro de sto nome?
 Eh ccamminate via, bbestie da some,
 Pe nnun dâve¹ er diproma de somari.

Rom'antich'e mmoderna! Propio cari!
 Ma in che ccervello ha da sartà! mma ccome!
 Drent'ar monno sce sò ddunque du' Rome?!
 Oh ddatela pe ggionta a li lunari.

Rom'antich'e mmoderna! oh cquest'è bbella!
 Mò adesso Roma s'è ffatt'un'amica!
 Ma ss'una è cquesta cqua, l'antra indov'ella?²

Bbravi! Roma moderna, e Rrom'antica!
 Sarebbe com'a ddì: « Vostra sorella
 Lo pijja ne la freggna e nne la fica ».

23 marzo 1834

¹ Darvi. ² L'altra dov'è ella?

⁸ 'Oh, (questa incredibile novità) fatela inserire negli almanacchi'.

*L'amico de Muccio*¹

Eh, Mmuccio mio, si² nun ce provi mai,
 Come vòì fà ffurtuna in ne l'amore?
 Te l'ha da chiede³ lei?! Tu ffàtte⁴ core,
 Pròvesce⁵ co ffranchezza, e vvederai.

Ecco, Muccio, er conzijjo ppiù mmijjore
 Che tte pò ddà un amico che ttu hai.
 Pròvesce: e cche ssarà?⁷ Ggià ttu lo sai
 Che ffra Mmodesto nun fu mmai priore.⁶

Queste sò⁷ ccose che cce vò ttalento.
 In ste sorte d'affari èssi⁸ contrito
 Che tutto nasce da capì er momento.

La donna? Un zartarello,⁹ una bbevuta,
 Un crapiccio, una stizza cor marito,
 Pìjje l'allora, e tte la do ffuttuta.

6 aprile 1834

¹ Giacomuccio. ² Se. ³ Chiedere. ⁴ Fàtti. ⁵ Provaci. ⁶ Pro-
 verbio. ⁷ Sono. ⁸ Sii. ⁹ *Saltarello*: cognitissimo ballo romano,
 che riscalda assai.

³ *ffàtte core*: fatti coraggio. ¹⁰ *contrito*: convinto. ¹³ *crapiccio*:
 capriccio. ¹⁴ 'pigliala allora, te la garantisco già' etc.

Er bijetto d'invito

*C-a-cà, r-i-rì, ccarì, n-a-nà, ccarina,
 V-e-vè, n-i-nì, venì t-e-tè, venite
 D-o-dò, m-a-mà, domà, n-i-ni...¹ ssentite?
 Me disce² c'ho dd'annacce³ domatina.⁴*

*S-o-sò, l-a-là, sola. Capite?
 Monzignore me vò,⁵ zzi⁶ Caterina,
 Sola, come sciannava⁷ la spazzina⁸
 Prima c'avess'er posto a le Pentite.⁹*

*Lui m'averà dda di cquarche pparola
 Che nun avete da sentilla¹⁰ voi,
 Epperò scrive che cce vadi¹¹ sola.*

*Lassàtemesce¹² annà,¹³ zzia mia, chè ppoi
 Si mm'arigala¹⁴ ar ritornà dda scòla¹⁵
 Ce spartimo¹⁶ er regalo tra de noi.*

16 aprile 1834

¹ Vedesi a colpo d'occhio che alcuni fra' primi versi di questo sonetto esprimono il metodo romano col quale si fa compitare le parole ai fanciulli, modo elementare di lettura adottato sovente per proprio disimpegno da persone di età più adulta, specialmente del sesso gentile, non tutto versato assai addentro ne' misteri del sillabario. Io però parlo del cetò, se non infimo affatto, neppur tuttavia primaio nè secondario, ne' quali due trovansi qualche coltura, almeno almeno dell'alfabeto e delle sue pertinenze. Parendomi dunque opportuno il dir qualche parola sulla pronunzia di que' versi, sì che ne risulti una connessione di suoni capaci di dar forma ad un verso, ecco qui appresso quel che ho immaginato di stabilire:

<i>Misure</i>	JAMBO	JAMBO	JAMBO	JAMBO	JAMBO	CESURA	
<i>Quantità</i>	—	—	—	—	—	+	
<i>Versi scanditi</i>	ceacà er vnevè en deodò en	riri nini mamà	cari en veni domà en	nanà teetè nini	cari veni doma	na, te ni.	v. 1 v. 2 v. 3
<i>Sillabe</i>	1. 2.	3. 4.	5. 6.	7. 8.	9. 10.	11.	

N.B. Le sillabe non soprassegnate di quantità si elidono colle precedenti, permettendolo ampiamente la musica che nasce dal contatto delle misure dissillabi, che sono sempre jambliche.

<i>Misure</i>	ANFIMACRO	ANFIMACRO	DATTILO	SPONDEO	
<i>Quantità</i>	— — —	— — —	— — —	— +	
<i>Verso scandito</i>	essosò	ellalà	sola. Ca	pite?	v. 5
<i>Sillabe</i>	1. 2. 3.	4. 5. 6.	7. 8. 9.	10. 11.	

N.B. In questo verso non abbiamo fra le due prime misure fatto nascere elisione, non troppo bene confacendosi all'indole delle combinazioni di misure trissillabi. Non si è al postutto preteso che il valore di quantità, attribuito a cadauna delle notate sillabe, sia quello a rigore che prosodicamente dovesse lor convenire sempre ed ovunque: ma come nella poesia italiana il ritmo nasce spontaneo dalla potenza accentuale, cioè dalla varia collocazione degli accenti nella pronunzia delle parole, così abbiamo qui voluto cavare una norma peculiare di quantità prosodiache, le quali in altre circostanze potrebbero variare anche sulle stesse parole diversamente combinate. ² Mi dice. ³ D'andarci. ⁴ Domatina. ⁵ Mi vuole. ⁶ Zia. ⁷ Ci andava. ⁸ Mercantessa di cianfrusaglie. ⁹ Reclusorio di donne di ex-mercato, o simili. ¹⁰ *Sentirla*, per 'udir-la'. ¹¹ Ci vada. ¹² Lasciatemici. ¹³ Andare. ¹⁴ Se mi regala. ¹⁵ Le crestaie, sartrici, ecc., che stanno a lavoro presso maestre, dicono: 'andare a scuola'. ¹⁶ Spartiamo: dividiamo, ci partiamo, ecc.

⁸ *Pentite*: così erano chiamate le ospiti della casa di correzione per donne traviate da recuperare, sita nell'Ospizio di San Michele a Ripa. ¹¹ *Epperò*: e perciò. ¹³ 'se mi regala qualcosa, al ritornare da scuola'.

191
*Se more*¹

Nun zapete² chi è mmorto stammatina?
È mmorto Repiscitto,³ er mi' somaro.
Povera bbestia, ch'era tanto caro
Da potecce⁴ annà in groppa una reggina.

L'ariportavo via dar mulinaro
Co ttre sacchi-da-rubbio de farina,
E ggìa mm'aveva fatte una diescina
De cascade, perch'era scipollaro.⁵

J'avevo detto: nun me fa⁶ la sesta;
Ma llui la vorze fà,⁷ pporco futtuto;
E io je diede⁸ una stangata in testa.

Lui fesce allora come uno stranuto,⁹
Stirò le scianche,¹⁰ e tterminò la festa.
Poverello! m'è pproprio dispiasciuto.

20 aprile 1834

¹ Si muore. ² Non sapete. ³ *Repiscitto*, o *ripiscitto*, è l'ordinario soprannome che si dà ai villanelli. ⁴ Da poterci. ⁵ *Cipollaro*: aggiunto di cavallo o di asino che abbia vizio d'inciampare. ⁶ Non mi fare. ⁷ La volle fare. ⁸ Gli diedi. ⁹ Starnuto. ¹⁰ Le gambe.

6 'con tre sacchi da rubbio di farina', più di sei quintali (il rubbio di grano equivaleva a 217 chili).

È mmorto er gran cerusico Stramonnì:
 E lo Spedàr de la Conzolazione²
 Nun ze pò cconzola dda la passione
 Che jje scia³ ffatto ggìa perde li sonni.

Oh cquello era davvero un omminone
 De studi profonnessimi e pprofonni!,
 Che ssi⁴ ar monno vieniveno du' monni,
 Guariva a ttutt'e ddua la scolazione.

Nun ze trovava a Rroma antro cerusico
 Che conoscessi⁵ meijo la maggnerà⁶
 De crastà⁷ un galantommo e ffallo⁸ musico.

Tiggnè, rognè, sassate, cortellate...
 Annàvio⁹ da Stramonnì, e bbona sera:
 V'ereno in quattro zompi¹⁰ arimediate.

21 aprile 1834

¹ Il chirurgo Antonio Trasmondi, degno veramente della sua fama, godeva in Roma di una straordinaria popolarità. La ragione di ciò si troverà nella nota seguente. ² L'ospedale di S. Maria della Consolazione, posto presso il Foro Romano, è destinato precipuamente a curare le ferite. Ivi affluiscono tutto il giorno i moderni gladiatori, o accoltellatori romani, per le conseguenze dei loro sanguinosi litigi. ³ Gli ci ha. ⁴ Se. ⁵ Conoscesse. ⁶ Maniera. ⁷ Di castrare. ⁸ Farlo. ⁹ Andavate. ¹⁰ In quattro zompi (salti): all'istante.

I *cerusico*: chirurgo. ³ 'non si può consolare dal dolore'. ⁵ *omminone*: grand'uomo. ⁷⁻⁸ 'che se al mondo venivano due mondi, li guariva tutti e due dallo scolo'. ¹¹ *musico*: per 'castrato'.

Er primo peccato contro lo Spiritossanto

Cari cristiani mii, de le tre mmute¹
 De peccati mortali cor pistello,²
 Er più ppeccato prencipale è cquello
 De la disperazzion de la salute.

Spesso, in punto de morte, io ho vidute
 Animacce ppiù nnere d'un cappello
 Aritirate su pper un capello
 Ar momento llì llì dd'esse futtute.³

Nun c'è peggio assassino o sgrassatore,
 Che nun possi abbrillà⁴ ccom'una stella
 Pe la misericordia der Ziggnore.

E un Beato Leonardo, p'er zu' tanto
 Disperà nne l'affar de Gammardella,
 Nun ze potè ssarvà, bbello che ssanto.⁵

25 aprile 1834

¹ Le tre *mute* o classi de' peccati attuali, che dan morte all'anima, cioè i peccati propriamente detti *mortali*, numero 7; quelli contro lo Spirito Santo, numero 6; quelli gridanti vendetta al cospetto di Dio, numero 4. In tutto: numero 17. ² Il *mortaio* dicendosi comunemente a Roma *mortale*, fa sì che spesso prendasi per vezzo l'una per l'altra significazione; e così per aumento di leggiadria vi si aggiunge talora la voce *pestello*, come quella che al *mortaio* da *pestare* appartiene. ³ D'essere rovinate. ⁴ Non possa brillare. ⁵ Benchè santo'. Vedi il sonetto *Li peccati mortali* [306, ediz. Vighi].

12-13 Il ritardo nella canonizzazione del beato Leonardo da Porto Maurizio si attribuiva al fatto che, durante l'esecuzione di Antonio Camardella (1749), un omicida che rifiutò fino all'ultimo di pentirsi, si rivolse agli astanti invitandoli a desistere dal pregare per la sua anima ormai destinata all'inferno.

Gran nove! La padrona e cquer Contino
 Scopa de la scittà, spia der Governo,
 Ar zòlito a ttre ora se chiuderno
 A ddi er zanto rosario in cammerino.

« Ebbè », cominciò llei cor zu' voscino,
 « Sta vorta sola, e ppoi mai ppiù in eterno ».
 « E cche! avete pavura de l'inferno? »,
 J'arisponeva lui pianin pianino.

« L'inferno è un'invenzion de preti e ffrati
 Pe ttirà nne la rete li merlotti,
 Ma nnò cquelli che ssò² spreggiudicati ».

Fin qui intesi parlà: poi laggni, fiotti,
 Mezze-voce, sospiri soffogati...
 Cos'averanno fatto, eh ggiuvenotti?³

29 aprile 1834

¹ Bucu. ² Sono. ³ Giovanotti.

³ *tre ore*: le ore si numeravano a partire dall'avemaria, cioè dal tramonto.

Dunque nun c'è ppiù inferno! alegramente.
 Ecco er tempo oramai de fasse¹ ricchi.
 Dunque er dellà² è un inzogno³ de la ggente,
 E nnun resta ch'er boja che cc'impicchi.

Sgabbellato⁴ l'inferno, ar rimanente
 Se saperà ttrovà chi jje la ficchi.
 Li ggiudisci nun zò⁵ Ddio nipotente,
 E cqui abbasta a spartì bbene li spicchi.⁶

La lègge, è vvero, è una gran bestia porca;
 Ma l'inferno era peggio de la lègge,
 E ffasceva ggelà ppiù dde la forca.

L'onor der monno⁷ e cche ccos'è st'onore?
 Foco de pajja, vento de scorregge.⁷
 Er tutto è nnun tremà cquanto se⁸ more.

29 aprile 1834

¹ Di farsi. ² Il di-là. ³ Sogno. ⁴ Evitato. ⁵ Non sono. ⁶ Basta a far bene le porzioni. ⁷ Peti (con riverenza parlando). ⁸ Si.

³ *er dellà*: l'aldilà. ⁴ 'se l'inferno non c'è più, resta solo da temere il boia'. ⁶ *chi jje la ficchi*: «chi saprà fargliela in barba» (Vigolo). ⁷ *nipotente*: onnipotente.

Fijji, a ccasa der diavolo se¹ vede,
Tutt' in un mucchio, facce, culi e ppanze,
E ggnisuno llaggiù ppò stacce a ssede²
Co le dovute³ e ddebbite distanze.

Figurateve mò ccosa succede
Fra cquelle ggente llà ssenza creanze!
Carci,⁴ spinte, cazzotti: e ss'ha da crede⁵
Scànno!⁶ d'ogni sorte e ggravidanze.

Sì, ggravidanze: e cchi ppò ddì er contrario?
Quanno se sa cc'ar giorno der giudizio
Ce s'annerà cco ttutto er necessario?

Ommini e ddonne! oh ddio che ppriscipizio!
Come a l'inferno er Cardinal Vicario
Troverà mmodo da levajje⁷ er vizzio?

29 aprile 1834

¹ Sì. ² Starci a sedere. ³ Dovute. ⁴ Calci. ⁵ Da credere. ⁶ Scandali. ⁷ Levargli, levar loro.

13 *Cardinal Vicario*: autorità che vigilava sulla pubblica moralità.

Er tribunale der Governo,¹ Arbina,²
 Aveva data ar genero de Rosa
 La condanna de morte ggnominiosa
 Co la fuscilazione in de la schina.³

Ma la Sagra Conzurta,⁴ ppiù ppietosa,
 Ne la congregazion de stammatina
 J'ha mmutata la pena in quajjottina,⁵
 Morte che ppe l'onore è un'antra⁶ cosa.

E ttant'è vvero che la grazzia è ffatta,
 Ch'io mentre stavo cor lacchè de Francia⁷
 Sott'a la Madonnella de la gatta,⁸

Ho wisto er servitore der Ponente⁹
 Entrà ccurrenno¹⁰ pe ppijja la mancia¹¹
 Ner porton de la moije der pazziente.¹²

29 aprile 1834

¹ Così chiamasi il tribunale ordinario criminale, composto di... [quindici membri e presieduto dal Governatore di Roma, capo della polizia]. ² Albina. ³ Schiena. ⁴ Tribunal criminale supremo. Vedi il Sonetto ... [1245, ediz. Vighi]. ⁵ Ghigliottina. ⁶ Altra. ⁷ Dell'ambasciador di Francia. ⁸ Cioè del 'vicolo della gatta'. Si sa Roma essere gremita d'immagini della Vergine su tutti i muri delle case, o sopra un gran numero. ⁹ Il 'Ponente' è il 'giudice relatore' della causa. ¹⁰ Correndo. ¹¹ Da tutto si cava in Roma un soggetto di mance. ¹² Del paziente.

³ *ggnominiosa*: ignominiosa. ¹⁴ 'nel portone di casa della moglie del condannato'.

« Sì », strillava, « è ggiustizzia da galerra¹
 Che nnoi povere donne disgraziate
 Sempre avemo da èsse soverchiate
 Come fùssimo statùe de terra.

Voiantri purcinelli de la Scerra
 Date fora l'editti, predicate,
 Dite messa, assorvete, ggiustizzate,
 E, ppe gionta de ppiù, ffate la guerra.

Cos'ha, ppiù de la donna, un galeotto
 D'omaccio, pe pprotenne² in ogni caso
 De stà llui sopra e dde tienè³ llei sotto?

Cos'ha dde ppiù? una mano, un piede, un stinco,
 Una bbocca, un'orecchia, un occhio, un naso? ».
 Allora io: « Nu lo sapete? un pinco ». ⁴

30 aprile 1834

¹ Dalla massima parte del popolo *galera* è pronunciata *galerra*.
² Pretendere. ³ Di tenere. ⁴ Vedi il ... [95], al quale questo vocabolo può servire di appendice.

3-4 'dobbiamo essere sempre assoggettate come fossimo statue di terracotta'. ⁵ *Scerra*: Acerra è un paese della Campania, patria di Pulcinella. ⁸ *ppe gionta de ppiù*: per soprappiù.

Cosa sò¹ sti fibbioni sbrillantati,²
 Sto bber cappello novo e sto vistito?
 Sta carrozza ch'edè?³ cch'edè st'invito
 De confetti, de vino e dde ggelati?

E li sparaggni tui⁴ l'hai massaggiati,
 Cazzo-matto somaro scimunito,
 Perché jjeri tu' mojje ha ppartorito
 Un zervitore ar Papa e a li su' frati?!

Se⁵ fa ttant'alegria, tanta bbardoria,⁶
 Pe bbattezzà cchi fforzi⁷ è ccondannato,
 Prima de nassce,⁸ a cojje⁹ la scicoria!

Poveri scechi!¹⁰ E nnun ve sete accorti
 Ch'er libbro de bbattesimi in sto Stato
 Se poterìa¹¹ chiamà *llibbro de morti*?

22 maggio 1834

¹ Sono. ² 'Brillantati', non già adorni di brillanti, ma lavorati a faccette forbite e rilucenti. ³ Che è?, cosa è? ⁴ I risparmi tuoi. ⁵ Sì. ⁶ Baldoria: esultanza strepitosa. ⁷ Forse. ⁸ Di nascere. ⁹ A raccogliere. ¹⁰ Ciechi. ¹¹ Si potrebbe.

6 *Cazzo-matto*: stupido.

Subbito c'un Zovrano de la terra
 Crede c'un antro¹ j'abbi tocco² un fico,³
 Disce ar popolo suo: « Tu sei nimmico
 Der tale o dder tar⁴ re: ffàjje⁵ la guerra ».

E er popolo, pe sfugge⁶ la galerra
 O cquarc'antra grazzietta che nnun dico,
 Pijja lo schioppo, e vviaggia com'un prico⁷
 Che spedischino in Francia o in Inghirterra.

Ccusi, pe li crapicci⁸ d'una corte
 Ste pecore aritorneno a la stalla
 Co mmezza testa e cco le gamme storte.

E cco le vite sce se ggiuca⁹ a ppalla,
 Come quela puttana¹⁰ de la morte
 Nun vienissi da lei¹¹ senza scercalla.¹²

23 maggio 1834

¹ Altro. ² Gli abbia toccato. ³ *Fico*: qui sta per un 'nonnulla'.
⁴ Tal. ⁵ Fagli. ⁶ Per isfuggire. ⁷ Plico. ⁸ Capricci. ⁹ Ci si giuoca.
¹⁰ Per bene pronunziare le due antecedenti parole, si deve considerarle quasi fossero unite, di modo che l'accentuazione non cada che sulla prima *a* di *puttana*. ¹¹ Non venisse da sè.
¹² Cercarla.

I *Subbito c'un Zovrano*: appena un sovrano. ³ *nimmico*: nemico. ⁵ *galerra*: galera. ⁶ *grazzietta*: qui per 'condanna' per diserzione o insubordinazione. ⁸ *spedischino*: spediscono.

Hoh¹ bbe' volevo di² che li Curati
 Fussino de scervelli accusi storti
 Da permette³ l'usanza che li morti
 D'or impoi se portassino⁴ incassati.⁵

Ggià un cristiano è vvergogna che sse⁶ porti
 Da quelli facchinacci sfrittellati:⁷
 E ppoi li spojji⁸ se⁹ sò ssempre usati
 Pe rregalìa da dà a li bbeccamorti.

Piano: e cquanno c'un morto è in de la cassa,
 Com'ha er vivo l'esempio che sse more?
 Chi lo pò indovinà cquello che ppassa?

Disce: questo è un parlà dda mozzorecchio.¹⁰
 Sarà; mma ar meno t'arifiati er core
 De vede¹¹ er morto s'è ggiovene o vecchio.

12 giugno 1834

¹ Interiezione che viene dall'animo soddisfatto di aver trovato un effetto conforme al suo giudizio. ² Voleva io ben dire che, ecc. ³ Permettere. ⁴ Si portassero. ⁵ Un giusto principio di decenza e di sanità aveva persuasa al Governo l'introduzione dell'uso di mandare alla chiesa i cadaveri incassati. A questo scopo suoleva esso pagare il prezzo della cassa ai poveri. Ma posteriori viste di risparmio, ritirando queste misere largizioni, hanno fatto revocare un divieto troppo pei preti in armonia coi moderni perfezionamenti sociali. E altronde, dove il seppellire i cadaveri fuori della città e in cemeteri è creduto empietà, si può bene mostrare scoperti agli occhi degli uomini questi oggetti funesti e mortificanti. ⁶ Sì. ⁷ Allorchè il cadavere si porta incassato, non è più a' confrati è addossata la bara, ma a sozzi becchini in-

feriori, vestiti di lurido sacco, e con le sinistre facce scoperte. *Sfrittellati*, cioè: 'sparsi di macchie', dette volgarmente *frittelle*.⁸ I becchini spogliano i cadaveri delle vesti esteriori, e se le appropriano, al momento di porli sotterra.⁹ Si.¹⁰ Causidico cavillatore.¹¹ Di vedere.

13 *t'arifiati er core*: hai il sollievo, la soddisfazione.

II

Ma ccazzo! a un prete che nnun va a ccavallo
 Dàjje¹ pe ppremio un paro de speroni
 È come a un maressciallo de dragoni
 Schiaffajje² addosso un pivialone ggiallo.

Fussino³ state fibbie da carzoni,
 Un braghiera, un messale, bbuggiarallo!⁴
 Ma dd'un par de speron da maressciallo
 Che sse ne fa? un impiastro a li cojioni?

Passanno⁵ adesso a un zimile scannajjo
 Tra er zascerdote e cquer ziconno⁶ premio,
 Trovo ch' er culo-finto è un antro⁷ sbajjo.

Perchè un prete che vojji èsse⁸ sincero,
 Ve dirà: «Dda ste cose io nun zò stemio;⁹
 Ma mmetteteme avanti un culo vero».

16 giugno 1834

¹ Dargli. ² 'Schiaffargli'. *Schiaffàre*: mettere con forza. ³ Fosse-
 ro. ⁴ Alla buon'ora. ⁵ Passando. ⁶ Secondo. ⁷ Altro. ⁸ Vo-
 glia essere. ⁹ Astemio.

⁶ *braghiera*: cinto erniario. ⁹ *scannajjo*: verifica critica.

Che sse vojino¹ bbene, che da un mese
Lui se la porti a spasso oggni matina,
Che vadino a ffà cquarache scappatina
Pe li macchiozzi de villa-bborghese,

Sin qui cce sto:² mma cche sse siino prese
Scert'antre³ libbertà, nnun me cammina.⁴
Questo, credete scerto, sora Nina,
Sò ttutte sciarle e invidie der paese.

Pe llui,⁵ ppò ddarzi che jje l'abbi chiesta:
Ciaverà fforze provo:⁶ nun zaprei:
Ma in quant'a mmi' nipote, è troppa onesta.

E cche llui nè ttant'antri sciscisbei
J'abbino mai potuto arzà la vesta,
Questo è ssicuro, e mme l'ha ddetto lei.⁷

18 giugno 1834

¹ Si vogliano. ² Sin qui ci convenga. ³ Cert'altre. ⁴ Non mi persuade. ⁵ In quanto a lui. ⁶ Ci avrà forse provato. ⁷ Noi conosciamo e la buona zia e la buona nipote.

⁴ *macchiozzi*: boschetti.

Tutta la nostra gran zodisfazione
 De noantri¹ quann'èrimo² ragazzi
 Era a le case nove e a li palazzi
 De sporcajje³ li muri cor carbone.

Cqua ddisegnàmio⁴ o zziffere⁵ o ppupazzi,⁶
 O er nodo de Cordiano⁷ e Ssalamone:⁸
 Llà nnummeri⁹ e ggiucate d'astrazione,¹⁰
 O pparolacce, o ffiche uperte e ccazzi.

Oppuro¹¹ co un bastone, o un zasso, o un chiodo,
 Fàmio¹² a l'arricciatura quarche ssegno,
 Fonno in maggnerà¹³ c'arrivassi ar zodo.¹⁴

Quelle sò¹⁵ bbell'età, pper dio de leggno!
 Sibbè cc'adesso puro¹⁶ me la godo,
 E ssi¹⁷ cc'è mmuro bbianco io je lo sfreggno.¹⁸

22 giugno 1834

¹ Noi altri. ² Quando eravamo. ³ Sporcargli. ⁴ Disegnavamo. ⁵ Cifre. ⁶ Fantocci. ⁷ Gordiano. ⁸ Salomone. ⁹ Per solito vi scrivano i numeri del millesimo corrente. ¹⁰ Giocate: de' numeri per la estrazione del lotto. ¹¹ Oppure. ¹² Facevamo. ¹³ Profondo in maniera. ¹⁴ Che arrivasse al sodo. ¹⁵ Sono. ¹⁶ Benchè adesso pure, ecc. ¹⁷ Se. ¹⁸ Glielo rovino.

6 'o il nodo gordiano (reciso da Alessandro Magno) e la stella di Salomone'. ¹⁰ *arricciatura*: l'intonaco grosso su cui si pone quello fine. ¹¹ *ar zodo*: ai mattoni, o alle pietre del muro.

Va' a ccèrca¹ com'er frate abbi saputo
 Der mi tragheto² co la fia³ d'Ugusto!⁴
 Väll'a ccapì chi sse sii⁵ preso gusto
 De dàjje⁶ er grimardello per ajjuto!

Io so cche mm'entrò in casa muto muto,
 E cce comparze⁷ in de la stanza, ggiusto
 Ner mentre ch'io j'arillacciavo er busto,
 Che⁸ cce fesce stremì,⁹ ffrate futtuto!

Visto che mm'ebbe in quer frangente, er frate,
 Co un voscion da cagnaccio de mascello,
 Strillò: « Bbestia bbù e via,¹⁰ che ccosa fate? ».

« Padre curato mio, lei nun ze¹¹ studi
 De famme¹² spaventà », ddico: « fo cquello
 Che ppredicate voi. Vesto l'iggnudi ». ¹³

23 giugno 1834

¹ Cercare. ² Della mia tresca. ³ Figlia. ⁴ Augusto. ⁵ Si sia.
⁶ Di dargli. ⁷ Ci comparve. ⁸ In guisa che. ⁹ Ci fece abbrividi-
 re. ¹⁰ *Bestia bù etcetera*: in buone parole, 'bestia buggiarona'.
¹¹ Non si. ¹² Di farmi. ¹³ La terza opera di misericordia corpo-
 rale.

Tit. I curati vigilavano sul buon costume ed erano in caccia dei
 trasgressori. ⁶ *stanza*: stanza. ⁷ *j'arillacciavo*: le riallaccia-
 vo. ¹⁰ *cagnaccio de mascello*: i cani randagi erano attratti dagli
 scarti del 'macello', fuori Porta del Popolo.

*La ggnocchetta*¹

'Na ragazza arrivata a ssediscianni
 Senza conosce² er perno de l'amore
 Fra ttutti li miracoli ppiù ggranni
 Dillo er miracolone er più mmaggiore.

Ebbè, sta rarità, mmastro Ggiuvanni,
 Sto mmostro de natura, sto stupore,
 È (ssarvo er caso che nnun ziinno³ inganni)
 La fijja de Bbaggeo l'accimatore.⁴

Si⁵ cc'inganna, è una lappa⁶ da punilla
 Cor mèttejelo⁷ in corpo; e ss'è ssincera
 Bbisogna fà de tutto pe istrulla.

Io le so ccerte cose; io sò rromano.
 L'inzeggnà a l'ignoranti⁸ è la maggnera⁹
 De fasse aggiudicà¹⁰ vvero cristiano.

28 giugno 1834

¹ La fanciulla semplice. ² Conoscere. ³ Non siano. ⁴ Il cimatore. ⁵ Se. ⁶ Furba. ⁷ Col metterglielo. ⁸ La seconda opera di misericordia spirituale. ⁹ Maniera. ¹⁰ Di farsi giudicare.

⁸ *Bbaggeo*: soprannome canzonatorio. *accimatore*: cimatore di panni.

Viè² Nninetta³ e mme disce:⁴ «È cquarche ggiorno
Ch'er fijjo de la sora Nastasià
Me fa rrigali, e cquanno Meo⁵ sta ar forno
M'entra in casa a ppregà cche jje la dia.

Da una parte, commare, io nun vorrià⁶
Dìjje⁷ de sì, pe nnun fa a Mmeo sto corno.
Da un'antra parte poi, commare mia,
Come dìjje de nò ssi mme viè⁸ intorno?

Di', cche faressi⁹ tu ne li mi' panni? ». ¹⁰
«Pe mmè, jje la darebbe », ¹¹io j'arispose,
«Senza lassamme¹² tormentà mmill'anni ».

Lei allora annò a ccasa, e jje la diede:
E dda quer giorn'impoi, vanno le cose
Che l'assaggia chiunque je la chiede.

28 giugno 1834

¹ La prima opera di misericordia spirituale. ² Viene. ³ Caterina. ⁴ Mi dice. ⁵ Bartolommeo. ⁶ Non vorrei. ⁷ Dirgli. ⁸ Se mi viene, ecc. ⁹ Faresti. ¹⁰ Nella mia circostanza. ¹¹ Gliela darei. ¹² Lasciarmi.

² *Nastasià*: Anastasia.

*La golaccia*¹

Quann'io vedo la ggente de sto Monno,
 Che ppiù ammucchia tesori e ppiù ss'ingrassa,
 Più² ha ffame de ricchezze, e vò una cassa
 Compagnna ar mare, che nun abbi fonno,

Dico: oh mmandra de scechi,³ ammassa, ammassa,
 Sturba li ggorni tui, pèdesce⁴ er zonno,⁵
 Trafica, impiccia: eppoi? Viè ssiggnor Nonno
 Cor farcione⁶ e tte stronca la matassa.⁷

La morte sta anniscosta⁸ in ne l'orloggi;
 E ggnisuno pò ddi:⁹ ddomani ancora
 Sentirò bbatte¹⁰ er mezzogiorno d'oggi.

Cosa fa er pellegrino poverello
 Ne l'intraprenne¹¹ un viaggio de quarc'ora?
 Porta un pezzo de pane, e abbasta quello.

27 ottobre 1834

¹ L'avidità. ² Che, *quanto* più ammucchia tesori e s'ingrassa, *tanto* più, ecc. ³ Ciechi. ⁴ Pèrdici. ⁵ Il sonno. ⁶ Col falcione. ⁷ Tutti i progetti, i disegni, ecc. ⁸ Nascosta. ⁹ Nessuno può dire. ¹⁰ Battere. ¹¹ Nell'intraprendere.

4 *Compagnna*: uguale. 6 *Sturba*: sconvolge. 7 *Trafica*: trafica. *ssiggnor Nonno*: il Tempo.

Lo sai chi è quello che j'ho ddetto *addio*
 E mm'ha arispoto senza complimenti?²
 Quell'è un marchese, un aventore mio:
 Inzomma, è un antro¹ de li mi' crienti.

Eh! ssemo amichi antichi assai, perch'io
 J'ho ssterrati tutti li parenti;
 E ll'urtimo l'antr'anno è stato un zio
 Che ll'arricchì mmorenno d'accidenti.

Sappi ch'è un gran bravissimo siggnore
 Che ppaga li mortorì da sovrano,
 Come faranno a llui quanno che mmore.

Pe cquesto io spero che nun zii² lontano,
 Co l'ajjuto de Ddio, d'avè l'onore
 De seppellillo io co le mi' mano.

5 dicembre 1834

¹ Altro. ² Non sia.

10 *mortorì*: funerali.

Quer mi' curato ha sta manìa curiosa
 Che in tutto vò fficcà la riliggione.
 La mette a ppranzo, a ccena, a ccolazione,
 Ner camminà, nner ride,¹ in ogni cosa.

Arriva ar punto sto prete bbuffone,
 Che cquanto a ccarnovale io sposai Rosa
 Me disse ch'er cunzumo² de la sposa
 S'aveva da pijjà cco ddivozzione.

Io?! Co la furia che mm'intese ssciojje³
 Me je bbuttai addosso a ccorpo morto
 Senza manco penzà che mm'era mojje.

Sarebbe er madrimonio un ber⁴ conforto,
 Quanno er cacciase⁵ quer tantin de vojje
 Sce diventassi⁶ un' *Orazione all'Orto!*

23 dicembre 1834

¹ Nel ridere. ² Il consumo. ³ Mi sentii sciogliere. ⁴ Bel. ⁵ Il cacciarsi. ⁶ Ci diventasse.

8 *S'aveva da pijjà*: si doveva pigliare.

Povera fijja mia! Una ragazza
 Che vvenneva² salute! Una colonna!
 Viè una frebbe,³ arincarza⁴ la siconna,
 Aripète la terza, e mme l'ammazza.

Io l'avevo invotita⁵ a la Madonna.
 Ma inutile, lei puro me strapazza.
 Ah cche ppiaga, commare! che ggran razza
 De spasimi! Io pe mmè nun zò ppiù ddonna.

Scordammene?!⁶ Eh ssorella, tu mme tocchi
 Troppo sur farzo. Io so cc'a mmè mme⁷ pare
 De vedemmela⁸ sempre avanti all'occhi.

Fijja mia bbona bbona! angelo mio!
 Tuta mia bbella! visscere mie care,
 Che tt'ho avuto da dà ll'urtimo addio!

28 gennaio 1835

¹ Gertrude. ² Vendeva. ³ Febbre. ⁴ Rincalza. ⁵ Questo *invotire* consiste nel fare assumere alle guarite una veste di baracane nero o violaceo e lucido, con attaccati ai fianchi due pendenti nastri coi colori di quella tal Madonna da cui si ripete la grazia. ⁶ Scordarmene. ⁷ 'A me mi'. Vedi per questa ortografia la ... [nota 4 del sonetto 1459, ediz. Vighi: «A me mi. Queste due varietà di un medesimo pronome pronunciandosi dalla nostra plebe nello stesso modo, abbiamo adottato il sistema di accentuare il vocabolo allorchè significa *me*, e lasciarlo semplice quando sta per *mi*. Così facciamo pel *te* e *ti*»]. ⁸ Vedermela.

³ *siconna*: seconda. ⁴ *Aripète*: ripete. ⁹⁻¹⁰ *tu mme ... farzo*: tu mi provochi su un argomento inaccettabile.

*La vecchia trottata*¹

A sti tempacci nostri è nnessessario
 C'una zitella pe ppijà mmarito
 Abbi prima de tutto partorito,
 O rrotto er portoncin der zeminario.

Chi nun ingabbia a ttempo er zu' canario
 Se² fa vecchia e nun trova antro³ partito.
 E, a la peggio, la panza è un riquisito
 Pe ottenè pprotezzione dar Vicario.

Quanno nun v'arïeschi èsse⁴ sposate
 Pe sta strada, pe cquella de l'onore
 Nun zerve, fijje mie, che cce pensate.

Chè appena cominciate a ffà l'amore,
 Viengheno⁵ ste donnacce maritate,
 Je la danno, e vve lasseno a l'odore.

31 gennaio 1835

¹ Maliziosa per lunga esperienza. ² Sì. ³ Non trova altro, ecc. ⁴ Non vi riesca essere, ecc. ⁵ Vengono.

⁵ *canario*: canarino. ⁸ Il Cardinal Vicario presiedeva la morale pubblica e imponeva i matrimoni di riparazione per evitare punizioni ai seduttori o violentatori. ¹⁴ *vve lasseno a l'odore*: vi lasciano a bocca asciutta.

*Er mortorio de la sora Mitirda*¹

Zitto... ecco che la porteno, Presede.²
 Senti?... intoneno adesso er risponzorio.
 Guarda... principia ggìa a sfilà er mortorio.
 Bbeata lei e cchi la pò arivede!³

Oh a cquest'anima sì cquasi è de fede
 Ch'è inutile la messa a Ssan Grigorio.
 Oh cquesta nun ha ttocco⁴ er Purgatorio
 Manco coll'oggna⁵ d'un detin de piede.

Commare mia, è mmorta una gran donna,
 C'aveva pe l'affritto e 'r poverello
 Tutta la carità de la Madonna.

In quello stato⁶ e cco cquer viso bbello
 Trovene ar monno d'oggi la siconna
 Che ttratti chi nun ha⁷ ccome un fratello.

2 febbraio 1835

¹ Matilde Sartori, poi Mazio, quindi De Marchis. ² Prasede. ³ Rivedere. ⁴ Toccato. ⁵ Unghia. ⁶ Il fratello del di lei primo marito, Mazio, morì cardinale e i nipoti ne ereditarono. ⁷ Il misero.

Tit. *mortorio*: funerale. ⁸ *detin*: ditino.

*Er fijo de papà ssuo*¹

Entrato in fossa er cavajjer Lorenzo
 Detto pe ssoprannome *er Curzoretto*,
 J'è ito appresso er cavajjer Vincenzo
 Pe le su¹ gran vertù ddetto *er Bojetto*.²

Disgraziato Bbojetto! Ricco immenso,
 Ner fior dell'anni, co ttanto de petto,
 Eccolo llì a ppijjà ll'urtimo incenzo
 Che ddà er monno a cchi ppaga er cataletto!

Mica annò ttrionfante in sta vittura,
 Come un giorno pareva in carrettella
 Er padrone de Roma in pusitura.³

Sittranzi grolia munnì:⁴ un funerale,
 Quattro fischi,⁵ un pietron de sepportura,
 E ll'eredi che ffanno carnovale.

18 febbraio 1835

¹ Vedi il sonetto ... [1430, ediz. Vighi, nella cui prima nota B. scrive del padre di questo *fijo de papà ssuo*: «Lorenzo Mencacci, famoso propagatore della scomunica di Pio VII contro Napoleone e compagni. Di uomo di stalla salì all'ordine equestre, e morì quasi milionario l'11 gennaio 1835. Come il Duca di Guisa, poteva egli chiamarsi il *Balafre*, portando a traverso la faccia una enorme cicatrice, guadagnata nelle gesta della sua giovinezza, quando *nondum inter equites sed inter equos versabatur* »]. ² Quattro giorni dopo la morte del padre, nella notte tra il 15 e il 16 gennaio 1835, morì costui, primogenito della illustre famiglia. Ebbe faccia e maniere di scherano. ³ 'In pusitura'. Veramente egli vi si atteggiava con iscenica sovranità. ⁴ *Sic transit gloria mundi*: avviso inutile che si dà ai nuovi Pontefici, bruciando innanzi ad essi la stoppa. ⁵ Il popolo fischiò il cadavere del padre.

10 *carrettella*: carrozzella.

Senti questa ch'è nnova. Oggi er curato
 Ch'è vvenuto ar rifresco der battesimo,
 Doppo unisci bbicchieri, ar dodiscesimo
 Ch'er cervello je s'era ariscallato,

Ha ddetto: « Oh ccazzo! A un prete, perch'è nnato
 In latino, è ppermesso er puttanesimo,
 E ll'ammojjasse nò! Cquello medesimo
 Che ppe un Grego è wertù, ppe mmè è ppeccato! ».

E sseguitava a ddì: « Cchi mme lo spiega
 St'indovinello cqua? cchi lo pò sciojje?
 Nemmanco san Giuseppe co la sega.

Cosa sc'entra er parlà cquando se¹ frega?
 Che ddiferenza sc'è rriguardo a mmojje
 Da la fregna latina a quella grega? ».

3 aprile 1835

¹ Se.

Tit. *veribus*: sproposito per *veritas*. 4 *ariscallato*: scaldato.
 8 *Grego*: un prete greco-ortodosso (cui non è imposto l'obbligo
 del celibato).

Sì, cquello che pportava li capelli
 Ggiù pp'er gruggno e la mosca ar barbozzale,¹
 Er pittor de Trestevere, Pinelli,²
 È ccrepato pe ccausa d'un bucale.³

V'abbasti questo, ch'er dottor Mucchielli,⁴
 Vista ch'ebbe la mmerda in ner pitale,
 Cominciò a storce⁵ e a mmasticalla male,⁶
 Eppoi disse: « Intimate li fratelli ».⁷

Che aveva da lassà? Ppe ffà bbisboccia⁸
 Ner gabbionaccio⁹ de Padron Torrone,¹⁰
 È mmorto co ttre ppavoli in zaccoccia.¹¹

E ll'anima? Era ggià scummunicato,¹²
 Ha cchiuso l'occhi senza confessione...¹³
 Cosa ne dite? Se¹⁴ sarà ssarvato?

9 aprile 1835

¹ Mento. ² Bartolommeo Pinelli, nativo di Trastevere, incisore, pittore e scultore, il 1° giorno di aprile 1835, nella età di anni 54. Nella sera antecedente, aveva presa all'osteria la sua ultima ubriacatura. ³ Boccale. ⁴ Alcuni del popolo credono che il medico di Pinelli fosse costui, noto in sua gioventù per poesie romanesche che andava recitando per gli spedali in occasione di pubbliche dimostrazioni anatomiche degli studenti di chirurgia: ma fu realmente un dottor Gregorio Riccardi. ⁵ A torcere il grifo in aria di dubitazione. ⁶ *Masticarla male*, in senso di 'presagir male'. ⁷ Coloro che convogliano i morti alla sepoltura. ⁸ Per far tempone. ⁹ Il *Gabbione*, nome della osteria dove il Pinelli consumava tutti i suoi guadagni mangiando e bevendo e dando a bere e mangiare. Havvi sù la insegna di una gabbia con merlo. ¹⁰ *Torrone*, nome dell'oste. ¹¹ Circostanza storica. Il funerale fu fatto con largizioni spontanee di alcuni ammiratori

della di lui eccellenza nell'arte. Molti artisti, vestiti a lutto, e quali con torchi, quali con ramoscelli di cipresso in mano, lo accompagnarono alla tomba nella chiesa dei SS. Vincenzo ed Anastasio a Trevi. ¹² Nel giorno di san Bartolommeo dell'anno 1834, il nome del nostro Bartolommeo Pinelli fu pubblicato in S. Bartolommeo all'Isola Tiberina sulla solita lista degl'interdetti per inadempimento al precetto pasquale. Avendovi egli letto essergli attribuita la qualifica di miniatore, andò in sacristia ad avvertire che Bartolommeo Pinelli era incisore, onde si correggesse l'equivoco sull'identità della persona. ¹³ Alla intimazione de' sacramenti, volle l'infermo essere lasciato qualche ora in pace, per riflettere, come egli disse, ai suoi casi. Il parroco lo compiacque, ma ritornato al letto di lui lo trovò in agonia! Si narra però che il moribondo corrispondeva ad una stretta di mano del prete. Questa circostanza deve aver fruttato al corpo la sepoltura ecclesiastica e all'anima la gloria del paradiso. ¹⁴ Si.

2 *mosca*: pizzetto, barbetta a punta sul mento. 11 *ppavoli*: *paoli*, monete da mezza lira romana.

Ggià, pperchè nun m'amanca la minestra
 Me credeno una mojje affurtunata.
 E io, vedi, sò ttanta disperata,
 Che mm'annerà¹ a bbuttà da la finestra.

Ne li guai d'antri² ggnisuna è mmaestra.
 Pe ccapi bbene er zon d'una sonata
 Bbisogna de senti, ssora Nunziata,
 Tutti li sciufoletti de l'orchestra.

S'ha da stà a li crapicci e a li stravèri³
 D'un maritaccio, pe ssapè, ccommare,
 Si⁴ una donna pò vive⁵ volentieri.

V'abbasti questo cqua, cche da st'aprile,
 Nun c'è ccaso che ttienghi,⁶ in quel'affare
 Lui vò entrà da la parte der cortile.

25 aprile 1835

¹ Mi andrei. ² D'altri. ³ Stravaganze. ⁴ Se. ⁵ Può vivere.

⁶ Non c'è rimedio.

Tit. *filsce*: felice. ⁸ *sciufoletti*: 'zuffoletti', cioè 'flauti' o 'clarini'.

*La morte der Rabbino*¹

È ito in paradiso oggi er Rabbino,
 Che ssarìa com'er Vescovo der Ghetto;
 E stasera a *li Scòli*, j'hanno detto
 L'uffizzio de li morti e 'r matutino.

Era amico der Papa: anzi perzino
 Er giorn'istesso ch'er Papa fu eletto
 Pijjò la penna e jje stampò un zonetto²
 Scritto mezzo in ebreo mezzo in latino.

Dunque a la morte sua Nostro Siggnore
 Cià ppianto a ggotte, bbe' cche ssia³ sovrano,
 E cce s'è inteso portà via er core.

Si⁴ ccampava un po' ppiù, tte lo dich'io,
 O nnoi vedemio⁵ er Rabbino cristiano,
 O er Papa annava a tterminà ggiudio.

9 maggio 1835

¹ Moisé Sabbato Beer, uomo dottissimo. ² Lo scrisse veramente. ³ Benchè sia. ⁴ Se. ⁵ Vedevamo.

9 *Nostro Siggnore*: papa Gregorio XVI.

Circa a la morte sua nun guardà, Llello,
 Che la povera vedova e li fiji
 Pàreno¹ tutt'e ttre ggrassi e vermiiji,
 Perchè una cosa è ccore, una è ccervello.

Cocco mio, si² li ggiudichi da quello
 Tu ppiiji un fischio per un fiasco, piji.
 Nun je li vedi a llei quei scompiji
 Neri, e a llòro er coruccio sur cappello?

Nun vanno mai... cioè³ vvanno pe tutto
 Ma ssempre addolorati, poveracci!,
 E stanno addietro sin che ddura er lutto.

Anzi lei disse jjeri a ccert'amiche:
 «Nun vedo l'ora de bbuttà sti stracci
 Pe rrifà⁴ un po' de le cagnare⁵ antiche».

23 agosto 1835

¹ Paiono. ² Cuor mio, gioia mia, se ecc. ³ Cioè. ⁴ Per rificare. ⁵ Baldorie, allegrie.

7-8 Gli *scompiji neri* e il *coruccio* sono segni di lutto indossati dalla vedova e dai figli.

*Riflessione immorale sur Culiseo*¹

St'arcate rotte c'oggi li pittori
 Viengheno² a ddisegnà cco li pennelli,
 Tra ll'arberetti, le crosce, li fiori,
 Le farfalle e li canti de l'uscilli,

A ttempo de l'antichi imperatori
 Ereno un fiteatro, indove quelli
 Curreveno a vedè li gradiatori
 Sfracassasse³ le coste e li scervelli.

Cqua llòro⁴ se pijjaveno⁵ piascere
 De senti ll'urli de tanti cristiani
 Carpestatì e sbramatì da le fiere.

Allora tante stragge⁶ e ttanto lutto,
 E adesso tanta pasce!⁷ Oh avventi⁸ umani!
 Cos'è sto monno!⁹ Come cammia¹⁰ tutto!

4 settembre 1835

¹ Riflessioni morali sul Colosseo. ² Vengono. ³ Fracassarsi.
⁴ Essi. ⁵ Si pigliavano. ⁶ Stragi. ⁷ Pace. ⁸ Eventi. ⁹ Questo
 mondo. ¹⁰ Cambia.

Il *sbramatì*: sbranati.

Che ffa la madre de quer gran colosso
 Che ppotava il Re cco la serecchia?
 Campa de *cunzumè*, nnun butta un grosso,
 Disce *uì* e *nnepà*,¹ sputa e sse specchia.²

Sta ssopr' a un canapè, ppoverta vecchia,
 Impresciuttita llì ppeggio d' un osso;
 E ha ppiù ccarne sto gatto in d' un' orecchia
 Che ttutta quella che llei porta addosso.

A ccolori è er ritratto d' un cocomero
 Sano: un stinco je bbatte co un ginocchio;³
 E ppe' la vita è ddiventata un gnomero.⁴

Cala oggni ggiorno e vva sfumanno a occhio.
 Semo all' Ammèn-gesù: ssemo a lo sgommero;⁵
 Semo all' ùrtimo conto cor facocchio.⁶

8 settembre 1835

¹ Credono i popolani nostri che il *no* de' Francesi sia *nepà*. ² 'Si specchia'. E realmente Mad. Letizia continuamente specchiavasi. Quanti motivi potevano trarla a quest'uso! ³ Dopo una caduta, rimase con una gamba ratttratta. ⁴ Un gomito. ⁵ Siamo allo *sgombro*, siamo *all'amen*: è finita. ⁶ Pel cocchio che doveva funeralmente portarla al sepolcro.

Tit. Maria Letizia Ramolino, madre di Napoleone; viveva da anni a Roma, dove morì il 2 febbraio 1836 (cfr. 227, *La morte de Madama Lettizia*). ⁶ 'più secca di un osso di prosciutto'.

«Ebbè? cquanno te sbrighi?». «A ffà cche ccosa?».
 «A sposamme». «A sposatte?!». «Sì, a sposamme».
 «Sorella, dàmme un po' de tempo, dàmme:
 Tu ssei 'na donna troppa pressciolosa».¹

«Sì, ttempo e ttempo, e nun viè mmai». «Ma,
Rrosa,

Vò ddi² cch'averà mmale in ne le gamme».
 «E intanto mamma bbrontola». «Eh, le mamme
 Nun zann'antro che ddi:³ mmi' fija è sposa».⁴

«Dunque sciariparlamo cor Curato,⁵
 Perch'io, bbrutt'animaccia de ggiudìo,⁶
 La carne mia, la carne mia t'ho ddato».

«Ma s senti co che mmeriti se n'esse!
 Tanti sussurri pe sta carne! E io,
 Bbuggiarona che ssei, t'ho ddato pesse?».

16 settembre 1835

* Il temporeggiare. ¹ Frettolosa. ² Vuol dire. ³ Non sanno dire altro fuorchè. ⁴ 'Mia figlia è sposa'. *Sposa* pronunciato con *o* chiuso. ⁵ Ci riparlamo col curato: ricorrerò al curato. ⁶ Giudeo.

⁶ 'vuol dire che avrà male alle gambe'. ⁹ Il curato vigilava sui costumi. ¹⁴ *Bbuggiarona*: qui 'stupida'.

A sto paese tutti li penzieri,
 Tutte le lòro carità ccristiane
 Sò ppe li morti; e appena more un cane
 Je se smoveno tutti li bbraghieri.¹

E ccataletti, e mmoccoli, e incenzieri,
 E asperge, e uffizzi, e mmusiche, e ccampane,
 E mmesse, e ccatafarchi, e bbonemane,²
 E indurgenze, e ppitaffi, e ccimiteri!...

E intanto pe li vivi, poveretti!,
 Gabbelle, ghijjottine, passaporti,
 Mano-reggie, galerre e ccavalletti.

E li vivi poi-poi,³ bboni o ccattivi,
 Sò cquarche ccosa mejjo de li morti:
 Nun fuss'antro⁴ pe cquesto che ssò vvivi.

19 settembre 1835

¹ Si mettono tosto in faccende. ² Mance. ³ Alla fine de' conti.
⁴ Non foss'altro.

11 La 'mano regia' era il diritto di sequestro, il 'cavalletto' una specie di berlina per pubbliche punizioni corporali, costituite da nerbate sul sedere.

La vedova dell'ammazzato

Bbe' tte l'hanno ammazzato: ma, ccommare,
 Nun era peggio de morì¹ in priggione?
 Fijja, bbisogna fasse² una raggione:
 Nissuno pò mmorì ccome je pare.

L'affare de la morte è un cert'affare
 Che nun ze spiega.³ Vedi Napujjone
 Ch'è stato quer ch'è stato? Ebbè, er padrone
 De la terra nun morze⁴ immezz'ar mare?

Chi la pò pprevedè sta morte porca?
 Se more⁵ a letto suo, a lo spedale,
 In guerra, all'osteria, sur una forca...

Certe cose le regola er Ziggnore.
 La morte è in man de Ddio. Se⁶ sa, ffijjola,
 Dove se nasse e nnò ddove se more.

29 ottobre 1835

¹ Di morire. ² Farsi. ³ Non si spiega. ⁴ Non morì. ⁵ Si muore. ⁶ Si.

⁶ *Napujjone*: Napoleone.

Questo ve posso dì, cch'io ho incontrato
 Er mortorio ar canton de la Corzia,¹
 Co ssei torce, 'na mezza compaggna,
 Venti frati e otto preti oltre ar curato.

Der restante è una bbella porcheria
 St'usanza der cadavero incassato.
 Oh vedete si² un morto trapassato
 Nun z'abbi da capì cchi bbestia sia!

Drento una cassa che nun cià ggrillanna,³
 Nè llibbroni, nè ggnente, oh vva' a rrisponne⁴
 Si cche rrazza de morto Iddio ve manna!⁵

Armeno⁶ chi ha ddu' deta⁷ de scervello
 Ciaverìa da fà mmette⁸ pe le donne
 Una scuffia e ppell'ommini un cappello.

6 novembre 1835

¹ Corsia di Piazza Navona. ² Se. ³ Non ci ha, non ha, ghirlanda. ⁴ A rispondere. ⁵ Vi manda. ⁶ Almeno. ⁷ Due dita. ⁸ Ci avrebbe da far mettere.

² *mortorio*: funerale. *ar canton de la Corzia*: all'angolo della Corsia Agonale, strada tra piazza Navona e piazza Madama.
¹⁴ *scuffia*: cuffia.

Quanno Adamo azzardò cquella maggната,
 Nun usava salame nè ppresciutto,
 E mmanco se conniva² co lo strutto
 In gnisuna viggijja commandata.

Dunque è una cosa vera e cconcertata³
 Che cquer c'ar monno ha rruvinato tutto
 Nun ha ppotuto èsse antro⁴ c' un frutto.
 Ma cquale poi? Cqui sta la bbuggiarata.⁵

Chi ve disce una mela, chi una pera,
 Chi una nespola: e intanto de sti matti
 Gnisuno è bbono a indovinà cch'edèra.

Io ggiurerà⁶ pe mmè cche dda la mojjje
 Lui pijjassi⁷ una fica, perchè infatti
 Se coprì cquel'affare co le fojje.

25 dicembre 1835

¹ Che era? ² Si condiva. ³ Accertata. ⁴ Essere altro. ⁵ Difficoltà. ⁶ Giurerei. ⁷ Pigliasse.

⁴ 'in nessuna vigilia comandata'.

La morte de Madama Lettizia

A ttutta sta gginìa de Napujjoni
 Figurateve un po' ccosa j' importa
 Si¹ cquela vecchia de la madre è mmorta:
 Funerali de ggnocchi e mmaccaroni.

Sce² faranno un tantino li piagnoni
 Co lo scoruccio e la bboccaccia storta;
 E appena che ssarà ffor de la porta
 S'aneranno a spartì li su mijjoni.

Poi bbasta a rricordà cchi ffu er fratello
 De sti bboni ragazzi, pe ddiscide³
 Che ccos'abbino in core e nner cervello.

Ma la madre, dirai, l'arricchì llui.
 L'arricchì llui, lo so; ma mme fai ride:⁴
 Lui l'arricchì ppe li finacci sui.

8 febbraio 1836

¹ Se. ² Ci. ³ Per decidere. ⁴ Mi fai ridere.

Tit. Maria Letizia Ramolino, madre di Napoleone, morì a Roma il 2 febbraio 1836. 1 *Napujjoni*: Napoleoni.

La morte de Fieschi

A ddodisciora¹ er venardi a mmatina
 Der giorno disciannove de frebbarò
 Quer porco frammasone carbonaro
 De Fieschi annò a morì a la quajjottina.

Disce però che cce sputava amaro
 Perchè jj'era in ner core una gran spina
 D'avè d'abbandonà una scerta² Nina³
 Che llui l'amava co un affetto raro.

Nun ce fu ttanta Nina o ttanta Nena:
 Lui bbisoggnò cche sse fascessi⁴ sotto
 E scontassi⁵ er dilitto co la pena.

Uh!... cc'è ggnisuno⁶ cqua cche jj'arieschi⁷
 De sapè ddimme si⁸ cco cquer birbotto
 Ciabbi ggnente che ffà⁹ Mmonzignor Fieschi?¹⁰

8 marzo 1836

¹ 'Dodici ore', alla italiana. ² Certa. ³ Nina Lassave. ⁴ Si facesse. ⁵ Scontasse. ⁶ Nessuno. ⁷ Che gli riesca. ⁸ Se. ⁹ Ci abbia niente che fare, alcun rapporto. ¹⁰ Maestro di camera di Gregorio XVI.

Tit. Il 28 luglio 1835 Giuseppe Fieschi attentò alla vita di Luigi Filippo; il re si salvò, ma ci furono diversi morti e molti feriti; Fieschi e i suoi due complici, Morey e Pépin, furono ghigliottinati il 19 febbraio 1836.

Dio me ne guardi, Cristo e la Madonna
 D'annà ppiù ppe ggiuncata a sto precojjo.¹
 Prima... che pposso di?... pprima me vojjo
 Fà ccastrà dda un norcino a la ritonna.²

Fà³ ddiesci mijja e nun vedè una fronna!⁴
 Imbatte ammalappena⁵ in quarche scojjo!
 Dapertutto un zilenzio com'un ojjo,⁶
 Che ssi⁷ strilli nun c'è cchi tt'arisponna!

Dove te vorti⁸ una campaggna rasa
 Come sce sii⁹ passata la pianozza,¹⁰
 Senza manco l'impronta d'una casa!

L'unica cosa sola c'ho trovato
 In tutt'er viaggio, è stata una bbarozza
 Cor barrozzaro ggiù mmorto ammazzato.

26 marzo 1836

¹ A questo proquoio. ² Alla Rotonda. ³ Fare. ⁴ E non vedere una fronda, un albero. ⁵ Imbattersi appena. ⁶ Come un olio. ⁷ Se. ⁸ Ti volti. ⁹ Ci sia. ¹⁰ La piolla.

² *ggiuncata*: specie di ricotta. ¹³ *bbarozza*: carretto agricolo.

È ito in paradiso. Morze¹ jjeri,
 Povero galantomo, in d'un assarto
 D'àsima² a ttedisciora³ men'un quarto
 Quann'io stavo ssciacquanno li bbicchieri.

Tutto pe ccausa de st'infame apparto
 De li letti da dà⁴ a li granattieri.
 Eh, sposa⁵ mia, sò⁶ stati li penzieri,
 Che ffanno peggio de mazzola e squarto.

Nun c'è rrimedio,⁷ lui, fin dar momento
 Che pprinciò a rimette⁸ de saccoccia
 Parze⁹ un pezzo de lardo a ffoco lento.

S'era arrivato a strugge¹⁰ a ggoccia a ggoccia
 Che in ne li panni sce bballava drento
 Come una nosce¹¹ secca in ne la coccia.¹²

4 marzo 1837

¹ Morì. ² D'asma. ³ A tredici ore. ⁴ Da dare. ⁵ Pronunziata colla *o* chiusa. ⁶ Sono. ⁷ Non v'è replica: è certo. ⁸ A rimettere. ⁹ Parve. ¹⁰ Struggere. ¹¹ Noce. ¹² Nel guscio.

⁸ *peggio* ... *squarto*: 'peggio di una crudele esecuzione capitale'. Il condannato per reati particolarmente odiosi veniva ucciso con un colpo di mazza e poi squartato.

S'aricconta c'un frate zzoccolante,
 Grasso ppiù der compar de sant'Antonio,
 Ner con crude¹ una predica incarzante
 Sull'obbrighi der zanto madrimonio,

Staccò er Cristo dar pùrpito, e ggronnante
 De sudore strillò ccom'un demonio:
 «Eccolo, e vve lo dico a ttutte quante,
 Eccolo su sta crosce er tistimonio.

Io mò lo tiro in testa inviperito
 A cchi ss'è ppresa er ber gusto, s'è ppresa,
 De temperà ppiù ppenne a ssu' marito ».

A quell'atto der frate 'ggni miggnotta...
 'Ggni donna, vorzi di,² cche stava in chiesa,
 Arzò le mano³ pe pparà la bbotta.

23 dicembre 1837

¹ Nel concludere. ² Volli dire. ³ Le mani.

1 *zzoccolante*: così erano detti i frati francescani di Santa Maria in Aracoeli. 11 'di cornificare il marito'.

La gatta-morta

Sì, ssi, ffidete tu de quel'agnello,
 De quer gneggnè, de quer coscemelova...
 Si ttu ssapessi che ordegnuccio è cquello!
 Ma nnu lo pò ccapì cchi nnu lo prova.

Eh cce vò antro che ccaccià er cappello
 A 'ggni po' de Madonna che sse trova!
 Nun basta er rescità dda santarello
 Cantanno lettanè a la Cchiesa-nova.

È un'animuccia quella llì, ppe Ccristo!,
 Da incollasse su' padre in carn'e in ossa
 E scaricallo ggiù dda Ponte-Sisto.

Sarìa capasce quela bbona pelle
 De cavarca mmagara a la disdossa
 Madre, cuggnate, zie, fije e ssorelle.

10 maggio 1843

2 *coscemelova*: lett. 'cuocimi le uova', epiteto per un tipo flemmatico e scaltro, variante di 'acqua cheta' o 'gatta morta'. 13 *a la disdossa*: cavalcare 'a bisdosso' o 'a pelo', cioè 'senza sella'.

Ripijjà mmojje tu?! Ddoppo le pene
 Diliggerite co cquel'antra vacca?²
 Dunque la tu' pascenza nun è stracca
 De pagà le tu' corna a ppranzi e ccene?

Eppoi, ne l'età ttua, te sta mmò bbene,
 Cardèo mio bbello, de sposà una stacca?
 Sai c' a cquesta je bbruscia la patacca,
 E ttu ppoco ppiù ssangue hai ne le vene.

Ggiudizzio, mastr'Andrea: nun curre er risico
 D'aribbuttate in d'un inferno uperto
 Pe wive disperato e mmorì ttisico.

Annà a impicciasse co rregazze un boccio!
 Zzitto, nun t'inquietà: lo so de scerto
 C'hai ggjà votato er tu' primo cartoccio.

9 dicembre 1844

2 *Diliggerite*: digerite, sopportate. 6 *Cardèo*: stupido. *stacca*:
 robusta puledra.

La donna arrubbata

E in quanti? in zette! me cojjoni?! in zette?
 Sette burrini pe arrubbà una donna!
 Figurete, pe ddio, che bbaraonna!,
 Che scsenufreggerìa!, che ccacc'e mmette!

E ssott'a ttanti furmini e ssaette
 Va' ssi sta sciorcinata nun ze sfonna!
 Si ffussi l'occhialon de la Ritonna,
 Se spaccherebbe, e cce vorìa scommette.

Ma cquesto nun zarebbe un accidente.
 Le donne, pe mmè ttanto, bbuggiaralle!
 Penzo er Papa si ccome se la sente!

Se sò mmessi un ber tibbi su le spalle.
 E cce sò ttante donne che ppe ggnente
 Ce viengheno da sè ssenz'arrubballe!

26 dicembre 1844

2 *burrini*: 'villani'. Erano così chiamati dai romani i lavoratori provenienti dalle campagne dello Stato pontificio, soprattutto marchigiani e romagnoli. 4 'che macello!, che caccia-e-metti!' (nome di un gioco, per traslato). 6 *sciorcinata*: sventurata. 7 'Se fosse grande come l'oblò posto al culmine della cupola del Pantheon'. 12 *tibbi*: qui per 'cosa enorme, grave'.

Le fortune de li bbirbi

Giudizzi der Ziggnore, te dich 'io.
 Questo manna a ccartoccio una famijja:
 Quello maggna la carne de viggijja:
 Uno bbiastima peggio d'un giudio:

L'antro tira a la mojje de su' zzio:...
 Eppure, io nun me faccio maravijja
 S'hanno sorte a ccascà. Credeme, fijja:
 Sò ttutte-quante premision de Ddio.

Lasseli scrapiccià, llasseli gode,
 E ffà d'oggn'erba un fascio, e inzurtà nnoi
 E rrìdese dell'Angelo-Custode.

Però, 'ggni pianta ha da produsse er frutto.
 De cqua le cose vanno bbene; eppoi?
 Poi de llà, ffijja mia, se sconta tutto.

26 dicembre 1844

Tit. *bbirbi*: birbanti. 9 *scrapiccià*: togliersi i capricci.

Doppo pranzo er mi' gusto quarche worta,
 Mentr'er compaggnio mio scopa e sparecchia,
 È de guardà la padroncina vecchia
 Dar buscio-de-la-chiave de la porta.

Ah che ride! E sse specchia, e ss'arispecchia,
 E ffa gghignetti co la bocca storta,
 E sse dipiggnè la pellaccia morta,
 E sse ficca un toppaccio in un'orecchia...

Poi se muta li denti e la perucca,
 Se striggnè er busto pe ffà ccresce er petto,
 Se ninnola, s'alliscia, se spilucca...

E fra tutte ste smorfie e antre mille
 Se bbutta sur zofà ccor cagnoletto
 E cce fa cose ch'è vvergogna a ddille.

3 gennaio 1845

3 *padroncina vecchia*: la padrona anziana ma ancora nubile.

Er padrone bbona memoria

È ito in paradiso, poveretto!
 Stamatina in zur fà de tredisciora
 È arimasto llì in braccio a la Siggiora
 Ner rivortallo pe aggiustajje er letto.

Che sturbo! Lo capisco, era un pezzetto
 Che ss'aspettava de vedella fora;
 Ma cquanno semo llì, ssora Todora...
 Bisogneria nun avè ccore in petto.

Bbasta, mò, sposa mia, v'ariccommanno
 De dijje ar meno una requiameterna
 E de venì ar mortorio che jje fanno.

Ma cche ve dite *convurzione interna*
 Si cquello è mmorto parlanno parlanno!
 Eh nun c'era più ojjo a la luscerna.

14 gennaio 1845

5 *sturbo*: malore. 7 *Todora*: Teodora.

Nun dubbità, cch'è 'na cosetta bbella
 D'arilleggràcce er Papa in concistoro!
 È stato p'er Vicario un ber decoro
 Lo scropì ttant'abbati in ciampanella!

Bber gusto d'annà a smove 'na quarella
 A sti poveri preti, pe ddiò d'oro,
 Che sse ne stanno pe li fatti lòro
 Svvariannose co cquarche pputtanella!

Doppo ch'Iddio lo sa cco cquanto zzelo
 Minestrano li santi sacramenti,
 Je s'abbi da invidià cquer po' de pelo!

Pe mmè, mmorino tutti d'accidenti,
 Ma indove lo trovate in ner Vangelo
 Che provibbischi er pane a cchi ha li denti?

20 luglio 1845

Tit. 'La scopata (o 'il lupanare') di Campo Marzio'. 3 *Vicario*: il Cardinal Vicario vigilava sul buon costume. 5 *smove 'na quarella*: muovere una querela. 8 *Svvariannose*: svagandosi. 10 *Minestra-no*: amministrano, somministrano. 14 *provibbischi*: proibisca.

Ôh, er mi' padrone poi, sora Scescijja,¹
 Verbo corna s'ammaschera da tonto.²
 Lui se n'esse da cammera onto-onto,³
 Serra l'occhi, e vva ttutto a mmaravijja.

Nun è omo d'avello⁴ pe un affronto,
 Si ssenza corpa sua cressce famijja.
 Le cose tutto sta cchi sse ne pijja,
 E ggnente dole mai si ttorna conto.

Abbiti, argenterie, casa a ppalazzo,
 Carrozze, servitù, ppranzi in campaggna...
 Lui vede tutto e nnun dimanna un cazzo.

La providenza viè? llui l'arisceve.
 Er camminuccio fuma? e cquello maggna.
 La funtanella bbutta? e cquello bbeve.

2 aprile 1846

¹ Cecilia. ² Fa lo gnorri. ³ 'Lemme-lemme', come dicono i toscani. ⁴ Averlo.

² 'quanto alle corna si finge ignaro'. ⁵⁻⁶ 'Non è uomo da offendersi se la famiglia cresce senza il suo contributo'. ¹³ *camminuccio*: camino.

« Che ffai, Titta? ». « Me cromo una luscerna ».
 « E cch'edè cche tte viengheno ste vojje? ».
 « Ma ddunque nu lo sai che ppijjo mojje? ».
 « Oh ppoveretto tè! rrequiameterna ».

« Io nun m'affermo a ll'apparenza isterna:
 Nun sbatto er muso indove cojje cojje.
 Eppoi, mmojje sce vò, ssor caca-dojje,¹
 Chè cchi mmojje nun ha, mmojje governa ».

« E cchi è sta perlucchia c'hai pescato? ».
 « Nun zarà pperla, ma ddev'esse bbona,
 Perchè viè da le mano der curato ».

« Der curato? mar va! ».² « Bbe', cquer che vvò
 Sarà ddunque una vacca bbuggiarona.
 Pe mmè, nun credo che ssii vacca: poi... ».³

3 aprile 1846

¹ Nunzio di sventure. ² Mal va. ³ Del resto *poi*, sarà quel che sarà.

⁴ *requiameterna: requiem aeternam* (inizio della preghiera per i defunti).

*Sesto, nun formicà*¹

« Ma ssenz'esse però mmojj'e mmarito
 Er fà un omo e una donna quela cosa
 Ch'io fo 'ggni notte co mmi' moije Rosa
 Nun è ssempre un peccato provibbito? ».

« Io nun ve dico », repricò er romito,
 « Che sta corpa nun zii peccanimosa;²
 Ma cche la Cchiesa, ch'è mmadr'amorosa,
 Sa ddistingue er pancotto e er pan bullito.

Per esempio, si un omo bbattezzato
 Vienghi preso in fregante³ co un'ebbrea,
 È ssubbito un peccato ariservato.

Ma ppe una donna poi s'arza la mano:⁴
 Tutto ne viè⁵ ddar fijjo che sse crea:
 Chè cquella fa un giudìo, questa un cristiano ».

10 aprile 1846

¹ Sesto (precetto), non fornicare. ² Peccaminosa. ³ In flagrante. ⁴ *Alzar la mano*, vale 'assolvere, usare indulgenza'.
⁵ Tutto dipende.

⁵ *romito*: 'eremita', ma qui forse per 'uomo pio che vive solo'.

M'aricordo quann'ero piccinino
 Che Ttata me portava for de porta
 A rriccojje er grespigno, e cquarche worta
 A rrinfrascacce co un bicchier de vino.

Bbe', un giorno pe la strada de la Storta,
 Dov'è cquelo sfasciume d'un casino,
 Ce trovassimo stesa llì wiscino
 Tra un orticheto una ragazza morta.

Tata, ar vedella llì a ppanza per aria
 Piena de sangue e cco 'no squarcio in gola,
 Fesce un strillo e ppijò ll'erba fumaria.

E io, sibbè ttant'anni sò ppassati,
 Nun ho ppotuto ppiù ssentì pparola
 De ggirà ppe li loghi scampagnati.

15 aprile 1846

3 *A rriccojje er grespigno*: a raccogliere il crespino (erba spinosa con virtù curative). 5 *la Storta*: località al decimo miglio della Cassia. 6 *casino*: casa di campagna. 11 *ppijò ... fumaria*: «*Dar l'erba fumaria*, vale “mandar via”» (B.). 14 *loghi scampagnati*: campagna poco abitata.

Cqua nun ze n'esse:¹ o ssemo ggiacubbini,
 O ccredemo a la lègge der Ziggnore.
 Si² cce credemo, o mminentì ³ o ppaini,
 La morte è un passo cche vve ggela er core.

Se curre a le commedie, a li festini,
 Se va ppe l'ostarie, se fa l'amore,
 Se trafica, s'impozzeno quadrini,
 Se fa dd'oggn'erba un fasscio... eppoi se more!

E ddoppo? doppo viengheno li guai.
 Doppo sc'è ll'antra vita, un antro monno,⁴
 Che ddura sempre e nnun finisce mai!

È un penziere quer *mai*, che tte squinterna!⁵
 Eppure, o bbene o mmale, o a ggalla o a ffonno
 Sta cana⁶ eternità ddev'èsse eterna!

29 aprile 1846

¹ Non si può uscire da questa alternativa. ² Se. ³ *Minenti*, gente del popolo, e in particolar modo de' rioni di Trastevere, Monti e simili. ⁴ Un altro mondo. ⁵ Ti scuote, sgomenta, schianta. ⁶ *Cagna*, nel solo senso però di 'crudele, nemica, barbara'; ed è sempre usata come aggettivo unito ad un nome. Nella assoluta significazione di femina del cane, dicesi costantemente *cagna*.

1 *ggiacubbini*: miscredenti. ³ *ppaini*: coloro che anziché vestire l'abito popolare dei *minenti* (con la corta giacchetta) vestivano alla maniera borghese (con la giacca a falde). I *minenti* dileggiavano i *paini* come damerini che rinnegavano le proprie origini popolane. ⁷ *s'impozzeno*: si accumulano. ¹³ *a ggalla o a ffonno*: in paradiso o all'inferno.

Ôh, cquanno è 'na scèrt' ora, è amica mia
 E la difenno io, sora Costanza;
 E mme pare una gran mala creanza
 De trattalla da porca bbu e vvia.

E ssi ll'antr'anno, povera Luscia!,
 Pe cquarce mmese je cresscè la panza,
 C'è bbisogno che ffussi gravidanza?
 Sarà stata quarc'antra ammalatia.

È vvero poi che jje calò in du' ggiori;
 Ma cquesto che vvòr dì? Vve faria caso
 Ch'er gonfiore medemo j'aritorni?

Dipenneno ste cose da le lune,
 Chè in quant'a llei, ce ggiucherebbe er naso,¹
 Nun tratta antro ch'er popolo e 'r cummune.

14 gennaio 1847

¹ Ci scommetterei il naso.

4 *bbu e vvia*: eufemismo di *bbuggiarona*. 11 *medemo*: medesimo. 14 *er popolo e 'r cummune*: tutti indistintamente.

Piano co ste caluggne: io nun me faccio
 De quer paese che nun zò, ffratello.
 Me n'accorgo da me che nun zò bbello
 Ma manco crederò dd'esse un pajaccio.

Basta, a 'gni modo, me sò trovo un straccio
 De strappinetta da ingabbìa er franguello:
 'Na scortichina, fia d'un scarpinello,
 Che, ppuro, s'ho 'na vojja, me la caccio.

Capisco ch'è una subbia, ch'è una spazzola,
 Ch'è mossia, che ttiè un naso martellato
 Da fà invidia a una perla scaramazzola,

Che, inzomma, nun è ttanta fregareccia:¹
 Ma aringrazziam'iddio, disce er curato:
 Tempo de caristia, pane de vecchia.

17 gennaio 1847

¹ Gioverecchia.

Tit. 'La rassegnazione'. 1 *caluggne*: calunnie. 6 *strappinetta*: donnicciola. 7 'una magretta (ma anche 'una sempre disponibile'), figlia di un ciabattino'. 9 *subbia*: lesina, lina (sottile e ruvida). 11 *scaramazzola*: oblunga, irregolare. 14 'In tempo di carestia, si fa il pane di biada', proverbio.

Sò vecchia, fijja: ho cquarche e cquarc'annuccio
 Più de tu' nonna, sai, cocca mia bbella?
 E jje lo dico sempre a mmi' sorella:
 « Presto presto m'attacchi lo scoruccio ».

Eppuro va'!, cquer benedetto Muccio
 Jeri me fesce scantinà in cappella.
 Eh, oggni tanto la fo una sfuriatella:
 Ma ssò ffochi de pajja, e ppoi m'accuccio.

Io lo capisco, sò de sangue callo,
 E ddo scannolo a ttutta la famijja,
 Sibbè in ner core nun vorebbe dàllo.

E appena quer prim'impito è ppassato
 Darebbe er zangue mio (credeme, fijja)
 Ch'er mal'esempio nu l'avessi dato.

20 gennaio 1847

4 'Presto porterai il lutto' per la mia morte. 5 *Muccio*: diminutivo di Giacomo. 6 *scantinà in cappella*: 'stonare nel coro della messa cantata' vale qui 'spazientire', 'avere uno scatto di nervi'. 10-11 'e do scandalo alla famiglia, pur non volendolo'. 13 *Darebbe*: darei.

I

Me sò ddunque inzognata un ber cestino
 Pien de scetrolì e cco un uscello rosso,
 Che mme guardava e ddiventava grosso
 Come cresce in dell'ojjo uno stuppino.

Poi me veniva a svolazzà vviscino:
 E a l'improvviso me zzompava addosso
 E mme fischiava poi drento in un fosso
 Che nun era ppiù ffosso, era un giardino.

E me pareva poi d'avè mmagnato
 Queli scetrolì e avè la panza piena
 E de sentì la vosce der curato.

Allora me svejjai co ttanta pena
 Che nun potevo ripijjà ppiù ffiato.
 Che vorà ddì st'inzògno, eh sora Nena?

16 febbraio 1847

2 *scetrolì*: cetrioli. 6 *me zzompava*: mi saltava. 14 *Nena*: Maddalena.

II

Eh fijja mia, pe cquer che cce sbologgnò,
 Co cquelli tu' scetrolì e cquel'uscello,
 Questo te posso dì, vvacce bberbello,
 E nnun te sce fissà ttanto er cotoggnò.

E ssi averai ggiudizzio in ner cervello,
 Credeme, fijja mia, nun c'è bbisoggnò
 D'ariccontanne un ètte de st'inzoggnò
 A ttu' padre, a ttu' madre e a ttu' fratello.

Pe ssolito st'uscèlli e sti scetrolì
 Quanno ggireno attorno a una ragazza
 A la longa nun venghenò mai soli;

Chè appress'a llòro in capo a cquarce mese
 Comparisce un pupazzo o una pupazza
 A spiegà cquel'inzoggnì in ner paese.

16 febbraio 1847

1 *cce sbologgnò*: ci intravedo. 2 *scetrolì*: cetriolì. 3 *vvacce bberbello*: vacci pian piano. 4 *cotoggnò*: testa. 7 'di raccontarne nulla di questo sogno'. 13 *pupazza*: bambola.

[«*Sora Crestina mia, pe un caso raro* »]

Sora Crestina mia, pe un caso raro
 Io povero cristiano bbattezzato
 Senz'avecce nè ccorpa nè ppeccato
 M'è wienuto un ciamorro da somaro.

Aringrazziat'iddio! l'ho pproprio a ccaro!
 E mme lo godo tutto arinnicchiato
 Su sto mi' letto sporco e inciafrujjato,
 Come un zan Giobbe immezzo ar monnezzaro.

Che cce volemo fâ? ggnente pavura.
 Tant'e ttanto le sorte sò ddua sole:
 Drento o ffora; o in figura o in zepportura.

E a cche sserveno poi tante parole?
 Pascenza o rrabbia sin ch'er freddo dura:
 Staremo in cianche quando scotta er zole.

21 febbraio 1849

1 *Crestina*: la nuora Cristina Ferretti, cui il poeta, mentre è ammalato, indirizza questo sonetto, l'ultimo della monumentale raccolta. 4 'm'è venuto un cimurro da somaro', cioè 'un potente attacco influenzale'. 6 *arinnicchiato*: rannicchiato. 7 *inciafrujjato*: in disordine. 9-11 'Che ci vogliamo fare? niente paura. Tanto le sorti sono solo due: dentro o fuori; o in piedi o seppelliti'. 13 *Pascenza*: pazienza. 14 *in cianche*: sulle nostre gambe (guariti).

Stampato nel febbraio 2012
dal Consorzio Artigiano «L.V.G.» - Azzate

PICCOLA BIBLIOTECA ADELPHI

ULTIMI VOLUMI PUBBLICATI:

560. Yoko Ogawa, *L'anulare* (3^a ediz.)
561. Stefan Zweig, *Bruciante segreto* (4^a ediz.)
562. Irène Némirovsky, *Come le mosche d'autunno* (6^a ediz.)
563. Robert Walser, *Storie che danno da pensare* (2^a ediz.)
564. Nicolás Gómez Dávila, *Tra poche parole*
565. Alberto Arbasino, *L'Ingegnere in blu* (7^a ediz.)
566. Paul Valéry, *L'idea fissa*
567. Goffredo Parise, *L'eleganza è frigida* (2^a ediz.)
568. Ernst Jünger, *Visita a Godenholm*
569. Friedrich Nietzsche, *Lettere da Torino* (2^a ediz.)
570. S.Y. Agnon, *Nel fiore degli anni*
571. Ferdinando Tartaglia, *La religione del cuore*
572. Alexander Lernet-Holenia, *Il venti di luglio*
573. Matteo Codignola, *Un tentativo di balena*
574. Jamaica Kincaid, *Lucy*
575. Charles Simic, *Club Midnight e altre poesie*
576. Irène Némirovsky, *Il calore del sangue* (4^a ediz.)
577. Giorgio Manganelli, *Vita di Samuel Johnson*
578. Jorge Luis Borges, *La moneta di ferro*
579. Gustav Fechner, *Nanna o L'anima delle piante*
580. Dante Isella, *Un anno degno di essere vissuto*
581. Wilhelm Waiblinger, *Friedrich Hölderlin. Vita, poesia e follia*
582. Yoko Ogawa, *Una perfetta stanza di ospedale*
583. Goffredo Parise, *Lontano*
584. Giorgio Colli, *Filosofi sovrumani* (2^a ediz.)
585. Friedrich Nietzsche, *Frammenti postumi, V*
586. Guido Ceronetti, *Insetti senza frontiere* (2^a ediz.)
587. D.H. Lawrence, *Classici americani*
588. Manlio Sgalambro, *Del delitto*
589. Leonardo Sciascia, *Fatti diversi di storia letteraria e civile*
590. Thomas Bernhard, *I miei premi*
591. Irène Némirovsky, *L'affare Kurilov*
592. Stefan Zweig, *Lettera di una sconosciuta* (4^a ediz.)
593. Martin Heidegger, *Identità e differenza*
594. Madame de Duras, *Ourika* (2^a ediz.)
595. Benedetto Croce, *Una famiglia di patrioti*
596. James Hillman, *Il suicidio e l'anima*
597. William S. Burroughs-Allen Ginsberg, *Le lettere dello yage*
598. Jorge Luis Borges, *Fervore di Buenos Aires*

599. Joseph Roth, *Fragole* (2^a ediz.)
600. Denise Epstein, *Sopravvivere e vivere*
601. V.S. Naipaul, *Scrittori di uno scrittore*
602. Carlo Michelstaedter, *La melodia del giovane divino*
(2^a ediz.)
603. Hermann Broch, *Hofmannsthal e il suo tempo*
604. Anna Maria Ortese, *Mistero doloroso* (2^a ediz.)
605. Irène Némirovsky, *Il malinteso* (3^a ediz.)
606. Ennio Flaiano, *Lo spettatore addormentato* (2^a ediz.)
607. Giorgio Colli, *Apollineo e dionisiaco* (2^a ediz.)
608. Stefan Zweig, *Storia di una caduta*
609. Joseph Roth, *Il secondo amore* (2^a ediz.)
610. Muḥammad Dārā Šikōh, *La congiunzione dei due oceani*
611. Jamaica Kincaid, *In fondo al fiume*
612. René Guénon, *I principi del calcolo infinitesimale*
613. Alberto Savinio, *Tutta la vita*
614. Jorge Luis Borges-Adolfo Bioy Casares, *Libro del cielo
e dell'inferno*
615. Ananda K. Coomaraswamy, *La danza di Śiva*
616. Ingeborg Bachmann, *Diario di guerra*
617. Yasmina Reza, *Il dio del massacro* (4^a ediz.)
618. Robert Walser, *Ritratti di pittori*
619. Anna Maria Ortese, *Da Moby Dick all'Orsa Bianca*
620. W.H. Auden, *Grazie, Nebbia*
621. Curzio Malaparte, *Tecnica del colpo di Stato* (2^a ediz.)
622. Stefan Zweig, *Paura* (2^a ediz.)
623. Fëdor Tjutčev, *Poesie*
624. Franco Volpi, *La selvaggia chiarezza* (2^a ediz.)
625. Alan Bennett, *Gli studenti di storia*
626. Porfirio, *Sui simulacri*

Piccola Biblioteca Adelphi
Periodico mensile: N. 627/2012
Registr. Trib. di Milano N. 180 per l'anno 1973
Direttore responsabile: Roberto Calasso

